

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ИНСТИТУТ КУРДИСТАНА И ПЕРЕДНЕЙ АЗИИ**

АВЕСТА

**Санкт-Петербург
«Наука»
2005**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ИНСТИТУТ КУРДИСТАНА И ПЕРЕДНЕЙ АЗИИ**

АВЕСТА

В. С. Соколова
**ОПЫТ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ
И ПЕРЕВОД**

И. А. Смирнова
**ПОДГОТОВКА МАТЕРИАЛОВ К ИЗДАНИЮ
И РЕДАКТИРОВАНИЕ**

**Санкт-Петербург
«Наука»
2005**

Книга опубликована на средства, предоставленные
вице-президентом Института Курдистана и Передней Азии
доктором Абубакром Абдуллой Шах-Мухаммадом,
Москва

УДК 811.22
ББК 81.2 Иран

А19

Авеста

В. С. Соколова. Опыт морфологической транскрипции и персвод / И. А. Смирнова. Подготовка материалов к изданию и редактирование. — СПб.: «Наука», 2005 — 544 с.

ISBN 5-02-027051-2

Авеста — древнейший памятник культуры Ирана, занимающий важное место в духовном наследии человечества.

Книга является первым изданием ряда частей Авесты (в транскрипции) с русским переводом. В книге приводятся также сведения по фонетике и грамматике авестийского языка.

Издание предназначено для специалистов по иранистике, а также для всех интересующихся языком и культурой Древнего Ирана.

ISBN 5-02-027051-2

© В. С. Соколова, 2005
© И. А. Смирнова, подготовка текстов, 2005
© Издательство «Наука», 2005

ОТ РЕДАКТОРА о В. С. Соколовой

Валентина Степановна Соколова была талантливым, глубоким исследователем-востоковедом, оставившим в науке труды, обогатившие разные области иранистики.

Родилась В. С. Соколова 11(24) февраля 1916 г. в г. Кронштадте, в крестьянской семье.

В 1938 г. она окончила филологический факультет Ленинградского государственного университета (ЛГУ). С 1939 г. работала преподавателем на Восточном факультете ЛГУ.

12 декабря 1944 г. В. С. Соколова защитила кандидатскую диссертацию на тему «Фонетика таджикского языка». В 1947 г. она получила звание доцента. С 1950 г. работала старшим научным сотрудником ЛО Института языкознания АН СССР (ныне Институт лингвистических исследований РАН).

14 мая 1955 г. ей была присуждена по совокупности трудов ученая степень доктора филологических наук.

Большая роль в научных достижениях В. С. Соколовой принадлежит ее учителю — известному в востоковедческой среде доктору филологических наук, профессору И. И. Зарубину (1887—1964), лингвисту и этнографу, участнику научных экспедиций на Памир. Интерес к языкам народов Памира был воспринят В. С. Соколовой, создавшей труды высокого класса по этим языкам. Ее исследования по истории иранских языков охватывают факты индоевропейского исторического уровня, что дает возможность прослеживать пути развития этих языков и восстанавливать древние соответствия современным элементам их фонетики и грамматики.

В. С. Соколова подготовила много высококвалифицированных специалистов по разным иранским языкам, в том числе из

среды народов Таджикистана, включая Памир. Быть ученицей В. С. Соколовой выпало и на долю автора этих строк.

Наряду с разносторонним изучением живых иранских языков и исследованиями их истории В. С. Соколова занималась языком Авесты. Труд по Авесте, к созданию которого по плану института Валентина Степановна приступила еще в 1950-е гг., занимает важное место в ее научном наследии. Однако она не успела завершить и опубликовать его в связи с необходимостью подготовки к изданию работ по истории памирских языков. Тем не менее, исследовательская работа В. С. Соколовой в области Авесты, — применение морфологической транскрипции к авестийским текстам и близкий к оригиналу перевод, — является первым опытом такого рода в истории изучения этого ценнейшего для всего человечества памятника древней культуры.

Исследованием В. С. Соколовой подтверждается принадлежность языка Авесты к северо-западной группе иранских языков.

Незаконченные материалы по Авесте были переданы автору этих строк родственниками В. С. Соколовой после ее кончины (7 сентября 1993 г.) — согласно ее воле.

Большая часть этих материалов была в виде черновиков, требовавших глубокого вникания как в тексты, так и в их переводы¹. Поэтому, а также в связи с необходимостью выполнения редактором собственных плановых работ, издание Авесты задержалось.

Доктор филологических наук
И. А. Смирнова

¹ В переводах Яштов и в некоторых авестийских текстах имеются лакуны. Отдельные фрагменты текстов переведены редактором.

FROM THE EDITOR **about V. S. Sokolova**

Valentina Stepanovna Sokolova was a talented and deep explorer, who created many scientific works enriching different fields of Iranian studies: the grammar, the phonetics, the history of Iranian languages.

She was born in 1916, February, 11(24) in Kronshtadt, in the family of peasants.

In 1938 she graduated from the philological faculty of the Leningrad State University and from 1939 worked as a teacher at the Oriental faculty of the same university.

On December, 12, 1944 V. S. Sokolova got the Phd degree for the dissertation on the topic: "The phonetics of the Tajik language." In 1947 she got the academic status of assistant professor. Since 1950 V. S. Sokolova had been working as a senior research assistant in the Leningrad Department of the Linguistics Institute of Science Academy of the USSR (now the Institute of Linguistic Studies). On May, 14, 1955 she was awarded the Doctor's degree in philology by the total of her works.

A big role in the scientific achievements of V. S. Sokolova belongs to her teacher professor I. I. Zarubin (1887—1964), Doctor of philology, a linguist and ethnographer, a participant of the scientific expeditions to the Pamirs. The interest for the Pamirian languages was accepted by V. S. Sokolova who created a set of profound investigations on these languages. Her researches in the history of Iranian languages comprise the facts of the Indoeuropean historic level, which made it possible to trace their development and reconstruct their correspondences to the up-to-date fragments of their phonetics and grammar.

V. S. Sokolova taught and prepared a lot of highly qualified specialists in different Iranian languages with some of them from the Tajikistan area, including the Pamirs. The author of these lines also happened to become an apprentice of V. S. Sokolova.

Together with many-sided studies of the live Iranian languages and their historic researches which V. S. Sokolova had set to in 1950's, Avesta takes an important place in her scientific heritage. However she hadn't finished it in view of the urgent preparation of the other works on the Pamirian languages history for publishing. At the same time the application of the morphological transcription to Avesta and very close to the original translation, provided by V. S. Sokolova, have become the first experience of the kind in the scientific studies of this precious for the mankind memorial of the ancient culture.

By means of the V. S. Sokolova's research the belonging of Avesta to the North-West Iranian group of languages was confirmed.

The uncompleted materials on Avesta by V. S. Sokolova were handed over to the author of these lines by the relatives of V. S. Sokolova after her death (September, 7, 1993) according to her will.

The major part of the materials was in the form of rough copies, which required the deep penetration into the meaning of the texts and their translations¹. For this reason and also in view of the editor's own compulsory works completion, the publishing of Avesta was so much delayed.

Doctor of Philology
I. A. Smirnova

¹ There are gaps in the translations of the *Yāsts*. Some fragments are translated by the editor.

Основные научные труды В. С. Соколовой

1. Фонетика таджикского языка / под ред. В. И. Абасва. М.; Л., Изд-во АН СССР (ЛО), 1949. 168 с.
2. Новые сведения по фонетике иранских языков. Иранские языки II. Труды ин-та языка и мышления АН СССР, 24; Серия иранская, № 6, 1950. С. 5—28.
3. Очерки по фонетике иранских языков (белуджский, курдский, талышский, татский). М.; Л., Изд-во АН СССР, 1953. 150 с.
4. Очерки по фонетике иранских языков (осетинский, ягнобский, памирский). М.; Л., Изд-во АН СССР, 1953. 244 с.
5. Исследования по фонетике иранских языков. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Л., 1954. 36 с.
6. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.; Л., Изд-во АН СССР (ЛО), 1959. 336 с.
7. Бартангские тексты и словарь. М.; Л., Изд-во АН СССР (ЛО), 1960. 197 с.
8. К уточнению классификации шугнано-рушанской группы памирских языков // Иранский сборник: к 75-летию проф. И. И. Зарубина. М., 1963.
9. Шугнано-рушанская языковая группа // Языки народов СССР. Т. I. Индоевропейские языки. М., 1966.
10. Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы. Л., Наука (ЛО), 1967. 158 с.
11. Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-язгулямской языковой группы. Л., Наука (ЛО), 1973. 248 с.
12. К реконструкции восточноиранского вокализма // Иранское языкознание: Ежегодник 1980. М., 1981/1.
13. К истории вокализма ваханского языка. // Иранское языкознание: Ежегодник 1980. М., 1981/2.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Авеста как древний исторический памятник является источником очень широкого круга вопросов мифологии, религии, социальной структуры и материальной культуры представленного в ней доклассового общества и языка. Поэтому с самого ее открытия (1771 г. — издание) Авеста составляет предмет внимательного ее изучения и толкования с самых различных точек зрения. Однако, несмотря на длительное изучение, до сих пор почти по каждому из затрагиваемых в связи с Авестой вопросов ведутся споры и дебаты, и единого их разрешения по большей части нет. Это происходит оттого, что остаются неясными определенные моменты — датировка Авесты и ее локализация. Кроме того, ясного понимания и самого текста Авесты тоже далеко еще не достигнуто. Непосредственно нас интересует язык Авесты, но поскольку ее датировка и локализация имеют прямое отношение к изучению языка, то следует остановиться на этих двух вопросах.

Датировка Авесты

Если собрать все высказываемые в настоящее время мнения по этому поводу, то датировка Авесты допускается не позже IV в. до н. э. и не ранее начала первого тысячелетия. Большинство сейчас считает наиболее вероятной датировку VI в. до н. э., что согласуется с персидской традицией, относящей рождение Заратустры за 258 лет до Александра Македонского. Абсолютных критериев даже для указываемых предельных сроков нет.

Таким образом, при попытках датировать Авесту исходят главным образом не из языка, а из данных социального устройства общества — общества, еще не знавшего государства и

классов и отражающего, по мнению историков, поздний период родового строя. Некоторые историки на основании археологических данных, которые уже для VI в. до н. э., на всей территории, где возможно возникновение Авесты, рисуют картину наличия городов и отделения ремесел, склонны относить возникновение Авесты значительно ранее VI в. до н. э., а именно к началу первого тысячелетия. Но тут мы подходим к наиболее трудному вопросу датировки Авесты.

Что такое датировка Авесты?

Одно дело — датировка отраженных в ней социальных отношений, которые могут быть и очень древними, другое дело — датировка языка. Известно, что Яшты — гимны богам-силам природы — значительно древнее Гат по своему содержанию, но известно также, что они моложе Гат по своему языку. Некоторые мифы Авесты датируются индоиранской общностью, но эти же мифы записаны не только на авестийском, но и на новоперсидском языке, так что древнее содержание Авесты вовсе не означает очень древней датировки языка Авесты. Поэтому правы те исследователи, которые в попытках датировать язык Авесты сосредоточивают свое внимание на фигуре Заратуштры — авторе Гат. Язык Авесты — это язык Заратуштры. Если установить время его деятельности, то тем самым выяснится и датировка Авесты. Но и здесь история ничего определенного не дает, кроме упоминаний греков об учении Зороастра после походов Александра Македонского. Следовательно, Заратуштра-Зороастр жил не позже IV в. до н. э. Попытки же дальнейшего уточнения дат жизни Заратуштры остаются областью предположений, догадок и споров.

Так обстоит дело с датировкой языка Авесты.

Локализация Авесты

Столь же неясен вопрос локализации Авесты и связанный с ним давний и неразрешенный вопрос принадлежности Авесты к западной или восточной группе иранских языков.

Из иранских племен, где могла возникнуть Авеста, исключаются, во-первых, все скифы, поскольку в Авесте описываются уже оседлая скотоводческая жизнь с зачатками земледелия; во-вторых, исключается юго-запад Ирана — родина Ахеменидов и персидского языка, потому что оставленный Ахеменидами древнеперсидский язык имеет четкие расхождения с авестийским. Остается обширная территория от Хорезма на Севере до Бактрии на Востоке и Мидии на Западе. Споры велись все время о западном — мидийском или восточном — среднеазиатском происхождении Авесты. В настоящее время преобладает точка зрения ее восточного происхождения. Основывается она на географических данных и исторической обстановке, которые рисуются в Авесте. На основании этих внеязыковых данных язык Авесты считается восточноиранским. Сам же язык ничего специфически восточного не дает. Напротив, западные элементы в языке Авесты отмечались исследователями не раз. Так что остается известное противоречие между исторической обстановкой, которая будто бы ведет Авесту к восточноиранским племенам, и ее языком, который тяготеет к северозападной группе иранских языков.

Таким образом, вопросы как датировки, так и локализации Авесты остаются и в настоящее время открытыми и неразрешенными. Что касается изучения самого языка Авесты, то нужно сказать, что за последние 50 лет после известных сводных работ Хр. Бартоломе — его словаря (*Altiranisches Wörterbuch*) и историко-грамматического очерка в *Grundriss der Iranischen Philologie*, а также работ Х. Райхельта, которые дополняют Бартоломе, каких-либо существенных сдвигов не наблюдается. Конечно, имеется ряд работ, освещающих отдельные вопросы, например, инфинитивы Э. Бенвениста, опыт определения фонологии Авесты Г. Моргенштерне и др. (Г. Смит, Ю. Курилович), но нет такого описания языка Авесты, которое нас теперь удовлетворило бы, как бы мы сказали, — описательной грамматики. Ведь Бартоломе дает лишь перечень форм, без малейшей попытки определить их реальное значение

и употребление в языке. Таким образом, приходится констатировать некий застой в изучении Авесты за последние 50 лет.

Объясняется ли этот застой самим языком Авесты, который многим исследователям кажется сомнительным, искаженным многочисленными переписками и редактированиями, проводившимися в разных местах и разными иранскими народами. А до своей записи — это язык, искаженный и измененный еще и устной традицией; осложненный, возможно, влияниями различных диалектов, а также поздними интерполяциями и включениями, может быть, целых частей, написанных уже на мертвом авестийском языке Сасанидскими жрецами. Здесь мы сталкиваемся с новой большой проблемой Авесты — критикой текста, на которой я не буду останавливаться, а отмечу только то, что существует точка зрения, согласно которой до проведения работы по критике текста вообще нельзя заниматься языком Авесты.

Мне кажется, что эти затруднения сильно преувеличены. На меня лично авестийский язык вовсе не производит впечатления хаоса или какой-то мешанины из иранских диалектов различных времен и наслоений. Объективные критерии в этом отношении тоже имеются: Авеста очень четко сохраняет черты, противопоставляющие ее юго-западным языкам (древнеперсидскому и др.), а между тем, все основные редакции она проходила при Сасанидах, т. е. при персах, и последний ее алфавит создан на основе среднеперсидского. Но ни малейших следов персидского влияния мы в Авесте не находим.

Различающиеся черты Гат и остальной Авесты также очень строго выдерживаются, что свидетельствует об изначальном оберегании текста от посторонних влияний. Конечно, есть и искажения от переписки, есть и поздние интерполяции, которые трудно отделить от исходного текста, но ведь есть и вполне ясные места.

Известный застой в изучении Авесты, мне кажется, кроется в причинах методологического порядка. Во времена Бартоломе к изучению языка как системы еще не подходили, поэтому он дал лишь инвентарь форм в своем компендиуме. Его работы стали исходным

пунктом для последующих исследований, а вместе с тем — и традицией. Традиция эта преодолевается с трудом, особенно за рубежом, где путь к пониманию языка как системы чрезвычайно замедлен и к тому же усложнен структуралистами.

По пути изучения языка как самостоятельной системы идут такие крупные исследователи, как Бенвенист, В. Хеннинг, Моргенштерне. Бенвенист дал в своей книге об авестийском инфинитиве образец того, каких положительных результатов можно добиться, если подходить к Авесте как к языку, а не как к инвентарю индоевропейских отражений. Однако у Бенвениста слишком широкий кругозор, и он больше занимался специальными индоевропейскими темами. Хеннинг занят, главным образом, среднеиранскими языками, Моргенштерне — живыми индийскими и иранскими языками. На примере Моргенштерне можно видеть силу традиции: насколько трудно ее преодолеть. Он произвел опыт установления фонологической системы Авесты, но характерно, что авестийские факты он рассматривал все же как продолжение реконструированных общеиранских прототипов.

Еще одна чрезвычайно сильная традиция, которая преодолевается с очень большим трудом — это изучение Авесты через призму санскритского языка. При этом в понимание языка Авесты привносится многое санскритское, чего в Авесте, может быть, и нет, а специфическое авестийское при этом теряется, и даже более того — оно не изучается. Насколько сильна эта санскритская призма, показывает следующая выдержка из работы нашего молодого ираниста, лучшего знатока Авесты, С. Н. Соколова: «Поскольку объем авестийского материала не позволяет делать... точных выводов, мы будем рассматривать глагольную систему языка Авесты в плане системы, более полно представленной, например, древнеиндийским, стараясь при этом отмечать, где это будет возможно, ее своеобразные черты» (Авестийский язык 1961; с. 82). Так что, пока еще решительного перелома в подходе к изучению авестийского языка не наступило, и говорить о том, что все возможности изучения Авесты уже исчерпаны, никак не приходится.

Что касается восточной или западной принадлежности Авесты, то современное состояние науки тоже, мне кажется, даст возможность разобраться в этом вопросе и решить его. Вопрос этот очень важен для изучения истории живых иранских языков.

Одной из причин моего обращения к Авесте было свособразие памирского вокализма, именно потому, что язык Авесты считается древним восточноиранским языком. В. И. Абаев, например, со всей определенностью пишет: «Различие между восточноиранскими диалектами во времена Зороастра не могло быть сколько-нибудь значительным, и язык Гат мог бы сойти за "прото-скифский", или "прото-хорезмийский", или "прото-согдийский"». Сказано вполне определенно: язык Авесты — праязык восточноиранских языков.

Но выше уже отмечалось, что отнесение Авесты к Востоку основывается на исторических данных, на восточном колорите всей Авесты, но не на языковых данных. Языковые же данные тянут Авесту к западноиранским языкам. На признаки, которые сближают Авесту с северо-западными языками и отделяют от восточных, указал П. Тедеско в своей известной работе о классификации иранских диалектов. Этих признаков у Тедеско очень немного (всего четыре), и некоторые из них могут быть спорными. К тому же, они многими объясняются как результат продвижения Авесты с востока на запад и, так сказать, некоторой «западнизации» языка. Нужно сказать, что вообще данные языка Авесты для определения его локализации привлекались очень мало. Это объясняется недостаточным знанием специфики обеих групп языков: для древнего периода они вовсе неизвестны, а живые восточные и западные иранские языки до последнего времени были очень плохо изучены. В настоящее время ситуация значительно изменилась, т. к. по живым иранским языкам у нас выходит много работ: по восточным — пушту, осетинский, сарыкольский, ишкашимский, язгулямский, ваханский, ягнобский и др.; по западным — персидский, таджикский, курдский, белуджский, татский, талышский и др. Таким образом, в настоящее время уже может быть выявлена вся совокуп-

ность признаков, которая определяет обе группы. И тогда место авестийского языка будет определено без труда.

Что касается моей точки зрения, то я совершенно убеждена в том, что Авеста — это северо-западный иранский язык, а не восточный. К тем признакам, которые указал Тедеско, уже сейчас можно добавить столько же новых, которые, собственно говоря, лежат на поверхности. Более последовательное сравнение словаря, грамматических форм и фонетики восточноиранских, западноиранских языков и Авесты, я думаю, докажет северо-западную принадлежность языка Авесты.

Но как быть в таком случае с несомненной восточной локализацией Авесты по историческим данным? Я думаю, что особого противоречия в этом нет. Здесь действует гипноз названия «восточный». Авеста возникла в восточных странах Ирана. Это — помимо Хорезма и Согда, для которых засвидетельствованы восточноиранские языки, еще страны — Маргиана (Мерв), Бактрия, Дрангиана, Арахозия (границы современных Афганистана и Ирана). Какой был язык в этих странах, никто не знает, данных по ним нет. Известно, что парфянский (т. е. северо-западный) язык доходил до района Ашхабада, так почему бы северо-западным языкам не доходить до Мары (т. е. до древней Маргианы)? Каким был язык Бактрии, тоже неизвестно. Нет никаких оснований считать, что там не могло быть языка западного. Наличие в Афганистане восточного языка пушту не опровергает этого предположения.

ВВЕДЕНИЕ

Авеста исследуется уже очень давно, и к настоящему времени накопилось громадное количество относящейся к ней литературы. Однако большая часть этой литературы касается вопросов религии, мифологии, социальной структуры, быта авестийского общества, личности самого Заратуштры, посвящена исследованию Авесты как исторического памятника. Языку же Авесты уделялось значительно меньше внимания, так что специальных работ по языку Авесты до сих пор очень мало.

Настоящая работа представляет собой опытный образец морфологической транскрипции авестийского текста (с переводом), имеющий своей целью максимально упростить для иранистов использование Авесты.

В настоящее время доступ к Авесте чрезвычайно затруднен. Как известно, каких-либо русских изданий Авесты нет вовсе, а работа с зарубежными изданиями представляет определенные трудности. Общепринятое издание Гельднера¹ авестийским алфавитом стало у нас библиографической редкостью. Позднейшие публикации (в транскрипции) отдельных частей и глав Авесты (по преимуществу Гат) осуществлены в разное время, разными авторами, в разных странах, на разных языках, так что они не представляют собой единого целого, и пользоваться ими тоже затруднительно. Общий тип этих изданий: транслитерация выбранного текста, его перевод (с новыми толкованиями от-

¹ К. Geldner. *Avesta, die heiligen Bücher der Parsen*. Bd. I—II, Stuttgart, 1886—1895.

дельных слов и мест) и комментарии историко-филологического характера. Не случайно поэтому в отечественной иранистике лишь единицы знакомы с Авестой и могут пользоваться ею.

Между тем назрело время по-настоящему использовать в лингвистических целях этот ценнейший памятник древнеиранского языка в соответствии с требованиями современной науки. При всем обилии литературы по Авесте, язык ее остается неизученным.

Капитальные работы Хр. Бартоломе 60-летней давности: историко-грамматический очерк «*Avestasprache und Altpersisch*» в книге *Grundriss der iranischen Philologie* (Strassburg, 1895—1901) и словарь *Altiranisches Wörterbuch* (Strassburg, 1904), ставшие с тех пор основными пособиями при изучении Авесты, дали лишь перечень авестийских фактов с точки зрения отражения в Авесте общеиранского состояния.

Раздел синтаксиса в грамматике Х. Райхельта (*Awestisches Elementarbuch*, Heidelberg, 1909), слишком схематичный и традиционный, остается также единственным до настоящего времени); его же *Avesta Reader* (Strassburg, 1911) и Ф. Вольфф: *Avesta, die heiligen Bücher der Parsen, übersetzt auf der Grundlage von Chr. Bartholomae's altiranischem Wörterbuch* (Strassburg, 1910).

Попыток дать развернутое описание языка Авесты, которое выявило бы систему авестийского языка, не делалось вплоть до настоящего времени¹. Частью это объясняется тяготеющей над иранистами традицией исходить при изучении Авесты не столько из нее самой, сколько из общеиранского (или даже индоиранского) языкового состояния и из санскрита. В результате языковые факты Авесты и приобретают тот вид реестра совпадений и отклонений от общепринятых норм, который затемняет сам язык.

Эта традиция поддерживается довольно распространенной среди иранистов точкой зрения, что в Авесте и нельзя искать

¹ Такой опыт был предпринят в области фонетики: G. Morgenstierne, *Orthography and sound-system of the Avesta*, 1942.

Строй языка Авесты представлен в работе С. Н. Соколова «Авестийский язык» М., 1961.

какого-либо определенного языка, т. к. она представляет собой смесь из иранских диалектов различных времен и наслоений. Такая точка зрения едва ли может быть принята хотя бы уже потому, что она высказывается не после соответствующего исследования, а до него.

Конечно, в Авесте много темных мест, в ней есть и искажения от переписок, есть и позднейшие (может быть, уже неграмотно составленные на мертвом языке) интерполяции, но есть и достаточное количество вполне ясных мест, с которых и следует начать исследование авестийской грамматики.

* * *

Некоторые наблюдения, возникшие в процессе настоящей работы, уже сейчас заставляют предполагать внесение существенных изменений в авестийскую грамматику.

Так, например, система падежей в Яштах не одинакова для единственного и множественного числа. Если для единственного числа четко различаются восемь падежей, для множественного числа следует говорить не только об отсутствии специальной формы для исходного падежа, но и об отсутствии специальной формы для инструментального падежа. Окончания $-āiṣ$, $-biṣ$ не реже выражают винительный падеж, чем инструментальный. Инструментальный же чаще выражается не этими окончаниями, а окончаниями $-buō$, $-aē^1buō$, т. е. нормально совпадает с дательным-исходным падежом.

Формы именительного и винительного падежей множественного числа нормально совпадают для всех основ. Указываемое в грамматиках окончание $-a(s)$, как типичное для основ на $-a$ мужского рода, в Яштах почти совсем не встречается. В Яштах и для этих основ нормой является совпадение именительного и винительного падежей ($maṣuāka$ 'люди', 'людей').

Таким образом, в Яштах для множественного числа четко выделяются только четыре падежа: 1) прямой (именительный, винительный, звательный); 2) родительный; 3) косвенный (дательный,

исходный, инструментальный); 4) местный. При таком понимании падежной системы множественного числа отпадают многие сомнения по поводу «неправильного» употребления падежных форм.

Эти предварительные наблюдения подлежат в дальнейшем проверке и уточнению на материалах всех Яштов, и тогда точнее будут выявлены и роль, и значение окончаний *-āiš*, *-biš*.

Не менее важно изучить авестийские предлоги и префиксы, играющие очень большую роль в языке и существенные для более точного понимания текста. Несомненно то, что они представляют собой детально разработанную систему локативных конкретизаторов, возможно, связанную с точкой зрения наблюдателя (ср., например, *ā-* и *fra-* в значении 'при[близиться]'); возможно, *ā-* — 'оттуда сюда', *fra-* — 'отсюда туда'). Не в меньшей степени необходимость такого изучения относится и к указательным местоимениям с их многообразными основами, различие между которыми определяется в настоящее время совершенно условно.

Что касается глагольной системы, то в ней остаются неясными самые основные моменты: вопрос о переходности и непереходности основ и связанный с этим вопрос о значении активного и медиального залогов.

Таким образом, вся авестийская грамматика нуждается в систематическом исследовании, которое можно осуществить лишь рассмотрев **все факты** каждой из частей Авесты в отдельности, поскольку они могут иметь различия в языке. Гаты считаются наиболее чистыми (несмешанными) по языку. Но они наиболее трудны для понимания, будучи насыщены абстрактными формулами зороастризма. Поэтому лучше всего начинать с Яштов, содержащих древние мифологические сюжеты и наиболее простых по языку.

Предварительным условием для осуществления этой работы, которая может быть проведена лишь силами целого ряда иранистов, является издание текстов Авесты, которое было бы максимально подготовлено для проведения грамматической работы над ними. Опытом такой подготовки авестийского текста и является данная работа.

* * *

Текст в предлагаемом опытном образце дается по изданию Гельднера, в морфологической транскрипции на основе общепринятой транслитерации, и сопровождается русским переводом. В транскрипции дефисом отделяются от основы словоизменяющие морфемы, знаком «=» — составные части композитов и префиксы. Во фразе *mīθrā-m... yaza-maide... baēvarā=čaṣman-əm* ('Митру почитаем тысячеглазого') транскрипция позволяет при одинаковом исходе винительного падежа определить тематическую основу в первом случае и нетематическую — во втором.

Если флексия сливается с исходными звуками основы, то она отделяется в транскрипции в тех случаях, когда имеет однозначное употребление. Например, флексия *-āi* означает только дательный падеж единственного числа в основах на *-a*: *mrao-t... spitam-āi zaraθuštr-āi* ('сказал Спитама Заратуштре'). Поэтому само окончание позволяет определить основу. Не отделяется флексия, слившаяся с основой, в тех случаях, если она совпадает с флексиями другого значения. Например, исход именительного падежа единственного числа мужского рода в основах на *-a* (*mīθrō* 'Митра') в транскрипции не отделяется, т. к. это дало бы совпадение с родительным падежом единственного числа в основах на согласный (*vīs-ō*). Различное же написание этих одинаково звучащих исходов позволяет определить и падеж, и основу данного слова. В тех случаях, если флексия одного значения и звучания возникает из стяжения различных исходов основы, то основа данного слова дается в примечаниях к тексту (*a'wi=yanyā* им. пад. ед. ч. м. р., 'победитель', осн. *a'wi=yanyah-*; *raēvā* им. пад. ед. ч. м. р. 'великолепный', осн. *raēvaṅt-*). Аналогичные пояснения в примечаниях даются во всех случаях, когда одной транскрипции недостаточно для выявления состава слова или его корня. Например, *jaṃa'rvānh-əm* 'бодрствующего', $\sqrt{\text{gar-}}$, перф. осн. *jaṃar-*; *jaṃa'rvah-*, осн. перф. прич. акт.

Поскольку при отделении морфем в транскрипции допускаются известные условности, то для удобства пользования ею в качестве приложения в работе дается список всех извлеченных из текста морфем с вариантами их написаний.

Транслитерация в отличие от общепринятой выдержана полностью, т. е. в ней обозначаются все буквы авестийского алфавита, в том числе и варианты «š» (𐬯 — š, 𐬯ᶜ — š), вариант «v» (𐬵 — v), вариант «y» (𐬚 — y), вариант «n» (𐬭 — n). Нет оснований отказываться от их обозначения, хотя они и встречаются во вполне определенных позициях. Напротив, их обозначение может принести известную пользу. Так, употребление «v», «y» или «v», «y» в композитах («v» и «y» пишутся в начале слова) может указать на то, воспринимался ли данный композит как единое слово, или же его составные части еще ощущались (например, a'wi=yayūā).

Вариант «š» (𐬯) употребляется в абсолютном исходе слова (yāiš 'как'). Остальные шумные вовсе не встречаются в исходе (а смычные, как правило, не встречаются и в остальных невокализированных позициях).

Наблюдения в этом плане должны быть продолжены далее. Тем существеннее дать выдержанную транслитерацию текста.

Перевод ставит своей задачей облегчить понимание текста при пользовании им, не стремясь выяснить во что бы то ни стало темные или сомнительные места. Это можно будет сделать лишь в будущем. В случаях таких сомнительных мест приводится обычно используемый перевод Бартоломе, представленный в его словаре, — (B.), перевод Вольффа — (W.), Гельднера — (G.) и хрестоматия Райхельта — (R.).

В работе представлены следующие Яшты: «Хом-Яшт», «Ардвисур-Яшт», «Тиштр-Яшт», «Михр-Яшт», «Вэрэтрагн-Яшт», «Зам язат-Яшт».

Haom-Ÿašt (Ÿasna IX)

Хом-Яшт (Ясна IX)

1.

hāv=an=ī-m ā ratū-m ā haom-ō upā=i-t̄ zaraθuštr-əm¹,
 ātr-əm² pa'ri yaōž=daθ³=ənt-əm, gaθ-ās=ča srāvaya=nt-əm.
 ā dim pərəsa-t̄ zaraθuštr-ō: “kō, narə⁴, ahī, Ÿim azəm
 Ÿispa-he aḡhēu-š⁵ astvat-ō sraē=štə-m dādarəs-a x^va-he
 gaye-he x^vanvat-ō a=məša-he?”

1.

В час выжимания подошел Хом к Заратуштре, огонь очищающему и Гаты поющему. Вопросил его Заратуштра: «Кто ты, муж, — в жизни своей сверкающей, бессмертной, — которого узрел я, — прекраснейшего из всего бытия сущего?»

2.

āat̄ mē aēm pa'ity=aox-ta haom-ō ašav-a, dūraōš-ō:⁶
 “azəm ah-mi, zaraθuštra, haom-ō ašav-a, dūraōš-ō:

¹ zaraθuštra-, осн. на -a.

² ātr-, осн. на -r-; ātr- — слабая осн., ātar- — сильная осн.

³ daθ-<*dadā- (наст. осн. с удвоением), слабая — *dadə- (почему здесь -θ, а не -d — неизвестно).

⁴ narə — зват. пад.

⁵ aḡhēuš<aḡu-, aḡau- м. р., ‘бытие’, ‘мир’.

⁶ dūraōša- прил., ‘удаляющий смерть’ (эпитет Хома), dūga- ‘далекий’; aōša- м. р., ‘смерть огнем’ (имя одного из дэвов); R. 214, 235.

ā maṃ yāsa-ṅuha, spitama, frā maṃ hunva-ṅuha¹
x^varētē-e (x^vartayāi, x^vartā, x^vartī-?), aoi maṃ staoma'n-e
stū¹-ḍi, yaḍa mā apara=čit² saṣṣyaṅt-ō stav-aṅ"².

2.

И ответил ему Хом праведный, смерть удаляющий: «Я
есмы, Заратуштра, Хом праведный, смерть удаляющий: бери
меня, Спитама, выжимай меня для питья, восславляй меня
для восславления, чтобы восславляли меня позднейшие (бу-
дущие) Саошьянты (Спасители)».

3.

āaṭ aox-ta zaraθuštr-ō: “nəm-ō haom-āi! kasə θwaṃ
paoy-ō, haoma, mašy-ō astva¹θ-yāi, hunū-ta gaēθ-yāi?
kā ahmāi aši-š ərənāv-i³, čit² ahmāi jasa-t⁴ ā-yapt-əm?”

3.

И сказал Заратуштра: «Поклон Хому! Кто тебя первый,
Хом, человек для телесного выжимал мира? Какое ему дос-
тояние досталось, какое ему пришло приобретение?»

4.

āaṭ mē aēm pa¹ty=aox-ta haom-ō ašav-a dūraoṣ-ō:
“vīvaṅh-ā maṃ paoy-ō mašy-ō astva¹θ-yāi hunū-ta
gaēθ-yāi. hā ahmāi aši-š ərənāv-i, taṭ ahmāi jasa-t²
ā-yapt-əm, yaṭ hē puθr-ō us=zaya-ta, yō yim-ō xšaēt-ō,

¹ √hav-, ‘выжимать’; наст. осн. hunav-, hunv-, hun-.

² stavān — конъюнктив или от тематич. осн. stav=a=a=n-, или по аналогии с тематич. осн. stav=ān.

³ ərənāv-i; √ar-, пассивный аорист: сильная осн. + -i.

⁴ jasa-t; √gam- + инхоативный суф.

hvaθw-ō x^varənaṇuhastəm-ō zāt-anam, hvarə=darəs-ō mašy-ānam, yaṭ kərənao-t a¹ṅhe xšaθr-āδ-a a=maršaṅt-a¹ pas-u², vīr-a³, a=ṅhaoṣəmna-e⁴ āp-a, urva^r-e, x^va^ryaṇ⁵ x^varəθ-əm a=ṅya=mn-əm”.

4.

И ответил ему Хом праведный, смерть удаляющий: «Виванха, — первый человек, — выжимал меня для телесного мира. То ему досталось достояние, то ему пришло приобретение, что родился ему сын Йима сияющий, обладающий добрыми стадами, наиблагостнейший среди рожденных, подобный Солнцу среди людей, который сделал в своем царстве скот и людей неумирающими, воды и растения невысыхающими, пищу для еды неубывающей».

5.

yima-he xšaθr-e a^rva-he⁶ nōiṭ aot-əm aṅh-a, nōiṭ garəm-əm, nōiṭ za^rv-a aṅh-a, nōiṭ mərəθyu-š, nōiṭ arask-ō daēv-ō=dāt-ō. paṅča=daś-a fra=čar-ōiṭhe pita, puθr-as=ča raod=aēšv-a katar-as=čiṭ, yavat-a xšay-ōiṭ hvaθw-ō yim-ō, vīvaṇuhat-ō puθr-ō.

5.

В царстве деятельного Йимы не было ни холода, ни жары, ни старости, ни смерти, ни зависти, дэвами созданной. Пят-

¹ a=maršaṅt- прил., ‘неумирающий’; R. 217.

² Осн. pasu-.

³ Осн. vīr-.

⁴ Двойств. ч., ж. р.; a=ṅhaoṣəmna- прил., ‘невысыхающий’; B. 106.

⁵ Инфинитив.

⁶ Идет по тематич. склонению (надо бы a^rrvaṅt-ō?), √r-, им. пад. a^rrva.

надцатилетними по облику ходили как отец, так и сын, пока царствовал Йима-с-Добрыми-Стадами, сын Виванхи.

6.

“kasə θwam bity-ō, haoma, mašy-ō astvaⁱθ-yāi, hunū-ta gaēθ-yāi? kā ahmāi aši-š ərənāv-i, čit ahmāi ĵasa-t̄ ā-yart-əm?”

6.

«Кто тебя второй, о Хом, человек для телесного выжимал мира? Какое ему достояние досталось, какое ему пришло приобретение?»

7.

āat̄ mē aēm paⁱt-yəox-ta haom-ō ašav-a dūraoš-ō:
“āθwy-ō mam bity-ō mašy-ō astvaⁱθ-yāi hunū-ta
gaēθ-yāi. hā ahmāi aši-š ərənāv-i, ta^t ahmāi ĵasa-t̄
ā-yart-əm, ya^t hē puθr-ō us=zaya-ta¹ vīs-ō sūra-yā^ā
θraētaon-ō”.

7.

И ответил ему Хом праведный, смерть удаляющий: «Ат-бия, — второй человек, — для телесного выжимал меня мира. Такое ему достояние предоставлено, такое ему пришло приобретение, что родился ему сын, сильный владениями Феридун».

8.

“yō ĵana-t̄ aži-m dahāk-əm θri=zafan-əm,
θri=kamərəð-əm, xšvaš=aši-m, hazaṅrā=yəoxštī-m,
aš=aojaṅh-əm daēvī-m druji-m, aγ-əm, gaēθā=yayō
drvant-əm. aš=aojas=təm-am druji-m frača kərənta-t̄

¹ √zan-, ‘родить(ся)’; с us- ‘родиться’ (о мужчинах); Б. 1657.

aṅhr-ō ma'nyu-š aoi yaṃ astvaiṭī-m gaēθ-aṃ, mahrk-āi aša-he gaēθ-aṇaṃ”.

8.

«Он убил змея Дахаку с тремя пастями, трехголового, шестиглазого, с тысячей сноровок, — наисильнейшую нечисть дэвовскую, — злобного, для миров вероломного. Эту наисильнейшую нечисть выделал Ахриман против мира телесного, на погибель миров Арты (Истины)».

9.

“kasə θwaṃ θrity-ō, haoma, mašy-ō astvaiθ-yāi hunū-ta gaēθ-yāi? kā ahmāi aši-š ərənāv-i, čit ahmāi ĵasa-t ā=yapt-əm?”

9.

«Кто тебя третий, о Хом, человек для телесного выжимал мира? Какое ему достояние досталось, какое ему пришло приобретение?»

10.

āaṭ mē aēm paṭ=yaox-ta haom-ō ašav-a dūraoṣ-ō: “θrit-ō, — sām-aṇaṃ səvišt-ō, θrity-ō maṃ mašy-ō astvaiθ-yāi hunū-ta gaēθ-yāi. hā ahmāi aši-š ərənāv-i, taṭ ahmāi ĵasa-t ā=yapt-əm, yaṭ hē puθr-a us=zay-ōiθe: urvāxšay-ō kərəsāsp-as=ča. tkaēš-ō any-ō dāt=o-rāz-ō, āaṭ any-ō upar-ō=ka'ry-ō, yav-a, gaēsu-š, gaḍavar-ō”.

10.

И ответил ему Хом праведный, смерть удаляющий: «Трита, — наисильнейший из рода Сама¹, — третий человек

¹ Одна из иранских фамилий; R. 268.

для телесного выжимал меня мира. То ему достояние предоставлено, то ему пришло приобретение, что родились ему два сына: Урвахш и Гиршасп. Один — учитель, создатель законов, другой — юноша с геройскими делами, кудрявый, палицу носящий».

11.

уō jana-t̄ aži-m srvar-əm, yim asp=ō=gar-əm,
nəṛə=gar-əm, yim višavaṇt-əm, za'rit-əm, yim upa'ri viš
raoda-t̄, ārsty=ō=barəz-a, za'rit-əm, yim upa'ri kərəsāsp-ō
ayaṇh-a pitū-m pača-ta ā rapitwin-əm zrvān-əm.
tafsa-t̄=ča hō, ma'ry-ō, x'visa-t̄=ča, fraš ayaṇh-ō fra-spara-t̄,
yaēšya=ntī-m¹ āp-əm par=āṅh-āt. paraš taršt-ō apa-tača-t̄
na're=man-ā kərəsāsp-ō.

11.

Он убил зверя рогатого, коней пожирающего, людей пожирающего, ядовитого, желтого, по которому тек яд, высокою с копые, желтого, на нем Гиршасп в котле варил пищу в полуденное (в обеденное) время. Разогрелся тот, падаль, и пропотел, прыгнул от котла, кипящую воду опрокинул. Отбежал, испуганный, назад мужественный Гиршасп.

12.

“kasə θwam tū'ry-ō, haoma, mašy-ō astvaⁱθ-yāi
hunū-ta gaēθ-yāi? kā ahmāi aši-š əṛənāv-i, čit̄ ahmāi
jasa-t̄ ā=yart-əm?”

12.

«Кто тебя четвертый, о Хом, человек для телесного выжимал мира? Какое ему достояние досталось, какое ему пришло приобретение?»

¹ Осн. yaēšya-, 'кипеть'.

13.

āaṭ mē aēm paṭ=yaox-ta haom-ō ašav-a dūraoṣ-ō:
 “po^urušasp-ō maṃ, tūⁱry-ō mašy-ō, — astva^θ-yāi
 hunū-ta gaē^θ-yāi. hā ahmāi aši-š ərənāv-i, taṭ ahmāi
 jaṣa-t ā=yapt-əm, yaṭ hē tūm us=zaya-ṅha tūm ərəzv-ō¹,
 zaraθuštra, nmāna-he po^urušaspa-he vī-daēv-ō,
 ahura=tkaēš-ō”.

13.

И ответил ему Хом праведный, смерть удаляющий:
 «Порушасп, — четвертый человек, — для телесного выжимал
 меня мира. То ему достояние доставлено, то ему пришло
 приобретение, что у него, воистину, родился ты, Заратуштра,
 из рода Порушаспы, противодэвовский проповедник учения
 Ахуры».

14.

“srūt-ō aⁱryen-e vaējah-e, tūm pa^oiⁱry-ō, zaraθuštra,
 ahun-əm yaⁱtī-m fra=srāvay-ō vī=bəreθwant-əm ā=xtūⁱtī-m
 apar-əm xraoždye^hy-a² fra=srūⁱti”.

14.

«Прославленный на арийском просторе, ты первый, о За-
 ратуштра, пропел (молитву) «Ахуна-Варья» более громким
 пением».

15.

“tūm zəmarginūz-ō ā=kəreṅv-ō vīsp-e daēv-a³,
 zaraθuštra, yōi para ahmāṭ vīr-ō=raoḍ-a a=patay-ən paṭi

¹ ərəzv-ō, ‘поистине’, ‘воистину’, $\sqrt{\text{raz-}}$.

² xraoždya^h- прил., ‘более громкий’; Б. 534.

³ daēv-a, вин. пад. мн. ч.

āya zəm-ā¹, yō aōjīšt-ō, yō tančīšt-ō, yō θwaxšīšt-ō, yō āsišt-ō, yō vərəθrajaštəm-ō a=bava-t ma'niv-ā dāmaṇ²”.

15.

«Ты прячущимися в земле сделал всех дэвов, о Заратуштра, которые прежде в человеческом облике ходили по этой земле, (ты) тот, который стал наисильнейшим, храбрейшим, тот, который стал деятельнейшим, быстрейшим, победоноснейшим среди созданных обоими Духами».

16.

āaṭ aox-ta zaraθuštr-ō: “nəm-ō haomāi! vaṇhu-š haom-ō, hu=δāt-ō haom-ō, arš=dāt-ō, vaṇhu-š³ dāt-ō, baēšazy-ō, hu=kərəf-š, hvarə-š, vərəθraja-ā, za'ri-gaom-ō, naṃyaṣu-š, yaθa x'ar-əṇte, vahišt-ō urunaē=ča⁴, pāθma'ny=ō=təm-ō.

16.

И сказал Заратуштра: «Хому поклонение! Хом прекрасный, Хом для добра созданный (благодатный), по истине данный, целительный, добродейственный, прекраснотельный, побеждающий, золотистого цвета, с гибкими побегамы, когда вкушают, — наипрекраснейший для души, путь указующий».

17.

“nī tē, zā'r-e, maδ-əm mrūy-ē, nī am-əm, nī vərəθraγn-əm, nī dasvarə⁵, nī baēšaz-əm, nī fradaθ-əm,

¹ zəm-ā, инстр. пад.

² dāmaṇ, ср. р.; падеж? (толкуется как род., но не по правилам).

³ vaṇhu-.

⁴ urun-, urvan- м. р., 'душа'; R. 267.

⁵ dasvar- ср. р., 'здоровье'.

nī varədaθ-əm¹, nī aoj-ō vīsp=ō=tanū-m, nī mastī-m²
 vīsp=ō=paēsanh-əm, nī taṭ yaθa gaēθā=hv-a³,
 vas=ō=xšaθr-ō, fra=čar-āne⁴ tbaēš-ō=ta^urv-ā⁵
 druji=m=van-ō”⁵.

17.

Вариант I.

«Молю тебя, о золотой, о радости, о могуществе, о победности, об исцелении здоровья, об успехе, о процветании, о силе всецелесной, об экстазе всеукрашающем, о том, чтобы ходил я в мире, обладающий властью желаемой (над желаниями?), ненависть преодолевающий, Злую силу побеждающий».

Вариант II.

«Молю тебя, о золотоцветный, об опьяняющем напитке, о силе побеждающей, о здоровья исцелении, об удаче и процветании, о мощи всецелесной, об экстазе всеукрашающем, о том, чтобы ходил я в мире над желаниями властвующий, ненависть преодолевающий, Злую силу побеждающий».

18.

“nī taṭ yaθa ta^urvay-ēni vīsp-anam tbišvat-am tbaēš-ā,
 daēv-anam mašy-ānam=ča, yāθw-am pa'rik-anam=ča,
 sāθr-am kaoy-am karafn-am=ča, ma'ry-anam=ča
 bizangr-anam, ašəmaoy-anam=ča bizangr-anam,
 vəhrk-anam=ča čaθwarə=zangr-anam, haēn-yās=ča
 pərəθu=a'nika-yā⁶, davaⁱθ-yā⁶, paṭaⁱθ-yā⁶”.

¹ ‘Успех’, ‘процветание’; $\sqrt{\text{vard-}}$, ‘расти’.

² mastī < mad-ti.

³ Местн. множ.?

⁴ Конъюнктив.

⁵ Вин. пад. в композите.

⁶ a'nika- м. р., ‘лицо’, ‘передняя (лобовая) часть’; ‘люб’(?).

18.

«О том, чтобы преодолел я коварства всех злодействующих (ненависти всех ненавистников) — дэвов и людей. колдунов и ведьм, правителей *кеянидских* и *карапановских*, и негодяев двуногих, и лжеучителей двуногих, и волков четвероногих, и враждебного войска широкофронтного, разглагольствующего, нападающего (банды широкофронтной, морочащей, (всюду) шатающейся)».

19.

“iməm θwam paṛiṅī-m yān-əm¹, haoma, jaḍy-emi², dūraoṣa: yahišt-əm ahū-m aṣaon-am, raocanḥ-əm, vīsp=ō=xvaθr-əm³.”

iməm θwam bitī-m yān-əm, haoma, jaḍy-emi, dūraoṣa: drvatāt-əm aiṅhāṣə tanv-ō.

iməm θwam θritī-m yān-əm, haoma, jaḍy-emi, dūraoṣa: darəγ=ō=jīti-m uštāna-he”.

19.

Первую милость я прошу у тебя, о Хом, смерть удаляющий: прекраснейшего бытия для праведных, светлого, всем дарящего радость.

Вторую милость я прошу у тебя, о Хом, смерть удаляющий: здоровья для этого тела.

Третью милость я прошу у тебя, о Хом, смерть удаляющий: долголетия жизни».

¹ √yam-, ‘держать’, ‘иметь’, ‘овладевать’; Б. 1262.

² √gad- ‘просить’, ‘спрашивать’.

³ vīspō=xvaθra- прил., ‘всем дарящий радость’; R. 263.

20.

“iməm θwam tūⁱrī-m yān-əm, haoma, jaⁱdy-emi, dūraoša: yaθa aēš-ō, amav-ā, θra^fəð-ō fra=xšt-āne zəm-ā pa^ti, tbaēš-ō=ta^urv-ā, dru^ji=m=van-ō.

iməm θwam puxδ-əm yān-əm, haoma, jaⁱdy-emi, dūraoša: yaθa vərəθra^j-ā vanat=pəšān-ō¹ fra=xšt-āne zəm-ā pa^ti, tbaēš-ō=ta^urv-ā, dru^ji=m=van-ō”.

20.

«Четвертую милость я прошу у тебя, о Хом, смерть удаляющий: чтобы пребывал я на земле действенным, могущественным, удовлетворенным, ненависть преодолевающим, зло побеждающим.

Пятую милость я прошу у тебя, о Хом, смерть удаляющий: чтобы пребывал я на земле героем, в битве побеждающим, ненависть преодолевающим, зло побеждающим».

21.

“iməm θwam xštū-m yān-əm, haoma, jaⁱdy-emi, dūraoša: pa^urv-a tāyū-m, pa^urv-a gaδ-əm, pa^urv-a vəhrk-əm būⁱδ-yōjmaⁱde. mā čiš pa^urv-ō būⁱδ-yaēta nō, vīspe pa^urv-a būⁱδ-yōjmaⁱde”.

21.

«Шестую милость я прошу у тебя, о Хом, смерть удаляющий: пусть мы первыми заметим и тать, и разбойника, и волка. Нас пусть первыми никто не заметит, мы первыми всех заметим».

¹ vanat=pəšāna- прил., 'побеждающий в битве'; R. 258.

22.

haom-ō aē¹biš, yōi a^urvaṅt-ō hita taxš-ənti arənā-um¹,
zāvarə aōj-ās=ča baxš-a'ti. haom-ō ā=zīzanā'ti-biš²
daδ-ā'ti xšaēt=ō=puθr-īm uta ašava=fra=zaṅt-īm³. haom-ō
taē=čit, yōi kata-yō nask=ō=fras-āṅhō⁴ āṅh-ənte, spān-ō
mastī-m=ča baxš-a'ti.

22.

Хом тем, которые быстрые колесницы по полю сражения гонят (которые быстрые едут по полю боя на колесницах?), силу и мощь дает. Хом роженицам прекрасных сыновей (прекрасносые) и праведное потомство дает. Хом тем, которые охотно (которые добровольцы) сидят, изучающие *наски*, дарит святость и опьянение (экстаз).

23.

haom-ō tās=čit, yā ka'nīn-ō āṅh-a're darəy-əm
a=γrv-ō⁵, pa'θī-m, rāδ-əm=ča baxš-a'ti. mošu ja'ḍyanm-ō
hu=xrat-uš⁶.

23.

Хом тем, которые девушками долго пребывают незамужними, господина и защитника дарует. Будучи спрошенным, быстро благодеяние дает.

¹ arənav- м. р., 'война', 'сражение'.

² Осн. zīzan-; R.: инстр. над. вместо дат. пад. ж. р.

³ Вариант им. пад. мн. ч. от основ на -ā (?).

⁴ Наск — религиозная книга.

⁵ a=γgū- 'не беременная', 'незамужняя'; √grū-, 'тяжелый'.

⁶ hu=xratav- 'разумный', 'добрый разумом', 'доступный мольбе'; R. 278 (не хватает глагола).

24.

haom-ō tēm=čit̃ yim kərəsānī-m apa=xšaθr-əm
 ni=šādaya-t̃, yō raos-ta xšaθr=ō=kāmya, yō dava-ta:
 “nōit̃ mē apa-m āθrava a'wišti-š¹ vərə'idy-e da'ñhav-a
 čar-āt̃, hō vīspe vərə'di-ṇam, ṇan-āt̃ nī vīspe vərə'di-ṇam
 ṇan-āt̃”.

24.

Хом низложил с царства (посадил бесцарственного) Красания, который рыдал, жаждущий царства, который говорил: «Потом (теперь) не будет ходить жрец для меня по странам для возвращивания учения, который (Хом? Красания?) побеждает все из растущего, который побивал все из растущего».

25.

“ušta² tē, yō xvā aṇṇaṇh-a ṇas=ō=xšaθr-ō ah-i, haoma!
 ušta tē api=ṇata-he³ ro^uru=ṇač-ṇam əzəžuxda-ṇam! ušta
 tē, nōit̃ pa'ri=frās-a əzəžuxd-əm pərəsa-hi ṇač-im!”.

25.

«Благо тебе, который силою своей еси властвующий над собой, о Хом! Благо тебе, (ибо) ты понимаешь все праведно-сказанные слова! Благо тебе, (ибо) ты не спрашиваешь (не требуешь?) праведного слова расспрашиванием».

¹ Вин. пад., мн. ч., ж. р.

² ušta- инстр. пад. от uštau- ж. р., 'желание', $\sqrt{\text{ṇas-}}$; ušta tē считает: за застывшим выражением: 'да исполнится тебе желание'.

³ $\sqrt{\text{ṇat-}}$, осн. ṇata- 'понимать', 'узнавать'.

26.

frā tē mazd-ā¹ bara-ṭ pa^urvanī-m aⁱw=yāṅhan-əm,
stəhr=pačsaṅh-əm, maⁱnyu=tāšt-əm, vaṅuhī-m daēna-m²
māzda=yasnī-m.

āaṭ aⁱṅhe ah-i aⁱw-yāst-ō barəṣnu-š paⁱti gaⁱri-naṃ
drājaṅ-he³ aⁱwi=δāⁱtī-š=ča, grav-as=ča maṅra-he.

26.

Тебе дал Mazda парванийский пояс, звездами расписанный, дүхами созданный, лучшую веру маздаяснийскую.

Б.: Им ты еси опоясан на вершинах гор, чтобы держать (хранить) слова и фразы святого учения.

27.

haoma, nmān=ō=paⁱt-e, vīs=paⁱt-e, zaṅtu=paⁱt-e,
daⁱṅhu=paⁱt-e, spanaṅh-a vaēdyā=paⁱt-e! am-āi=ča θwā
vəθraṅn-āi=ča, māvōya upa=mru-yē, tanu-yē θrim-
āi=ča, yaṭ po^uru=baoxšna-he.

27.

О Хом, владыка дома, владыка селения, владыка рода, владыка страны, в святости (святостью) же владыка знаний! Прошу тебя о мощи и мужестве, о силе для моего тела (?). (Призываю тебя к себе (к моему телу?) для мощи, и для мужества, и для силы спасающего многих (для силы, которой обладает спасающий многих)).

¹ Осн. mazdāh- (от mazdā-).

² Ж. р.

³ √drag- 'держать'; drājah- ср. р., 'продолжительность'; дат. пад. drājaṅ-he, 'на долгий период'; R. 236.

28.

ṽī nō t̄bišvaṭ-əm t̄baēṣṣ̄-bīš¹, ṽī man-ō bara
gram=ənt-əm. ʏō čiš=ča a-hmi nmān-e, ʏō a'ḡhe ṽīs-i,
ʏō ahmi zaṅtv-ō, ʏō a'ḡhe dai'ḡhv-ō aēnaḡ-ā asti
mašy-ō, gə^urvaya hē pāḡa-ve² zāvarə, pa'ri šē uṣ-i³
vəṛənūⁱ-ḡi, skənd-əm šē man-ō kəṛənūⁱ-ḡi.

28.

Отведи ненависти нас ненавидящих, замысел злоумышленников. Тот, кто в этом доме, в этом селении, в этом краю, в этой стране зложелающий человек, отними от его ног силу, отрути ему уши, сделай дух его слабым.

29.

mā zbaraθ-aēⁱbya⁴ fra=tu-ʏā⁵, mā gav-aēⁱbya⁶
a'wi=tūtu-ʏā⁵, mā za-m vāēn-ōiṭ aš-ibya, mā ga-m
vāēn-ōiṭ aš-ibya, ʏō aēnaḡhai-ti nō man-ō, ʏō aēnaḡhai-ti
nō kəhrp-əm.

29.

Да будут немощными ноги, да будут немощными руки, да не увидит земли глазами, да не увидит скота глазами тот, кто вредит нашему духу (нашим замыслам), кто вредит нашему телу.

¹ R.: инстр. пад. вместо вин. пад.

² Аблатив двойств.

³ Двойств. число.

⁴ zbaraθa- ср. р., 'нога' (у дэвов).

⁵ Оптатив, $\sqrt{tu-}$, $\sqrt{tav-}$ 'мочь'.

⁶ gav- м. р., 'рука' (у дэвов).

30.

pa'ti aṣṭōi-š za'rīta-he, sima-he, viš=ō=vaēpa-he¹
 kəhrp-əm nāš=əmn-āi² aṣaon-e, — haoma zār-e, vadarə³
 ja'-di. pa'ti gaḍa-he vi=varəz=davat-ō, xrvīšyat-ō, zazarān-ō⁴
 kəhrp-əm nāš=əmn-āi aṣaon-e, — haoma zār-e, vadarə ja'-di.

30.

По телу змия желтого, страшного, яд разбрызгивающего, —
 ради погибающего праведника, — о Хом золотой, оружием
 ударь. По телу разбойника, взявшего силу (возросшего), кро-
 вожадного, разъяренного, — ради погибающего праведника, —
 о Хом золотой, оружием ударь.

31.

pa'ti mašye-he — drvat-ō sāstar-š⁵, a'wi=vōjždaya=
 nt=a-he⁶ kaməreḍ-əm kəhrp-əm nāš=əmn-āi aṣaon-e, —
 haoma zār-e, vadarə ja'-di. pa'ti aṣə=maoḡa-he⁷,
 an=aṣaon-ō ahū=məreṇč-ō⁸ a'ñhā daēna-yā maš vača
 daḥāna-he⁹, nōjṭ ṣyaon-āi¹⁰ apayaṇt=a-he¹¹ kəhrp-əm
 nāš=əmn-āi aṣaon-e, — haoma zār-e, vadarə ja'-di.

¹ √va'p-, 'брызгать'.

² √nas-, 'погибать'.

³ vadar- ср. р., 'оружие'.

⁴ √zar-, 'злить'.

⁵ sāstar- м. р., 'повслитель', 'правитель'; Б. 1573, R. 268.

⁶ √vōjžda-, осн. (тематич., не по правилам) vōjždaya-, 'поднимать'.

⁷ aṣəmaoḡa- м. р., 'лжеучитель', 'проповедник ереси'; Б. 257, R. 220.

⁸ ahū=məreṇč-, ahū=məreṇč- прил., 'разрушающий жизнь'; Б. 285.

⁹ √dā- 'давать'.

¹⁰ ṣyaon- ср. р., 'дело', 'действие'.

¹¹ √ap-, 'достигать'.

31.

По телу человека — лживого проповедника, голову задирающего, ради погибающего праведника, о — Хом золотой, оружием ударь. По телу лжеучителя, разрушителя жизни, этой веры слова помнящего, но в действие не приводящего, — о Хом золотой, оружием ударь.

32.

pa'ti jahika-yāi yātuma't-yāi¹, maodan=ō=ka'ir-yāi², upaštā=ba'ir-yāi³, yeŋhe fra=frava'i-te man-ō yaθa awr-əm yāt=ō=šūt-əm, kəhrp-əm nāš=əmnn-āi ašəon-e, haoma zā'ir-e, yadarə ja'i-đi. yaṭ hē kəhrp-əm nāš=əmnn-āi ašəon-e, haoma zā'ir-e, yadarə ja'i-đi.

32.

По телу того, дух которого стремится к непотребной чародействующей женщине, доставляющей наслаждения, как облако, гонимое ветром, — ради погибающего праведника, — о Хом золотой, оружием ударь. По телу того, — ради погибающего праведника, — о Хом золотой, оружием ударь.

¹ yātuma'tī- прил., ж. р., 'околдовывающая', 'очаровывающая'; R. 255.

² maodan=ō=ka'ir- прил., 'дающая чувственное наслаждение'.

³ upaštā=bara- прил.: obscure; R. 224.

Arədvīsūr-Ÿašt

Арадвисур-Яшт

I

1.

mrao-ṭ ahur-ō mazd-ā¹ spitam-āi zaraθuštr-āi:
 “yaz-aeša² mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an-āhita-m,
 pərəθū=frāka-m³, baešazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=ṭkaeša-m⁴,
 yesnyā-m⁵ aṇuh-e astvaīt-e,
 yahmyā-m aṇuh-e astvaīt-e⁶,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 yaθwō=frādana-m⁷ — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,

¹ Осн. mazdāh-.

² Оптатив, 2-е л. ед. ч.

³ ‘Передний’, ‘фронтной’, также ‘стремящийся вперед’; соответственно pərəθū=frāka- может означать ‘обширный’, ‘широкофронтный’, или ‘широко-распространяющийся’.

⁴ ahura=ṭkaeša- прил., ‘придерживающийся учения Ахуры’.

⁵ √yaz-.

⁶ Осн.: ahu-, ahav-, astvaṇt-.

⁷ √frāδ-.

ṣaētō=frādanaṅ-m — aṣaonī-m,
da'ṅhu=frādanaṅ-m — aṣaonī-m”.

1.

Сказал Ахура Мазда Спитама Заратуштре:
«Чти ее, о Спитама Заратуштра,
ту Арадви Могучую Чистую,
обширную, целительную,
противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
достойную почитания в телесном мире,
достойную поклонения в телесном мире,
умножающую энергию, — праведную,
умножающую стада, — праведную,
умножающую хозяйство, — праведную,
умножающую богатство, — праведную,
умножающую владения, — праведную».

2.

yā vīspa-naṃ arṣn-aṃ xšudrā yaōždaḍāi-ti,
yā vīspa-naṃ hā'riṣi-naṃ zaθ-āi¹
garəwan² yaōž=daḍāi-ti,
yā vīspā hā'riṣi-š hu=zāmitō³ daḍāi-ti,
yā vīspa-naṃ hā'riṣi-naṃ dā'ti-m raθwī-m⁴
paēma⁵ ava=bara'i-ti.

¹ zaṅ-θa-ai.

² Осн. garəwa- м. р. (Б. 515); неясная форма: м. б. вин. пад. мн. ч. вместо нерегулярного garəwā; ср. также написание (вин. пад. ед. ч. ж. р.) в некоторых рукописях, почему следует допустить колебания основы по роду: garəwa-, garəwā-.

³ Осн. hu=za(n)=mit-.

⁴ Осн. dātya-, raθwya-.

⁵ Осн. paēman-, ср. р.

2.

Она для всех мужчин семя prepares,
 Она для всех женщин чрево prepares,
 Она всех женщин хорошо-рожающими делает,
 Она для всех женщин в назначенное время
 дает молоко¹.

3.

masit-ām, dūr-āt̃ fra=srūta-m,
 yā as-ti avava'ti² masō³,
 yaθa vīspā imā āp-ō,
 yā zəm-ā⁴ pa'ti fra=tači-nti.
 yā amava'ti⁵ fra=tači-ti
 huka'ry-āt̃ hača barəzaṅh-āt̃
 aoi zrayō⁶ yoru=kaṣṭh-m.

3.

(Чти) Великую, издали слышимую⁷.
 Она такова по величине,
 как все эти воды,
 которые протекают, стремятся вперед по земле.
 Она мощная стремится вперед
 с горы Хукарьи
 к озеру Ворукаша.

¹ М. б. лучше: 'она у всех женщин в назначенное время источает молоко'.

² Осн. ava=va(ṅ)ti-.

³ Осн. mas=ah-, ср. р.

⁴ Осн. zam-, считается инстр. пад.; о растяжении ā см. Б. 1665.

⁵ ama=va(ṅ)ti-.

⁶ Осн. zrayah-, ср. р.

⁷ М. б.: 'Великую, далеко прославленную'.

4.

yəozə-nti vīspe karan-ō¹
 zrayāi² vō^uru=kaša-ya,
 ā vīspō maⁱdyō yəozaiⁱ-ti,
 yaṭ hīš aoi fra=tačaⁱ-ti,
 yaṭ hīš aoi fra=žgaraⁱ-ti
 arədvī sūra an=āhita.
 yeŋhe hazarəm vaⁱrya-ṇam,
 hazarəm apa=γžāra-ṇam.
 kas=čit^u=ča aēšam apa=γžāra-ṇam,
 kas=čit^u=ča aēšam vaⁱrya-ṇam —
 čaθwarə=satəm ayarə=bara-ṇam
 hv=asp-āi naⁱr-e barəmn-āi.

4.

Волнуются все края
 в озере Ворукаша,
 и вся середина волнуется,
 когда притекает к ним,
 когда приходит к ним
 Арадви Могучая Чистая.
 У нее тысяча заливов,
 тысяча протоков.
 И все эти протоки,
 все эти заливы —
 сорок дней пути
 для всадника с хорошим конем.

¹ Осн. karanā-; здесь — karan-, склон. по иетематич. типу.

² Местн. пад.; отклонение (контаминированная форма ?) при осн. zrayah-.

5.

a'ñhās=ča mē aēvañhā āp-ō
 ara=γžār-ō vī=jasa¹-ti —
 vīsp-āiš¹ aoi karšvañ, yāiš hapta.
 a'ñhās=ča mē aēvañhā āp-ō
 hamaθa ava=bara¹-ti
 hañminə-m=ča, zayanə-m=ča.
 hā mē āp-ō yaōždaḍā¹-ti,
 hā aršn-əm xšudrā,
 hā xšaθri-ñam garəwañ²,
 hā xšaθri-ñam paēma³.

5.

Этой одной воды
 поток растекается
 по всем странам, которых семь.
 Этой одной воды
 одинаково она приносит
 как летом, так и зимой.
 Она воды устраивает,
 она мужчинам — семя,
 она женщинам — чрево,
 она женщинам — молоко (устраивает).

6.

ɣam azəm, yō ahur-ō mazd-ā,
 hizvāreña⁴ uz=ba'r-e

¹ -āiš, считающееся окончанием инструм. пад. мн. ч., тематич., весьма часто употребляется как оконч. вин. пад.

² См. № 2.

³ См. № 2.

⁴ Неясное слово; Б. 1816.

fradaθ-āi nmāna-he=ča, vīsa-he=ča,
 zaṅt-əuš=ča, da'ijh-əuš=ča,
 pāθr-āi=ča, harəθr-āi=ča,
 aiwuy=āxštr-āi=ča,
 ni=pātay-aē=ča, niš=aṅharətay-aē=ča¹.

6.

Ее я, Ахура Мазда ... (?)
 вызвал для процветания
 дома и рода,
 племени и страны,
 для защиты и для охраны.
 для опеки и покровительства,
 для оберегания.

7.

āaṭ fra=šūsa-t², zaraθuštra,
 arədvī sūra an=āhita
 hača daθuš-at³ mazd-ā⁴.
 srīr-a vā aṅh-ən⁵ bāzav-a
 a^uruša, aspō=staoyehī-š⁶.

¹ Дат. пад.; состав основ: pā-tra- ($\sqrt{\text{pā-}}$ 'защищать'), har-tra- ($\sqrt{\text{har-}}$ 'охранять'), awī-āxš-tra- (āxš- 'глаз'), ni-pā-tay- ($\sqrt{\text{pā-}}$), niš-har-tay- ($\sqrt{\text{har-}}$).

² $\sqrt{\text{šyav-}}$.

³ Осн. daθ=uš-, акт. прич. перф.

⁴ Род. пад. (?), осн. mazdāh-.

⁵ $\sqrt{\text{ah-}}$ 'быть'.

⁶ Мн. ч. им. пад. ж. р.; при согласовании с bāzav-a (двойств. ч. им. пад.) ожидалось бы муж. двойств. М. б. при другом понимании (согласование с arədvī) — им. пад. ед. ч. ж. р.?

frā srīra zuš¹ sispa-ta²,
 a^urvaⁱti, bāzu=staoyehi,
 avat₂ manaṅh-a maⁱnimna:

7.

И явилась, о Заратуштра,
 Арадви Могучая Чистая
 от творца Мазды (?).
 Прекрасны ее руки³
 белые, более сильные, чем (ноги) у коня.
 Явила прекрасная свои красóты,
 быстрая, с мощными руками,
 так в мыслях думающая:

8.

“kō maṁ stav-āṭ, kō yaz-āite
 haomavaⁱti-byō⁴, gaomavaⁱti-byō
 zaθrā-byō, —
 yaōždātā-byō, paⁱri=aṅ=harštā-byō?⁵”

¹ В изд. Гельднера — zušā; Бартоломе и Райхельт исправляют на zuš, им. пад. ед. ч. ж. р. (осн. zavš-); в таком случае srīra, вин. пад. мн. ч. ср. р. — как существительное ‘красóты’ (см. варианты перевода).

² √spāy-.

³ Вариант:

«...прекрасны ее руки белые.
 Более сильная, чем конь,
 она, прекрасная, великолепная, явилась взору,
 быстрая, с мощными руками...»

⁴ Форма дат. пад. мн. ч., который настолько часто употребляется для обозначения орудийности, что это можно считать одним из основных его значений (ср. окончания -biš, -āiš инстр. пад. мн. ч., которые, напротив, редко употребляются для обозначения орудийности и часто — для обозначения прямого дополнения).

⁵ √harəz-.

kaḥmāi azəm upaṅ=hačaye-ni¹, —
 hača=man-āi=ča, ana=man-āi=ča, —
 frā=raṅh-āi² haḡ=manaṅh-āi=ča?³»

8.

«Кто меня восславит, кто почитит
 смешанными с хомом, смешанными с молоком
 возлияниями, —
 приготовленными, процеженными?
 Кому я буду споспешествовать, —
 преданному и верному, —
 в (его) деятельности и благомыслии?»⁴

9.

ahe⁵ raya⁶ xʷarəṅaṅh-a=ča
 taṃ yāz-āi surunvat-a yāsna,

¹ Конъюнктив от осн. hačaya-.

² Осн. fra-ag-aḥ-a 'деятельность', 'бодрость' ($\sqrt{\text{ar-}}$).

³ hu/hv-man-aḥ-a ($\sqrt{\text{man-}}$) 'добронравие' (Б. 1021, 1734).

Сомнительны образования на -a с абстрактным знач. при суффиксе -aḥ. М. б. здесь тематич. склон. по аналогии или адъективные образования? Ср. варианты перевода.

⁴ Перевод условный. Б. 1741: 'чтобы он был жизнедеятельным и добронравным'; могут быть и другие толкования, например: 'преданному и верному, деятельному и благонравному'; со значениями 'преданный', 'верный' недостаточно подтверждается текстом. Можно предполагать и противоположное значение 'отклоняющийся', 'заблуждающийся в убеждениях'. Тогда возможно понимание:

«Кому я буду сопутствовать, —
 колеблющемуся и заблуждающемуся, —
 для направления его к деятельности добронравной?»

⁵ ahe (род. пад.) объясняется как компонент неизменной формулы для всех яштов.

⁶ Осн. rayau-.

taṃ yaz-āi hu=yašta yasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 ašaoni-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā¹ zavanō=sāsta²,
 ana bu-yā hu=yašta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haṃmayō³=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō⁴ daṃhaṃh-a⁵, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāyži-byō⁶.

9.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Аравди Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Аравди Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

¹ Оптатив bu-yā-š.

² √sāh-.

³ Рассматривается как местн. пад. вместо INSTR. пад. от осн. haṃmayak- 'содержащий хом' (Б. 1735); (м. б. композит? Ср. также вариант haṃta yō gava в ряде рукописей.

⁴ Осн. hizū-.

⁵ √daṃh-, осн. daṃh-ah- 'искусство', 'уменье'.

⁶ Считается образованием от им. пад.: vaxš (осн. yak-).

II

10.

yaz-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkāēša-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 yaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'ṅhu=frādana-m — ašaonī-m.

10.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

11.

ɣō paɔrvō¹ vāšə-m vāz-āite²,

axnā³ dražai-te⁴ vāša-he, —

ahmya vāša⁵ vāzəmna,

nar-əm pa'iti=šmarəmna,

avaṭ manəḡh-a ma'nimna:

“kō maḡm stav-āt, kō vāz-āite

haḡmava'iti-byō, gaḡmava'iti-byō,

zaḡθrā-byō, —

ɣaḡždātā-byō, pa'ri=aḡharštā-byō?

kahmāi azəm upaḡ=hačaye-ni —

hača=man-āi=ča, ana=man-āi=ča —

frā=raḡh-āi haḡ=manəḡh-āi=ča?”

ahe raya x'arənaḡh-a=ča

taḡm vāz-āi surunvat-a vāсна,

taḡm vāz-āi hu=vāšta vāсна,

arədvī-m sūrā-m an=āhita-m,

ašəonī-m — zaḡθrā-byō.

ana bu-yā⁵ zavanō=sāsta,

ana bu-yā⁵ hu=vāšta=tara,

arədvī sūr-e an=āhit-e, —

haḡmayō=gava, barəsman-a,

hizv-ō daḡhaḡh-a, maḡθra=ča,

vāč-a=ča, šɣaḡθna=ča, zaḡθrā-byas=ča,

arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

¹ Вариант: paɔrva.

² Конъюнктив (?).

³ Осн. axnah-, ср. p.

⁴ Вариант: -ti.

⁵ vāša рассматривается как написание вместо vāšaya; Б. 1418.

11.

Кто первый колесницу ведет,
 (кто) держит поводья колесницы¹, —
 в той колеснице она движется,
 взыскав героя,
 так в мыслях думая:
 «Кто меня восславит, кто почтит
 смешанными с *хомом*, смешанными с молоком
 возлияниями, —
 приготовленными, процеженными?
 Кому я буду поспешествовать —
 преданному и верному —
 в (его) деятельности и благомыслии?»

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

III

12.

ya-z-aēṣa mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an-āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēṣazyā-m,

¹ Условный перевод; Б. 1418: 1) Передний колесницу ведет, держит поводья; 2) Как передний (впереди стоящий), (она) колесницу ведет, держит поводья в руках.

yī=daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 yaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 dai'ñhu=frādana-m — ašaonī-m.

12.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, отверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

13.

yejhe čaθwarō yaštār-a:
 spaēta, yīspa hama=gaon-āñhō,
 hama=nāfaēni¹, bərəzañt-a²,
 taurvayañt-a³ yīspa-naṃ

¹ Объясняется как новообразование по женск. осп. (Б. 1775).

² Двойств. число объясняется механическим переносом из других текстов (из Ясны 57, Ясны 27; R. 102): возможно, что двойств. число уместно: кони могут запряжены парами (тогда: 'четыре пары коней?').

³ tar-v-aya- ($\sqrt{\text{tar-}}$).

t̥bišvat-əm t̥baēšā:

daēva-naṃ, mašyā-naṃ=ča,

yāθw-əm, pa'rika-naṃ=ča,

sāθr-əm kaoy-əm, karafn-əm=ča.

ahe raya x^varənaḡh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

təm yaz-āi hu=yāšta yasna,

arədvī-m sūr-əm an=āhit-əm,

ašəonī-m — zaθrā-byō.

ana bu-yā zavanō=sāsta,

ana bu-yā hu=yāšta=tara,

arədvī sūr-e an=āhit-e, —

haomayō=gava, barəsmāna,

hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,

yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-aē'byas=ča yāž'i-byō.

13.

У нее четыре коня:

белые, все одномастные,

одной породы, высокие,

преодолевающие

ненависти всех ненавистников —

дэвов и людей,

колдунов и ведьм,

и главарей *кавийских, карапановских.*

По ее щедрости и благодати

почту я ее громкою молитвою,

почту я ее хорошо-обставленным молением,

Арадви Могучую Чистую,

праведную, — возлияниями.

Да будешь ты зовом призываема,

да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

IV

14.

ya-z-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 yī=daēva-m, ahurō=tkāēša-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 yaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'ñhu=frādana-m — ašaonī-m.

14.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

15.

amava'tī-m, xšōiθnī-m,
bərəzantī-m, hu=raoδa-m.

yeṅhe avavat

asnā-at=ča¹, xšafnā-at=ča²,

tātā³ ap-ō ava=barə-ṅte,

yaθa višpā imā ap-ō,

yā zəm-ā pa'ti fra=tači-ṅti.

yā amava'ti fra=tača'i-ti.

ahe raya x'arənaṅh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

təm yaz-āi hu=yašta yasna,

arədvī-m sūra-m an=āhitā-m,

ašaonī-m — zaθrā-byō.

ana bu-yā zavanō=sāsta,

ana bu-yā hu=yašta=tara,

arədvī sūr-e an=āhit-e, —

haomayō=gava, barəsmān-a,

hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,

vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

15.

Мощную, сверкающую,

высокую, прекрасноликую.

В нее столько,

как днем, так и ночью

¹ Объясняется как осн. asn- с переходом на -ā — склонение.

² Объясняется как осн. xšafn- с переходом на -ā — склонение.

³ Прич. прош. вр. от $\sqrt{\text{pat}}$ - с отпадением р.

дождевых вод стекает,
 сколько всех этих вод,
 которые по земле протекают.
 (Так) она мощная протекает.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

V

16.

ya^z-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 ya^m arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'ǰhu=frādana-m — ašaonī-m.

16.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,

обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

17.

tam yaza-ta yō daδvā¹ ahur-ō mazd-ā
 a'ryen-e² vaējah-i,
 vaṅhu-yā³ dā'tya-yā —
 haomayō⁴=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vaγž'i-byō.

17.

Ее почтил создатель Ахура Mazda
 В Арьяне Ведже,
 у доброй (реки) Датьи —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

¹ Осн. daδ=vaḥ-, прич. перф. акт.

² Осн. a'ryana-.

³ Осн. ж. р. vaṅhvī-, м. р. vaṅhav-.

⁴ Вариант — haomō.

18.

āaṭ hīm jaḍya-t̃¹:
 “avaṭ ā-ḡaptə-m daz-di² mē,
 vaṅuhi³, səvišt-e⁴
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 ḡaθa azəm hāčaye-ne
 puθrə-m ḡaṭ po^urušaspa-he —
 ašavan-əm zaraθuštrə-m —
 anu=mat-əe⁵ daēna-yāi,
 anuxt-əe⁶ daēna-yāi,
 anu=vaṛšt-əe⁷ daēna-yāi.”

18.

И просил ее:

«Ты даруй мне удачу,
 о добрая, могущественнейшая
 Аравди Могучая Чистая,
 чтобы напутствовал я
 сына Порушаспы —
 праведного Заратуштру —
 к мыслям согласно истинной вере,
 к речам согласно истинной вере,
 к делам согласно истинной вере».

¹ √gad-.

² √dad-; dad-d-.

³ vaṅhv-i-, осн. ж. р.

⁴ Превосходная степень от √sav-; ср. sū-ra-.

⁵ Осн. anu-man-tay- (√man-).

⁶ Осн. anu-ux-tay- (√vak-).

⁷ Осн. anu-vaṛšt-tay- (√vaṛəz-).

19.

daθ-at̃ ahmāi taṭ avat̃ ā=yaptə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
 yazəmn-āi jaḍyaṅt-āi¹,
 daθri-š ā-yaptə-m.

ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṃ yaz-āi hu=yāšta yasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 aḡaonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haḡmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maḡra=ča,
 yač-a=ča, ḡyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arḡ=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyḡi-byō.

19.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благости
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.

¹ По тематич. склон. (по аналогии с предыдущей формой).

Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

VI

20.

ya-z-aēša mē hīm, spitamā zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahmnyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 yaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'įhu=frādana-m — ašaonī-m.

20.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, отверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

21.

taṃ yaza-ta haṣṣyaṅhō paraḍātō
 upa upa=bd-i¹ hara-yā
 satəm aspa-ṇaṃ arṣṇ-ṇaṃ,
 hazarṇem gav-ṇaṃ,
 baēvarə anu=maya-ṇaṃ.

21.

Ее почтил Хушанг — предок
 у подножья (горы) Хара
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячьо быков,
 десятью тысячами (множеством) овец.

22.

āaṭ hīm jaḍya-t:
 “avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,
 yaṇuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 yaθa azəm upəmə-m² xṣaθrə-m bav-āni
 vīspa-ṇaṃ dahyu-ṇaṃ,
 daēva-ṇaṃ, maṣyā-ṇaṃ=ča,
 yāθw-ṇaṃ, pa'rika-ṇaṃ=ča,
 sāθr-ṇaṃ kaoy-ṇaṃ, karafn-ṇaṃ=ča,
 yaθa azəm ni=jan-āni³ dva θriṣva
 māzanya-ṇaṃ daēva-ṇaṃ,
 varənya-ṇaṃ=ča drvat-ṇaṃ”.

¹ Осн. upa=pad-.

² Осн. upa=ma-; есть вариант upəmə- (Б. 399).

³ √gan-, осн. jan-.

22.

И просил ее:

«Ту даруй мне удачу,
о добрая, могущественнейшая
Арадви Могучая Чистая,
чтобы стал я верховной властью
для всех стран,
для дэвов и людей,
для колдунов и ведьм,
и для главарей *кавийских, карапановских,*
и чтобы разгромил я две трети
мазанийских дэвов и *варенийских* неверных»¹.

23.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat̥ ā=yaptə-m
arədvī sūra an=āhita,
haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
yazəmn-āi jaḍyaṅt-āi,
daθri-š ā=yaptə-m.

ahe raya x^varənaṅh-a=ča
taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
taṃ yaz-āi hu=yāšta yasna,
arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
aṣṭaonī-m — zaθrā-byō.
ana bu-yā zavanō=sāsta,
ana bu-yā hu=yāšta=tara,
arədvī sūr-e an=āhit-e, —
haṃmayō=gava, barəsmān-a,
hizv-ō daṅhaṅh-a, maṭra=ča,
yač-a=ča, ṣyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arṣ=uxδ-aḗⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

¹ Или: 'две трети дэвовских мазанийцев и неверных варенийцев'.

23.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

VII

24.

ya-z-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaešā-m,
 yesnyā-m ajuh-e astva'it-e,
 vahmyā-m ajuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'ijhu=frādana-m — ašaonī-m.

24.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 прогивостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

25.

təm yaza-ta
 yō yimō xšaētō hvaθwō,
 huka'ry-āt pa'ti¹ barəzaŋh-āt,
 satəm aspa-naŋm aršn-aŋm,
 hazarəm gav-aŋm,
 baēvarə anu=maṃya-naŋm.

25.

Ее почтил
 Йима Сверкающий, с добрыми стадами,
 перед горой Хукарья,
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

26.

āaṭ hīm ja'dya-t:
 “avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,
 vaŋuhi, səvišt-e

¹ Вариант: hača.

arədvī sūr-e an=āhit-e,
 ʎaθa azəm upamə-m xšaθrə-m bav-āni
 ʎīspa-naṃ dahyu-naṃ,
 daēva-naṃ, mašyā-naṃ=ča,
 ʎāθw-aṃ, pa'rika-naṃ=ča,
 sāθr-aṃ kaoy-aṃ, karafn-aṃ=ča,
 ʎaθa azəm uz=bar-āni hača daēv-aē¹byō
 uyē¹ īsti-š²=ča saokā=ča,
 uyē fšaonī-š=ča³ ʎaθwā=ča,
 uyē θrafs=ča⁴ fra=sasti-š⁵=ča.

26.

И просил ее:

«Ты даруй мне удачу,
 о добрая, могущественнейшая
 Арадви Могучая Чистая,
 чтобы стал я верховной властью
 для всех стран,
 для дэвов и людей,
 для колдунов и ведьм,
 и для главарей *кавийских*, *карапановских*.
 И чтобы отнял я у дэвов
 достатки и прибыли,
 изобильность и стада,
 довольство и повелительность».

¹ Рассматривается как написание вместо uwe (ubē), вин. пад. мн. ч. ж. или ср. р.; здесь, вероятно, сочетание частиц uyē...ča: 'как ..., так и ...'. Последующие существительные даны в форме вин. пад. мн. ч., кроме θrafs-, вин. пад. ед. ч.

² Осн. īštay-.

³ Осн. fšaonay-.

⁴ Осн. θrafs-.

⁵ Осн. fra=sastay-.

27.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat ā=yaptə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
 yazəmn-āi ja'dyaṇt-āi,
 daθri-š ā=yaptə-m.

ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṃ yaz-āi hu=yašta yasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 aṣaonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yašta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haṃmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, ṣyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arṣ=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyži-byō.

27.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,

о Арадви Могучая Чистая, —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

VIII

28.

ya-z-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī-daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astvait-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astvait-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 yaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'īhu=frādana-m — ašaonī-m.

28.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

29.

tam yaza-ta
 aži-š θri=zafā¹ dahākō
 bawr-ōiš pa'ti da'įhāv-e²
 satəm aspa-ṇam aršn-ṇam,
 hazarēm gav-ṇam,
 baēvarə anu=maya-ṇam.

29.

Ее почтил
 змий Дахака с тремя пастями
 в стране Вавилонии —
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

30.

āat hīm įaiδya-t:
 “avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,
 vaṇuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 yaθa azəm a=mašya kərənav-āni³
 vīsp-āiš aoi⁴ karšvan⁵, yāiš hapta”.

30.

И просил ее:
 «Ту даруй мне удачу,

¹ Осн. θri=zafah-; ср. однако θri=zafan-əm (№ 34); по-видимому, основа zafah- устанавливается по окончанию им. пад. -ā? (см. Б. 810).

² Местн. пад. (осн. da'įhāv-).

³ √kar-.

⁴ Наличие предлога здесь неясно; вариант — ава.

⁵ Осн. karšvan-, ср. p.; karšvan вин. пад. мн. ч.

о добрая, могущественнейшая
 Арадви Могучая Чистая,
 чтобы сделал я безлюдными
 все страны, которых семь».

31.

nōiṭ ahmāi daθ-at
 taṭ avat ā=yaptə-m
 arədvī sūra an=āhita.

ahe raya xʷarənaṅh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṃ yaz-āi hu=yāšta yasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 ašaonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haṃmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyži-byō.

31.

Не даровала ему
 этой удачи
 Арадви Могучая Чистая.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,

да будешь ты непочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
 хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

IX

32.

yaз-aēša mē hīmi, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an-āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaeša-m,
 yesnya-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'ijhu=frādana-m — ašaonī-m.

32.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, отверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

33.

tam yaza-ta
 vīs-ō puθrō āθwyān-ōi¹, —
 vīs-ō sūra=yā, — θraētaonō
 upa varənə-m čaθru=gaoṣə-m
 satəm aspa-naṃ arṣn-aṃ,
 hazaṅrəm gav-aṃ,
 baēvarə anu=maya-naṃ.

33.

Ее почтил
 сын дома Атвияновского, —
 сильного дома, — Феридун
 возле Варны Четырехугольной
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

34.

āaṭ hīm ja'ḍya-t:
 “avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,
 vaṅuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 yaṭ bav-āni a'wi=yanya²
 aži-m dahākə-m θri=zafan-əm,
 θri=ka=məṛəðə-m, xšvaṣ=aši-m, —
 aṣ=aojaṅh-əm³ daēvī-m druḡ-im, —
 aṅə-m, gaēθā-vayō drvaṅt-əm.

¹ Осн. aθwya-anaу-: Атвияновский.

² Осн. a'wi-vaṅ-yaḥ-, сравнит. степень.

³ Осн. aojaḥ-.

yam aṣ=aojas=tama-m druḡ-im
 frača kərənta-t¹ aṅrō ma'nyu-ṣ
 aoi yam astva'ti-m gaēṭa-m,
 mahrk-āi aṣa-he² gaēṭa-naṃ.
 uta hē vaṅta³ az-āni —
 saṅhavāč-i, arənavāč-i,
 yōi h-ən kəhrpa sraēšta,
 zazā't-ēe, gaēṭu-āi⁴
 tē yōi abdō=təm-e".

34.

И просил ее:

«Ты даруй мне удачу,
 о добрая, могущественнейшая
 Арадви Могучая Чистая,
 чтобы стал я победителем
 над змием Дахаком трехпастным,
 трехголовым, шестиглазым, —
 над сильнейшей дэвовской силой лжи, —
 над злым, для миров вероломным.
 Эту сильнейшую силу лжи
 напустил на мир телесный Ахриман
 на гибель миров Аши.
 И чтобы я увел обеих его наложниц —
 Сахавачу и Арнавачу,
 которые обе телом прекрасны,
 и для родов, и для хозяйства
 они обе самые наилучшие».

¹ √karət-, осн. kərənta- с инфиксом -ṅ-.

² aṣa- ср. р., √ar-; 'право'; имя божества: Аша, Арта.

³ Осн. vaṅta- (м. р.?) вин. пад. двойств. ч. ж. р. (должно было бы быть vaṅte).

⁴ Осн. gaēṭuа-, м. б. также gaēṭā-.

35.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat̃ ā-yaptə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
 yazəmn-āi jaḍyaṅt-āi,
 daθri-š ā=yaptə-m.

ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṃ yaz-āi hu=yāšta yasna,
 arədvī-m sūrā-m an=āhita-m,
 aṣaṅnī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haṅmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, ṣyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arṣ=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

35.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —

хомом с молоком, барэсманом,
искусством языка, святым изречением,
словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными речами.

Х

36.

уaz-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
уam arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
vī=daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
yesnyā-m aṇuh-e astvaīt-e,
vahmyā-m aṇuh-e astvaīt-e,
ādu=frādana-m — ašaonī-m,
vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
daīṅhu=frādana-m — ašaonī-m.

36.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
ту Арадви Могучую Чистую,
обширную, целительную,
противостоящую дэвам, отверженную Ахуре,
достойную почитания в телесном мире,
достойную поклонения в телесном мире,
умножающую энергию, — праведную,
умножающую стада, — праведную,
умножающую хозяйство, — праведную,
умножающую богатство, — праведную,
умножающую владения, — праведную.

37.

tam yaza-ta
 naire=manā¹ kərəsāspō
 pasne var-ōiš pišinaḡh-ō²
 satəm aspa-naḡm arḡn-aḡm,
 hazaḡrəm gav-aḡm,
 baēvarə anu=maya-naḡm.

37.

Ее почтил
 герой Гиршасп
 возле озера Пишинаха
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

38.

āaḡ hīm ja¹ḡya-t:
 “avaḡ ā=yaptə-m daz-di mē,
 vaḡuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e aḡ=āhit-e,
 yaḡ bav-āni a¹:vi=yanyā²
 gaḡdarəwə-m, yim za¹ri=pāḡnə-m
 upa yaḡozəḡta karana
 zraya³ vō⁴ru=kaḡa-ya,
 ā=tač-āni sūrə-m nmānə-m
 drvat-ō [a¹ḡhā zəm-ō]⁴,
 yaḡ paḡana-ya⁴, skarəna-ya⁴, dūraē-pāra-ya⁴”.

¹ Осн. na¹rya=manah-.

² Осн. pišinah-.

³ Местн. пад., ср. № 4.

⁴ Пропуск в рукописях, восстанавливается по Яшту X, № 95.

38.

И просил ее:

«Ту даруй мне удачу,
 о добрая, могущественнейшая
 Арадви Могучая Чистая,
 чтобы стал я победителем
 над Гандарвой золотопятым
 возле волнующихся краев
 у озера Ворукаша,
 (и чтобы) я напал на сильный дом
 сторонника лжи той земли,
 которая обширная, круглая, с далекими границами».

39.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat̄ ā-yaṭtə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
 yazəmn-āi jaḍyaṅt-āi,
 daθri-š ā-yaṭtə-m.

ahē raya xʷarənaṅh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yaṣna,
 taṃ yaz-āi hu=yašta yaṣna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 ašaonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yašta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haṃmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča yaγžⁱ-byō.

39.

Даровала ему ту удачу
Арадви Могучая Чистая,
всегда дарующая успех
приносящему возлияния верующему,
молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
почту я ее громкою молитвою,
почту я ее хорошо-обставленным молением,
Арадви Могучую Чистую,
праведную, — возлияниями.
Да будешь ты зовом призываема,
да будешь ты наипочитаема,
о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсланом*,
искусством языка, святым изречением,
словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными речами.

XI

40.

yaз-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
vī=daēva-m, ahurō=tkāēša-m,
yesnyā-m ajuh-e astva'it-e,
vahmyā-m ajuh-e astva'it-e,
ādu=frādarā-m — ašaonī-m,
vaθwō=frāšana-m — ašaonī-m,
gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
da'ñhu=frādana-m — ašaonī-m.

40.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

41.

taṃ yaza-ta
 ma'ryō tū'ryō fraṅrase¹
 haṅka'n-e pa'ti a'ñhā zəm-ō
 satəm aspa-naṃ arṣṇ-aṃ,
 hazaṅrəm gav-aṃ,
 baēvarə anu-maya-naṃ.

41.

Ее почтил
 негодяй турский Афрасьяб
 в Ханкане² той земли
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

42.

āaṭ hīm ja'ḍya-t:
 “avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,

¹ Осн. fraṅrasyan-.

² Твердыня, укрепления Афрасьяба.

ʋaṇuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 ʋaθa azəm avat̥ xʋarənō araye-mi¹,
 ʋim ʋaza¹-te ma¹ḍi-m zrayaṇh-ō ʋo¹ru=kaša-he,
 ʋat̥ as-ti a¹rya-ṇam dahyu-ṇam,
 zāta-ṇam a=zāta-ṇam=ča,
 ʋat̥=ča aṣaṇ-ō zaraθuštra-he².

42.

И просил ее:

«Ту даруй мне удачу,
 о добрая, могущественнейшая
 Арадви Могучая Чистая,
 чтобы я получил тот нимб,
 который плавает посреди озера Ворукаша,
 который принадлежит арийским странам,
 как существующим, так и будущим²,
 а также праведному Заратуштре».

43.

nōiṭ ahmāi daθ-at̥
 taṭ avat̥ ā=ʋaptə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 ahe ʋaya xʋarənaṇh-a=ča
 taṃ ʋaz-āi surunvat-a ʋasna,
 taṃ ʋaz-āi hu=ʋašta ʋasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 aṣaṇī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,

¹ √ap-, наст. осн. арауа-.

² Или: который принадлежит людям арийских стран, как рожденным, так и еще не рожденным.

ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haṃmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

43.

Не даровала ему

той удачи

Арадви Могучая Чистая.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XII

44.

yaz-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkāēša-m,
 yesnyā-m aṅuh-e astva'it-e,
 vahniyā-m aṅuh-e astva'it-e,
 ādu=frādanā-m — ašaonī-m,

ʋaθwō=frāḍanaḡ-m — aṣṣnī-m,
 gaēθō=frāḍanaḡ-m — aṣṣonī-m,
 ṣaētō=frāḍanaḡ-m — aṣṣonī-m,
 daiḡhu=frāḍanaḡ-m — aṣṣonī-m.

44.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, отверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

45.

t̄am ʋaza-ta
 a^urvō, aṣ=ʋarəčō¹ kava usa²
 ərəzify-āt̄ paⁱti gar-ōiṣ
 satəm aspa-naḡm arṣṇ-ḡm,
 hazaḡrəm gav-ḡm,
 baēvarə anu=maḡa-naḡm.

45.

Ее почтил
 храбрый, доблестный Кава Уса

¹ Осн. aṣ=ʋarəčah-, √ʋarək- с переходом на -a — склонение:
 м. б. осн. aṣ=ʋarəča- с суф. -a- (?).

² Осн. kavay-, usan-.

возле горы Эрзифья
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

46.

āaṭ hīm ǰa'ḍya-t:
 “avaṭ ā=yaṛtə-m daz-di mē,
 yaṇuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 yaθa azəm upəmə-m xšaθrə-m bav-āni
 yīspa-naṃ dahyu-naṃ,
 daēva-naṃ, mašyā-naṃ=ča,
 yāθw-aṃ, pa'rika-naṃ=ča,
 sāθr-aṃ kaoy-aṃ, karafn-aṃ=ča”.

46.

И просил ее:
 «Ты даруй мне удачу,
 о добрая, могущественнейшая
 Арадви Могучая Чистая,
 чтобы стал я верховной властью
 для всех стран,
 для дэвов и людей,
 для колдунов и ведьм,
 и для главарей *кавийских, карапановских*».

47.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avaṭ ā-yaṛtə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
 yazəmn-āi ǰa'ḍyaṇt-āi,
 daθri-š ā=yaṛtə-m.

ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 taḡm yaz-āi surunvat-a yasna,
 taḡm yaz-āi hu=yāšta yasna,
 arədvī-m sūr-ə an=āhitaḡ-m,
 aṣṡonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haḡmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, ṣyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arṣ=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγ^ži-byō.

47.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XIII

48.

yaz-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an-āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkāēša-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astvait-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astvait-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'ñhu=frādana-m — ašaonī-m.

48.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 прогивостоящую дэвам, приверженную Ахуре.
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

49.

taṃ yaza-ta
 arša¹ a'rya-naṃ dahyu-naṃ,

¹ Осн. aršan-.

xṣaθr-āi haṇ=karəṃō¹ — haṡsrava²,
 pasne³ ʋar-ōjṣ čaēčista-he,
 jaḡra-he, urvāpa-he⁴ —
 satəṃ aspa-naṃ arṣṇ-aṃ,
 hazarəṃ gav-aṃ,
 baēvarə anu=maya-naṃ.

49.

Ее почтил
 герой арийских стран,
 основатель государства — Хусрав,
 возле озера Чайчиста,
 глубокого, широководного —
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

50.

āaṡ hīm jaḡḡya-tṡ;
 “avaṡ ā=ʋartə-m daz-di mē,
 ʋarṇuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 ʋaθa azəṃ uramə-m⁵ xṣaθrə-m bav-āni

¹ √kar-; осн. haṇ=karəṃa-.

² Осн. haṡsravaḡ-; в им. пад. ед. ч. неясно, м. б. контаминация — haṡsravan-?

³ √spas-; осн. raṣṇa-, raṣṇa-; встречается только в местн. пад. как наречие: ‘вблизи’, ‘на виду’.

⁴ Осн. urvāp- по тематич. склон.; м. б. осн. urvāpa- ‘широководный’, с суф. -a (?).

⁵ Осн. urama-; есть вариант urəma-; Б. 399.

vīspa-nam dahyu-nam,
 daēva-nam, maṣyā-nam=ča,
 yāθw-am, pa'rika-nam=ča,
 sāθr-am kaoy-am, karafn-am=ča.

yaṭ vīspa-nam yuxta-nam¹
 azəm fra=təmə-m θaṅjaye-ni²
 ana čarəta-m³, yam darəy-am
 nava frā=θwəgəs-ām⁴ razurə-m,
 yō maṃ ma'ryō nurəm manō⁵
 asp-aēṣu pa'ti parəta-ta".

50.

И просил ее:

«Ту даруй мне удачу,
 о добрая, могущественнейшая
 Арадви Могучая Чистая,
 чтобы стал я верховной властью
 для всех стран,
 для дэвов и людей,
 для колдунов и ведьм,
 и для главарей *кавийских, карапановских*.

И чтобы из всех запряжек
 я вел бы самую первую
 по дальнему ристалищу⁶,

¹ $\sqrt{y\alpha o g-}$.

² $\sqrt{\theta a n g-}$.

³ Восстанавливается: G. x'arətam, B. čarətā-.

⁴ Вариант: frā=θwəgəs-āma, который выбирает Б.; Б. 1515.

⁵ М. б композит: nurəm=mana- (ср. Б. 1089).

⁶ Условный перевод; текст мало надежный.

и чтобы я не попал¹ в ловушку,
когда тот сильный на выдумки негодяй
будет сражаться против меня на конях».

51.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat̃ ā=yaptə-m
arədvī sūra an=āhita,
haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
yazəmn-āi jaḍyaṅt-āi,
daθri-š ā=yaptə-m.

ahe raya xʷarənaṅh-a=ča
taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
taṃ yaz-āi hu=yāšta yasna,
arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
ašaonī-m — zaθrā-byō.
ana bu-yā zavanō=sāsta,
ana bu-yā hu=yāšta=tara,
arədvī sūr-e an=āhit-e, —
haṃmayō=gava, barəsmān-a,
hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arš=uxδ-aeⁱbyas=ča vāyži-byō.

51.

Даровала ему ту удачу
Арадви Могучая Чистая,
всегда дарующая успех
приносящему возлияния верующему,
молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
почту я ее громкою молитвою,

¹ Б.: 'мы не попали'.

почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XIV

52.

yaz-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an-āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 yesnya-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'ñhu=frādana-m — ašaonī-m.

52.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 множающую энергию, — праведную,

умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

53.

taṃ yaza-ta taxmō tusō,
 rač̣star-ō barš-aēšu¹ pa'ti aspa-naṃ,
 zāvarə ja'dyaṇt-ō — hit-aē²byō²,
 drvatāt-əm — tanu-byō,
 po³ru=spaxštī-m³ tbišyaṇt-aṃ,
 pa'ti=ja'tī-m⁴ duš=ma'nyu-naṃ.
 haθrā=ni=va'tī-m⁵ ham=əṛəθa-naṃ⁶
 a=urvaθa-naṃ, — tbišyaṇt-aṃ.

53.

Ее почтил храбрый Тус (и)
 воины на крупах коней,
 прося о силе — для упряжек,
 о здоровье — для тела,
 о наблюдении за ненавистниками,
 о поражении злоумышленников,
 о разгроме нападающих неприятелей. —
 ненавистников.

¹ barəša- понимают также как 'шея' или 'грива'.

² √hāy-, осн. . hita- 'упряжка'.

³ √spas-.

⁴ √gan-.

⁵ √van-; haθra нареч., 'тут же', 'на месте'.

⁶ √ar-.

54.

āaṭ hīm jaḍya-t:

“avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,

vaṇuhi, səvišt-e

arədvī sūr-e an=āhit-e,

yaṭ bav-āni a¹wi=yanya¹a¹rva hunav-ō yaēsakaya²

upa dvar-əm xšaθrō=sukə-m,

apanō=təmə-m kaṇha-ya,

bərəzaṇt-aya³, aṣavan-aya⁴.

yaθa azəm ni=jan-āni

tū¹rya-ṇam dahyu-ṇam:

paṇčasa=γn-āi — sata=γn-āiš=ča,

sata=γn-āi — hazaṇra=γn-āiš=ča,

hazaṇra=γn-āi — baēvarə=γn-āiš=ča,

baēvarə=γn-āi — aḥaxšta=γn-āiš=ča”⁵.

54.

И просил ее:

«Ту даруй мне удачу,

о добрая, могущественнейшая

Арадви Могучая Чистая,

чтобы стал я победителем

над смелыми сыновьями из рода Весака⁶¹ Осн. a¹wi=yanyaḥ- (сравнит. степень).² Вин. или им. пад. мн. ч. (см примеч. к переводу)³ Контаминированный местн. пад. (по аналогии с основами на -a).⁴ Контаминированный местн. пад. (по аналогии с основами на -a).⁵ a-ham-xšta- ‘бессчетный’, прош. прич., $\sqrt{xsā-}$.⁶ М. б.: ‘чтобы стал я победоноснее, чем смелые сыновья рода Весака’.

в проходе Хшатро-сука¹,
наиболее отдаленном в Канхе², —
высокой, праведной.

Чтобы я наносил удары
турским странам:

на пятьдесят ударов — сто ударов,
на сто ударов — тысячу ударов,
на тысячу ударов — десять тысяч ударов,
на десять тысяч ударов — сто тысяч ударов».

55.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat̄ ā=yaptə-m
arədvī sūra an=āhita,
haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
yazəmn-āi jaḍyaṅt-āi,
daθri-š ā=yaptə-m.

ahe raya xʷarənaṅh-a=ča
taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
taṃ yaz-āi hu=yāšta yasna,
arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
ašaonī-m — zaθrā-byō.
ana bu-yā zavanō=sāsta,
ana bu-yā hu=yāšta=tara,
arədvī sūr-e an=āhit-e, —
haṃmayō=gava, barəsman-a,
hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arš=uxδ-aeⁱbyas=ča vāyži-byō.

¹ М. б.: 'в проходе в страну саков'.

² Обычное понимание: 'в проходе (на перевале)..., наиболее высоко в Канхе'; но значение ара 'вспять', 'назад' кажется постоянным для Авесты.

55.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
 хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XV

56.

yaž-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkāēša-m,
 ʔesnyā-m aṇuh-e astvaʔt-e,
 vaḥmyā-m aṇuh-e astvaʔt-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 daiḡhu=frādana-m — ašaonī-m.

56.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, отверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

57.

tam yazə-nta

a^hrva hunav-ō vaēsakaya
 ura dvar-əm xšaθrō=sukə-m,
 apanō=təmə-m kaṅha-ya, —
 bərəzant-aya, ašavan-aya, —
 satəm aspa-ṇam aršn-əm,
 hazanrəm gav-əm,
 baēvarə anu=mayā-ṇam.

57.

Ее почтили

смелые сыновья из рода Весака
 у прохода Хшатро-сука,
 наиболее отдаленном в Канхе, —
 великой, праведной, —
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

58.

āaṭ hīm jaḍya-t:

“avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,

vaṇuhi, səvišt-e

arədvī sūr-e an=āhit-e,

yaṭ bav-āma a'wi=yanya

taxmə-m tusə-m rasaēštar-əm,

yaθa vaēm ni=jan-āma

a'rya-naṃ dahyu-naṃ:

paṇčasa=γn-āi — sata=γn-āiš=ča,

sata=γn-āi — hazaṇra=γn-āiš=ča,

hazaṇra=γn-āi — baēvarə=γn-āiš=ča,

baēvarə=γn-āi — ahaḡšta=γn-āiš=ča”.

58.

И просил ее:

«Ту даруй мне удачу,

о добрая, могущественнейшая

Арадви Могучая Чистая,

чтобы мы были победителями

над храбрым Тусом-воином,

чтобы мы поражали

арийские страны:

на пятьдесят ударов — сто ударов,

на сто ударов — тысяча ударов,

на тысячу ударов — десять тысяч ударов,

на десять тысяч ударов — сто тысяч ударов.

59.

nōiṭ ahmāi daθ-aṭ

taṭ avat ā=yaptə-m

arədvī sūra an=āhita.

ahe raya xvarənaŋh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṃ yaz-āi hu=yāšta yasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 ašaonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haṃmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē'byas=ča yāyži-byō.

59.

Не даровала ему

той удачи

Арадви Могучая Чистая.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XVI

60.

yaz-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,

pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 yesnyā-m ajuh-e astvait-e,
 vahmyā-m ajuh-e astvait-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'ŋhu=frādana-m — ašaonī-m.

60.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, отверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

61.

taṃ yaza-ta pā^urvō, yō vifrō nav=āzō¹,
 yaṭ dim usča uz=dvaṇaya-t
 vərəθraja² taxmō θraētaonō
 mərəya-he kəhrpa kahrkāsa-he.

¹ √āz-; nāv- 'судно', ж. р.

² Осн. vərəθra=jā(n)-.

61.

Ее почтил Парва, опытный кормчий,
когда его заставил летать вверху
доблестный герой Феридун
в образе птицы-коршуна.

62.

hō avaθa yaza-ta
θri ayar-əm, θri xṣapar-əm
pa'tiṣ nmānə-m, yim x^vā=pa'θī-m¹
nōjṭ aora av=ō'risy-at².
θraoṣta³ xṣafn-ō θritya-yā
frā=γma-t⁴ uṣṣāṅh-əm⁵,
sūra-yā⁶ yi=ṽa'tī-m⁶,
upa uṣṣāṅh-əm upa=zbaya-t
arədvī-m sūra-m an=āhita-m.

62.

Так он летал
три дня и три ночи
над собственным домом
и не мог спуститься назад вниз.
К исходу третьей ночи
он приблизился к заре, —

¹ Вариант, выбранный Б. и Р.: pa'tiṣa nmānəm, yim x^vapa'θəm;
осн. x^vā=pa'θya-.

² Осн. ava=urvisya-, $\sqrt{(u)rvaēs-}$.

³ Осн. θraoṣtay-, инстр. над., $\sqrt{\theta raoš-}$.

⁴ fra-a-γma-t (с аугментом).

⁵ Осн. uṣṣah-, ж. р.

⁶ Осн. yi=ṽatay-, $\sqrt{bā-}$.

к моменту возгорания Сильной¹,
и при заре воззвал
к Арадви Могучей Чистой.

63.

“arədvī sūr-e an=āhit-e,
mōṣu mē jva² avaiṅh-e³,
nūrəm mē bara upasta-m!
hazaṅr-əm tē azəm zaθra-ṇam —
haomava'ti-ṇam, gaomava'ti-ṇam,
yaōzdāta-ṇam , pa'ri-aṅ=harṣta-ṇam —
bar-āni aoi āp=əm, yaṃ raṅha-m,
yezi jum⁴ fra=paye-mi⁵
aoi zaṃ ahura=δāta-m,
aoi nmānə-m, yim xvaē=pa'θī-m”.

63.

«О Арадви Могучая Чистая,
быстрее поспеши мне на помощь,
теперь же окажи мне помощь!
Тысячу возлияний, —
замешанных на хоме, замешанных на молоке,
приготовленных, процеженных, —
принесу я тебе на реке Ранхе,
если доберусь живым
до земли, созданной Ахурой,
и до собственного дома».

¹ Т. е. зари.

² Повелит. накл., √gav-.

³ Осн. avah-.

⁴ Наречие (absolutivum) от √gay-; осн. jva- ‘живой’.

⁵ Варианты: frapayem, frapayemi, frapayeme.

64.

upa=tač̣a-ṭ arədvī sūra an=āhita
 ka'nīn-ō kəhrpa sīra-yā,
 aṣ̣=ama-yā, hu=raoḍa-yā,
 uskāṭ yāsta-yā, ərəzva'θy-ō¹,
 raēvaṭ=č̣iθrəm² ā=zāta-yā,
 nī=zəṅga aṅθra³ pā'ti-ṣ̣muxta,
 zaranyō=urvīxšna⁴, bāmya.

64.

Подошла Арадви Могучая Чистая
 в образе девушки красивой,
 крепкой, прекрасноликой,
 высоко-подпоясанной, статной,
 благородно-рожденной, —
 обутая в сапожки до щиколоток,
 с золотыми перехватами, блестящие.

65.

hā hē bāzav=a gə'rvaya-ṭ,
 mōṣu taṭ ās⁵, nōiṭ darəyəm,
 yaṭ frā=yataya-ṭ⁶ θwaxšəmnō
 aoi zaṃ ahura=δāt-aṃ,
 aoi nmānə-m, yim x'vāē=pa'θī-m, —

¹ Осн. ərəzva'tī-, ж. р.

² Понимается как приложение — им. пад. ср. р. (Б. 587); проще понимать как наречие.

³ Вин. пад. мн. ч. или ед. ч. шстр. пад.; aṅθra-, ср. р.

⁴ Встречается только в сложениях; ср. urvizō=ma'ḍya- 'с повязанной талией'.

⁵ √ah-, прош. вр., 3-е л. ед. ч.

⁶ frā=yataya-ṭ — с аугментом (?); √yat-.

drūm, a=vaṇtəm¹, a'=rištəm², —
 hamaθa yaθa para=çit.

65.

Она взяла его за руки,
 и быстро, незамедлительно
 он достиг, двигаясь,
 земли, Ахурой созданной,
 и дома собственного, —
 здоровым, не больным, без повреждений³, —
 таким, как (он был) прежде.

66.

daθ-at ahmāi taṭ avat ā=yaptə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 haða zaθrō=bar-āi arədr-āi,
 yazəmn-āi jaḍyaṇt-āi,
 daθri-š ā=yaptə-m.
 ahe raya xvarənaḡh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yaṣna,
 taṃ yaz-āi hu=yašta yaṣna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 aṣaṇī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yašta=tara,

¹ Наречные формы (от впп. пад. ?); $\sqrt{\text{ban-}}$.

² $\sqrt{\text{raēš-}}$.

³ Сомнителен здесь винительный падеж: drū-m, a=vaṇtə-m, a'=rištə-m (наречия?). М. б.: «и быстро, незамедлительно, (она) доставила (его), двигаясь, на землю..., к собственному дому, здорового, не больного, не поврежденного». Но тогда неуместен им. пад. м. р. θvaxšəmnō.

arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyži-byō.

66.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XVII

67.

yaž-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaŋm arədvī-m sūrā-m an=āhitā-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkāēša-m,
 yesnyā-m aŋuh-e astvait-e,
 vahmyā-m aŋuh-e astvait-e,

āḍu=frāḍanaḡ-m — aṣḡonī-m,
 yaḡwō=frāḍanaḡ-m — aṣḡonī-m,
 gaēḡō=frāḍanaḡ-m — aṣḡonī-m,
 ṣaḡtō=frāḍanaḡ-m — aṣḡonī-m,
 da'ḡhu=frāḍanaḡ-m — aṣḡonī-m.

67.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

68.

taḡm yaḡa-ta ḡāḡāspō,
 yaḡ spāḡō-m pa'ḡi=a=yaēna-tḡ,
 dūr-āḡ ayaḡt-əm rasḡ=a=oyō¹,
 drvat-aḡm daēva=yaḡna-naḡm,
 satəḡi aspa-naḡi arḡḡaḡm,
 hazaḡrəḡi gaḡ-aḡm,
 baēvarə anu=ḡaya-naḡm.

68.

Ее почтил Джамасп,
 когда он увидел войско,

¹ Осн. rasḡan-, √raz-.

издали приближающееся в боевых рядах,
 приверженцев Лжи, поклоняющихся дэвам, —
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

69.

āaṭ hīm jaḍya-t:
 “avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,
 yaṇuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 yaθa azəm avata vərəθra¹ hač-āne,
 yaθa vīspe anyē aṛye”.

69.

И просил ее:
 «Ту даруй мне удачу,
 о добрая, могущественнейшая
 Арадви Могучая Чистая,
 чтобы соприкоснулся я с такой же победой,
 как и все другие арийцы».

70.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat ā=yaptə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
 yazəmn-āi jaḍyaṅt-āi,
 daθri-š ā=yaptə-m.
 ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṃ yaz-āi hu=yašta yasna,

¹ Ед. ч., осн. инстр. пад., vərəθra-, м. б. вин. пад. мн. ч.

arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 ašaonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyži-byō.

70.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучу. Δ Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема.
 о Арадви Могучая Чистая, —
 холмом с молоком, барсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XVIII

71.

yaz-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yam arədvī-m sūra-m an=āhita-m,

pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaešā-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astva't-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astva't-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 dai'ǰhu=frādana-m — ašaonī-m.

71.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

72.

taṁ yazə-ṇta ašavazdā¹,
 puθrō po²rudāxšt-ōiš,
 ašavazdas=ča θritas=ča
 sāyuždr-ōiš² puθra
 upa bərəzaṇt-em ahure-m,
 xšaθrī-m³, xšaētə-m,

¹ Осн. ašavazdah-.

² Осн. sāyuždrī-.

³ Осн. xšaθrya-.

apam napāt-əm a^urvaṭ=aspə-m, —
 satəm aspa-naṃ arṣṇ-ṃ,
 hazaṇrəm gav-ṃ,
 baēvarə anu=maṃya-naṃ.

72.

Ее почтил Артавазд,
 сын Порудахшты,
 а также Артавазд и Трита,
 сыновья Саюздры,
 возле высокого владыки,
 царственного, блистающего
 Апам-Напаты¹ быстроконного, —
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

73.

āaṭ hīm jaⁱḍya-tṣ:
 “avaṭ ā=yaptə-m daz-dī mē,
 vaṇuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 yaṭ bav-āma aⁱwi=vaṇya^ā
 dānav-ō tūra vyaḫana,
 karə-m=ča asabanə-m,
 varə-m=ča asabanə-m,
 taṇčištə-m=ča² dūraēkaētə-m —
 ahmi gaēθ-e³ pəṣanā-hu”.

¹ Имя божества и название местности.

² √tak-, taṅk-; ср. тахма-.

³ Здесь gaēθa-, м. р. (ср. R. 106); м. б. ‘в его стране’ (тогда — gaēθā-, ж. р.).

73.

И просил ее:

«Ту удачу даруй нам,
о добрая, могущественная
Арадви Могучая Чистая,
чтобы мы стали победителями
над данайцами турскими речистыми:
над Каром Асабаном
и над Варом Асабаном,
и над храбрейшим Дурайкайтом —
в той¹ стране в битвах.

74.

daθ-aṭ aēⁱbyas=čit̥ taṭ avat̥ ā=yapt̥-m
arədvī sūra an=āhita,
haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
yazəmn-āi jaⁱḍyaṅt-āi,
daθri-š ā=yapt̥-m.

ahe raya x^varənaṅh-a=ča
taṅ yaz-āi surunvat-a yasna,
taṅ yaz-āi hu=yāšta yasna,
arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
ašaonī-m — zaθrā-byō.
ana bu-yā zavanō=sāsta,
ana bu-yā hu=yāšta=tara,
arədvī sūr-e an=āhit-e, —
haṅmayō=gava, barəsmān-a,
hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arṣ=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

¹ М. б. 'в его стране'?

74.

Даровала им ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
холом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XIX

75.

yaз-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkāēša-m,
 yesnya-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahniya-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaṇ n̄-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'ijhu=frādana-m — ašaonī-m.

75.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 прогнвостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

76.

taṃ yaza-ta vīsta^uru-š,
 uō naotaⁱryaṇō¹,
 ura āp-əmi yaṃ vītaṇ^uhaⁱtī-m
 əgəž=uxδ-āt² paⁱti vačaṇh-aṭ,
 uⁱti vačə-biš³ aōjaṇō:⁴

76.

Ее почтил Вистарв,
навтариен,
 возле реки Витахты,
 в соответствии с праведно-сказанным словом,
 так речь держа:

¹ Осн. navtar-ya-ana-.

² Осн. əgəž=uxδa-, aṭš=uxδa-.

³ Осн. vačaṇh-.

⁴ √aog-; мед. прич. несематич., им. пад. м. р.

77.

“tā bā aṣa,
 tā arṣ=uxḍa,
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 yaṭ mē avavaṭ
 daēva=yasna-naṃ ni=jatə-m¹,
 yaθa sārə-m=a² ʋarsa-naṃ bar-āmi.
 āaṭ mē tūm, arədvī sūr-e an=āhit-e,
 huškə-m pəṣu-m raēčaya³
 tarō ʋaṇuhī-m ʋītaṇuhaṭī-m!”

77.

«Так ведь поистине,
 так правильно сказано,
 о Арадви Могучая Чистая,
 что много поражено,
 столько поклонников дэвов,
 сколько я ношу волос на голове.
 И ты, о Арадви Могучая Чистая,
 открой мне сухой проход
 через добрую (реку) Витахтью!»

78.

ura=tača-ṭ arədvī sūra an=āhita
 ka'nīn-ō kəhrpa srīra-yā,
 aṣ=ama-yā, hu=raḍa-yā,
 uskāṭ yāsta-yā, ərəzva'θy-ō,
 raēvaṭ-čīθrəm ā=zāta-yā.

¹ Прич. прош. вр. ср. р.

² Вариант: sārəm.

³ √raēk-.

zaranya aθra pa'ti=šmuxta,
 yā vīspō=pīsa, bāmya¹.
 armaēštā anyā ap-ō kərənao-t²,
 fraša anyā fra=tača-t, —
 huškə-m pəšu-m račaya-t
 tarō vaṇuhī-m vītaṇuha'tī-m.

78.

Подошла Арадви Могучая Чистая
 в образе девушки красивой,
 крепкой, прекрасноликой,
 высоко подпоясанной, статной,
 благородно-рожденной.
 В золотые сапожки [она] обута³,
 расписные, блестящие.
 Одни воды она стоячими сделала,
 другие же направила вперед, —
 открыла сухой проход
 через добрую (реку) Витахтью.

79.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat ā=yaptə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
 yazəmn-āi ja'dyaṇt-āi,
 daθri-š ā=yaptə-m.
 ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,

¹ Инстр. пад. ед. ч. или вин. пад. мн. ч.; м. б. также им. пад. мн. ч.; ср. № 64.

² √kar-.

³ М. б.: 'золотые (на ней) сапожки надеты'.

t̥am yaz-āi hu=yašta yasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 ašaonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yašta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō danhaṅh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē'byas=ča vāyžⁱ-byō.

79.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XX

80.

yaz-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṅm arədvī-m sūra-m an=āhita-m,

pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 yī=daēva-m, ahurō=tkaešā-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astvaīt-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astvaīt-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 dai'jhu=frādana-m — ašaonī-m.

80.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

81.

tam yaza-ta jōišto
 yō fryana-naṃ,
 pa'tipā¹ dvaēpā² ranha-yā
 satəm aspa-naṃ aršn-aṃ,
 hazarəm gav-aṃ,
 baēvarə anu=mayanaṃ.

¹ Осн. pa'tipa- (<pati=ap=a-) 'водоворот', 'противотечение'.

² dvaēpa 'остров' ('среди бурных вод на острове реки Ранхи')
 (вариант Б.: 763, 831).

81.

Ее почтил Йойшт, из *фраянцев*,
у бурных вод на острове (реки) Ранхи¹
сотнею коней-жеребцов,
тысячью быков,
десятью тысячами овец.

82.

āaṭ hīm ja'ḍya-t:
“avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,
vaṇuhi. səvišt-e
arədvī sūr-e an=āhit-e,
yaṭ bav-āni a'wi=ṽanyā
axtī-m duždə-m² təmaṇhant-əm³,
uta hē frašna⁴ pa'ti=mrav-āne, —
nava=ča nava'tī-m=ča —
xruždra-naṃ, tbaēšō=paršta-naṃ, —
yaṭ maṃ pərəsa-t axtyō, duždā təmaṇuhā”.

82.

И просил ее:
«Ту даруй мне удачу,
о добрая, могущественнейшая
Арадви Могучая Чистая,
чтобы я стал победителем
над Ахтьей, коварным слепцом,
и ответил на его вопросы, —
на девяносто девять —

¹ Условный перевод: см. примеч. к авест. тексту.

² Осн. duž=dā(y)-.

³ Осн. təmahvant-.

⁴ Вин. пад. мн. ч., осн. frašna-, м. р.

трудных, злокозненно-спрошенных, —
когда меня спросит Ахтья, коварный слепец».

83.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat ā=yaptə-m

arədvī sūra an=āhita,

haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,

yaṣəmn-āi jaḍyaṅt-āi,

daθri-š ā=yaptə-m.

ahe raya xʷarənaṅh-a=ča

taṃ yaṣ-āi surunvat-a yaṣna,

taṃ yaṣ-āi hu=yašta yaṣna,

arədvī-m sūra-m an=āhita-m,

aṣaṅnī-m — zaθrā-byō.

ana bu-yā zavanō=sāsta,

ana bu-yā hu=yašta=tara,

arədvī sūr-e an=āhit-e, —

haṅmayō=gava, barəsmān-a,

hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,

yač-a=ča, ṣyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-ačⁱbyas=ča yaγžⁱ-byō.

83.

Даровала ему ту удачу

Арадви Могучая Чистая,

всегда дарующая успех

приносящему возлияния верующему,

молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати

почту я ее громкою молитвою,

почту я ее хорошо-обставленным молением,

Арадви Могучую Чистую,

праведную, — возлияниями.

Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XXI

84.

Ƴaz-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 Ƴaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 Ƴī=daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 Ƴesnyā-m aṇuh-e astvaīt-e,
 Ƴahmyā-m aṇuh-e astvaīt-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 Ƴaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'īhu=frādana-m — ašaonī-m.

84.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

85.

yahnmya¹ ahur-ō mazd-ā
 hv=apō² ni=vaēdaya-ṭ:³
 “āi-ḍi pa'ti, ava=ḡasa,
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 hača avat-byō stərə-byō
 ʒoi zaṃ ahura=ḍātā-m!
 θwəṃ yaz-ānte
 a^urv-āṅhō ahur-āṅhō, daiḡhu=patay-ō,
 puθr-āṅhō daiḡhu=pa'ti-naṃ”.

85.

Тогда Ахура Mazda
 призвал (ее):
 «Приди, спустись,
 о Арадви Могучая Чистая,
 от тех звезд
 на землю Ахурой созданную!
 Тебя будут почитать
 и храбрые владыки, хозяева стран,
 и сыновья хозяев стран».

86.

θwəṃ para=čit, yōi taxma,
 ʒaiḍy-ānte āsu=aspī-m,
 x^uarənaṅh-as=ča, uparatāt-ō⁴.

¹ Форма местн. пад. м. р. от осн. ya-; значение в данном контексте неясное; м. б. наречное: 'здесь', 'тут', 'там', 'тогда'.

² Осн. hvarah-; м. б. hvара- (?).

³ √vaēd-.

⁴ Вин. пад. мн. ч. или род. пад. ед. ч.

θwam āθrauan-ō marəmn-ō¹,
 āθrauan-ō θrayaon-ō²
 mastī-m ja'dy-ānte spānə-m=ča³,
 vərəθraynə-m=ča ahura=δātə-m,
 vana'ntī-m=ča⁴ uparatāt-əm.

86.

Тебя герои храбрые
 будут просить о быстроте коней,
 об удаче, о превосходстве⁵.
 Тебя жрецы взыскующие,
 жрецы [...],
 будут просить об экстазе священном⁶,
 о мужестве, Ахурой данном,
 о превосходстве победительном.

87.

θwam ka'nin-ō vadre yaona xšaθra⁷
 hv=āpā⁸ ja'dy-ānte
 taxmə-m=ča nmānō=pa'tī-m.
 θwam čarā'ti-š zizanā'ti-š⁹

¹ По нетематич. склон.

² Осн. θrayaavan-, значение неизвестно.

³ Осн. spānah- (?).

⁴ Осн. vana'ntī-, ж. р.

⁵ Или: 'о причастии к х'агн'у и превосходству'.

⁶ Или: 'об экстазе и святости'.

⁷ Неясная строка; Б. рассматривает vadre как написание для vadru: мн. ч. им. пад. м. р. 'выходящие замуж', согласующееся с ka'nin-ō, которое может быть м. р.; другие два слова неясны (Б. 1345, 1230).

⁸ Осн.; см. № 85.

⁹ Осн. zizanānti-, прич. акт.

ja'dy-ānte hu=zāmī-m¹.
 tūm tā aē¹byō
 xšayamna ni=sirīnav-āhi²,
 arədvī sūr-e an=āhit-e!

87.

Тебя девушки [...] ³
 добродетельные будут просить
 о достойном хозяине дома.
 Тебя женщины-роженицы
 будут просить
 об удачных родах.
 И ты, управляя, ниспослешь им это,
 о Арадви Могучая Чистая!

88.

āat fra=šusa-t⁴, zaraθuštra,
 arədvī sūra an=āhita
 hača avat-byō stərə-byō
 aoi zaṃ ahura=δāta-m.
 āat aox-ta arədvī sūra an=āhita:

88.

И явилась, о Заратуштра,
 Арадви Могучая Чистая

¹ Осн. hu=zaṃmau-.

² √srau-, осн. sirīnav-.

³ См. примеч. к тексту. М. б.: 'тебя девушки, выходящие замуж, в хозяйстве добродетельные...'; в этом случае уаона хšaθra — инстр. пад. ед. ч.? (осн. хšaθrī- 'хозяйка'): 'на хозяйском месте'.

⁴ √šyauv-.

с тех звезд
на землю, Ахурой созданную.
И сказала Арадви Могучая Чистая:

89.

“əɾəzvō, ašāum¹ spitama,
θwam daθ-aṭ ahur-ō mazd-ā̎
ratu-š² astva¹θy-ō gaēθa-yā̎.
mam daθ-aṭ ahur-ō mazd-ā̎
ni=pātāra³ vīspa-yā̎ ašaon-ō st-ōiš⁴.
mana raya x^varənaṅh-a
pasv-as=ča, staṅrā-ča
upa¹ri zam vī=čarə-ṅta
mašyā=ča bi=zəṅgra⁵.
azəm bōiṭ⁶ tūm⁷ tā ni=paye-mi⁸
vīspa vohū mazda=δāta aša=čiδra,
maṅayən⁹ ahe, —
yaθa pasū-m pasu=yastrə-m”.

¹ -m вместо -n, осн. ašaum-, ašavan-.

² Им. пад. ед. ч., осн. ratav-.

³ Им. пад. ед. ч. ж. р. по тематич. типу; осн. м. р. ni=pātāg-, в ж. р. ожидалась бы как ni=rāθgi-.

⁴ Осн. stay-, √as-.

⁵ bi=zəṅgra: употребляется для обозначения противников веры.

⁶ bā=iṭ, усилит. частица.

⁷ tūm — неясно: ‘ты’ (?).

⁸ rā(y)-, осн. rayu-.

⁹ В рукописи много разночтений: застывшее сочетание ‘как будто’, ‘будто’ (из ‘как могли бы подумать’; ‘подумают, что’); наст. вр. maṅayə-n или оптатив maṅa-yən.

89.

«Воистину, о праведный Спитама,
тебя поставил Ахура Мазда
как закон для телесного мира.
Меня поставил Ахура Мазда
как защитницу всего праведно-сущего.
По моей щедрости и благодати
и мелкий, и крупный рогатый скот
начал ходить по земле,
как и двуногие смертные.
Я, как и ты (?)¹, буду охранять
все добрые, Маздой созданные
порождения праведного мира, —
да поверят мне, —
как мелкий скот в загоне».

90.

pa'ti dim pərəsa-t̥ zaraθuštrō
arədvī-m sūra-m an=āhita-m:
“arədvī sūr-e an=āhite,
kana θwam yasna yaz-āne,
kana yasna frā=yaz-āne?
yasə tava mazd-ā̎ kərənaot-t̥²
tačarə nōjt̥ tačarə antarə arəθə-m³,
upa'ri hvarə=xšaētə-m.
yasə θwā nōjt̥ a'wi=druž-ā̎nte
aži-š=ča, arəθn-āiš=ča,
yawžak-āiš=ča, ʋarənav-āiš=ča,
ʋarənava=ʋiš-āiš=ča”.

¹ См. примеч. к тексту.

² Вариант: kərənōj-t̥.

³ Б. исправляет на antarə=arəδəm (Б. 138); вариант, принимаемый
Б.: yasə tava mazdā kərənaot̥ tačarə nōjt̥ tačarə antarə=arəδəm
upa'ri hvarəxšaētəm.

90.

И спросил Заратуштра
 Арадви Могучую Чистую:
 «О Арадви Могучая Чистая,
 какой молитвою мне тебя чтить,
 какой молитвою поклониться?
 Чтобы сделал Мазда твой путь¹, —
 путь не здесь (не в этой стороне),
 а возле солнца.
 Чтобы тебя не обманули
 ни змии, ни *аретны*,
 ни *вавжаски*, ни *варенавы*,
 ни *варенавы* ядовитые²».

91.

ātaṣ aox-ta arədvī sūra an=āhita:
 “ərazvō, ašāum spitama,
 ana maṃ yasna yaz-aēša,
 ana yasna frā=yaz-aēša
 hača hū=yaxš-āt ā hū=frāšmō=dāt-ōit³.
 ā tū mē aēta-yā zaθra-yā fraṅ=har-ōiš⁴,
 āθravan-ō parštō=vačaṅh-ō,
 pa'ti=parštō=sravaṅh-ō⁵,
 mazdrō, haḍa=hunarō, tanu=maθrō⁶”.

¹ Условный перевод по Б.; текст неясен (см. примеч. к тексту).

² Названия дэвовских зверей?

³ Или: hū=yaxš-āt hū=frāšmō=dāt-ōit; hū род. пад., осн.

h^var-, h^van-.

⁴ $\sqrt{x^{var-}}$.

⁵ Им. пад. мн. ч. или род. пад. ед. ч.

⁶ Им. пад. ед. ч. или им. пад. мн. ч. по нетематич. типу (см. варианты перевода).

91.

И сказала Арадви Могучая Чистая:
 «Воистину праведный Спитама,
 почитай меня молитвой,
 поклоняйся молитвой
 от восхода солнца до захода солнца.
 Ты вкушай ради меня от тех возлияний,
 (как и) жрецы, познавшие (святое) слово¹,
 сведущие в доктринах,
 мудрые, искусные, проникнутые мыслью».

92.

mā mē aēta-yā zaθra-yā
 fraṅ=harə-ntu²
 harətō, ma taftō, ma društō,
 ma sači-š, ma kasvīš³, ma strī,
 ma dalmō, a=srāvayaṭ=gaθō,
 ma paēsō, yo yi=tərətō=tanu-š⁴.

92.

Но пусть не вкушают
 от этих возлияний

¹ Допускаются иные толкования (см. примеч. к тексту). Например:
 «...ты вкушай эти возлияния
 от жреца, познавшего слово,
 познавшего доктрины,
 (который) мудрый, искусный, проникнутый мыслью».

Или:

«ты вкушай эти возлияния,
 ...(как и) жрецы, познавшие слово,
 познавшие доктрину,
 (как всякий) мудрый, искусный, здравый умом и телом».

² Повелит. наклонение.

³ Осн. kasvīš-.

⁴ √tar-.

ни *харэ́та*¹, ни лихорадочный, ни калечный,
 ни *сачи*², ни *касвиш*³, ни нечистая женщина,
 ни член общины, не читающий гат,
 ни прокаженный с порченным телом.

93.

nōjṭ avā zaθrā paṭi=vīs-e⁴,
 yā māvoya fraṇ=uharə-ṇti
 aṇḍ-ās=ča, karən-ās=ča, drv-ās=ča,
 mur-ās=ča, ar-ās=ča, raṅh-ās=ča,
 ava daxṣta⁵ daxṣtavaṇta,
 yā nōjṭ po^uru=ḷira fra=daxṣta
 vīsra-ṇam anu=maθrə-m.
 mā mē aēta-yās=čiṭ zaθra-yā
 fraṇ=harə-ṇtu
 fra=kavō, mā apa=kavō,
 mā drvā⁶ vī=mītō=daṇtān-ō.

93.

Не отвечу я на те возлияния,
 которые для меня будут вкушать
 слепые ли, глухие ли, карлики ли,
 слабоумные ли, дряхлые ли, эпилептики ли,
 отмеченные тем знаком,
 которым отмечены (все) неполноценные
 по общему приговору.

¹ Название больных определенной болезнью.

² Название больных определенной болезнью.

³ Название больных определенной болезнью.

⁴ √vaēs-.

⁵ Инстр. пад., осн. daxṣta-.

⁶ Осн. drva-.

Пусть не вкушают от тех возлияний
ни тот, кто с горбом спереди,
ни тот, кто с горбом сзади,
а также уроды с кривыми зубами.

94.

paⁱti dim pərəsa-ṭ zaraθuštrō
arədvī-m sūra-m an=āhita-m:
“arədvī sūr-e an=āhite,
kəm ida tē zaθrā bava-ṅti,
yasə tava fra=barə-ṅte
drvaṅt-ō — daēva=yasn-āṅhō, —
pasča hū=frašmō=dāⁱtī-m?”

94.

И спросил Заратуштра
Арадви Могучую Чистую:
«О Арадви Могучая Чистая,
что станет с возлияниями,
которые принесут тебе
приверженцы лжи, — поклонники дэвов,
после захода солнца?»

95.

āaṭ aox-ta arədvī sūra an=āhita:
“ərəzvō, ašāum spitama zaraθuštra,
ni=yayaka¹, ni=pašnaka²,
apa=skaraka³, apa=xraosaka⁴

¹ √bay-, осн. ni-yaya-ka-.

² √spas-, осн. ni-pašna-ka-.

³ ара=skaraka- прил., 'насмешливый'.

⁴ √xraos-.

imā pa'ti yīsə-ṅte,
 yā māvōya pasča yazə-ṅti¹, —
 xšvaš sat-āiš hazarəm=ča.
 yā² nōit ha'ti³ yīsə-ṅti,
 daēva-naṃ ha'ti yasna''.

95.

И сказала Арадви Могучая Чистая:
 «Воистину праведный Спитама Заратуштра,
 злые, завистники,
 насмешники, клеветники
 являются к тем возлияниям,
 которые приносят после меня⁴, —
 (их) тысяча и шестьсот.
 А те, к которым (они) не являются,
 (служат) приношением для дэвов (?)».

96.

yaz-āi huka'rī-m barəzō⁵,
 yīspō=yaḥmə-m, zaranaēnə-m,
 yaḥmaṭ mē hača fra=zgaḍaⁱ-te
 arədvī sūra an=āhita,
 hazar-āi barəšn-a⁶ yīra-naṃ.
 masō⁷ xšaye-te x'arənaṅh-ō,

¹ Б. рассматривает yazəṅti как опisku вместо yaziṅti < yazyaṅti (пассив).

² Б. предполагает yā.

³ Неясное слово: в рукописях различные (тоже неясные) варианты:
 Б. предполагает pa'ti.

⁴ Неясен текст: условный перевод (по Б. 1327).

⁵ Осн. barəzah-, ср. р.

⁶ Осн. barəzan-, м. р.

⁷ Осн. masah-; вин. пад. ед. ч.

yaθa vīspā imā āp-ō,
 yā zəm-ā pa'ti fra=tači-ṅti.
 yā amava'ti fra=tačaⁱ-ti.

ahe raya xvarənaṅh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṃ yaz-āi hu=yāšta yasna,
 arədvī-m sūr-ā-m an=āhita-m,
 ašaonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča yāžⁱ-byō.

96.

Я почту гору Хукарью,
 всеми почитаемую, золотую,
 с которой устремляется ко мне
 Арадви Могучая Чистая,
 высотой в тысячу человек.
 Она обладает такой благодатью,
 как все эти воды,
 которые протекают по земле.

И вот (Арадви) Могучая стремится
 (букв. 'протекает') вперед.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,

да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая, Чистая, —
 холмом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XXII

97.

ya-z-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astvaīt-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astvaīt-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 yaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'ñhu=frādana-m — ašaonī-m.

97.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

98.

yim¹ a'wit-ō mazdayasn-a
 hištə-ṅta² barəsmō=zasta.
 taṃ yazə-ṅta hvōv-āṅhō,
 taṃ yazə-ṅta naota'ry-āṅhō:
 ištī-m ja'ḍa-ṅta hvōvō³
 āsu=aspī-m — naota're.
 moṣu pasčaēta hvōvō
 ištī-m baḡ-n səvišta,
 moṣu pasčaēta naota're, —
 vīštāspō āṅhāṃ dahyu-ṅam
 āsu=asp=ō=təmō bav-aṭ.

98.

Вокруг нее⁴ маздаяснийцы
 собирались с *барэсманом* в руках.
 Почтили ее⁵ *хвовинцы*,
 почтили ее *навтарийцы*:
 достатка просили *хвовинцы*,
 быстроходности коней — *навтарийцы*.
 Вскоре затем *хвовинцы*
 стали сильнейшими по богатству,
 вскоре затем *навтарийцы*, —
 (а именно) Виштаспа —
 стал обладателем наиболее быстрых
 коней в тех странах.

¹ yim- вин. пад. м. р. или ср. р.

² √stā-, осн. hišta-.

³ Осн. hvōva-, с переходом на согласное склонение.

⁴ Горы Хукарьи.

⁵ Арадвисуру.

99.

daθ-at ahimāi taṭ avat ā=yaptə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
 yazəmn-āi ja'dyaṭ-āi,
 daθri-š ā=yaptə-m.

ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṃ yaz-āi hu=yāšta yasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 aṣaonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haḡmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, ṣyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča yaγžⁱ-byō.

99.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,

о Арадви Могучая Чистая, —
 холмом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XXIII

100.

yaz-aēša mē hīm, spītama zaraθuštra,
 yaṇi arədvī-m sūra-m an-āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 yī=daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 yesnya-m aṇuh-e astvait-e,
 vahmīyā-m aṇuh-e astvait-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'īhu=frādana-m — ašaonī-m.

100.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию. — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

101.

ʏeŋhe hazarəm ʏa'rya-naṃ¹,
 hazarəm apa=γžara-naṃ.
 kas=čit=ča aēšam ʏa'rya-naṃ,
 kas=čit=ča aēšam apa=γžara-naṃ —
 čaθwarə=satəm ayarə=bara-naṃ
 hv=asp-āi na'r-e barəmn-āi.
 kaŋhe, kaŋhe apa=γžā'r-e
 nmānə-m hištaⁱ-te hu=datə-m,
 satō=raočanə-m, bāmī-m,
 hazarō=stunə-m, hu=kəretə-m,
 baēvarə fra=skəmbə-m², sūrə-m.

101.

У нее тысяча заливов,
 у нее тысяча протоков.
 И всех этих заливов,
 всех этих протоков —
 на сорок дней пути
 для всадника на хорошем коне.
 И у каждого протока
 стоит дом, хорошо построенный,
 в сто окон, сверкающий,
 в тысячу колонн, хорошо сделанный,
 с десятью тысячами опор (?), прочный.

102.

kəm-kəm=čit a'pi nmān-e
 gātu³ saⁱ-te x^vaēni=starətə-m,

¹ Осн. ʏaray-, ʏa'ri- (?), здесь ʏa'ri-.

² √skamb-, 'подпирать', 'поддерживать'.

³ Осн. gātav- м., ср. р.

hu=baṣṣi-dī-m barəziš=ha=vaṇt-əm¹,
 ā=tačaⁱ-ti, zaraθuštra,
 arədvī sūra an=āhita,
 hazar-āi barəšn-a vīra-naṃ.
 masō xšaye-te x^varənaṅh-ō,
 yaḍa vīspā imā ap-ō,
 yā zəm-ā pa'ti fra=tači-ṇti.
 yā amava'ti fra=tačaⁱ-ti.

ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṃ yaz-āi hu=yašta yasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 ašaonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yašta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

102.

И в каждом² доме,
 на ложе с красивым покрывалом,
 благоуханном, с подушками,
 возлежит она, когда приходит, — о Заратуштра, —

¹ =ha= (?); осн. barəziš-.

² М. б.: «У каждого канала (истока) в доме», т. к. kəm kəm=čit
 не согласуется в падеже с nmān-e.

Арадви Могучая Чистая¹,
 выотою в тысячу человек.
 Она обладает такою благодатью,
 как все эти воды,
 которые текут по земле.

И (она) Могучая протекает дальше.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
холом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XXIV

103.

yaз-aēṣa mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēṣazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaēṣa-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādanā-m — aṣaonī-m,

¹ Может быть понято и так:

«И у каждого канала, в доме,
 раскинуто ложе с красивым покрывалом,
 благоуханное, с подушками.
 И приходит, — Заратуштра, —
 Арадви Могучая Чистая...».

ʋaθwō=frādana-m — aṣaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — aṣaonī-m,
 šaētō=frādana-m — aṣaonī-m,
 da'ṅhu=frādana-m — aṣaonī-m.

103.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

104.

taṃ ʋaza-ta ʋō aṣava zaraθuštrō,
 a'ryen-e ʋaējah-i ʋaṅhv-ʋā¹ da'tya-ʋā
 haomayō gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 ʋač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča ʋāγž¹-byō.

104.

Ее почтил праведный Заратуштра,
 в Арьяне Ведже у доброй Датьи —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,

¹ Осн. ʋaṅhvī-.

словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными речами.

105.

āaṭ hīm jaḍya-ṭ:

“avaṭ ā=yaṭṭə-m daz-di mē,

yaṇuhi, səvišt-e

arədvī sūr-e an=āhit-e,

yaθa azəm hačaye-ne

puθrə-m, yaṭ a^urvat=aspa-he,

taxmə-m kavaē-m vištāspə-m

anu=mat-əe daēna-yāi,

anuxt-əe daēna-yāi,

anu=varšt-əe¹ daēna-yāi.”

105.

И просил ее:

«Ту даруй мне удачу,

о добрая, могущественнейшая

Арадви Могучая Чистая,

чтобы я направлял

сына Арватаспы,

храброго *кави* Виштаспу

к мыслям согласно истинной вере,

к речам согласно истинной вере,

к делам согласно истинной вере».

106.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat ā=yaṭṭə-m

arədvī sūra an=āhita,

haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,

¹ Осн. anu-varšt-tay- ($\sqrt{\text{varəz-}}$).

yazəmn-āi jāḍyaṅt-āi,
daθri-š ā=yaptə-m.

ahē raya xʷarənaḡh-a=ča
taṅ yaz-āi surunvat-a yasna,
taṅ yaz-āi hu=yāšta yasna,
arədvī-m sūr-a-m an=āhita-m,
ašaonī-m — zaθrā-byō.
ana bu-yā zavanō=sāsta,
ana bu-yā hu=yāšta=tara,
arədvī sūr-e an=āhit-e, —
haomayō=gava, barəsmān-a,
hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyži-byō.

106.

Даровала ему ту удачу
Арадви Могучая Чистая,
всегда дарующая успех
приносящему возлияния верующему,
молящемуся просителю.

По ее щедрости и благости
почту я ее громкою молитвою,
почту я ее хорошо-обставленным молением,
Арадви Могучую Чистую,
праведную, — возлияниями.
Да будешь ты зовом призываема,
да будешь ты наипочитаема,
о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, святым изречением,
словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными речами.

XXV

107.

yaz-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'īhu=frādana-m — ašaonī-m.

107.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

108.

taṃ yaza-ta
 bərəza'idi-š kava vīštaspo
 pašne āp-m frazdānao-m
 satəm aspa-naṃ aršn-aṃ,
 hazajrəm gav-aṃ,
 baēvarə anu=mayā-naṃ.

108.

Ее почтил
 прозорливый *кави* Виштаспа
 возле реки¹ Фразданвы
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

109.

āaṭ hīm ja'dya-ṭ:
 "avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,
 yaṇuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 yaṭ bav-āni a'wi=yanyā
 taṭryavaṇt-əm duž=daēnə-m,
 pəṣanə-m=ča daēva=yasnə-m,
 drvaṇtə-m=ča arəjaṭ=aspə-m,
 ahni gaēθ-e pəṣanā-hu".

109.

И просил ее:

«Ты даруй мне удачу,
 о добрая, могущественнейшая
 Арадви Могучая Чистая,
 чтобы стал я победителем
 над Татриявантом неверным,
 над Пешаной, поклонником дэвов,
 и над приверженцем лжи Арджатаспой
 в битвах в этой² стране».

¹ У R. — 'озеро' (букв. 'возле воды').

² М. б. 'у него в стране' (?).

110.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat̃ ā-γaptə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 haḁa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
 γazəmn-āi jaⁱḁyaṅ-āi,
 daθri-š ā-γaptə-m.

ahe raya x^varənaḁh-a=ča
 taṃ γaz-āi surunvat-a γasna,
 taṃ γaz-āi hu=γašta γasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 aḁaḁnī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-γā zavanō=sāsta,
 ana bu-γā hu=γašta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haḁmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daḁhaḁh-a, maθra=ča,
 γač-a=ča, ḁyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča γāγⁱ-byō.

110.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,
 всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,

о Арадви Могучая Чистая, —
 холмом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XXVI

III.

yaз-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an-āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī-daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 dai'ñhu=frādana-m — ašaonī-m.

III.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

112.

taṃ yaza-ta
 aspā=yāodō¹ za'ri=va'ri-š
 pasne āp-ō daitya-yā
 satəm aspa-naṃ arṣṇ-aṃ,
 hazaṇrəm gav-aṃ,
 baēvarə anu=maya-naṃ.

112.

Ее почтил конник Заривар
 возле реки Датьи
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

113.

āaṭ hīm ja'dya-t:
 “avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,
 yaṇuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 yaṭ bav-āni a'wi=vanya
 pəṣō=činghə-m aštō=kānə-m
 humayakə-m daēva=yasnə-m,
 drvaṇtə-m=ča arəjaṭ=aspə-m,
 ahmi gaēθ-e pəṣanā-hu”.

113.

И просил ее:
 «Ту даруй мне удачу,
 о добрая, могущественнейшая

¹√yāod-.

Арадви Могучая Чистая,
 чтобы стал я победителем
 над разверсто-палым¹, восьмипещерным
 Хумаякой, поклонником дэвов,
 и над приверженцем лжи Арджатаспой
 в битвах в этой стране»².

114.

daθ-aṭ ahmāi taṭ avat ā=yaptə-m
 arədvī sūra an=āhita,
 haḍa zaθrō=bar-āi arədr-āi,
 yazəmn-āi jaḍyaṅt-āi,
 daθri-š ā=yaptə-m.

ahe rayā xvarənaṅh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṃ yaz-āi hu=yāšta yasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 ašaonī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haṃmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyži-byō.

114.

Даровала ему ту удачу
 Арадви Могучая Чистая,

¹ См. Б. 896, 897.

² Ср. № 73, 109.

всегда дарующая успех
 приносящему возлияния верующему,
 молящемуся просителю.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
 холмом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XXVII

115.

ya-z-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaēša-m,
 yesnya-m aṇuh-e astvait-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astvait-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'ṅhu=frādana-m — ašaonī-m.

115.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,

обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, отверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

116.

təm yaza-ta
 vāṇdarəma'niš, arəjat=aspō,
 ura zrayō vō^uru=kašə-m
 satəm aspa-naṃ aršn-aṃ,
 hazarəm gav-aṃ,
 baēvarə anu=maṃ-aṃ.

116.

Ее почтил
 Вандерманиш, Арджатаспа¹,
 у озера Ворукаша
 сотнею коней-жеребцов,
 тысячью быков,
 десятью тысячами овец.

117.

āat hīm ja'ḍya-t:
 "avaṭ ā=yaptə-m daz-di mē,
 vaṇuhi, səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 yaṭ bav-āni a'wi=yanya

¹ Арджатаспа — из одного рода с Вандерманишем.

taxmə-m kavāē-m vištaspə-m,
 [aspā=yaoδō za'ri=va'ri-š]¹,
 yaθa azəm ni=jan-āni
 a'rya-naṃ dahyu-naṃ:
 pañčasa=γn-āi — sata=γn-āiš=ča,
 sata=γn-āi — hazaṇra=γn-āiš=ča,
 hazaṇra=γn-āi — baēvarə=γn-āiš=ča,
 baēvarə=γn-āi — ahaṅšta=γn-āiš=ča''.

117.

И просил ее:

«Ту даруй мне удачу,
 о добрая, могущественнейшая
 Аравди Могучая Чистая,
 чтобы стал я победителем
 над храбрым *кави* Виштаспой²,
 [...] ³,
 чтобы я наносил поражение
 в арийских странах:
 на пятьдесят ударов — сто ударов,
 на сто ударов — тысяча ударов,
 на тысячу ударов — десять тысяч ударов,
 на десять тысяч ударов — сто тысяч ударов».

118.

nōjt ahmāi daθ-aṭ
 taṭ avat ā=yaptə-m
 arədvī sūra an=āhita.

¹ Вставка (?): или м. б. определение типа предложения;
 ср. yaṇdarəma'niš, arəjat=aspō в предыдущем параграфе.

² Виштаспа — брат Заривара.

³ См. примеч. к авестийскому тексту.

ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 taṃ yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṃ yaz-āi hu=yāšta yasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 aṣaṇī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,
 ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haṃmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, śyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča yāy^zi-byō.

118.

Не даровала ему

той удачи

Арадви Могучая Чистая.

По ее щедрости и благости
 почту я ее громкою молитвою,
 почту я ее хорошо-обставленным молением,
 Арадви Могучую Чистую,
 праведную, — возлияниями.
 Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XXVIII

119.

yaz-aēṣa mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an=āhita-m,

pəreθū=frāka-m, baēšazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō-tkaēša-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astva't-e,
 vahmiyā-m aṇuh-e astva't-e,
 ādu=frādana-m — ašaonī-m,
 vaθwō=frādana-m — ašaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — ašaonī-m,
 šaētō=frādana-m — ašaonī-m,
 da'īhu=frādana-m — ašaonī-m.

119.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

120.

yeṇhe čaθwārō aršān-ō¹
 haṃ=tāša-t ahur-ō mazd-ā:
 yātə-m=ča, vār-əm=ča,
 maēyə-m=ča, fyaṇhu-m=ča.
 mīšti zī mē hīm,
 spitamā zaraθuštra,

¹ Вариант aršāna, принимаемый G., B., R.; понимается как дв. ч. (?).

vāṛə-ṅtaē=ča, snaēži-ṅtaē=ča,
 srašči-ṅtaē=ča¹, fyaṅhu-ṅtaē=ča².
 yeṅhe avavat³ haēna-ṅam
 nava=sat-āiš hazaṅrəm=ča.

120.

Ей четырех самцов
 изготовил Ахура Мазда:
 ветер, дождь,
 облако, град.
 И вот всегда,
 Спитама Заратуштра,
 они источают для нее
 и дождь, и снег,
 и влагу, и град.
 У нее в распоряжении
 девятьсот и тысяча стрел⁴.

121.

yaz-āi huka¹rī-m barəzō,
 vīspō=vaḥmə-m, zaranaēnə-m,
 yaḥmat mē hača fra=zgaḍaⁱ-te
 arədvī sūra an=āhita,
 hazaṅr-āi barəšn-a vīra-ṅam.
 masō xšaye-te x^varənaṅh-ō,
 yaθa vīspā^ā imā^ā āp-ō,

¹ √srask-.

² Восстанавливается (Б. 973); у G. fyaṅhuntaē=ča, без примечаний.

³ Рассматривается как написание вместо a=bavat, с аугментом; Б. 931.

⁴ Текст неясен; дается условный перевод по Б. 1729; см. также примеч. к тексту: под стрелами предлагается понимать капли дождя, градины и т. п.

yā zəm-ā pa'ti fra=tači-ṅti.

yā amava'ti fra=tačai-ti.

ahe raya x^varənaṅh-a=ča

taṃ yaz-āi surunvat-a ɣasna,

taṃ yaz-āi hu=ɣašta ɣasna,

arədvī-m sūra-m an=āhita-m,

aṣaonī-m — zaθrā-byō.

ana bu-yā zavanō=sāsta,

ana bu-yā hu=ɣašta=tara,

arədvī sūr-e an=āhit-e, —

haomayō=gava, barəsmān-a,

hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,

vač-a=ča, ṣyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arṣ=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyži-byō.

121.

Я почту гору Хукарью,

всеми почитаемую, золотую,

с которой устремляется ко мне

Арадви Могучая Чистая,

высокою в тысячу человек.

Она обладает такой благодатью,

как все эти воды,

которые протекают по земле.

И вот (Арадви) Могучая стремится¹ вперед.

По ее щедрости и благодати

почту я ее громкою молитвою,

почту я ее хорошо-обставленным молением,

Арадви Могучую Чистую,

праведную, — возлияниями.

¹ Букв. 'протекает'.

Да будешь ты зовом призываема,
 да будешь ты наипочитаема,
 о Арадви Могучая Чистая, —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XXIX

122.

yaз-aeṣa mē hīm, spitama zaraθuštra,
 yaṃ arədvī-m sūra-m an-āhita-m,
 pərəθū=frāka-m, baēṣazyā-m,
 vī=daēva-m, ahurō=tkaēṣa-m,
 yesnyā-m aṇuh-e astvait-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astvait-e,
 ādu=frādana-m — aṣaonī-m,
 yaθwō=frādana-m — aṣaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — aṣaonī-m,
 ṣaētō=frādana-m — aṣaonī-m,
 daṅhu=frādana-m — aṣaonī-m.

122.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

123.

zaranaēnə-m pa'ti=dānə-m,
 yaṅuhi hištaⁱ-te dražimnō¹
 arədvī sūra an=āhita,
 zaθr-e vač-im pa'ti=šmarəmna,
 avat manəḡh-a ma'nimna:

123.

Держа золотое покрывало²,
 стоит прекрасная
 Арадви Могучая Чистая,
 ожидая слова от жреца,
 так в мыслях думая:

124.

“kō maṅm stav-āt, kō yazāⁱ-te
 haṅmava'ti-byō, gaṅmava'ti-byō
 zaθrā-byō, —
 yaṅždātā-byō, pa'ri=anḡharštā-byō?
 kahmāi azəm upaḡ=hačaye-ni —
 hača=man-āi=ča, ana=man-āi=ča —
 frā=raḡh-āi haṅ=manaḡh-āi=ča?”
 ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 taṅm yaz-āi surunvat-a yasna,
 taṅm yaz-āi hu=yašta yasna,
 arədvī-m sūra-m an=āhita-m,
 ašaṅnī-m — zaθrā-byō.
 ana bu-yā zavanō=sāsta,

¹ Форма м. р. (?); варианты: daržimanō, drižimənō, darəzimanō, darəzamanō, draṅžimanō.

² Перевод условный; см. примеч. к тексту.

ana bu-yā hu=yāšta=tara,
 arədvī sūr-e an=āhit-e, —
 haomayō=gava, barəsman-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāyž¹-byō.

124.

«Кто меня восславит, кто почитит
 смешанными с *хомом*, смешанными с молоком
 возлияниями, —

приготовленными, процеженными?

Кому я буду споспешествовать —

преданному и верному —

в (его) деятельности и благомыслии?»

По ее щедрости и благодати

почту я ее громкою молитвою,

почту я ее хорошо-обставленным молением,

Арадви Могучую Чистую,

праведную, — возлияниями.

Да будешь ты зовом призываема,

да будешь ты наипочитаема,

о Арадви Могучая Чистая, —

хомом с молоком, *барэсманом*,

искусством языка, святым изречением,

словом и делом, возлияниями

и правильно сказанными речами.

XXX

125.

yaž-aēša mē hīm, spitama zaraθuštra,

yaŋm arədvī-m sūra-m an=āhita-m,

pərəθū=frāka-m, baēšazyā-m,

vī=daēva-m, ahurō-tkaēša-m,

yēsnyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 vahmyā-m aṇuh-e astva'it-e,
 ādu=frādana-m — aṣaonī-m,
 yaθwō=frādana-m — aṣaonī-m,
 gaēθō=frādana-m — aṣaonī-m,
 ṣaētō=frādana-m — aṣaonī-m,
 dai'ḡhu=frādana-m — aṣaonī-m.

125.

Чти ее, о Спитама Заратуштра,
 ту Арадви Могучую Чистую,
 обширную, целительную,
 противостоящую дэвам, приверженную Ахуре,
 достойную почитания в телесном мире,
 достойную поклонения в телесном мире,
 умножающую энергию, — праведную,
 умножающую стада, — праведную,
 умножающую хозяйство, — праведную,
 умножающую богатство, — праведную,
 умножающую владения, — праведную.

126.

yā hišta¹-te fra=vaēdəmna,
 arədvī sūra an=āhita,
 ka'nīn-ō kəhrpa sīra-yā,
 aṣ=ama-yā, hu=raoda-yā,
 uskāt yāsta-yā, ərəzva'θy-ō,
 raēvāt=čiθrəm ā=zāta-yā,
 fra=zuš-əm adkə-m¹ vaṇhānə-m²,
 ro^uru=paxštə-m, zaranaēnə-m.

¹ адка- м. р.

² Вместо vaṇhāna-? Мед. прич., $\sqrt{\text{vah-}}$, м. б. вин. пад. в наречном значении.

126.¹

Она стоит доступная взору,
 Арадви Могучая Чистая,
 в образе девушки красивой,
 крепкой, прекрасноликой,
 высоко-подпоясанной, статной,
 благородно-рожденной, —
 одетая в пышную мантию,
 с многочисленными складками, золотую.

127.

bāḍa yaθa=maṃ² barəsmō=zasta
 frā gaōṣāvāra³ sīspəṃna, —
 čaθru=karana, zaranaēni⁴.
 minu-m bara-t hv=ā=zāta
 arədvī sūra an=āhita
 upa taṃ srīra-m maṃaθri-m.
 hā hē maⁱḍi-m ny=āza-ta⁵
 yaθa=ča hu=kərəpta fṣtāna
 yaθa=ča aṅh-ən ni=yāzān-a⁶.

127.

С барэсманом в руках, как положено,
 красуется она в серьгах, —
 четырехгранных, золотых.
 Ожерелье носит благородная
 Арадви Могучая Чистая

¹ Ср. № 64.

² Наречие от yaθa=mā-.

³ Двойств. ч., осн. gaōṣāvāra-, ср. р.

⁴ Двойств. ч., ср. № 13.

⁵ √az-, осн āza-.

⁶ Двойств. ч.

на своей прекрасной шее.
Затянула она свой стан,
и ее прекрасные груди
привлекательны.

128.

ura'ri puṣa-m baṇdaya-ta
arədvī sūra an=āhita —
satō=straṇḥa-m, zaranaēni-m,
aṣṭa=kaōḥḍa-m, — raṭha=ka'rya-m¹,
draṣṣakava'tī-m, srīra-m,
an=upōjīṭwa'tī-m², hu=kərəpta-m.

128.

Поверх прикрепила³ диадему
Арадви Могучая Чистая —
с сотней драгоценных камней⁴, золотую,
из восьми частей, — в виде колесницы,
украшенную лентами, прекрасную,
с выдающимся обручем, хорошо-деланную.

129.

bawrani yastrā⁵ yaṇḥa-ta
arədvī sūra an=āhita —
ṭri=sata-ṇam bawra-ṇam⁶,
čaturə=zīzanat-ṇam⁷,

¹ Осн. raṭha=ka'rya-.

² an=ura=*iṭwa- (Б. 127, 128) 'не входящий', 'не вмещающийся';
'выходящий за пределы'; с суфф. -vaṇṭ 'ребро', 'грань'.

³ Букв. 'повязала'.

⁴ Предположительно (см. Б. 1557).

⁵ √yaḥ-, yastra-, ср. р.

⁶ Осн. bawra-, м. р., bawray-, м. и ж. р.

⁷ zīzan-aṇṭ акт. прич.

yaṭ asti bawri-š sraēšta,
 yaṭa asti gaonō=təma.
 [bawri-š bavaⁱ-ti upāpō]¹.
 yaṭa kəṛətə-m² θwaršt-āi zrū-e,
 čarəmə yaēnant-ō brāzə-ṅta
 frēna³ əṛəzatə-m, zaranī-m.

129.

Бобровые одежды надела
 Аравди Могучая Чистая —
 от трехсот бобров,
 четырежды рождавших,
 когда самка бобра наиболее хороша,
 так как она наиболее шерстиста.

[...]⁴

Выделанные в надлежащее время,
 шкурки ослепляют смотрящего
 обилием серебра и золота.

130.

āaṭ yaṅuhi ida səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 avaṭ ā=yartə-m yās-āmi,
 yaṭa azəm hvā=fritō⁵
 masa⁶ xšaθra ni=yan-āni,
 aš=pačina, stūi=baχəδra,

¹ Считается вставкой: 'бобер водяное животное'.

² Absolute.

³ Инстр. пад., осн. frēnaу-, √par-.

⁴ См. примеч. к тексту.

⁵ √frāy-.

⁶ И далее — определения к xšaθra; вин. пад. мн. ч.

fraoθat=aspa, čanaṭ=čaxra,
 xšvaēwayat=aštra, aš=baṅ^urva¹
 ni=dātō=pitu, hu=baṅdi.
 upa stərəm-aēšu yārəma daiḏe
 parənaḡhunṭ-əm yīspaḡ hu=ḡyāⁱtī-m.
 iriθəṅṭ-əm xšaθrə-m zaz-āⁱti.

130.

И вот, о добрая, могущественнейшая
 Арадви Могучая Чистая,
 я хочу того успеха (стремлюсь к тому успеху),
 чтобы я, удачливый,
 много стран покорил,
 где обильно варят, где жирные порции,
 где фыркают кони, скрипят колесницы²,
 где размахивают кнутами, где много едят³,
 где запасы пищи, где все благоухает⁴.
 Кладет он по желанию в закрома
 в изобилии все, что нужно для хорошей жизни⁵.
 [...] ?

131.

āaṭ yaḡuhi iḏa səvišt-e
 arədvī sūr-e an=āhit-e,

¹ Осн. aš=baṅ^urva-; Б. 263.

² Предположительно (см. Б. 50).

³ См. примеч. к тексту.

⁴ Считается вставкой, мало ясной; последняя строка не ясна совсем; дается условный перевод по Б. 1606.

⁵ М б.: «Кто кладет добровольно в закрома в изобилии все, что нужно для хорошей жизни, тот обретет прочную власть». Или: «И сложит он добычу (?) в закрома, и получит в изобилии всесторонне хорошую жизнь и прочное государство».

dva a^urvant-a yās-āmi:
 yim=ča bi=paⁱti=štānə-m a^urvant-əm,
 yim=ča čaθwarə=paⁱti=štānə-m.
 aom¹ bi=paⁱti=štānə-m a^urvant-əm,
 yō aṅh-aṭ āsu-š uz=gastō²,
 hu=frao=urvaēsō³ vāṣā⁴ pəṣan-aēṣu=ča.
 aom čaθwarə=paⁱti=štānə-m,
 yō haēna-yā pəpəθu=aⁱnika-yā
 "va "rvaēsaya-ṭ karana, —
 hōyū-m=ča⁵, daṣinə-m=ča,
 daṣinə-m=ča, hōyū-m=ča.

131.

И вот, о добрая, могущественная
 Аравди Могучая Чистая,
 я хочу двух героев:
 одного героя двуногого (на двух ногах),
 и одного четвероногого (на четырех ногах).
 Такого двуногого героя,
 который был бы быстрым в походе (в атаке)
 и хорошо бы направлял колесницы в битвах.
 Такого четвероногого,
 который обращал бы вспять оба края
 широкофронтного вражеского войска, —
 и правый, и левый,
 и левый, и правый.

¹ avam.

² √zgaḍ-. Б. 411: осн. uz=gastay-.

³ Осн. hu=fra-"rvaēsa-.

⁴ Осн. vāṣa- м. р., форма (?).

⁵ Вместо haōi-m: осн. haōya-.

132.

aēta yasna, aēta vahma,
 aēta pa'ti ava=jasā,
 arədvī sūr-e an=āhit-e,
 hača avat-byō stərə-byō
 aoi zaṃ ahura=δātā-m,
 aoi zaotār-əm yazəmnə-m,
 aoi pərəna-m vī=γžāraye'ntī-m, —
 avanhe zaotrō=bar-āi arədr-āi,
 yazəmn-āi ja'dyaṃt-āi
 dāθri-š ā=yaptə-m!
 yaθa tē vīspe a^urvanta
 zazvāṅha pa'ti=jas-ṃ,
 yaθa kav-ōjš vīštāspa-he.

132.

По этой молитве, по этому поклонению,
 спустись, о Аравди Могучая Чистая,
 с тех звезд
 на землю, Ахурой созданную,
 к жрецу молящемуся,
 к руке возлияющей, —
 этому приносящему возлияния
 верующему, молящемуся просителю,
 дарующая успех!
 Пусть все твои герои
 вернутся победителями,
 как (герои) *кави* Виштаспы.

Tištr-Ųašt

Тиштр-Яшт

I

1.

mrao-ṭ ahur-ō mazd-ā spitam-āi zaraθuštr-āi:
 “pāṅh-ahe¹ aṅhuθwə-m=ča, ratuθwə-m=ča”.
 māṅh-əm=ča, maēθanə-m=ča²,
 myazdə-m=ča, fra=yaza-ma³de.
 yaṭ mē stār-ō x^varənaṅuhaṅt-ō³
 hač-āṅte para=ča mā,
 nərə-byō x^varənō baxšənta⁴,
 yaz-āi šōiθra-he, — baxtār-əm
 tištrī-m stār-əm, — zaθgrā-byō.

1.

Сказал Ахура Мазда Спитаме Заратуштре:
 «Ты будешь охранять Мир и Закон».
 Мы почитаем Луну, и Место, и Жертву.

¹ Конъюнктив от -s — осн. (-s — аорист), √pā(y)-.

² maēθana- ср. р., 'обиталище', 'местопребывание' (здесь, возможно, в каком-либо терминологическом смысле); √maēt-.

³ x^varənah=yāṅt-.

⁴ Вариант baxšənti.

Чтобы сошлись сверкающие звезды и Луна,
даруя мужам благо,
я почту дарителя жилища, —
звезду Тиштр, — возлияниями.

2.

tištrī-m stār-əm raēvaṇt-əm,
x^varənaṇuhant-əm yaza-maⁱde, —
rāma=šayanə-m, hu=šayanə-m,
a^urušə-m, raoxšnə-m, frā=dərəsrə-m,
vyāvaṇt-əm¹, baēšazī-m²,
ravō=fraoθman-əm³, bərəzaṇt-əm,
dūr=āt vyāvaṇt-əm bānu-byō,
raoxšni-byō⁴, an=āhit-aēⁱbyō.
ap-əm=ča pərəθu=zrayaṇh-əm,
yaṇuhī-m=ča, dūr-āt fra=sruta-m,
g=ēuš=ča⁵ naṃa⁶ mazda=δātə-m,
uyrə-m=ča kavaē-m⁷ x^varəno⁸,
fravaši-m=ča⁹ spitama-he ašaon-ō zaraθuštra-he.

2.

Звезду Тиштр, великолепную,
благодатную мы чтим,

¹ √bā-.

² Осн. baēšazyā-.

³ √frav-.

⁴ Осн. raoxšnay-.

⁵ Осн. gav-.

⁶ Осн. nāman-, ср. р.

⁷ Осн. kavay-.

⁸ Осн. x^varnah-, ср. р.

⁹ Осн. fravašay-, ж. р.

обладающую спокойными обиталищами,
 хорошими обиталищами,
 светлую, ясную, зримую,
 сверкающую, животворную,
 быстро летящую, высокую,
 издали сияющую яркими лучами,
 светлую, чистую.

И воду с широкими разливами,
 добрую, далеко прославленную,
 и имя быка, Маздой данное,
 и сильный *кавийский* нимб,
 и бессмертную душу
 праведного Спитамы Заратуштры.

3.

ahe raya x^varənaŋh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
 tištrī-m stār-əm raēvaŋt-əm,
 x^varənaŋuhaŋt-əm yaza-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsman-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyži-byō.

3.

По ее щедрости и благости
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,

словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными словами.

II

4.

tištrī-m stār-əm raēvaṇt-əm,
xʷarənaṇuhaṇt-əm ȳaza-maʹde, —
afš=čiθrə-m, sūrə-m, bərəzaṇt-əm,
amavaṇt-əm, dūraē=sūkə-m¹, bərəzaṇt-əm,
uparō=kaʹrī-m², ȳahmāt hača bərəz-āt³
haṇ=sravaṇh-əm,
apam nafəδr-at⁴ hača čiθrə-m.

ahe raya xʷarənaṇh-a=ča
təm ȳaz-āi surunvat-a ȳasna, —
tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
tištrī-m stār-əm raēvaṇt-əm,
xʷarənaṇuhaṇt-əm ȳaza-maʹde
haṇmayō=gav-a, barəsmān-a,
hizv-ō daṇhaṇh-a, maθra=ča,
ȳaç-a=ča, šȳaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arš=uxδ-aē⁵byas=ča ȳāγži-byō.

4.

Звезду Тиштр, великолепную,
благодатную мы чтим, —
рожденную водой⁵, сильную, величественную,

¹ √saok-.

² Осн. uparō=kaʹrya-.

³ Осн. bərəz-, ж. р.

⁴ Осн. nartar-, nafəδr-, napāt-, nart-.

⁵ М. б. 'несущую в себе зародыши воды'.

могущественную, вдалеке горящую, величественную,
 превосходно сделанную,
 своим величием прославленную,
 от Внука Вод рожденную.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными словами.

III

5.

tištrī-m stār-əm raēvañt-əm,
 x^varənañuhant-əm yaza-maⁱde.
 yim pa'ti=šmarə-ñte¹ pasv-as=ča, staorā=ča,
 mašyā=ča, parō darešvañ-ō,
 kaēta=ča, parō družint-ō:
 “kaða nō aoi uz=yar-āt²
 tištryō raēvā³ x^varənañuhā⁴?
 kaða xā⁵ aspō=staoyehī-š⁶ ap-am
 tač-āñti nava?”

¹ √mar-.

² √ar-.

³ Осн. raēvañt-.

⁴ Осн. x^varənahvañt-.

⁵ Осн. хан-, ж. р.

⁶ Осн. =stav-yah-ī-; сравнит. степень, ж. р.

5.

Звезду Тиштр великолепную,
 благодатную мы чтим.
 Ее взыскует и мелкий, и крупный скот,
 и люди, прежде злодеи,
 и *кайты*, прежде неправедные:
 «Когда же взойдет для нас
 Тиштр щедрый, благодатный?
 Когда потоки вод, мощные, как кони,
 снова потекут?»

IV

6.

tīštrī-m stār-əm raēvaṅt-əm,
 x^varənaṅuhant-əm yaza-maⁱde, —
 yō avavaṭ xšvaēwō vāzāⁱ-te
 avi zrayō vō^uru=kašə-m,
 yaθa tiyri-š maⁱnyav=asā¹,
 yim aṅha-t² ərəxšō xšviwi=išū-š³,
 xšviwi=išva=təmō aⁱrya=naṃ —
 aⁱryō=xšūθ-at hača gar-ōj^t
 x^vanvaṅt-əm avi gaⁱrī-m.

6.

Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную мы чтим,
 которая так быстро движется
 к озеру Ворукаша,

¹ Осн. =asah- 'место'.

² √ah-.

³ Осн. xšviwi=išav- 'обладающий быстрыми стрелами'.

как стрела в эфире,
 которую пустил Эрэхш-стрелок —
 лучший стрелок арийцев —
 с горы Арьяхшуты
 на гору Хванват.

7.

taḍa dim ahur-ō mazd-ā̄ av=an¹ dāta²,
 taṭ āp-ō urvar-ās=ča paīri šē
 ʋo^uru=gaoyaoti-š miθrō
 frāḍaya-ṭ paṇṭa-m³.

ahe raya x^varənaṇh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a ʋasna, —
 tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
 tištrī-m stār-əm raēvaṇt-əm,
 x^varənaṇuhaṇt-əm ʋaza-maide
 haṇmayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṇṇaṇh-a, maθra=ča,
 ʋač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ʋāγžⁱ-byō.

7.

Тогда Ахура Маздадохнул на нее (на стрелу)⁴,
 и тогда через воды и растения
 Митра Обширно-пастбищный
 проложил для нее путь.

¹ √an-, осн. an-; Б. 112.

² Осн. dātar-.

³ Осн. paṇṭay-, м. р.

⁴ Ср. № 38.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями.

V

8.

tištrī-m stār-əm raēvaṅt-əm,
 xʷarənaṅuhant-əm yaza-maide, —
 yō pa'rikā taʷrvaye¹-ti¹,
 yō pa'rikā titāraye²-ti²,
 yā stār-ō kərəmā³ pata-ṅti⁴,
 aṅtarə zəm asman-əm=ča,
 zraya⁵ voʷru=kaša-ya.
 amavat-ō hu=raoḍa-he,
 jāfra-he, uru=yāpa-he
 bāḍa ya'rī-m ā=čara¹-ti
 aspō=kəhrpa-m ašaonī-m⁶
 upā=ča tā āp-ō yaozaye¹-ti, a'wi=ča,
 vāta vā-ṅti yaoxštivaṅt-ō.

¹ √tar-; осн. taʷrvaya-, titar-.

² √tar-; кауз. осн. titāraya-.

³ Неясное слово; сочетание со stār- понимается как 'падающие звезды'; Б. 469.

⁴ Вариант patəṅti.

⁵ Местн. пад., осн. zrayah-, контаминированная форма.

⁶ Неясна форма ж. р.

8.

Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную мы чтим,
 она отвращает *пайрик*,
 она одолевает *пайрик*,
 которые летают, как падающие звезды,
 между небом и землей,
 у озера Ворукаша.

И вот он (Тиштр) обходит священный,
 имеющий очертания коня, залив(?)¹
 (озера) могучего, прекрасного,
 глубокого, многоводного,
 и вздымает он те воды вверх, ввысь,
 и начинают дуть ветры искусные.

9.

āaṭṭā tā āp-ō fra=ṣāvaye¹-ti
 satavaēsō avi haptō=karṣva'r-iš².
 vyā-hva³ yaṭṭ jāsa¹-ti,
 srīrō hiṣṭa¹-ti rāmanivā⁴
 hu=yā'ryā⁴ avi da'ṅhuš.
 kaḍa a'ryā da'ṅhāv-ō
 hu=yā'ryā⁴ bavānti?
 ahe raya x'arənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yaśna, —

¹ Неясна форма ж. р. va'rī (varay — м. р.). При понимании 'она подходит в образе коня' (см. W. 187) несогласованность с грамматикой еще больше. Ср. № 46.

² Неясна основа (при karṣvar-, ср. р., неясно окончание вин. пад. -iš); варианты в рукописях: karṣavarīš, kərəṣvarīm, karṣva'rīm, kərəsva'rīm.

³ √yam-; vī=yam- ж. р., 'распределение', 'вознаграждение'.

⁴ Осн. rāman=i=vaṅt- (i — вставочное).

tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
 tištrī-m stār-əm raēvaṅt-əm,
 x^varənaṅuhaṅt-əm yaza-maⁱde
 haṅmayō=gav-a, barəsman-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

9.

И те воды направляет
 Сатавайса¹ к семи странам².
 А когда он (Тиштр) приходит
 во время уборок (урожая),
 он стоит прекрасный и спокойный
 над странами с удачливым (урожайным) годом.
 Когда же арийские страны
 станут удачливы в урожае?

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
холом с молоком, *барэсланом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными словами.

VI

10.

tištrī-m stār-əm raēvaṅt-əm,
 x^varənaṅuhaṅt-əm yaza-maⁱde, —

¹ Одна из звезд.

² Условный перевод; см. примечания к тексту.

yō aox-ta ahur-āi mazd-āi¹, u¹ ty=aoǰanō:²
 “ahura mazda, ma'nyō³ spəništa,
 dātārə gaēθa-ṇam astva'ti-ṇam, aṣaum!”⁴

10.

Звезду Тиштр великолепную,
 благодатную мы чтим,
 которая обратилась к Ахуре Мазде, так говоря:
 «О Ахура Мазда, дух святейший,
 творец мира телесного, праведный!»

11.

“yeθi zī mē mašyāka
 aoxtō=nāman-a yasna yaza-yanta,
 yaθa anye yazat-āṅhō
 aoxtō=nāman-a yasna yazi-ṇti⁵,
 frā nər-uyō ašava-oyō⁶
 θwaršta-he zrū⁷ āyu⁸ šušu-yam⁹,
 x^valhe gaye-he x^vanvat-ō a=məša-he.
 ура θwaršta-he jāym-yam¹⁰

¹ По тематическому склонению, осн. mazdāh-.

² √aog-, мед. прич.

³ Зват. пад., осн. ma'nyav-.

⁴ Зват. пад., осн. ašavan-, n>m.

⁵ Вариант yaziṇti можно было бы понимать как пассив от Yazuanti: ‘другие боги почитаются’; Б. 135, но ср. № 23, 24.

⁶ Варианты оконч. -byō после сонантов (осн. nar-, ašavan-).

⁷ Род. пад., осн. zivan-, ср. р.

⁸ Инстр. (м. б. вин.?) пад., осн. āyav-, ср. р.

⁹ Оптатив перф., √šyav-.

¹⁰ Оптатив перф., √gam-.

aēva-m yā avi xšapan-əm,
duye yā, pañča=satəm yā”.

11.

«Если будут меня люди
почитать именной молитвою,
как других богов именной молитвою почитают,
то я буду являться к праведным мужам
в срок назначенного времени,
в жизни своей сверкающей, бессмертной.
По назначению буду я приходить
на одну ли ночь,
на две ли, на пятьдесят ли».

12.

tištrī-m=ča yaza-ma'de,
tištryaē¹ny-as=ča¹ yaza-ma'de,
upa=pa^orī-m=ča yaza-ma'de,
pa^oryaē¹ny-as=ča² yaza-ma'de,
ave str-āuš³, ya haptō=iringa,
pa'ti štāt-ōe yāθw-əm pa'rika-ṇam=ča.
ṽanaṇt-əm stār-əm mazda=θātō-m yaza-ma'de
ama-he=ča pa'ti hu=tašta-he,
ṽeṛəθraṇa-he pa'ti ahura=θāta-he,
ṽana¹nty-ās=ča pa'ti uparatat-ō
vī=tarə=āzahya-he⁴ pa'ti, vī=tarə=ṭbaçšahye-he=ča.
tištrī-m drvō=čašman-əm yaza-ma'de.

¹ Осн. tištryaēm-.

² pa^oryaē¹nī- (м. б. исход осн. -ау: лучше согласуется с падежами формами).

³ Вин. пад. множ. ч., осн. star- (strāuš).

⁴ √tar- + образование от āzah-, √az-.

12.

Звезду Тиштр мы чтим,
и плеяды Тиштра мы чтим!
Упа-Паорья мы чтим,
и плеяды Паорья мы чтим,
и те звезды семизнаковые,
(что служат) для противостояния колдунам и ведьмам.
Звезду Вананту, Маздой данную, мы чтим
для мощи крепкой,
для победы, Ахурой данной,
для превосходства победоносного,
для преодоления невзгод, для преодоления козней.
Тиштра мы чтим сильноглазого¹.

13.

rao'ryā dasa xšapan-ō, spitama zaraθuštra,
tištryō raēvā, x'arənaṇuhā
kəhrpə-m raēθwaye¹-ti,
raoxšnu-šva yazəmnō
nar-š kəhrpa pañča=dasaṅh-ō,
xšaēta-he, spiti=dōjθra-he,
bərəzat-ō, avi=ama-he,
amavat-ō, hu=na'ryāñč-ō².

¹ Возможно другое понимание разделения звезд и их функций.
Например:

«...и плеяды Паорья мы чтим, —
те звезды, которые семизнаковые.
Для противостояния колдунам и ведьмам мы чтим
звезду Вананту, Маздой данную.
Для мощи, победы (и т. д.)
мы чтим Тиштра сильноглазого».

² hu-na'rya-aṅk-as.

13.

В первые десять ночей, о Спитама Заратуштра,
 Тиштр щедрый, благодатный
 принимает телесный облик,
 двигаясь в лучах
 в образе мужа юного¹,
 блистающего, светлоглазого,
 величественного, сильного,
 могущественного, искусного.

14.

taḍa ayaḥ-š², yaθa paḥ'iṛīm
 yīrə-m avi yā³ bavaⁱ-ti,
 taḍa ayaḥ-š, yaθa paḥ'iṛīm
 yīrə-m avi amō aēⁱ-ti,
 taḍa ayaḥ-š, yaθa paḥ'iṛīm
 yīrə-m əṛəzušā-m a=daś-te⁴.

14.

Того возраста, когда впервые
 на мужчине пояс бывает,
 того возраста, когда впервые
 к мужчине сила приходит,
 того возраста, когда впервые
 мужчине зрелость дается.

¹ Букв. 'пятнадцатилетнего'.

² Род. пад., осн. ayaḥ-, ср. p.

³ Осн. yāh-, ср. p.

⁴ √dā-, осн. daś-.

15.

hō iθra v̄yāxmanyēⁱ-ti¹,
 hō iθra p̄əṛəsanyēⁱ-ti:
 “kō maṃ nūraṃ frā=yazaⁱ-te
 gaṃnavaⁱ-byō, haṃnavaⁱ-byō zaθrā-byō?
 kaḥmāi azəm daḥ-aṃ
 v̄īraya-m ištī-m, v̄īraya-m vaθwa-m,
 hava-he=ča urun-ō² yaθž=dāθrə-m?
 nūraṃ ahmi
 yeṣnya-s=ča, vaḥmya-s=ča
 aṇuh-e astvaⁱ-e,
 aṣ-āt hača, yaṭ vaḥišt-āt”.

15.

И вот он выступает с речью,
 и вот он вопрошает:
 «Кто меня теперь почитит
 смешанными хомом с молоком возлияниями?
 Кому я дарую
 собственность в виде людей и отряды из людей,
 и умиротворение для души?
 Теперь я есмь
 достойный почитания и поклонения в телесном мире,
 в соответствии с Истиной, которая наилучшая есть».

16.

bityā dasa xṣapan-ō, spitama zaraθuštra,
 tištryō raēvā, x^varənaṇuhā
 kəhrpə-m raēθwayēⁱ-ti,

¹ Отыменный глагол (v̄yāxman- ‘собрание’).

² Осн. gvan-, √rv-.

raoxšnu-šva yazəmnō
g-əuš kəhrpa zaranyō=srava-he.

16.

Вторые десять ночей, о Спитама Заратуштра,
Тиштр щедрый, благодатный
принимает телесный облик, двигаясь в лучах,
в образе быка золотого.

17.

hō iθra vūāxmanyeⁱ-ti,
hō iθra pərəsan^e-ti:
“kō maṃ nūraṃ frā=yazaⁱ-te
gaomavaⁱ-byō, haomavaⁱ-byō zaθrā-byō?
kahmāi azəm daδ-aṃ
gaoya-m īstī-m, gaoya-m vaθwa-m,
hava-he=ča urun-ō yaōž=dāθrə-m?
nūraṃ ahmi
yesnya-s=ča, vahmya-s=ča
aṇuh-e astvaⁱ-e,
aš-āt hača, yaṭ vahišt-āt”.

17.

И вот он выступает с речью,
и вот он вопрошает:
«Кто меня теперь почитит
смешанными хомом с молоком возлияниями?
Кому я дарую
собственность в виде быков и стада из быков,
и умиротворение для души?
Теперь я есмь
достойный почитания и поклонения в телесном мире.
в соответствии с Истиной, которая наилучшая есть».

18.

θrityā dasa xṣapan-ō, spitama zaraθuštra,
 tištryō raēvā, xvarənaṇuhā
 kəhrpə-m raēθwayeⁱ-ti,
 raoxṣnu-šva yazəmnō
 aspa-he za'ri-gaōṣa-he,
 zaranyō=a'wi-dāna-he.

18.

Третьи десять ночей, о Спитама Заратуштра,
 Тиштр щедрый, благодатный
 принимает телесный облик,
 двигаясь в лучах
 в образе коня золотоухого,
 с золотою сбруею.

19.

hō iθra vyāxmanyeⁱ-ti,
 hō iθra pərəsanyeⁱ-ti:
 “kō maṃ nūraṃ frā=yazaⁱ-te
 gaomavaⁱti-byō, haomavaⁱti-byō zaōθrā-byō?
 kahmāi azəm daḍ-aṃ
 aspaya-m ištī-m, aspaya-m vaθwa-m,
 hava-he=ča urun-ō¹ yaōž=dāθrə-m?
 nūraṃ ahmi
 yesnya-s=ča, vahmya-s=ča aṇuh-e astvaⁱt-e,
 aṣ-āt hača, vahišt-āt”.

19.

И вот он выступает с речью,
 и вот он вопрошает:

¹ Осн. rvan-, √rv-.

«Кто меня теперь почитит
 смешанными с молоком и хомом возлияниями?
 Кому я дарую
 имущество из коней и табуны из коней
 и умиротворение для души?
 Ныне я есмь
 достойный почитания и поклонения в телесном мире,
 в соответствии с Истиной, которая наилучшая есть».

20.

āaṭ pa'iti av=āi-ti¹, spitama zaraθuštra,
 tištryō raēvā, x^varənaṇuhā,
 avi zrayō vō^urukaṣə=in
 aspa-he kəhrpa a^uruša-he,
 srīra-he, za'ri=gaoṣa-he,
 zaranyō=aⁱwi=ḍāna-he.

20.

И выходит прямо, о Спитама Заратуштра,
 Тиштр щедрый, благодатный,
 к озеру Ворукаша
 в образе коня белого,
 прекрасного, золотоухого,
 с золотою сбруею.

21.

ā dim pa'ityaš² niž=dvara'i-ti
 daēvō, yō aṇaoṣō
 aspa-he kəhrpa sāma-he,
 ka^urva-he, — ka^urvō=gaoṣa-he,

¹ ava-ai-ti.

² Наречие от pati-aṇk-s.

ka^urva-he, — ka^urvō=barəṣa-he,
 ka^urva-he, — ka^urvō=dūma-he,
 daḡa-he¹, aⁱwi=ḡātō=tarṣt-ōiṣ².

21.

И выбежал ему навстречу
 дэв Апаоша
 в образе коня черного,
 лысого, — с лысыми ушами,
 лысого, — с лысой гривой,
 лысого, — с лысым хвостом,
 ..., внушающего страх.

22.

ham tā=čiṭ bāzu-š bara=tō³,
 spitama zaraθuštra, —
 tištrya-s=ča raēvā, x^uarənaṅuhā,
 daēva-s=ča, ḡō araṡō.
 tā ḡūⁱḡya-θō⁴, spitama zaraθuštra,
 θri ayar-əm, θri xṣapan-əm,
 ā dim bavaⁱ-ti aⁱwi=ṡōjā,
 ā dim bavaiti aⁱwi=ṡanyā
 daēvō, ḡō araṡō, —
 tištrī-m raēvaṅt-əm x^uarənaṅuhānt-əm.

22.

И вступают они оба в рукопашную,
 о Спитама Заратуштра, —

¹ Неизвестное слово.

² √θraḡ-.

³ Двойств. число.

⁴ √ḡaod-; двойств. число.

Тиштр щедрый, благодатный,
и дэв Апаоша.
Сражаются они,
о Спитама Заратуштра,
три дня и три ночи,
и одолевает его, и побеждает его
дэв Апаоша, —
Тиштра щедрого, благодатного.

23.

apa dim adāt̃ yueⁱ-ti¹
zrayaṅh-at̃ hača yoc̃ru=kaš-āt̃
hāθrō=masaṅh-əm adwan-əm.
sādrə-m, urvištrə-m=ča ni=mrūⁱ-te
tištryō raēvā x^varənaṅuhā:
“sādrə-m mē, ahura mazda!
urvištrə-m, āp-ō urvar-ās=ča!
baxtə-m, daēn-e māzdayasn-e!
nōjt̃ maṃ nūraṃ mašyāka
aοxtō=nāman-a yasna yazə-ṅte²,
yaθa anye yazat-āṅhō
aοxtō=nāman-a yasna yazə-ṅti³.

23.

И отгоняет его затем
от озера Ворукаша
на расстояние мерою в хаср⁴.

¹ √vā(y), осн. yua-.

² Ср. глаг. форму в № 11.

³ Ср. глаг. форму в № 11.

⁴ hāθga- нареч., мера расстояния и времени (считают, около 1000 шагов).

Горе и несчастье возглашает
 Тиштр щедрый, благодатный:
 «Горе мне, о Ахура Мазда!
 Несчастье (мне), о Воды и Растения!
 Злой удел (мне), о Вера маздаяснийская!
 Не будут теперь люди
 почитать меня именной молитвою,
 как почитают они именной молитвою
 других богов.

24.

yeḍi zī mā mašyāka
 aoxtō=nāman-a yasna yaza-yaṇta,
 yaθa anye yazat-āṅhō
 aoxtō=nāman-a yasna yazə-ṇti¹,
 avi maṇm avi bawr-yaṇ²
 dasa-ṇaṃ aspa-ṇaṃ aōjō³,
 dasa-ṇaṃ uštra-ṇaṃ aōjō,
 dasa-ṇaṃ gav-ṇaṃ aōjō,
 dasa-ṇaṃ ga'ri-ṇaṃ aōjō,
 dasa-ṇaṃ ap-ṇaṃ nāvaya-ṇaṃ aōjō”.

24.

Если же люди
 почтили бы меня именной молитвою,
 как почитают именной молитвою других богов,
 то я обрел бы себе
 мощь десяти коней,
 мощь десяти верблюдов,

¹ Ср. № 11, 23.

² Перф. опт., √bar-; перф. осн.: babar-, bavar-, bawr-.

³ Осн. aōjah-, ср. р.

мощь десяти быков,
 мощь десяти гор,
 мощь десяти судоходных рек».

25.

“azəm, yō ahur-ō mazd-ā,
 tištrī-m raēvañt-əm, xʷarənañuhant-əm
 aoxtō=nāman-a yasna yaz-e,
 avi dim avi=bar-āmi
 dasa-ñam aspa-ñam aǰō,
 dasa-ñam uštra-ñam aǰō,
 dasa-ñam gav-ñam aǰō,
 dasa-ñam gaʳi-ñam aǰō,
 dasa-ñam ap-ñam nāvaya-ñam aǰō”.

25.

«Я, Ахура Мазда,
 Тиштра щедрого, благодатного
 почитаю именной молитвою
 и приношу ему
 мощь десяти коней,
 мощь десяти верблюдов,
 мощь десяти быков,
 мощь десяти гор,
 мощь десяти судоходных рек».

26.

āat paʳti av=āi-ti, spitama zaraθuštra,
 tištryō raēvā, xʷarənañuhā,
 avi zrayō ʋoʳu=kašə-m
 aspa-he kəhrpa aʳuša-he,
 srīra-he, zaʳi=gaōš-he,
 zaranyō=aʳwi=δāna-he.

26.

И выходит прямо, о Спитама Заратуштра,
 Тиштр щедрый, благодатный,
 к озеру Ворукаша
 в образе коня белого,
 прекрасного, золотоухого,
 с золотою сбруею.

27.

ā dim paityaš niž=dvaraⁱ-ti
 daēvō, yō aραošō
 aspa-he kəhrpa sāma-he,
 ka^urva-he, — ka^urvō=gaoša-he,
 ka^urva-he, — ka^urvō=barəša-he,
 ka^urva-he, — ka^urvō=dūma-he,
 daγa-he, aⁱwi=dātō=taršt-ōiš.

27.

И выбежал ему навстречу
 дэв Апаоша
 в образе коня черного,
 лысого, — с лысыми ушами,
 лысого, — с лысой гривой,
 лысого, — с лысым хвостом,
 ..., внушающего страх.

28.

ham tā=čiṭ bāzu-š bara=tō,
 spitama zaraθuštra, —
 tištrya-s=ča raēvā, xvarənaγuhā,
 daēva-s=ča, yō aραošō.
 tā yūⁱδya-θō, zaraθuštra,
 ā rapithwinə-m zrvān-əm.

ā dim bavaⁱ-ti aⁱwi=aoǰǎ,
 ā dim bavaⁱ-ti aⁱwi=ṽanya
 tištryō raēvǎ, x^varənaṇuhǎ, —
 daēū-m¹, ṽim araoṣə-m.

28.

И вступают они оба в рукопашную,
 о Спитама Заратуштра, —
 Тиштр щедрый, благодатный,
 и дэв Апаоша.
 Сражаются они, о Заратуштра,
 до полуденного времени.
 И одолевает его,
 и побеждает его
 Тиштр щедрый, благодатный, —
 дэва Апаошу.

29.

ara dim adāt ṽyeⁱ-ti²
 zrayaṇh-aṭ hača ṽo^uru=kaṣ-āt
 hāθrō=masaṇh-əṃ adwan-əṃ.
 uštāt-əṃ ni=mravaⁱ-te³
 tištryō raēvǎ, x^varənaṇuhǎ:
 “ušta⁴ me, ahura mazda!
 ušta, āp-ō, urvar-ās=ča !
 ušta, daēn-e māzdayesn-e!
 ušta ā=bav-āt, daⁱṅhav-ō!

¹ daēvə-m.

² √ṽā(y), осн. ṽya-.

³ Ср. № 23.

⁴ Осн. uštay-, √ṽas-; Б. 417.

us yō ap-əm adav-ō
 a=pa'ti=əreṭā¹ jas-ānti
 aš=dānu-ṇəm=ča yava-ṇəm,
 kasu=dānu-ṇəm=ča yāstra-ṇəm,
 gaēṭha-ṇəm=ča astva'ti-ṇəm!"

29.

Отгоняет его затем
 от озера Варукаша
 на расстояние, мерою в *хаср*.
 Счастье возглашает
 Тиштр щедрый, благодатный:
 «Счастье, о Ахура Мазда!
 Счастье, о Воды и Растения!
 Счастье, о Вера маздаяснийская!
 Да наступит счастье, о страны!
 Пусть потоки ваших вод текут неукротимые
 для злаков с полновесным зерном,
 и для трав незерновых,
 для миров телесных!»

30.

āaṭ pa'ti av=āi-ti², spitama zaraṭuštra,
 tištryō raēvā, x^varənaṇuhā,
 avi zrayō yoru=kaṣə=m
 aspa-he kəhrpa a^uruša-he,
 srīra-he, za'ri=gaōša-he,
 zaranyō=a^uwi=dāna-he.

¹√ar-, прич. прош. вр.

²ava=ai-ti.

30.

И выходит, о Спитама Заратуштра,
 Тиштр щедрый, благодатный
 к озеру Ворукаша
 в образе коня белого,
 прекрасного, золотоухого,
 с золотою сбруею.

31.

hō zrayō ā=yāozayeⁱ-ti,
 hō zrayō vī=yāozayeⁱ-ti¹,
 hō zrayō ā=γzrādayeⁱ-ti²,
 hō zrayō vī=γzrādayeⁱ-ti,
 hō zrayō ā=γžārayeⁱ-ti,
 hō zrayō vī=γžārayeⁱ-ti.
 yāozə-nti vīspe karan-ō³
 zrayāi vō^uru=kaša-ya
 ā vīspō ma'ḍyō yāozai-ti.

31.

И заставляет он озеро прихлынуть,
 заставляет он озеро нахлынуть,
 заставляет он озеро излиться,
 заставляет он озеро разлиться,
 заставляет он озеро вытекать,
 заставляет он озеро растекаться.
 Волнуются все края
 в озере Ворукаша,
 волнуется вся середина.

¹ Из vī=yāozayeⁱ-ti.

² √γzrād-.

³ Осн. karanā-, нетематическая.

32.

us pa'ti adāt hišta¹-ti,
 spitama zaraθuštra,
 tištryō raēvā, x^varənaṇuhā
 zrayaṇh-at hača v^oru=kaš-āt,
 us adāt hišt-āt¹ satavaēsō
 raēvā, x^varənaṇuhā
 zrayaṇh-at hača v^oru=kaš-āt.
 āat taṭ dunmaṇ² haṃ=hištə-ṇti
 us hiṇdav-āt pa'ti gar-ōiṭ,
 yō hišta¹-te maⁱdi-m zrayaṇh-ō v^oru=kaša-he.

32.

И тогда поднимается прямо,
 о Спитама Заратуштра,
 Тиштр щедрый, благодатный,
 над озером Ворукаша,
 чтобы взошел над озером Ворукаша
 Сатаваеса³ щедрый, благодатный.
 И собираются тогда туманы
 над горой Хинду,
 что стоит посреди озера Ворукаша.

33.

āat taṭ dunmaṇ frašā=upa=ye¹-ti,
 maēyō=kara, ašavan-ō.
 frā po^urvō vātāṃ⁴ vaza¹-ti

¹ Конъюнктив (?); $\sqrt{stā-}$, осн. hišta-.

² Осн. dunmaṇ-, ср. р.

³ Название звезды.

⁴ Род. пад. мн. ч. по нетематическому типу (?); осн. vātā- (Б. 1408);
 м. б. вин. пад. ед. ч., осн. vātā-, ж. р. или vātay-.

ʎam paθ-ō¹ āi-ti haomō,
 frašmi-s² frādat=gaēθō.
 aθra pasčaēta ʎazaⁱ-ti³
 ʎātō darši-š mazda=δātō,
 ʎār-əm=ča, maēγə-m=ča, fyaŋhu-m=ča
 avi asā, avi šōiθrā,
 avi karšʎan, ʎāiš hapta.

33.

И тогда движутся вперед туманы,
 образующие облака, *артовские*.
 И сначала приходит и направляет дуновение⁴
 на те пути Хом, *фрашми*,
 возвращающий селения.
 И вслед за тем влечет
 смелый ветер, Маздой данный,
 и дождь, и облака, и влагу
 к поселениям, к жилищам,
 к странам света, которых семь.

34.

ap-ʎm napās⁵ tā āp-ō, spitama zaraθuštra,
 aŋuh-e astvaⁱt-e šōiθrō=baxtā,
 ʎī=baxšai-ti,
 ʎāta-s=ča, ʎō darši-š,
 awž=dātə-m=ča x^{va}arənō,
 ašaon-ʎm=ča fravašay-ō.

¹ Осн. paθ-, м., ж. р.; вин. пад., мн. ч., м. р.

² Неизвестное слово.

³ Вариант: ʎazaⁱte.

⁴ См. примеч. к тексту; ср. W. 190; Б. 1408, 148: 'Передний (т. е. южный) из ветров дует на те пути, по которым проходит Хом'.

⁵ napāt-s: -ə — перед последующим t (tā).

ahe raya xʷarənaŋh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
 tištrī-m stār-əm raēvaŋt-əm,
 xʷarənaŋuhaŋt-əm yaza-maide
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

34.

Внук Воды те воды, о Спитама Заратуштра,
 предназначенные для селений
 в телесном мире, распределяет,
 а также смелый ветер,
 и *хварн*, покоящийся в воде¹,
 и бессмертные души праведных.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
холом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными словами.

VII

35.

tištrī-m stār-əm raēvaŋt-əm,
 xʷarənaŋuhaŋt-əm yaza-maide, —

¹ М. б. 'рожденный (данный) водой'.

yō avadaṭ fra=ṽazaite,
 xšōjθny-āt¹ hiš² uša-yāt³,
 duraē=urvaēsə-m pa'ti paṇṭa-m⁴,
 bayō=baxtə-m pa'ti yaṇə-m,
 zaōš-āi ahura-he mazd-ā,
 zaōš-āi aməša-naṃ spənta-naṃ.
 ahe raya x^ʷarənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 tištrī-m stār-əm, — zaōθrā-byō.
 tištrī-m stār-əm raēvaṇt-əm,
 x^ʷarənaṅuhant-əm yaṇa-ma'ide
 haṇmayō=gav-a, barəsman-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 ṽač-a=ča, šyaōθna=ča, zaōθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča ṽāyž¹-byō.

35.

Звезду Тиштр великолепную,
 благодатную мы чтим,
 которая движется оттуда,
 от ясной зари,
 дорогою, поворот которой далек,
 к месту, назначенному Богом,
 на радость Ахуре Мазде,
 на радость Бессмертным Святым.

¹ Осн. xšōjθnī-.

² Вместо hača (?).

³ Осн. ušah-, ж. р.; по тематич. типу.

⁴ Осн. paṇṭay-, м. р.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными словами.

VIII

36.

tištrī-m stār-əm raēvañt-əm,
 x^varənañuhant-əm yaza-maⁱde, —
 yim yārə=čarš-ō¹ mašye-he
 ahura=ča xratu=gūt-ō²,
 a^uruna=ča gaⁱri=šač-ō³,
 siždra=ča ravas=čarāt-ō:
 uz=yōrəñt-əm⁴ hispōsə-ñti⁵
 hu=yāⁱryā=ča⁶ daⁱñhav-e
 uz=jasəñt-əm duž=yāⁱryā=ča.
 kaða āⁱryā daⁱñhav-ō
 hu=yāⁱryā bav-āñti?

¹ Осн. yārə=čarəš-, $\sqrt{\text{karš-}}$.

² Осн. xratu=gūt-, $\sqrt{\text{gav-}}$.

³ Осн. gaⁱri=šač-, $\sqrt{\text{hak-}}$.

⁴ $\sqrt{\text{ar-}}$, осн. yar-; написание через -ō, как и в след. глаголе, объясняют влиянием форм композитов (ср. варианты в рукоп.: uzyō=rəñtəm, hispō=səñtəm).

⁵ Восстанавливается: в рукописях hispōsəñtəm (см. Б. 1614).

⁶ Инстр. пад.

ahe raya x^varənaŋh-a=ča
 tən yaz-āi surunvat-a ya^sna, —
 tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
 tištrī-m stār-əm raēvaŋt-əm,
 x^varənaŋuhant-əm ya^sa-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

36.

Звезду Тиштр великолепную,
 благодатную мы чтим,
 за которой, когда кончается для человека год,
 наблюдают, как она восходит¹,
 и мудрые вожди,
 и вольные обитатели гор,
 и мирные обитатели равнин:²
 восходит ли она для страны
 с добрым (урожайным) годом
 или с дурным (неурожайным) годом.
 Когда же арийские страны
 будут с хорошим урожаем?

По ее щедрости и благости
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными словами.

¹ 'Наблюдают ее восходящую'.

² Неясно, о людях или о животных идет речь (ср. Б. 190).

IX

37.

tištrī-m stār-əm raēvaṇt-əm,
 x^varənaṇuhaṇt-əm yaza-maⁱde, —
 āsu=xšvaēwə-m, xšviwi=vāzə-m,
 yō avavaṭ xšvaēwō yazaⁱ-te¹
 avi zrayō v^oru=kašə-m,
 yaθa tiγri-š maⁱnyav=asā,
 yim aṇha-t ərəxšō xšviwi=išū-š,
 xšviwi=išva=təmō aⁱrya-ṇam —
 aⁱryō=xšūθ-aṭ hača gar-ōjt
 x^vanvaṇt-əm avi gaⁱrī-m.

37.

Звезду Тиштр великолепную,
 благодатную мы чтим,
 быстро-стремительную, быстро-летающую,
 которая так быстро движется
 к озеру Ворукаша,
 как стрела в эфире,
 которую пустил Эрехш-стрелок,
 лучший стрелок арийцев —
 с горы Арьяхшуты
 на гору Хванват.

38.

avi dim ahur-ō mazd-ā av=an,
 aməšā spənta, v^oru=gaoyaoti-š hē miθrō
 po^oru paṇta-m² fra=čaēšaē-təm³.

¹ См. № 6.

² См. примеч. к № 7, 35.

³ Двойств. ч., √kaēš-, осн. čaēša-, čaēšaуа-, 'строить', 'создавать';
 с fra= — 'приготавливать'.

ā dim paskāt¹ anu=marəza-təm
 aši-š=ča vaṇuhi, bərəza'ti,
 pārəndi=ča raṇ=raθa²,
 vīsp-əm ā ahmāt, —
 yaṭ aēm pa'ti=apaya-t, vaxəmnō,
 x'anvaṇt-əm avi ga'ri-m,
 x'anvat-a pa'ti niraṭ³.

ahe raya x'arənaṇh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 tištri-m stār-əm, — zaθrā-byō.
 tištri-m stār-əm raēvaṇt-əm,
 x'arənaṇuhaṇt-əm yaza-ma'de
 haṇmayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṇhaṇh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāyži-byō.

38.

На нее дохнул Ахура Mazda,
 Бессмертные же Святые
 и Митра Обширно-пастбищный
 прокладывали ей путь.
 За нею следовали
 Аши добрая, великая,
 и Паренди с быстрой колесницей,
 все вперед, —
 до тех пор, пока она не достигла,

¹ Наречие 'сзади', 'потом'.

² raṇ=raθa- прил., 'едуший на быстрой колеснице'; Б. 1496.

³ √ar-, осн. īr-; niraṭ < nī-īr-aṭ (?).

двигаясь, горы Хванват
и не спустилась (на гору) Хванват.

По ее щедрости и благодати
почту я ее громкою молитвою, —
звезду Тиштр, — возлияниями.
Звезду Тиштр, великолепную,
благодатную почтим мы
хомом с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, святым изречением,
словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными словами.

Х

39.

tištrī-m stār-əm raēvaṅt-əm,
x^varənaṅuhant-əm yaza-maⁱde
yō paⁱrik-ā ta^vrvayeⁱ-ti,
yō paⁱrik-ā titārayeⁱ-ti,
yā uz=āṅha-t¹ aṅr-ō maⁱnyu-š
mamnū-š² stār-aṅm afš=čiθra-ṅam
vīspa-ṅam paⁱti=əṛət-ēe³.

39.

Звезду Тиштр великолепную,
благодатную мы чтим,
которая преодолевает *пайрик*,
которая отвращает *пайрик*,
которых пустил вверх Ахриман,
замысливший воспрепятствовать
всем звездам, несущим семя вод.

¹ √ah-, 'бросать', 'кидать'.

² mamnū-š перф. прич. акт. от man-.

³ Осн. paⁱti=əṛətay-, √ar- 'задерживать', 'останавливать'.

40.

tā̄ tištry-ō ta^urvayeⁱ-ti,vī=ṽā¹-ti¹ hiš zrayaᅇh-athača ṽo^uru=kaš-āt.

āat maēy-a us=fravā-ᅇti

hu=yāⁱry-ā̄ āp-ō barəᅇti-š,yāhva urvāⁱti-š² awr-ā̄,pəᅇθu aⁱpi vī=ja^{sā}iⁱti-š,avō³ urvaⁱti-š hapta karšvan.ahe raya x^{varənaᅇh}-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna, —

tištri-m stār-əm, — zaᅇθrā-byō.

tištri-m stār-əm raēvaᅇt-əm,

x^{varənaᅇh}uᅇt-əm yaza-maⁱde

haᅇmayō=gav-a, barəsmān-a,

hizv-ō daᅇhaᅇh-a, maᅇθra=ča,

ṽač-a=ča, šyaᅇθna=ča, zaᅇθrā-byas=ča,

arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ṽāyžⁱ-byō.

40.

Их Тиштр отвращает,

отгоняет их от озера Ворукаша.

И тогда плывут облака,

несущие живительные воды,

в которых (содержатся) ливни изливающиеся,

¹ Ср. № 23: ṽue¹-ti.² Осн. urvaᅇt- 'текущий', ж. р. urvaᅇti- .³ Осн. avah-, ср. р.

широко распространяющиеся,
стремящие влагу к семи странам¹.

По ее щедрости и благости
почту я ее громкою молитвою, —
звезду Тиштр, — возлияниями.
Звезду Тиштр, великолепную,
благодатную почтим мы
холом с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, святым изречением,
словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными словами.

XI

41.

tištrī-m stār-əm raēvaṅt-əm,
xvarənaṅuhaṅt-əm yaza-ma'ide, —

¹ Перевод условный (Б. 1104; W. 191); маēуа- и аwга- ср. р.,
согласующиеся с ними причастия и указат. местоимения ж. р. (употр.
yāhva сомнительно):

āaṭ maēya us=fravā-ṅti
hu=yā'ryā āp-ō barəṅti-š,
yāhva urvā'ti-š awr-ā,
pərəθu a'pi yi=jasā'ti-š avō,
urva'ti-š hapta karšvaṅ.

«И движутся облака,
(и) низвергающиеся благодатные воды,
несущие в себе ливни,
широко распространяющие влагу,
текущие по семи странам».

М. б.:

«Чтобы поплыли облака,
в которых (yā-hva) ливни текущие,
несущие благодатную влагу,
широко распространяющие
текущую влагу по семи странам».

yim āp-ō pa'ti=šmar-ənte —
 arəmaēšt-ā, frātaṭ=čarət-as=ča¹ xaṇyā²,
 θraotō=stāt-as=ča paršuy-ā, va'ry-ās=ča.

41.

Звезду Тиштр великолепную,
 благодатную мы чтим,
 которую взыскуют воды —
 и стоячие, и протекающие, ручьевые,
 и текущие в руслах снеговые и дождевые.

42.

“kaḍa nō avi vy-arā-t
 tištryō raēv-ā x'arənaṇuh-ā?
 kaḍa xā aspō=staoyehī-š
 ap-ām γžār-ām³ a'wi=γžār-əm
 srīr-ās=ča asō=šōjθr-ās=ča,
 gaoyaotī-š=ča ā=tačintī-š,
 ā=varəšaji-š⁴ urvara-naṃ
 sūra vaḥšye-nte vaḥša?”
 ahe raya x'arənaṇh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
 tištrī-m stār-əm raēvaṇt-əm,
 x'arənaṇhant-əm yaza-maide

¹ Осн. frātaṭ=čarətə- (ср. Б. 1012: frātaṭ=čarəta-).

² R. 26; восстанавливает в xaṇyā-.

³ √γžar-; γžāram рассматривается как конъюнктив, a'wi=γžāgəm — как absolutivum (Б. 89); a'wi=γžāgəm имеет в рукописях вариант a'wi=γžāram.

⁴ Осн. varəša=gay-.

haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō danhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

42.

«Когда же над нами взойдет
 Тиштр щедрый, благодатный?

Когда потоки вод,
 мощные, как кони,
 притекут, притекая¹,
 к прекрасным селениям
 и пастбищам текущие,
 и оросят корни деревьев
 сильною влагою?»

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
холмом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными словами.

¹ Условный перевод (см. примеч. к тексту). М. б. есть основа γžar- или γžagā- со знач. 'канал', 'проток'? Тогда возможно:

«Когда мощные, как кони,
 потоки вод орошающих,
 по каналу притекающие к селениям...»

Или:

«Когда мощные, как кони, и прекрасные потоки вод
 по каналу в канал притекающие — к селениям и пастбищам,
 увлажняют сильною влагою корни растений?»

XII

43.

tištrī-m stār-əm raēvaṇt-əm,
 xʷarənaṇuhaṇt-əm yaza-ma¹de, —
 yō vīsp-āiš naēniža¹-ti¹ sim-ā²
 apaya³ važədri-š⁴ uxšye⁵ti⁵, —
 vīsp-āšə tā dāmaṇ baēšazya-ti=ča — səvišt-ō,
 yezi aēm bava¹-ti yašt-ō,
 xšnūt-ō⁶, friθ-ō⁷, pa¹ti=zant-ō.

ahe raya xʷarənaṇh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
 tištrī-m stār-əm raēvaṇt-əm,
 xʷarənaṇuhaṇt-əm yaza-ma¹de
 haṇmayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṇhaṇh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vaγž¹-byō.

43.

Звезду Тиштр великолепную,
 благодатную мы чтим,

¹ √naēg-; наст. осн. naēniḡ- 'смыть', 'очищать водой'.

² Осн. sima-; ср. р.

³ Местн. пад., осн. ap-.

⁴ √yaz-, осн. važədray-.

⁵ √vaχš-, прич. акт.

⁶ xšnūt- ж. р., 'вознаграждение', 'награда'; √xšpaṇ- 'быть довольным', 'удовлетворенным'.

⁷ √frāy-; friθa- 'любимый'.

которая, движущаяся, все ужасы смывает
 в воде разбрызгиваемой, —
 со всех творений и оживляет их, — могущественная,
 если она будет почитаема,
 убогатворяема, принимаема, признаваема.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными словами.

XIII

44.

tištrī-m stār-əm raēvañt-əm,
 xvarənañuhant-əm yaza-maide,
 yim ratū-m pa'ti=daē-m=ča¹
 vīspaēšam stār-am
 fra=daθ-aṭ ahur-ō mazd-ā,
 yaθa nar-am zaraθuštr-əm.
 yim nōiṭ mərəγ-əñte² aṅr-ō ma'nyu-š,
 nōiṭ yātav-ō pa'rik-ās=ča,
 nōiṭ yātav-ō mašyā-ṇam=ča,
 naēda vīspe haθra³ daēva
 mahrkaθ-āi upa=daržnv-a'iñti⁴.

¹ Осн. pa'ti=daya-, √dāy-.

² √mərək-.

³ haθra 'тут же', 'на месте', 'сразу'.

⁴ √drag-, осн. daržnv- 'держать', с upa- 'исполнять'.

ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
 tištrī-m stār-əm raēvaṅt-əm,
 x^varənaṅuhaṅt-əm yaza-maⁱde
 haṅmayō=gav-a, barəsman-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vaγžⁱ-byō.

44.

Звезду Тиштр великолепную,
 благодатную мы чтим,
 которую Законом и Смотрителем
 над всеми звездами
 поставил Ахура Mazda,
 как (он поставил) Заратуштру над людьми.
 Ее не погубят ни Ахриман,
 ни колдуны и ведьмы,
 ни колдуны из людей,
 ни все дэвы вместе взятые
 никогда не приведут к гибели.

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными словами.

XIV

45.

tištrī-m stār-əm raēvaṅt-əm,
 x^varənaṅuhaṅt-əm yaza-maⁱde, —
 yaḥmāi hazəṅr-əm yaoxšti-ṅam
 fra-daθ-aṭ ahur-ō mazd-ā, —
 afš=čiθraē-šva səvišt-āi,
 yō afš=čiθraēⁱ-byō āⁱ-ti,
 raoxšnu-šva yazəmn-ō.

45.

Звезду Тиштр великолепную,
 благодатную мы чтим,
 которой тысячу искусств
 предоставил Ахура Мазда, —
 могущественнейшей среди Несущих семя вод¹,
 которая приходит к Несущим семя вод²,
 двигаясь в лучах.

46.

hō zrayaṅh-ō yoru=kaša-he
 amavat-ō, hu-raoḍa-he,
 jaḥfra-he, uru=yāpa-he,
 višp-ē yaⁱri-š ā=čaraⁱ-ti,
 višp-ēs=ča srīr-ē ni=mrəok-ē³,
 višp-ēs=ča srīr-ē apa=γžā^r-e,
 aspa-he kəhrp-a a^uruša-he,

¹ Или м. б.: 'рожденных водой'? (т. е. звезд).

² Или: 'приходит вместе со звездами'.

³ Б. 73: вин. пад. множ. ч., осн. ni=mrəoka-, м. р.; apa=γžāra-, м. р.; варианты в рукописях: višpə, višpe, višpēusča; srīrə, srīra; nimraokə, nimrukim; γžā^rs, γžāra.

srīra-he, za'ri=gaoša-he,
zaranyō=a'wi=δāna-he.

46.

Он [Тиштр] обходит все бухты озера Ворукаша,
могучего, прекрасного,
глубокого, многоводного,
все прекрасные притоки,
все прекрасные протоки,
в образе коня белого,
прекрасного, золотоухого,
с золотою сбруею.

47.

āaṭ āp-ō ava=barə-ṅte¹, spitama zaraθuštra,
zrayaṅh-aδ-a hača ʋo^uru=kaš-āṭ,
tāt-ā urvāθr-ā² baēšazy-ā.
tā avada ʋī=baxšaⁱ-ti
ābyō da'ḡhu-byō səvišt-ō,
yaθa aēm bavaⁱ-ti yašt-ō,
xšnūt-ō³, friθ-ō⁴, pa'ti=zaṅt-ō.
ahe raya x^ʋarənaṅh-a=ča
təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
tištrī-m stār-əm raēvaṅt-əm,
x^ʋarənaṅuhaṅt-əm yaza-ma'de

¹ √bar-, осн. наст. вр. бага-, 'дрожать', 'трепетать', 'быть бурным'; с ава- 'течь вниз'.

² urvāθra- 'очищающий', 'дезинфицирующий'.

³ См. примеч. к № 43.

⁴ См. примеч. к № 43.

haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāγžⁱ-byō.

47.

И вытекают воды, о Спитама Заратуштра,
 из озера Ворукаша,
 падающие, чистые, живительные.
 И тогда распределяет их
 по тем странам могущественный,
 где он является почитаемым,
 убогаотворяемым, ценимым, признаваемым.

По ее недрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными словами.

XV

48.

tištrī-m stār-əm raēvaŋt-əm,
 x^varənaŋuhant-əm yaza-ma'de, - -
 yim višp-āiš pa'ti=šmarə-ŋte
 yāiš spənta-he ma'nyēu-š dāmaŋ:
 ađa'ri=zəm-āiš=ča, upa'ri=zəm-āiš=ča,
 yā=ča up=apa¹, yā=ča upa=sma²,

¹ Осн. upa-.

² Осн. upa=zama- (>upa=sma).

yā=ča fra=ptərəǰan¹, yā=ča ravas=čarən²,
 yā=ča upa'ri tā a=karan-a,
 an=ayr-a, ašəon-ō sti-š³ ā'δ-i⁴.
 ahe raya xvarənaḡh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
 tištrī-m stār-əm raēvaḡt-əm,
 xvarənaḡuhaḡt-əm yaza-ma¹de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maḡra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-ač¹byas=ča vāyž¹-byō.

48.

Звезду Тиштр великолепную,
 благодатную мы чтим,
 которую взыскуют
 все творения духа святого:
 подземные и наземные,
 и те, которые в воде,
 и те, которые на суше,
 и те, которые летают,
 и те, которые на просторе,
 и те, о которых говорится,
 что они бесконечные, беспредельные
 сущности *артовские*.

¹ Осн. fra=ptərə=ǰāt- 'летающий'; 'птица'.

² Осн. ravas=čarāt-.

³ Осн. stay-, ж. р.; 'существование', 'бытие'; 'создание', 'творение'.

⁴ √ad- 'говорить' (аорист пассивный).

По ее щедрости и благодати
 почту я ее громкою молитвою, —
 звезду Тиштр, — возлияниями.
 Звезду Тиштр, великолепную,
 благодатную почтим мы
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными словами.

XVI

49.

tīštrī-m stār-əm raēvaṅt-əm,
 x^varənaṅuhant-əm ɣaza-maⁱde, —
 θannaṅhant-əm¹, ɣarəčaṅhant-əm²,
 ɣaoxštivaṅt-əm, xšayaṁn-əm,
 isān-əm³ hazaṅr-āi ayapta-naṁ.
 yō daḍāⁱ-ti kuxšnavān-āi⁴
 pa^uru-š⁵ ayapt-ā, —
 jaⁱdyant-āi a=jaⁱdyamṁ-āi⁶ mašy-āi.

49.

Звезду Тиштр великолепную,
 благодатную мы чтим,
 заботливую, деятельную,

¹ θannaṅhant- прил., 'заботливый'.

² ɣarəčaṅhant-, прил., √ɣarəz-, деятельный', 'энергичный'.

³ √aēs-, прич. мед.: 'быть во главе', 'управлять', 'владеть'.

⁴ kuxšnavānāi, √xšnav-, прич. перф. мед.: наст. осн. xšnu-,
 nuḥšnu-, šixšnuša- 'быть довольным, удовлетворенным'.

⁵ parav-, pa^uru-, po^uru-, pa^oru- 'много'; 'изобильный'.

⁶ R.: a=jiḍamna- 'не спрашивающий'; 'непрошенный'.

искусную, властвующую,
распоряжающуюся тысячей благ.
Она, изобильная, дарует довольствующемуся блага,
просящему без выпрашивания¹ человеку.

50.

azəm daδ-əm, spitama zaraθuštra,
aəm stār-əm, yim tištrī-m
a=vānt-əm² yesnyat-a³,
a=vānt-əm vahmyat-a,
a=vānt-əm xšnaθwat-a⁴,
a=vānt-əm fra=sastat-a⁵,
yaθa maṃ=čit, yim ahur-əm mazd-əm, —

50.

Я создал, о Спитама Заратуштра,
эту звезду Тиштр
походящей по почитанию,
походящей по поклонению,
походящей по убогатореннию,
походящей по славословию
на меня, Ахуру Мазду, —

¹ М. б. 'просителю', тогда a= — префике (ср. формы прич. с префиксом a= в след. тексте — № 50).

² $\sqrt{bā}$ - 'блестеть', 'снять'; с a= 'быть похожим', 'выглядеть'; о значении a=vānt-əm см. Б. 952.

³ Осн. yesnyatā-, ж. р.; следующие на =a — также.

⁴ xšnaθwatā-, $\sqrt{xšnav}$ -.

⁵ fra=sastatā-, $\sqrt{saṅh}$ -, saṅh- 'объявлять', 'оглашать'.

51.

ava'ñhāi pa'rika-yāi pa'ti=štātay-aē=ča,
 pa'ti=sčaptay-aē=ča¹, pa'ti=tarətay-aē=ča,
 pa'ty=aogət=tbaēšahy-āi=ča²,
 yā duž=yā'rya, yam mašyāka avi duž=yāč-anhō,
 hu=yā'ry-əm naṃa³ aōj-a'te.

51.

для противостояния, противодействия,
 предотвращения, отражения злонамеренности
 той *пайрики*, которая неурожайная,
 но которой лживые люди
 дают имя Хорошоурожайной.

52.

yeđi zī azəm nōiṭ da'δ-yam, spitama zaraθuštra,
 aom stār-əm, yim tištrī-m
 a=vānt-əm yesnyat-a,
 a=vānt-əm yahmyat-a,
 a=vānt-əm xšnaoθwat-a,
 a=vānt-əm fra=sastat-a,
 yaθa maṃ=čit, yim ahur-əm mazd-əm, —

52.

Если бы я не создал, о Спитама Заратуштра,
 ту звезду Тиштр
 походящей по почитанию,
 походящей по поклонению,

¹√skamb-, 'подпирать', 'поддерживать'.

²√aog-, осн. pa'ti=aogət=tbaēšahya-, ср. р., 'обращение вспять
 при лживости'.

³Осн. nāman-, namn-, ср. р.; вин. пад. ед. ч.

походящей по ублаготворению,
походящей по славословию
на меня. Ахуру Мазду, —

53.

ava'ñhāi pa'rika-yāi pa'ti=štātay-aē=ča
pa'ti=sčaptay-aē=ča, pa'ti=tarātay-aē=ča,
pa'ty=aogəṭ=tbaēšahy-āi=ča,
yā duž=yā'rya, yam mašyāka avi duž=vač-anhō,
hu=yā'ry-əm nam-a aōj-a'ite,

53.

для противостояния, для противодействия,
для предотвращения, для отражения злонамеренности
той *пайрики*, которая неурожайная,
но которой лживые люди
дают имя Хорошоурожайной,

54.

hama-he zī mē ida ayaṇ¹
hama-yā yā xšap-ō
xā² pa'rika, yā duž=yā'rya,
yīspa-he aṇh-ēuš astvat-ō
parōiṭ pa'riθnəm a-ṇhv-əm³
ava=hisiδ-yāt⁴,
ā=ča, para=ča dvara'ti⁵.

¹ Осн. ayaṇ-, ср. р.; род. пад., ед. ч.

² Вместо avā или hāu; варианты в рукописях: xāu, hā.

³ √hav-, осн. a-ṇhvā- ж. р., 'энергия', 'жизненная сила'.

⁴ √saēd-, осн. перф. hisiδ-, 'раскалывать', 'расщеплять'.

⁵ √dvar-, прич. акт., ж. р., им. пад., ед. ч.

54.

то каждым днем
и каждой ночью
та *пайрика* неурожайная
жизненную силу всего телесного мира
полностью бы разрушала,
бродя туда и сюда.

55.

tīstry-ō zī račv-ā̄, xʷarənaŋuh-ā̄
avam pairik-əm ā=darəzaye¹-ti
bi=bd-āiš=ča¹, θri=bd-āiš=ča,
a=vanəmn-āiš=ča vīspa=bd-āiš=ča,
maŋa-yən ahe²,
ȳaθa hazar-əm nar-əm,
ōi-m nar-əm ā=darəzay-ōit³,
ȳōi h-yan asti=aojəh-a⁴ aojīšta.

55.

Тиштр же щедрый, благодатный
так удерживает ту *пайрику*
в двойных оковах, в тройных оковах,
и в непреодолимых многих оковах,
что можно подумать,
будто тысяча человек,
наисильнейшие по силе,
удерживают одного человека.

¹ √pad-, осн. bi=bdā-, м. р., 'двойные оковы', 'узы'.

² Частица.

³ √darg-, darəz-, осн. dərəzaya-; опт., итератив darəzaya- 'держать'.

⁴ asti=aojəh- ср. р., 'физическая сила' ('сила костяка': ast- ср. р., 'кость').

56.

yaṭ zī, spitama zaraθuštra,
 a'ry-ā da'ñhāv-ō tištrye-he račvat-ō, x'arənaṇuhat-ō
 a'wi=sáč=yārəš¹ dā'tī-m² yasn-əm=ča,
yahm-əm=ča,
 yaθa hē asti dā'tyō=təm-ō yasn-as=ča,
yahm-as=ča.

aš-āt hača, yaṭ yahišt-āt, —
 nōiṭ iθra a'ry-ā da'ñhāv-ō
 fraš hyāt haēna,
 nōiṭ vōiyna, nōiṭ paṃa³,
 nōiṭ kapasti-š⁴, nōiṭ hačny-ō raθ-ō,
 nōiṭ uz=gəṛəpt-ō draš-ō.

56.

Если бы, о Спитама Заратуштра,
 арийские страны думали
 об установленном почитании и величании
 Тиштра щедрого, богатного,
 каковое наиустановленнейшее (ритуальнейшее)
 почитание и величие
 положено ему от Аши Вахишты, —
 не было бы здесь в арийских странах
 ни вражеского войска⁵,

¹ √sak-, наст. осн. sak-, saša-; sācaya- опт., 'считать', 'знать', 'полагать'.

² Осн. dā'tya- 'должный', 'соответствующий', 'полагающийся' (ср. р., 'установление', 'закон').

³ paṃan- ср. р., 'кожная болезнь', 'парша'.

⁴ Осн. karastay- ж. р., название эпидемии, возникающей во время войн.

⁵ Значение приблизительное.

ни напасти, ни беды¹,
 ни повальной болезни²,
 ни вражеской колесницы³,
 ни поднятого (вражеского) знамени⁴.

57.

pa'ti dim pərəs-aṭ zaraθuštr-ō:
 “kaṭ zī asti, ahura mazda,
 tištrye-he raēvat-ō x^varənaṇuhat-ō
 dā'ityō=təm-ō yasn-as=ča, vahm-as=ča
 aṣ-āṭ hača, yaṭ vahišṭ-āṭ?”

57.

И спросил его Заратуштра:
 «Как положено, о Ахура Мазда,
 наиустановленнейшее почитание и величание
 Тиштра щедрого, благодатного
 от Аши Вахишты?»

58.

āaṭ mrao-ṭ ahur-ō mazd-ā:
 “zaoθr-ā hē uz=bāra-yən a'ry-ā da'ñhāv-ō,
 barəsm-a hē stərəna-yən a'ry-ā da'ñhāv-ō,
 pasū-m hē pača-yən a'ry-ā da'ñhāv-ō,
 a'ruš-əm vā voḥu=gaon-əm vā
 kā=ciṭ vā gaona-ṇam, — hamō=gaon-əm.

¹ Значение приблизительное.

² Значение приблизительное.

³ Значение приблизительное.

⁴ Значение приблизительное.

58.

И сказал Ахура Мазда:

«Пусть приносят ему возлияния арийские страны,
 пусть расстилают ему *барэсман* арийские страны,
 пусть варят барана ему арийские страны,
 или белого с хорошей шерстью,
 или любой из мастей, — одноцветного.

59.

mā hē ma'ry-ō gə'rvay-ōit,
 mā jahika, mā ašāv-ō¹,
 a=srāvayaṭ=gāθ-ō, ahu=məṛəx-š²,
 pa'ty=ārən-ō³ imam daēn-am, —
 yam āhū'rī-m zaraθuštrī-m.

59.

Пусть не получит от этого
 ни негодяй, ни блудница,
 ни *ašāva*, не признающий Гат,
 разрушитель мира,
 противник этой веры, —
 Ахуро-Заратуштровской.

60.

yēzi šē ma'ry-ō gə'rvay-āt
 jahika vā ašāv-ō vā
 a=srāvayaṭ=gāθ-ō ahu=məṛəx-š,
 pa'ty=ārən-ō imam daēn-am,
 yam āhū'rī-m zaraθuštrī-m,

¹ Варианты в рукописях: ašaovō; ašāvōyō.

² ahu=məhrk- 'разрушающий жизнь'.

³ pa'ty=ərəna-, √ar-, прил., 'оказывающий сопротивление'.

para baēšaza hačai-te
tištry-ō raēv-ā xʰarənaṇuh-ā.

60.

Если же получит от этого
негодяй или блудница,
или *ašāva*, не признающий Гат,
разрушитель мира, противник этой веры,
которая Ахуро-Заратуштровская, —
то уйдет прочь со своею живительною силою
Тиштр щедрый, благодатный.

61.

hamaθa aʰryā-byō da'ṇhu-byō
vōjynā jas-ānti,
hamaθa aʰryā-byō da'ṇhu-byō
haēna¹ fra=pat-ānti,
hamaθa aʰryā-byō da'ṇhu-byō jany-ānti:²
paṇčasa=γn-āi — sata=γn-āiš=ča,
sata=γn-āi — hazaṇra=γn-āiš=ča,
hazaṇra=γn-āi — baēvarə=γn-āiš=ča,
baēvarə=γn-āi — ahaxšta=γn-āiš=ča”.
ahe raya xʰarənaṇh-a=ča
təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
tištrī-m stār-əm, — zaθrā-byō.
tištrī-m stār-əm raēvaṇt-əm,
xʰarənaṇhant-əm yaza-ma¹de
haomayō=gav-a, barəsmān-a,
hizv-ō daṇhaṇh-a, maθra=ča,

¹ Ожидалось бы haēnā, ж. р.; м. б. haēna- м. р., ‘враг’.

² Осн. janyā-, конъюнктив.

vač-a=ča, ŷyaθna=ča, zaθθrā-byas=ča,
arṣ=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyṣi-byō.

61.

И тогда же в арийские страны
придут несчастья,
и тогда же па арийские страны
нападут вражеские войска,
и тогда же по арийским странам
будут нанесены удары:
на пятьдесят ударов — сто ударов,
на сто ударов — тысяча ударов,
на тысячу ударов — десять тысяч ударов,
на десять тысяч ударов — сто тысяч ударов».

По ее щедрости и благодати
почту я ее громкою молитвою, —
звезду Тиштр, — возлияниями.
Звезду Тиштр, великолепную,
благодатную почтим мы
хомом с молоком, *барсманом*,
искусством языка, святым изречением,
словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными словами.

Mihr-Ÿašt

Михр-Яшт

I

I.

mrao-ṭ ahur-ō mazd-ā

spitam-āi zaraθuštr-āi:

“āaṭ yaṭ miθr-əm,

yim ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m¹,

frā=daδ-əm azəm, spitama,

āaṭ dim daδ-əm

a=ʋānt-əm² ʋesnyat-a³,a=ʋānt-əm ʋahmyat-a⁴,

yaθa maṃ=čiṭ — yim ahur-əm mazd-əm”.

I.

Сказал Ахура Мазда

Спитама Заратуштре:

¹ ʋo^uru=gaoyaoṭay- прил., ‘Обширно-пастбищный’ (только о Митре); Б. 1430.

² a=ʋānt- прил., акт. прич. наст. вр.; √bā-, ‘светить’. ‘сиять’; сл.- ‘казаться’, ‘выглядеть’; Б. 180, 952.

³ ʋesnyatā- ж. р., ‘достоинство быть достойным’; R. 256; ‘достоинство принимать жертвы’; Б. 1292.

⁴ ʋahmyatā- ж. р., ‘достоинство быть почитаемым’; R. 260.

«И вот создал я Митру
Обширно-пастбищного,
и создал я его, о Спитама,
такого же по поклоняемости,
такого же по почитаемости,
как и я сам — Ахура Мазда».

2.

“mərəṇča¹-te¹ vīsp-əm da¹ḥhao-m
ma¹ry-ō miθr-ō=druх-š², spitama,
yaθa satəm kayada=nam³,
avavaṭ ašava=ja=čit⁴.
miθr-əm⁵ mā janyā, spitama,
mā yim drvat-aṭ pərəsa-he⁶,
mā yim x^vā=daēn-āt⁷ ašaon-aṭ,
_uvaya⁸ zī asti miθr-ō⁹:
drvat-aē=ča, ašaon-aē=ča”.

2.

«Разрушает всю страну
негодяй, обманывающий Митру, о Спитама,
как сто *каязатцев*, —

¹ √marək- ‘убивать’; ‘нарушать’; наст. осн. mərəṇča-; R. 251.

² miθrō=druх- прил., ‘обманывающий Митру’; Б. 1186.

³ Название определенной греховной склонности; Б. 441.

⁴ ašava=gan- прил., ‘убивающий праведных’; Б. 245.

⁵ Митра как бог Договора.

⁶ R. 13: pərəsāṅhe.

⁷ x^vā=daēnā- прил., ‘исповедующий единую (с кем-либо) веру’,
‘единоведец’; Б. 1875.

⁸ _uvaya-, avaya-, yaуа- прил., ‘оба’, ‘вдвоем’; Б. 400.

⁹ Митра как бог Договора.

4.

ahe raya x^varənaŋh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-ma'de,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a'ry-ābyō da'ŋhu-byō.

4.

По его щедрости и благости
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

5.

āča nō ŋamy-āt avai'ŋh-e¹,
 āča nō ŋamy-āt rava'ŋh-e²,
 āča nō ŋamy-āt rafnaŋh-e³,
 āča nō ŋamy-āt marždik-āi⁴,
 āča nō ŋamy-āt baēšaz-āi⁵,
 āča nō ŋamy-āt ʋərəθrayn-āi,
 āča nō ŋamy-āt havaŋh-āi⁶,
 āča nō ŋamy-āt ašavast-āi,

¹ avayhe инф., 'помогать'.

² ravaŋh- ср. р., 'открытое место', 'простор', 'свобода'.

³ rafnaŋh- ср. р., $\sqrt{\text{rap-}}$, 'опора'.

⁴ marždika, mərəždika- ср. р., 'благодарность', 'награда'.

⁵ R.: baēšazy-āi.

⁶ hv=ayhav- прил., 'счастливый'; havaŋhaya- ср. р., havaŋhva- ср. р., 'счастливая жизнь'; Б. 1785, 1847.

uγr-ō, a'wi θūr-ō, yesny-ō,
 vahmy-ō, an=a'wi=druχδ-ō,
 vīspəm-āi aṅuh-e astvait-e —
 miθr-ō yō ʋo^uru=gaoyao'ti-š.

5.

Пусть он придет к нам для помощи (на помощь ?),
 пусть он придет к нам на простор (для свободы ?),
 пусть он придет к нам для поддержки,
 пусть он придет к нам для милосердия,
 пусть он придет к нам для исцеления,
 пусть он придет к нам для победы,
 пусть он придет к нам для счастья,
 пусть он придет к нам для овладения Высшим правом,
 сильный, победоносный, почитаемый,
 достойный поклонения, не обманщик,
 для всего мира телесного —
 Митра Обширно-пастбищный.

6.

təm amavaṅt-əm yazat-əm,
 sūr-əm dāmō-hu səvišt-əm, —
 miθr-əm yaz-āi zaθrā-byō,
 təm pa'ri=jas-āi vaṅt-a=ča¹, nəmaṅh-a=ča,
 təm yaz-āi surunvat-a yasn-a,
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao'ti-m zaθrā-byō.
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao'ti-m yaza-maide
 haṅmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

¹ vaṅta- м. р., 'почтение', 'уважение': R. 258.

6.

К нему, сильному богу, мощному,
 среди творений сильнейшему, —
 я пойду с почтением и поклоном, —
 я почту его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
 холмом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами¹.

II

7.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ʋaza-maⁱde,
 arš=ʋačaŋh-əm², ʋyāxan-əm³,
 hazanra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
 rərəθu=ʋaēdayan-əm⁴, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jaγā^urvāŋh-əm.

7.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,

¹ Далее строфы 4—6-я регулярно повторяются (сокращенно) в конце каждого раздела гимна.

² arš, əgəš нареч., 'истинно', 'праведно'; Б. 355.

³ ʋyāxana- прил., 'красноречивый', 'ораторствующий'; Б. 1477.

⁴ ʋaēdayanā- ж. р., 'наблюдательный пост'; rərəθu=ʋaēdayana- прил., 'с широким полем наблюдения'; Б. 1311, 893.

все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного, недремлющего, бодрствующего¹.

8.

yim yaz-əntē daiḡhu=patay-ō,
arəzah-i² ava=ḡasənt-ō
avi haēna-yā xrviṣye³ti-š,
avi haṃ=yant-a rasmaoy-ā³
antare daiḡhu pāpəretān-e⁴.

8.

Его почитают владыки стран,
выступающие на битву
против войска кровожадного,
собирающиеся в боевые ряды
между обеими сражающимися странами.

9.

yatāra⁵ yā dim pa^urva frā=yaz-ā³ti
fraoṛəṭ⁶ fraxṣni⁷ avi man-ō

¹ Строфа 7 повторяется в начале каждого раздела гимна.

² arəzah- ср. р. 'битва'; R.: arəzahī-.

³ gasman- м., ср. р. $\sqrt{\text{gaz-}}$; 'боевое построение', 'боевой порядок'; R. 265.

⁴ $\sqrt{\text{parət-}}$, наст. есн. parəta-, pəṛəta-, pāpəret- 'сражаться'; R. 239; pāpəretāne- прич. наст. вр.

⁵ yatāra- прил., 'который первый', 'который один из двух'; Б. 1238.

⁶ fraoṛəṭ — нареч. ($\sqrt{\text{ṛag-}}$), 'охотно', 'с готовностью (выбирать)'; R. 259.

⁷ fraxṣni- новообразование с -ī вместо -ya; fraxṣnin-, fraṣṣnin- прил., 'заботливый', 'озабоченный', 'страстно желающий'; $\sqrt{\text{xṣnā-}}$; R. 244.

zrazdāt-ōit¹ aṅuhy-at² hača,
 ātaraθra³ fraḡⁱrisyeⁱ-ti⁴
 miθr-ō yō vō^uru=gaoyaoⁱti-š
 haθra vāta vərəθrājan-ō,
 haθra dām-ōi⁵š upa=man-ō.
 ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 tēm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 aⁱry-ābyō dai^hhu-byō.

.....
 miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθma=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

9.

Которая первая из них его почитит
 с охотою, при мысли, стремящейся из
 [глубины] преданности, из [глубины] жизни,
 к той из двух стран повернется

¹ zrazdātay- м. р. 'верность'; тж. 'верный'; zraz=dā- прил., '(право)верный'; R. 273.

² aṅhvā- ж. р., < aṅ=hvā- ($\sqrt{\text{hav-}}$), 'жизненная сила', 'энергия'.

³ ātaraθra — нареч., 'к (на) этой из двух сторон'; R. 221, Б. 316.

⁴ $\sqrt{\text{uvvačs-}}$ 'вертеть(ся)', 'вращать(ся)'; наст. осн. uvvisya-; с frā- (>frā-) 'поворачиваться'; Б. 1533, 1534.

⁵ dāmāy- ж. р., 'творение'; сочетание dāmōi⁵š с upa=mana- обозначает имя одного из божеств; Б. 736; 391, 392.

Митра Обширно-пастбищный,
и тут же [вместе] и Ветер победоносный,
и тут же [вместе] Дамойш Упамана.

По его щедрости и благости
почту я его громкою молитвою,
Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
дающего снокойное местопроживание,
дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
Митру Обширно-пастбищного мы чтим
холом, смешанным с молоком, *барсманом*,
искусством языка, священной формулой,
и словом, и действием, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

III

10.

mīθr-əm ʋo^uru=gaoyao^utī-m ʋaza-ma^ude,
arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
hazaŋra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
bačvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
pərəθu=ʋačdayan-əm, sūr-əm,
a=x^uafn-əm, jāyā^urvāŋh-əm.

10.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
со справедливыми речами, красноречивого,
с тысячьо ушей, прекрасно-сотворенного,
с десятию тысячами глаз, высокого,
все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
недремлющего, бодрствующего.

11.

yim yaz-ənte raθaēštār-ō
 barəšaē=šu pa'ti aspa-naṃ,
 zāvarə ja'dyaṅt-ō hitaē¹-byō¹,
 drvatāt-əm tanu-byō,
 po^uru=spaxštī-m² t̥bišyaṅt-aṃ,
 pa'ti=ja'tī-m duš=ma'nyu-naṃ,
 haθrā=ni=vā'tī-m³ ham=əreθa-naṃ⁴,
 a=urvaθa-naṃ⁵, t̥bišyaṅt-aṃ.

ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm vo^uru=gaoyaθⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm vo^uru=gaoyaθⁱtī-m yaza-ma'ide,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a'ry-ābyō da'ijhu-byō.

.....
 miθr-əm vo^uru=gaoyaθⁱtī-m yaza-ma'ide
 haḡmayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

¹ hita- м. р., 'упряжка лошадей'; √hāy- 'спутывать', 'связывать'; R. 278.

² √spās- 'наблюдать', 'охранять'; R. 270.

³ ni=vātaṃ- ж. р. (√van-), 'решительная победа'; haθrā нареч., 'быстро'; R. 249, 276.

⁴ ham=əreθa- м. р. (√ar-), 'жаждущий поражения противника'; 'противник'; R. 276.

⁵ a=urvaḡa- прил., 'враждебный'; urvaḡa- 'дружественный'; B. 1537.

11.

Его почитают воины
 на крупах лошадей,
 прося силы для упряжек,
 здоровья для тела,
 защиты от завистников,
 победы над врагами,
 быстрого (одноразового) поражения противников,
 злобных, завистливых.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
хомом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

IV

12.

miθr-əm ʋo^uru=gaouaotī-m ʋaza-maide,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazarə=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
 pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jayā^urvāŋh-əm.

12.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,

с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
с десятью тысячами глаз, высокого,
все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
недремлющего, бодрствующего.

13.

ӯō paṅ'ry-ō — ma'nyav-ō¹ yazat-ō —
tarō har-ām ā=snaṅ'i-ti²
pa'rva=naēmāt a=məṣa-he hū³, —
yaṭ a'rvat=aspa-he,
ӯō paṅ'ry-ō zaranyō=pīs-ō⁴
srīr-ā barəṣnav-ā⁵ gərəwnāi-ti,
adāt vīspəm ā=diḍāi-ti
a'ryō=ṣayan-əm — səvišt-ō.

13.

Который первый — бог-дух —
поднимается в [гору] Хара
прежде неумирающего солнца, — быстроконного,
который первый украшенные золотом
прекрасные вершины занимает,
откуда осматривает все
арийское пространство (местопроживание) —
могущественный.

¹ ma'nyava- прил. от ma'nyav- м. р., 'дух'; R. 251.

² √had- 'подниматься', 'приближаться' (только с префиксом ā-); R. 275.

³ Род. пад., осн. h'ar- ср. р., 'солнце'; R. 280.

⁴ Осн. zaranyō=pis-; R. 272.

⁵ barəṣnav- м. р., 'вершина'; barəz- прил., 'высокий'; R. 243.

14.

yāhmya sāstār-ō a^urva
 paṇ^ori-ṣ¹ īrā² rāzayae-ṇte,
 yāhmya garay-ō bərəzaṇt-ō
 po^uru=ṽāstrāṇh-ō, āfəṇt-ō³,
 θāta^r-ō gav-e frāḍayəṇ,
 yāhmya ja^fra ṽaray-ō
 urvāpāṇh-ō hištə-ṇte,
 yāhmya āp-ō nāvay-ā⁴ pərəθwi-ṣ
 xṣāoḍaṇh-a⁵ θwaxṣə-ṇte⁶
 ā iṣkat-əm⁷, po^urut-əm=ča, mo^uru-m,
 hārōyu-m⁸, gaṇ-m=ča, suḃḍ-əm, x^vaⁱri=zəm=ča.

14.

Где быстрые вожди
 предпринимают многие атаки,
 где высокие горы,
 изобилующие травами, водами,
 где возвращают для скота,
 где глубокие озера
 бурные расстилаются,
 где реки (вóды) судоходные, обширные

¹ paṇ^ori, R.: вин. пад., мн. ч., ж. р., 'обильно', 'много'.

² īra- ср. р., 'атака'; R. 223.

³ āfəṇt- прил., 'изобилующий водами'; R. 221.

⁴ nāvaya- прил., *nav- ж. р., 'судно'; R. 248.

⁵ xṣāoḍah- ср. р., 'течение', 'волна'; R. 228.

⁶ √θwaxṣ-. 'быть активным', 'действовать', 'спешить'; R. 228, 236.

⁷ R.: iṣkata- собир., 'скалы'; R. 223.

⁸ hara^va-, harōjiva- м. р., название одной из арийских стран;

harōjiva- прил., 'принадлежащий Харойве'; Б. 1787, 1806.

стремятся (мчатся) в своем течении
к Ишкате и Паруте, к Мерву,
к [землям] Харойвы и к Гаве,
к Согду и Хорезму.

15.

avi arəzahī, savahī,
avi fra-daḍafšu, vī=daḍafšu,
avi ʋo^uru=barəšti, ʋo^uru=ǰarəšti,
avi imaṭ karšvarə yaṭ x^vaniraθ-əm¹
bāmī-m², gav=ašayan-əm,
gav=ašitī-m=ča³, baēšazy-əm, —
miθr-ō sūr-ō ā=diḍāⁱ-ti.

15.

Арэзакх, Савахи,
Фрадата-фшу, Видата-фшу
Воуру-барэшти, Воуру-джарэшти
и ту страну, которая Хванирата,
светлую, изобилующую скотом,
обиталище (убежище) для скота, целительную, —
осматривает могучий Митра.

16.

ʋō vīsra-hu karšvō-hu
maⁱnyav-ō yazat-ō ʋazaⁱ-te x^varənō=dā^o,

¹ Семь поясов: arəzahī- на западе, Б. 202; savahī- на востоке, Б. 1562;
fradaḍafšav- на юге, Б. 982; vīdaḍafšav- на юго-западе, Б. 1442;
ʋo^uru=ǰarəštay- и ʋo^uru=barəštay- на севере, Б. 1430; x^vaniraθa-
центральный пояс, Б. 1864.

² bāmya- прил. ($\sqrt{bā}$ -), 'светлый', 'сверкающий'; Б. 954.

³ gav=ašitay- ж. р., 'обиталище скота'; R. 227.

yō vīspa-hu karšvō-hu
 ma'nyav-ō yazat-ō yazaⁱ-te xšaθrō=dā¹.
 aēšam gūnao¹-ti² vərəθraγn-əm,
 yōi dim dahma³ vīduš=aša
 zaθrā-byō frā=yazə-nte.

ahe raya x'arənaḡh-a=ča
 tēm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm vo^uru=gaoyaōⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm vo^uru=gaoyaōⁱtī-m yaza-ma'ide,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a'ry-ābyō dai'ḡhu-byō.

.....
 miθr-əm vo^uru=gaoyaōⁱtī-m yaza-ma'ide
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

16.

Он по всем странам —
 дух-бог двигается, раздающий счастье,
 он по всем странам —
 дух-бог двигается, раздающий власть (царства).
 Он тем добывает победу,
 которые члены общины, знающие Арту,
 почитают его возлияниями.

¹ Осн. dā-.

² Наст. осн. gūnav-, 'добывать', 'обеспечивать'; √gav-; Б. 504.

³ dahma- м. р. (√daḡh-) 'мудрый', 'получивший наставления'
 оснн зороастрийской общины); R. 233.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
 холмом, смешанным с молоком, барсманом,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

V

17.

mīθr-əm yō^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde,
 arš=yačaŋh-əm, vyāxan-əm,
 hazarā=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
 pərəθu=yaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jāyā^urvāŋh-əm.
 yō nōjt kahmāi aⁱwi=draoxδ-ō¹:
 nōjt nmāna-he nmān=ō=pat-ēe,
 nōjt vīs-ō vīs=pat-ēe,
 nōjt zant-ēuš zantu=pat-ēe,
 nōjt daⁱŋh-ēuš daⁱŋhu=pat-ēe.

17.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,

¹ √draog-; aⁱwi=draoxδa- прил., 'являющийся обманщиком';
 Б. 91, R. 215.

с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятию тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 который никем не может быть обманут:
 ни владыкой дома,
 ни владыкой рода,
 ни владыкой племени,
 ни владыкой страны.

18.

yezi vā dim a'wi=družā-'ti
 nmāna-he vā nmānō=pa'ti-š,
 vīs-ō vā vīsō=pa'ti-š,
 zaṅt-ēuš vā zaṅtu=pa'ti-š,
 da'ḡh-ēuš vā da'ḡhu=pa'ti-š, —
 fraṣa upa=scaṇdaye-'ti¹
 miθr-ō graṅt-ō² upa=tbišt-ō
 uta nmān-əm, uta vīs-əm,
 uta zaṅtū-m, uta daḡyū-m,
 uta nmāna-ṇam nmān=ō=pa'ti-š,
 uta vīs-ṇam vīs=ō=pa'ti-š,
 uta zaṅtu-ṇam zaṅtu=pa'ti-š,
 uta daḡyu-ṇam da'ḡhu=pa'ti-š,
 uta daḡyu-ṇam fratəmatāt-ō³.

¹ √skaṇd-, наст. осп. scaṇdaya-, sčəṇdaya-, sčīṇdaya-
 'разрушать'; R. 269.

² √gram-, наст. осп. grama-, пасс. перф. прич. graṅta-,
 'гневаться'; R. 228.

³ fratəma- прил., 'первейший' (по рангу), превосх. степень от
 'Пл.-; fratəmatāt- ж. р., мн. ч., 'власти'; R. 244, Б. 981: fratəmatātō
 ж. р.: есть тж. fratəmaḍātō.

18.

Если же его обманет
 владыка дома,
 владыка селения,
 владыка страны,
 владыка местности,
 заранее разрушит
 Митра разгневанный и возмущенный
 и дом, и селение,
 и страну, и местность,
 и дома владык домов,
 и селения владык селений,
 и страны владык стран,
 и страны властвующие¹.

19.

ahmāi naēm-āi² uz=jas-ā'ti
 miθr-ō grañt-ō, upa=tbišt-ō,
 yahmāi naēm-ṇam miθr-ō=druх-š,
 naēda ma'nyu pa'ti=pā-'te³.

19.

С какой стороны встанет (выйдет)
 Митра разгневанный, оскорбленный,
 в той из сторон — обманщик Митры,
 так что он [обманщик] и не подозревает об этом.

¹ Перевод редактора.

² naēma- м. р., 'половина'; тж. прил.; R. 247.

³ √rā(y)- 'защищать', с pa'ti- 'надеяться', 'ждать',
 'предполагать'; R. 240.

20.

aspa=čit, yōi miθr=ō=druj-ām,
 vazyāstra¹ bava¹-ṅti,
 tačint-ō nōiṭ apa=ye¹ṅti,
 barənt-ō nōiṭ fra=stanv-aṅti²,
 yazənt-ō nōiṭ fra=manye-ṅte,
 apaši vaza¹-te arṣti-š³,
 yām aṅhaye-¹ti⁴ avi=miθri-š
 frēn-a⁵ aya-naṅm maθra-naṅm⁶,
 yā⁵ vərəzye-¹ti avi=miθri-š.

20.

Кони, которые принадлежат обманщикам Митры,
 станут непригодными для езды,
 на бегу они [обманывающие Митру] не пройдут вперед,
 всадником они не продвинутся,
 ездоком они будут безрезультатны,
 назад вернется копьё,
 которое метнет вероломец
 с помощью множества заклинаний,
 которые сотворит вероломец⁷.

¹ vazyā- + *āstra-, может быть, прич. asta-, 'бросать' ?; √ah-, (лошадь), сопротивляющаяся посадке ездока и погрузке груза'.

² √stā-, наст. осн. stanv-; R. 269.

³ arṣtaу- ж. р. 'ника'; R. 219.

⁴ √ah-; наст. осн. aṅhya-, aṅha-, aṅha-, 'бросать', 'метать'; Б. 279.

⁵ frēnaу- ж. р. (√paṅ- 'наполнять'), 'изобилие', 'множество'; R. 247.

⁶ maθra- м. р. (√maṅ-), 'изречение', 'формула', 'команда'; 'мысль'; Б. 1177.

⁷ Или (первые пять строк):

«Кони, которые принадлежат вероломцам,
станут неуправляемыми,

21.

yaṭ=čit hv=ast-əm¹ aṅhayeⁱ-ti,

yaṭ=čit tanū-m apayeⁱ-ti,

aṭ=čit dim nōjt rāṣaye-ṅte

frēn-a aya-ṅam maṭra-ṅam,

yaṅ vərəzyeⁱ-ti avi=miθri-š,

vāt-ō taṅ arštī-m baraⁱ-ti,

yaṅ aṅhayeⁱ-ti avi=miθri-š

frēn-a aya-ṅam maṭra-ṅam,

yaṅ vərəzyeⁱ-ti avi=miθri-š.

ahe raya x'arənaṅh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

miθr-əm v'o^uru=gaoyaṭⁱtī-m zaṭrā-byō.

miθr-əm v'o^uru=gaoyaṭⁱtī-m yazā-ma'de,

rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm

a'ry-ābyō da'ṅhu-byō.

.....

miθr-əm v'o^uru=gaoyaṭⁱtī-m yazā-ma'de

haṅmayō=gav-a, barəsmān-a,

hizv-ō daṅhaṅh-a, maṭra=ča,

vač-a=ča, šyaṭna=ča, zaṭrā-byas=ča,

arš=uxδ-ačⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

21.

Если даже хорошо-пущенное [копье] он метнет,

если даже оно достанет до тела,

то они [враги Митры]² не повредят его

если поскачут, то не вернутся назад,

если понесут [седока], то их не удержат,

если повезут [седока], то их не остановит».

¹ hv=asta- прил.. 'хорошо-брошенный'; R. 280.

² Может быть, 'он' (враг Митры).

при множестве заклятий,
 которые творит противомитровец,
 ветер то копьё унесет,
 которое метнет противомитровец
 со множеством злых заклятий,
 которые сотворит противомитровец.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
холом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

VI

22.

miθr-əm ʋo^uru=gaoua^otī-m ʋaza-maⁱde,
 aɪʃ=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazarə=gaoʃ-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
 pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jəyā^urvāŋh-əm,
 ʋō nar-əm, an=aⁱwi=druxt-ō,
 apa ɳzaŋh-at¹ baraⁱ-ti,
 apa iθyaŋh-at² baraⁱ-ti.

¹ ɳzah- ср. р., 'плен'; 'затруднительное положение'; $\sqrt{\text{a}z}$ -, наст. осн., 'связывать'; Б. 362.

² iθyeŋh- ср. р., 'беспокойство', 'опасность'; iθyeŋhvaŋt- 'опасный'; R. 236.

22.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 который [когда он] не обманут,
 человека из плена (из беды) извлекает,
 от забот освобождает.

23.

apa nō hača ązaŋ-aṭ,
 apa hača ązaŋh-ibyō,
 miθra, bar-ōiṣ, an=ā=druxt-ō,
 tūm ana miθrō=druj-am maṣyā-naṃ,
 avi xʷaēpaṭhyāsə=tanv-ō θwy-ṃm¹ ava=bara-hi,
 apa ačšam bāzv-ā aoj-ō,
 tūm graṇt-ō xšayamn-ō² bara-hi,
 apa pāda-yā zāvarə,
 apa čašman-ā sūk-əm,
 apa gaoṣa-yā sraoma.

23.

Избавь нас от беды,
 избавь от напастей,
 о Митра-необманывающий,

¹ θwačšah- ср. р., 'страх'; $\sqrt{\theta way}$ - 'бояться'; наст. осн. θwaya-, θwya-; Б. 793, 794.

² xšayamna- прил. от $\sqrt{xšā(y-)}$, 'иметь могущество, силу'; R. 229.

ты нашли на людей, враждебных Митре,
 страх их собственных тел (страх за их собственные тела ?),
 силу своего гнева (свою гневную силу),
 от их рук унеси мощь,
 от ног — силу,
 от глаз — блеск,
 от ушей — слух.

24.

nōiṭ dim aršt-ōiš hu=xšnuta-yā,

nōiṭ iṣaš¹ para=paθwat-ō

ava=ašnao¹-ti šanmaoyō²,

yaḥmāi fraxšni avi man-ō

miθr-ō jasa¹-ti avaiḥhe,

yō baēvarə=spasan-ō, sūr-ō,

vīspō=vīdvā, a=ḍaoyamn-ō.

ahe raya x^varənaḥh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

miθr-əm vo^uru=gaoyao¹tī-m zaθrā-byō.

miθr-əm vo^uru=gaoyao¹tī-m yaza-ma¹de,

rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm

a¹ry-ābyō daiḥhu-byō.

.....

miθr-əm vo^uru=gaoyao¹tī-m yaza-ma¹de

haomayō=gav-a, barəsmān-a,

hizv-ō daḥhaḥh-a, maθra=ča,

vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-aē¹byas=ča vāγž¹-byō.

¹ iṣav- м. р., 'стрела'; R. 223.

² šanman- ср. р., 'бросок', 'запуск'; Б. 1705.

24.

Не попадет ни хорошо-отточенным копьем,
ни далеко-летающей стрелой при запуске,
в того, к кому подойдет Митра,
который с десятью тысячами стражей, сильный,
всезнающий, надежный¹.

По его щедрости и благодати
почту я его громкою молитвою,
Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
дающего спокойное местопроживание,
дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....

Митру Обширно-пастбищного мы чтим
хомом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, священной формулой,
и словом, и действием, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

VII

25.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-in ʋaza-maⁱde,
arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
hazaŋra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
baēvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
pərəθu=ʋačēdayan-əm, sūr-əm,
a=x^vafn-əm, ʋayā^urvāŋh-əm.
ahur-əm gufr-əm², amavaŋt-əm,
dāt=ō=saok-əm³, ʋyāxan-əm⁴,

¹ Перевод W.

² gufra- прил., 'удивительный', 'чудесный'; Б. 524.

³ dātō=saoka- прил., 'дающий благосостояние'; R. 234.

⁴ В рукописи есть ʋyāxan-əm.

ʏahmō=sandah-əm¹, bərəzant-əm,
 ašahunar-əm², tanu=maθr-əm³,
 bāzuš=aojaṅh-əm raθaē=št-əm⁴.

25.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего.
 Господа таинственного, могучего,
 дающего блага, красноречивого,
 исполняющего молитвы, высокого,
 умелого, тело которого наполнено святыми изречениями,
 наиболее сильно-рукого из колесничих.

26.

kaməṛəδō=jan-əm⁵ daēva-ṇam,
 akatar-əm⁶ sraoṣya-ṇam⁷,
 a=čaētar-əm⁸ miθrō=druj-əm maṣya-ṇam,
 hamaēstār-əm⁹ pa'rika-ṇam, —

¹ ʏahmō=sandah- прил., 'воздающий молитвы'; Б. 1404.

² ašahunara- прил., 'умелый'; Б. 255.

³ 'тело которого пропизано (наполнено) святыми изречениями';
 W. 231.

⁴ raθaē=štar-, raθaē=štā- м. р., 'колесничий'; Б. 1506.

⁵ kaməṛəða=gan-, kaməṛəδō=gan- прил., 'ударяющий по девов-
 ским головам'; Б. 440.

⁶ akatara- прил., 'злой', 'сердитый'; Б. 46.

⁷ sraoṣyā- ж. р., от sraoṣa-, 'слышащий', 'повинующийся'; $\sqrt{\text{sra}}\text{-}$.

⁸ a=čaētar- м. р., 'наказующий', 'судья'; Б. 52.

⁹ hamaēstar- м. р., 'задавленный землей'; ж. р. hamōjstrī-; Б. 1774.

yō dai'ňhao-m an=ā=druхšt-ō
 uparāi¹ amāi daḍāi-ti,
 yō dai'ňhao-m an=ā=druхšt-ō
 uparāi v̄erəθrāi daḍāi-ti.

26.

Ударяющего по дэвовским головам,
 сердитого на провинившихся,
 мстителя противников Митры,
 задавленных землей *пайрик*, —
 который невероломную страну
 высокой силой одаривает,
 который невероломную страну
 высокой победой одаривает².

27.

yō dai'ňh-ēuš raxšya'θ-ya³
 para⁴ razišt-ā⁵ bara'-ti,
 pa'ti x^{va}arən-ā v̄araye'-ti,
 ara v̄erəθrayn-əm bara'-ti,
 a=varəθā⁶ hiš apiva'-ti,
 baēvarə γənaṅ-ā ni=sirinao'-ti, —
 yō baēvarə=spasan-ō sūr-ō,
 v̄īspō=v̄īḍvā, a=ḍaoyamn-ō.
 ahe raya x^{va}arənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,

¹ upara- прил., 'высокий'; R. 223.

² Перевод редактора.

³ raxšyaṅt- прил., =tbišyaṅt- 'вражеский', 'враждебный'; Б. 1528.

⁴ para — нареч., 'прочь', 'в сторону'; R. 239.

⁵ razišta- превосх. степень от əgəzav- 'правый', 'правильный'; R. 265.

⁶ a=varəθā- ж. р., 'владения', 'добро'; Б. 176.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ʋaza-maⁱde,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 aⁱry-ābyō dai^hhu-byō.

.....
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ʋaza-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō da^hha^hh-a, maθra=ča,
 ʋač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ʋāγ^ži-byō.

27.

[...] ¹

от славы отвращает,
 от победы уводит,
 достояние их забирает,
 тысячи ударов наносит, —
 который с тысячами сильных осведомителей,
 всезнающий, надежный.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-настбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-настбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-настбищного мы чтим
 хомом, смешанным с молоком, барэсманом,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

¹ Строки 1-я и 2-я — перевод отсутствует.

VIII

28.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaθⁱtī-m ɣaza-maⁱde,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazaŋra=gaθš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərezaŋt-əm,
 pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^ʋafn-əm, ʋjā^urvāŋh-əm,
 ɣo stūn-ā¹ ʋī=dārayeⁱ-ti
 bərəzi=mita-he² nmāna-he,
 stawr-ā qⁱθy-ā³ kərənaθⁱ-ti,
 āaṭ ahmāi nmānāi daḏāⁱ-ti
 gē-uš=ča, ʋaθw-a ʋīra-naṃ=ča,
 ɣahva xšnūt-ō bavaⁱ-ti,
 upa any-ā sčīdayeⁱ-ti,
 ɣahva tbišt-ō bavaⁱ-ti.

28.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 который поддерживает опоры
 высоко-построенного дома,

¹ stūnā- ж. р., 'опора', 'столб'; R. 270.

² От bərəzaŋt-: в композитах: bərəzi=mita- 'высоко-построенный';

√mau-; R. 243.

³ qⁱθyā- ж. р., 'столб'; Б. 359.

который выделяет большие (толстые) столбы
и дает этому дому
[стада] быков и отряды мужей,
если (когда) он доволен бывает,
а другие [дома] разрушает,
если (когда) он обижен бывает.

29.

tūm ak-ō, vahištas=ča,
miθra, ahi daḥju-byō,
tūm ak-ō, vahištas=ča,
miθra, ahi mašyākaē¹-byō,
tūm ā=xšt-ōiš¹, an=ā=xšt-ōiš=ča²,
miθra, xšaye-he dahyu-naṃ.

29.

Ты и грозный и добрейший,
о Митра, для стран,
ты и грозный и добрейший,
о Митра, для людей,
ты и в мирное время, и при смутах,
о Митра, властвуешь над странами.

30.

tūm srao=gəna³, srao=raθā⁴
ništaretō=spa-yā, ni=δātō=bərəzišt-ā⁵,
nmān-ā masit-ā daδā-hi.

¹ āxštay- ж. р., 'мир', 'покой'; 'мирный договор'; Б. 311.

² an=ā=xštay- ж. р., 'отсутствие мира'; Б. 123, R. 216.

³ srao=gəna- (*srava-), '(дом) с прекрасными женщинами'; R. 270.

⁴ srao=raθa- 'с прекрасными колесницами'; R. 270.

⁵ bərəzišt- ср. р., 'диванная подушка'; R. 243.

tūm srao=gən-əm, srao=raθ-əm,
 ništarətō=spaē-m¹, ni=δātō=bərəzišt-əm,
 nīmān-ā daḍā-hi bərəzi=mit-əm,
 ʁasə θwā aoxtō=nāman-a ʁasn-a,
 raθwya-a² ʁač-a ʁaza'-ti³,
 barō=zaoθr=ō, ašava.

30.

Ты даешь большие дома
 с прекрасными женщинами,
 с устланными снизу, уложенными подушками⁴.
 Ты даешь высоко-построенный дом
 с прекрасными женщинами,
 с прекрасными колесницами,
 с устланным полом, уложенным подушками,
 [тому], кто тебя именно молитвой,
 установленным словом почитает,
 несущий возлияния, праведный.

31.

aoxtō=nāman-a⁵ θwā ʁasn-a
 raθwya ʁač-a sūr-a,
 miθra, ʁaz-āi zaoθrā-byō!
 aoxtō=nāman-a θwā ʁasn-a

¹ R. 15: =spaē-m.

² raθwya- ($\sqrt{\text{rata}v-}$), 'соответствующие времени, сезону'; R. 265.

³ R. 15: ʁaza'-te.

⁴ М. б.:

«Ты раздаешь прекрасных женщин,
 прекрасные колесницы и большие дома».

⁵ aoxtō=nāman- прил., название молитвы (во имя называемого бога); Б. 39, R. 213.

raθwya ʋač-a səvišt-a,
 miθra, ʋaz-āi zaθrā-byō!
 aoxtō=nāman-a θwā ʋasn-a
 raθwya ʋač-a a=δaoyamn-a,
 miθra, ʋaz-āi zaθrā-byō!¹

32.

surunuyā nō, miθra, ʋasna-he,
 xšnuyā nō, miθra, ʋasna-he,
 ʋpa nō ʋasn-əm āhiša²,
 pa'ti nō zaθr-ā ʋisa-ηuha,
 pa'ti hiš ʋašt-ā ʋisa-ηuha,
 haṃ hiš čimān-e³ bara-ηuha,
 nī hiš dasva⁴ garō=nmāne⁵.

32.

Прислушайся (да услышь ты),
 Митра, к нашей молитве (нашу молитву),
 да будешь доволен (будь доволен),
 Митра, нашей молитвой,
 да исполнишь наши молитвы,
 приди к нашим возлияниям (прими наши возлияния ?),
 прими их, жертвенные,
 собери их для искупления,
 помести их в рай.

¹ Перевод отсутствует.

² √āh-, наст. осн. išāh-, 'принимать'; R. 222.

³ čimāne- (√kaṃ-), 'делать улучшения'; 'искупать', 'возмещать'; R. 230.

⁴ √dā-, '(от)давать', 'помещать'; R. 233.

⁵ garō=nmāne ср. р., 'дом любви', 'рай'; Б. 512, 513.

33.

daz-di ahmākəm¹ taṭ ā=yapt-əm,
 yasə θwā yāsā-mahi, sūra,
 urva'ti² dāta-nəm sravaṅh-əm³:
 ištī-m, am-əm, yəṛəθraγn-əm=ča,
 havāṅhu-m aṣavast-əm=ča,
 haosravaṅh-əm⁴, hu-runī-m=ča⁵,
 mastī-m spān-ō⁶, yaē⁷δī-m=ča⁷,
 yəṛəθraγn-əm=ča ahura=δāt-əm,
 yana'ntī-m=ča uparatāt-əm,
 yəm aša-he yahišta-he,
 pa'ti=parštī-m=ča⁸ maθra-he, spənta-he.

33.

Одари нас той наградой,
 о которой мы тебя попросим, о могущественный,
 при строгом выполнении установленных наказов:
 достояние силы, победы,
 и счастья (доброй жизни) наинраведнейшего,
 и доброй репутации, и благополучия,
 и экстаза святого, всезнающего,

¹ ahmāka- 'наш'; Б. 297.

² urvatay-, urva'ti- ж. р., 'строгое выполнение'; R. 267.

³ sraṅh- ср. р., 'слово', 'доктрина', 'наказ'; √sraṅh-; R. 271.

⁴ haosravaṅha- ср. р., 'добрая репутация'; R. 275.

⁵ hu-runya- (<hu=rvaṅh-, hu=rvaṅh-) ср. р., 'с доброй душой', 'добродушный'; R. 279.

⁶ spānah- ср. р., 'святость'; R. 270.

⁷ yaēduya- ср. р., 'знание'; Б. 1321.

⁸ pa'ti=parštay- ж. р., 'информация', 'утверждение', 'уверенность'; R. 238.

и победы, Ахурой данной,
и превосходства [в битвах] высшего,
которое от Аши Прекрасного
и установления свято-мысленного.

34.

yaθa yaēm, hu=manaṅh-ō,
fra=manaṅhas=ča¹, urvāzəmn-a², haomananṅhimn-a,
van-āma vīspē ham=əgəθē,
yaθa yaēm, hu=manaṅh-ō,
fra=manaṅhas=ča, urvāzəmn-a, haomananṅhimn-a,
van-āma vīspē duṣ=ma'nyu-š,
yaθa yaēm, hu=manaṅh-ō,
fra=manaṅhas=ča, urvāzəmn-a, haomananṅhimn-a,
van-āma vīspā tbaēšā, ta'rvaya-ma —
daēva-naṃ, mašya-naṃ=ča,
yāθw-aṃ, pa'rika-naṃ=ča,
sāθr-aṃ, kaoy-aṃ, karafn-aṃ=ča.

ahe raya x'arənaṅh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

miθr-əm vō^uru=gaoyao^ti-m zaθrā-byō.

miθr-əm vō^uru=gaoyao^ti-m yaza-ma'ide,

rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm

a'ry-ābyō da'ṅhu-byō.

.....

miθr-əm vō^uru=gaoyao^ti-m yaza-ma'ide

haomayō=gav-a, barəsmān-a,

hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,

¹ fra=manaṅh- прил., 'неустрасимый', 'смелый', 'бодрый'; Б. 986.

² √urvāz-, наст. осн. urvāza-, 'быть радостным, довольным'; Б. 144.

ṽač-a=ča, šyaṭṭna=ča, zaṭṭrā-byas=ča,
arṣ=uxδ-aēⁱbyas=ča ṽāγžⁱ-byō.

34.

Тогда мы, хорошо-мыслящие,
бесстрашные, довольные, радостные,
победим всех противников,
тогда мы, хорошо-мыслящие,
бесстрашные, довольные, радостные,
победим всех врагов,
тогда мы, хорошо-мыслящие,
бесстрашные, довольные, радостные,
победим всех злобных, сильных, —
дэвов и людей,
чародеев и *пайрик*,
правителей, *кавиев* и *карананов*.

По его щедрости и благодати
почту я его громкою молитвою,
Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
дающего спокойное местопроживание,
дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....

Митру Обширно-пастбищного мы чтим
хомом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, священной формулой,
и словом, и действием, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

IX

35.

mīṭr-əm ṽo^uru=gaṭyaṭⁱtī-m ṽaza-maⁱde,
arṣ=ṽačaṅh-əm, ṽyāxan-əm,

hazarāra=gaōš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
 pərəθu=vaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jāyā^urvāṅh-əm.
 arənat=čačš-əm¹, viṇdat=spāδ-əm²,
 hazarāra=yaoxštī, xšayan-əm,
 xšayan-əm višpō=viδvāṅh-əm.

35.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего...³

36.

yō arəz-əm⁴ fra=šāvayeiⁱ-ti,
 yō arəz-e pa'ti hištaⁱ-ti,
 yō arəz-e pa'ti hištəmn-ō⁵,
 frā rasmān-ō sčāṇdayeⁱ-ti,
 yaoz-əṇti višpe karan-ō
 rasmān-ō arəzō=šūta-he⁶,

¹ arənat=čačša- прил. (без перевода); Б. 196.

² viṇdat=spāda- прил., 'доставленное войско'; Б. 1448.

³ Далее перевод отсутствует.

⁴ arəzah- ср. р., 'сражение'; R. 219.

⁵ hištəmn-ō 'поднялся', осн. перф. hišta- 'ставить'
 (√stā- 'стоять'); R. 269.

⁶ arəzō=šūta- прил., 'вступивший в бой'; Б. 202.

frā ma'ḍyaṇ-əm¹ xrāṅhaye-te²
spāḍa-he xrvīšyaṇta-he³.

36.

Который продвигает сражение,
который присутствует при сражении,
который поднялся к сражению,
разрушает боевые ряды [врагов],
волнуются все края (стороны)
[боевого] строя, выступившего на битву,
сотрясается середина
войска кровожадного.

37.

avi dīš aēm xšayamṇ-ō
āθī-m⁴ baraⁱ-ti θwy-ṇm=ča,
para ka=məṛəḍ-ā spayeⁱ-ti⁵
miθrō=druj-ṇm mašyā-ṇm,
para ka=məṛəḍ-ā vazaⁱ-te
miθrō=druj-ṇm mašyā-ṇm.

37.

Он на них, могущий,
насылает гибель и страх,
сносит прочь головы
людей-противников Митры,
откидывает прочь головы
людей-противников Митры.

¹ ma'ḍyāna-, ma'ḍyaṇa- ср. р., 'середина'; R. 250.

² xrāṅhaya- наст. осн., 'потрясать' (только с frā-); Б. 538.

³ xrvīšyaṇt- прил., 'вызывающий ужас, отвращение'; Б. 540.

⁴ āθay- ж. р., 'разрушение', 'гибель'; $\sqrt{āθ-}$, 'разрушать', 'губить'; Б. 322.

⁵ $\sqrt{spā-}$, наст. осн. spaya- 'сносить', 'кидать прочь'; R. 270.

38.

xrūmiā¹ ša'tay-ō fra=zinte²
 ana=šitā³ maēθanyā
 yahva⁴ miθrō=druj-ō šye-te,
 ha'θī-m ašava=jana=ča drvaṅt-ō
 xrūmī-m gāuš, yā čaṅra=ḡhāx-š⁵,
 yara'θī-m paṅt-ḡm azaⁱ-te⁶
 yā darēnā-hu miθrō=druj-ḡm mašyā-ḡm
 fra=zaršta⁷ aēšḡm ra'θya
 asrū=azān-ō⁸ hištəṅt-e
 anu=zafān-ō⁹ taka-he¹⁰.

39.

išavas=čit¹¹ aēšḡm əgəzifyō¹²=parəna,
 hu=θaxt-aṭ hača θanvan-āt¹³

¹ xrūmiā- прил., 'ужасный', 'отвратительный'; Б. 539.

² fra=zantay-, fra=za'ntī- ($\sqrt{\text{zan-}}$), ж. р., 'отпрыск', 'потомок'; R. 246.

³ ana=šitā- прил., 'нежилой'; $\sqrt{\text{šay-}}$ 'жить' (где-либо); ana- отрицательный префикс; Б. 1706.

⁴ yahva — R. 255: соггупт; в словаре Б. отсутствует.

⁵ čaṅra=ḡhak- прил., 'пастбищный'; R. 229.

⁶ azaⁱ-te, $\sqrt{\text{az-}}$, наст. осн. aza-; Б. 223.

⁷ $\sqrt{\text{zarəš-}}$, 'дергать', 'рвать'; наст. осн. zarəša-; с frā- (>fra-) 'выдергивать', 'вырывать'; Б. 1684.

⁸ asrū=azan- прил., 'проливающий слезы'; Б. 222.

⁹ anu=zafān- прил., 'находящийся (пришедшийся) вдоль пасти' (об ударе); Б. 130.

¹⁰ Перевод отсутствует.

¹¹ išav- ср. р., 'стрела'.

¹² əgəzifya- м. р., 'орел'.

¹³ θanvan- ср. р., 'лук' (оружие).

jya=jatāṅh-ō¹ yazəmn-a,
 a=šəmnō=vīdō² bavaⁱ-ti,
 yaθa graṇt-ō, upa=tbišt-ō
 a=paⁱti=zaṇt-ō³ miθnāⁱ-ti⁴
 miθr-ō, yō vō^uru=gaoyaṇ^oti-š.
 arštayas=čiṭ aēšam hu=xšnuta tiyra,
 darəya=arštay-a,
 yazəmn-a hača bāzu-byō,
 a=šəmnō=vīdō bavaⁱ-ti,
 yaθa graṇt-ō, upa=tbišt-ō
 a=paⁱti=zaṇt-ō miθnāⁱ-ti
 miθr-ō, yō vō^uru=gaoyaṇ^oti-š.
 zarštva=čiṭ⁵ aēš-ām fra=daxšanya⁶
 yazəmn-a hača bāzu-byō,
 a=šəmnō=vīdō bavaⁱ-ti,
 yaθa graṇt-ō, upa=tbišt-ō
 a=paⁱti=zaṇt-ō miθnāⁱ-ti
 miθr-ō, yō vō^uru=gaoyaṇ^oti-š.

39.

Их стрелы, оперенные орлиным пером,
 из хорошо-натянутого лука
 быстро летящие,
 ударяют мимо цели,

¹ jya=jata- прил., 'быстро-летящая' (о стреле); Б. 611.

² a=šəmnō=vīd- прил., 'недостигающий цели'; Б. 257.

³ a=paⁱti=zaṇta- прил., 'не считающийся приемлемым'; Б. 74.

⁴ √maçθ-, наст. осн. miθnā-, 'посылать'; 'метать' (о стреле); R. 250.

⁵ zarštva- ср. р., 'камень'; Б. 1684.

⁶ fra=daxšanya- прил., 'метательный'; сущ., 'метательный камень'; R. 245.

так что разгневанный, оскорбленный
 Митра Обширно-пастбищный
 не считает нужным метать.
 Их копья с хорошо-отточенным острием,
 с длинными древками,
 летящие из рук,
 остаются не достигающими цели,
 так что разгневанный, оскорбленный
 Митра Обширно-пастбищный
 не считает нужным метать.
 Их метательные камни,
 летящие из рук,
 ударяют мимо цели,
 так что разгневанный, оскорбленный
 Митра Обширно-пастбищный
 не считает нужным метать ¹.

40.

karəta=çit² ačšam hu=frāyuxt-a³,
 yōj ni=yrār-e⁴ sara-hu mašyāka-ṇam,
 a=šəmnō=jan-ō⁵ bavaⁱ-ti,
 yaθa graṇt-ō, ura=ṭbišt-ō
 a=paⁱ-ti=zant-ō miθnāⁱ-ti
 miθr-ō, yō ʋo^uru=gaoyaoⁱ-ti-š.
 yazra=çit⁶ ačšam hu=nivixt-a⁷,

¹ Перевод редактора.

² karəta- м. р., 'нож'; R. 226.

³ hu=frāyuxta- ($\sqrt{\text{yaog-}}$) прил., 'хорошо-управляемый', 'хорошо-руководящий'; Б. 1831.

⁴ $\sqrt{\text{gar-}}$; наст. осн. gār-; только с ni- 'бросать', 'метать'; Б. 512.

⁵ a=šəmnō=gan- прил., 'ударяющий мимо цели'; Б. 257.

⁶ yazra- м. р., 'дубинка'; R. 260.

⁷ hu=nivixta- прил., 'хорошо-брошенный'; Б. 1832.

yōi ni=γrā¹r-e sara-hu maṣyāka-naṃ,
 a=ṣəmno=jan-ō bavaⁱ-ti,
 yaθa graṇt-ō, upa=tbišt-ō
 a=paⁱti=zaṇt-ō miθnāⁱ-ti
 miθr-ō, yō vo^uru=gaoyaoⁱti-š.

40.

Их пожи с хорошим размахом
 метаемые на головы людей,
 ударяют мимо цели,
 так что разгневанный, оскорбленный
 Митра Обширно-пастбищный
 не считает пужным метать.
 Их хорошо-брошенные дубины,
 метаемые на головы людей,
 ударяют мимо цели,
 так что разгневанный, оскорбленный
 Митра Обширно-пастбищный
 не считает нужным метать¹.

41.

miθr-ō avi=θrāṅhaye-te²,
 gaṣnu-š³ paⁱti=θrāṅhaye-te,
 sraoṣ-ō aṣy-ō vīspaēⁱ-byō
 naēmaēⁱ-byō⁴ haṃ=yāⁱ-ti⁵
 paⁱti θrātāra yazata⁶

¹ Перевод редактора.

² avi=θrāṅhaye- ($\sqrt{\theta\text{ra}h-}$) 'впасть в страх', 'бояться'; Б. 80.

³ gaṣnav- прил. ($\sqrt{\text{ga}z-}$), 'справедливый', 'праведный' (имя бога справедливости); R. 266.

⁴ naēma- м. р., 'сторона'.

⁵ $\sqrt{\text{yā}(y)-}$ 'гнать', 'преследовать'; haṃ=yāy- 'сгонять вместе'.

⁶ yazata- прил., 'название божеств в широком смысле'; Б. 1279.

tē rasman-ō raēčaye¹-ṅti¹
 yaθa graṅt-ō, upa=tbišt-ō,
 a=pa'ti=zaṅt-ō miθnā¹-ti
 miθr-ō, yō ʋo^uru=gaoyao¹ti-š.

41.

Митра всех устрашает,
 Рашну (всех) отпугивает,
 Сраоша Артовский со всех сторон
 приводит в страх защищающихся язатов
 и в стороны сгоняет,
 так что разгневанный, оскорбленный
 Митра Обширно-пастбищный
 не считает нужным метать².

42.

u¹ty=aojānā miθr-āi ʋo^uru=gaoyao¹t-āe:
 “āi miθra ʋo^uru=gaoyao¹t-e!
 ime nō a^urvaṅt-ō asp-a
 para miθrāda³ nayeṅte⁴,
 ime nō uya=bāzava karəta,
 miθra, sčiṅdaye¹-ṅti”.

42.

Так говорят [они] Митре Обширно-пастбищному:
 «О Митра Обширно-пастбищный!
 наших быстрых коней

¹ √raēk- ‘отпускать’, ‘освобождать’; ‘уступать’; наст. осн. (итератив)
 raēčaya-.

² Перевод редактора.

³ miθrāda < miθra ida; Б. 1184.

⁴ √paу-, наст. осн. paуa- ‘вести’, ‘уводить’; Б. 1042.

уводят отсюда прочь,
наши сильные руки с клинками
ослабевают, о Митра».

43.

pasčāta diš fra=spaye¹-ti¹
miθr-ō, yō ʋo^uru=gaoyao¹ti-š
pañčasa=γn-āi — sata=γn-āiš=ča,
sata=γn-āi — hazaṅra=γn-āiš=ča,
hazaṅra=γn-āi — baēvarə=γn-āiš=ča,
baēvarə=γn-āi — a=haṅšta=γn-āiš=ča,
yaθa graṅt-ō, upa=ṭbišt-ō
miθr-ō, yō ʋo^uru=gaoyao¹ti-š.
ahe raya x^ʋarənaṅh-a=ča
təm yaz-āi surunvat-a yasna,
miθr-əm ʋo^uru=gaoyao¹tī-m zaθrā-byō.
miθr-əm ʋo^uru=gaoyao¹tī-m yaza-maide,
rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
a¹ry-ābyō da¹ṅhu-byō.
.....
miθr-əm ʋo^uru=gaoyao¹tī-m yaza-maide
haomayō=gav-a, barəsmān-a,
hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arš=uxδ-aē¹byas=ča ʋāyži-byō.

43.

Тогда наносит
Митра Обширно-пастбищный

¹√spā-, 'бросать'; с frā-: fra=sraya- 'выбрасывать', 'бросать на землю'; Б. 1616.

на пятьдесят ударов — сто ударов,
 на сто ударов — тысячу ударов,
 на тысячу ударов — десять тысяч ударов,
 на десять тысяч ударов — сто тысяч ударов,
 так что разгневан, оскорблен
 Митра Обширно-пастбищный.

По его щедрости и благости
 почти я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
 холмом, смешанным с молоком, барсманом,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

X

44.

mīθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ʋaza-maⁱde,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazarā=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 bačvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
 pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jayā^urvāŋh-əm,
 yeŋhe zəm=fraθ-ō maēθan-əm,
 ʋī=δāt-əm astvaŋti aŋhv-ō
 mazaṭ, an=až-ō, bāmī-m
 pərəθu aⁱpi ʋo^uru=ašt-əm¹.

¹√aš- 'простирается': Б. 359.

44.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего.
 у которого обиталище такое обширное, как земля,
 построенное в телесном мире,
 большое, просторное (не тесное), блистающее,
 по ширине — обширно-простирающееся.

45.

yeṅhe aṣṭa rāṭay-ō¹
 vīspā-hu pa'ti barəzā-hu,
 vīspā-hu vaēḍayanā-hu²,
 spas-ō³ āṅha'r-e⁴ miθra-he,
 miθr=ō=druḷ-əm hispō=səmn-a⁵,
 ave a'pi da'dyaṅt-ō,
 ave a'pi hiṣ=marənt-ō,
 yōi pa'ṛva miθr-əm druḷ-iṅti,
 avaṣṣ-ṅm=ča paθ-ō⁶ pānt-ō,

¹ rāṭay- прил., 'готовый служить', 'помогающий'; м. р., 'помощник', 'слуга'; Б. 1519.

² vaēḍayanā- ж. р., 'сторожевой пункт'; R. 257.

³ Наст. осн.: √spas-, 'наблюдать'; spas- м. р., 'наблюдатель'; Б. 1614.

⁴ āṅha'rī- ж. р., 'род' (во мн. ч. — указание на мистико-теологические образы); Б. 358.

⁵ hispō=səmna- прил., √spas-; Б. 1814.

⁶ paθ- м. р., ж. р., 'дорога'; Б. 847.

yim is-ənti¹ miθrō=druǰ-ō,
 ha'θī-m²=ašava=ǰanaš=ča, drvaṅt-ō.

45.

У него восемь помощников
 на всех горах,
 на всех сторожевых пунктах,
 наблюдатели из рода Митры,
 выматривающие врагов Митры,
 за темн наблюдая,
 за теми замечая,
 которые первыми (впервые?) обманывают Митру,
 охраняя пути, дороги тех,
 кого ищут противники Митры,
 убийцы истинно-праведных, вероломные.

46.

avā pavā³ pas=ča pavā,
 paḡō pavā spaš⁴ vī=daēta⁵,
 a=daoyamno frā aṅhe vīsa'ti⁶,
 miθrō, yō vo^uru=gaoyaoⁱti-š
 yaḥmāi frašna avi manō
 miθrō ǰasa'-ti avai'ḡhe,
 yō baēvarə=spasan-ō sūr-ō,

¹ √dēš-, 'искать'; Б. 28.

² ha'θya- прил., 'истинный'; Б. 1760.

³ pavaṅt- прил., 'охраняющий'; Б. 849.

⁴ spas- м. р., 'сторож'; Б. 1614.

⁵ vī=daētar- м. р., 'бросающий взгляды во все стороны'; Б. 1441;

в рукописи есть vī=da'ti-.

⁶ vīsaṅt- 'двадцать'; vīsa'ti род. пад.; Б. 1458; есть также vīsa'te; Б. 166.

vīspō=vīθvā¹ a=δaoyamn-ō².
 ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 tēm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a^rry-ābyō daⁱḡhu-byō.

.....
 miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

XI

47.

miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde,
 arš=vačaḡh-əm, vyāxan-əm,
 hazaḡra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzaḡt-əm,
 pərəθu=vaēḡdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jāyā^urvāḡh-əm,
 yim fra=srūt-əm³, zaranimn-əm⁴,
 pərəθu=safāḡh-ō yaz-əḡti
 avi haēna-yā xrvišyeⁱti-š,
 avi ham=yāḡta rasmaoy-ō
 aḡtarə daⁱḡhu pāpərətān-e.

¹ vīspō=vīδvah- прил., Всеведущий (о бoге); Б. 1469.

² Перевод W. — неясен.

³ fra=srūta- прил. ($\sqrt{\text{srav-}}$), 'известный', 'прославленный'; R. 271.

⁴ $\sqrt{\text{zar-}}$, 'сердиться'; Б. 1669. 1670.

47.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 прославленного, гневного,
 [когда] широко-копытные [кони] наезжают
 на войска кровожадные,
 собирающиеся в боевые ряды
 между обеими враждующими странами.

48.

āaṭ yat miθr-ō fra=ṽaza¹-te
 avi haēnay-ā xrvīṣyeⁱti-š,
 avi haṃ=yāṇta rasmaoyō
 aṇtarə da'ñhu pāpəṛətān-e,
 aθra nar-ṇm miθrō=druj-ṇm
 apaš gav-ō darəzayeⁱ-ti¹,
 para daēma² ṽārayeⁱ-ti,
 apa gaōša taōṣayeⁱ-ti³.
 nōiṭ pāda ṽi=dārayeⁱ-ti,
 nōiṭ pa'ti=tavā⁴ bava¹-ti.
 tā da'ñhav-ō tē haṃ=əṛəθē⁵,

¹ √darəz-, наст. осн. (итератив) dərəzaya-, darəzaya- 'держать',
 'привязывать'; Б. 697.

² daēman- ср. р., 'глаз'; R. 232.

³ √taōš-, 'отрывать', наст. осн (итератив) taōṣaya-; Б. 624.

⁴ pa'ti=tavaḥ- прил., 'оказывающий сопротивление'; Б. 830.

⁵ haṃ=əṛəθa- м. р., 'враг'; R. 276.

yaθa duž=bərənt-ō¹ barai-ti
miθr-ō, yō ʋo^uru=gaoyaotⁱti-š.

48.

И когда Митра наезжает
на кровожадные орды,
на собравшиеся боевые ряды
внутри страны противника,
тут же он у воинов-противников Митры
связывает руки,
заливает глаза,
отрывает уши.

[Их] не держат ноги,
[они] не оказывают сопротивления.

Так пренебрежительно
поступает с вражескими странами
Митра Обширно-пастбищный.

XII

49.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaotⁱtī-m yaza-maⁱde,
aṣṣ=vačaṅh-əm, ʋyāxan-əm,
hazaṅra=gaoṣ-əm, hu=tāšt-əm,
baēvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
a=x^vafn-əm, jaṣā^urvāṅh-əm.

49.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
со справедливыми речами, красноречивого,
с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,

¹ duž=bərəntō- (абсолютив) 'пренебрежительно', 'с пренебрежением'; Б. 758.

с десятью тысячами глаз, высокого,
все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
недремлющего, бодрствующего.

50.

yaḥmāi maçθan-əm frā=θwəres-at
yō daδvā¹ ahur-ō mazd-ā
upa'ri haraṃ bərezaiti-m,
po^uru=fraourvaçsyam², bāmyam,
yaθra nōiṭ xšapa, nōiṭ təm-ā,
nōiṭ aot-ō vāt-ō, nōiṭ garəm-ō,
nōiṭ axti-š³ po^uru=manrk-ō,
nōiṭ āhiti-š⁴ daçvō=dāta.
naēda dunmaṃ uz=jas-a'iti
hara'θy-ō pa'iti barəza-yā.

50.

Ему жилище выстроил
создатель Ахура Мазда
на горе Хара-высокая,
возвращающей [на родину], блистающей,
где ни ночи, ни тьмы,
ни холодного ветра, ни жаркого
(ни холода, ни ветра, ни жары ?),
ни болезни (несчастья) губительной,
ни скверны дэвовской.
Никогда туман не поднимается
над вершиной горы Харатъи.

¹ daδvah- прил. 'создающий'; 'создатель'; R. 232.

² √irvaçs- 'поворачивать(ся)'; с frā- 'возвращать(ся)'; Б. 1533.

³ axtaу- м. р., 'терпение'; 'страдание'. 'боль'; Б. 51.

⁴ āhitay- ж. р., 'пятно', 'грязь'; Б. 346.

51.

yaṭ kərənāun¹ a=məṣṣā spənt-a, vīspe hvarə=hazaṣṣ-a²,
 fraorəṭ fraxšni avi man-ō,
 zraz=dāt-ōjt³ aṇuh-yaṭ⁴ hača,
 yō vīspəm ahū-m astrvaṇt-əm ā=diḍāi-ti
 hara'θy-āt pa'iti barəṇh-aṭ.

51.

Которое построили Амэши Спэнты, все солнцеподобные,
 с сердечным стремлением,
 исходящим от рвения религиозного,
 он (Митра ?) наблюдает,
 который (кто ?) видит весь телесный мир
 с горы Хараты.

52.

āaṭ aṇavarə-š θwāṣ-a⁵ gām-a,
 θwāṣ-əm yujye¹-te vāṣ-əm,
 miθr-ō, yō vora^u=gaoyaṣti-š,
 sraṣṣas=ča aṣy-ō, sūr-ō,
 na'ryō=sanhas=ča, yō māyu-š⁶,
 rasmō=jat-əm vā dim ja'nti amō=jat-əm vā.

¹ √kar- 'делать'; есть также kərənān; R. 225.

² hvarə=hazaṣṣa- прил., 'одного рода (духа) с солнцем';

ha-zaṣṣa- прил., 'находящийся в согласии, гармонии', 'одного рода'; R. 277, 280.

³ zraz=dāt- прил., 'верующий', 'верный'; zrazdātaṇ- ж. р. 'вера', 'верование'; R. 273.

⁴ a=ṇhvā- ж. р. (√hav-), 'энергия'; 'жизненная сила'; R. 216.

⁵ θwāṣa- прил., 'быстрый'; R. 216.

⁶ māyav- прил., 'умелый', 'искусный'; Б. 1168.

ahe raya x'arənaŋh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaotī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaotī-m yaza-ma'de,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a'ry-ābyō da'ŋhu-byō.

.....
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaotī-m yaza-ma'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ʋāyžⁱ-byō.

52.

И когда вероломный (злоумышленник) быстро-шагающий,
 быструю колесницу запрягает,
 Митра Обширно-пастбищный,
 Сраоша, поклоняющийся Аше, сильный,
 и Нарья-Санха, умелый,
 разбивают его рассеивающим ряды
 (сокрушительным) ударом.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
холом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

XIII

53.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaθⁱtī-m yaza-ma'de,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazarā=gaōš-əm, hu=tāšt-əm,
 bačvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
 pərəθu=ʋačēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jāyā^urvāŋh-əm.
 yō bāda ustāna=zast-ō¹
 gərəzaⁱ-te² ahurāi mazdāi u'ti aōjan-ō:

53.

Мигру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 который с простертыми руками
 взывает к Ахуре Мазде, так говоря:

54.

“azəm ʋīspa-ŋəm dāman-ŋəm
 ni=pāt-a³, — ahmi hvapō⁴,
 azəm ʋīspa-ŋəm dāman-ŋəm
 niš=harət-a⁵, — ahmi hvapō,

¹ ustāna=zasta- прил., ‘с протянутыми вперед руками’; Б. 407.

² √garəz-, наст. осн. gərəz-, ‘жаловаться’, ‘молить’; R. 227;
 в одной из рукописей — gərəzaⁱti.

³ ni=pātar- м. р., ‘защитник’, ‘покровитель’; Б. 1083.

⁴ hv=arah-, hv=ārah- прил., ‘делающий добрые дела’,
 ‘деятельный’; R. 280.

⁵ niš=harətar- м. р., √har-, ‘охранитель’; Б. 1088.

āaṭ mā nōjṭ maṣyāk-a
 aoxtō=nāman-a yasn-a yaza-ṅte¹,
 yaṭa anye² yazat-āṅhō
 aoxtō=nāman-a yasn-a yaza-ṅti³”.

54.

«Я из всех созданий,
 о защитник, — наидеятельнейший,
 я из всех созданий,
 о охранитель, — наидеятельнейший,
 но меня люди не почитают
 именною молитвою,
 как почитают других богов
 (как другие боги почитаются?)
 именною молитвою».

55.

ye'di zī mā maṣyāk-a
 aoxtō=nāman-a yasn-a yaza-yaṅta,
 yaṭa anye yazat-āṅhō
 aoxtō=nāman-a yasn-a yazə-ṅti⁴,
 frā nuruyō⁵ aṣavaoyō,
 θwarṣṭa-he⁶ zrū⁷ āyu⁸ ṣūṣu-yaṃ⁹

¹ Есть в рукописи yazaṅ-ti.

² anya, aṅya прил., 'другой'; R. 217.

³ Есть в рукописи yazi-ṅti.

⁴ В рукописи имеются yaza¹-ṅti, yaza-ṅti, yaza-ṅte, yazi-ṅti.

⁵ nuruyō (от nar- 'человек', 'муж'); Б. 1050.

⁶ θwarṣṭa-, √θwarəṣ-, 'отрезать'; тж. с ura-; Б. 795.

⁷ zrvaṅ-, zrvaṅ- м. р., 'время'; R. 274.

⁸ āyav- ср. р., 'срок'; Б. 333.

⁹ ṣūṣu-, основа перфекта от √ṣiyav-, ṣyav-, ṣav-, 'приходить в движение'; Б. 1714.

x^va-he gaye-he¹ x^vanvat-ō² a=məṣa-he
ura=θwarṣta-he jāṃ-yaṃ³.

55.

Если бы меня люди
именною молитвою почитали,
как другие боги
именною молитвою почитаются,
то я явился бы перед мужами святыми
на отрезок времени
своей прекрасной, бессмертной жизни.

56.

aoxtō=nāman-a θwā yasn-a
raθwya yač-a yaza¹-te
barō=zaθr-ō aṣava,
aoxtō=nāman-a θwā yasn-a
raθwya yač-a sūr-a,
miθra, yaz-āi zaθrā-byō!
aoxtō=nāman-a θwā yasn-a
raθwya yač-a səvišta⁴,
miθra, yaz-āi zaθrā-byō!
aoxtō=nāman-a θwā yasn-a
raθwya yač-a a=ḍaoyamn-a⁵,
miθra, yaz-āi zaθrā-byō!⁶

¹ gaya- м. р., 'жизнь'; Б. 503.

² x^vanvat- прил., 'солнечный', 'светлый'; 'прекрасный'; Б. 1865.

³ √gam-, наст. осн. jāṃta- 'приходить'; Б. 493, 494.

⁴ səvišta- прил., 'сильнейший'; R. 268.

⁵ a=ḍaoyamna- прил., 'не поддающийся обману';
'непогрешимый'; R. 214.

⁶ Перевод отсутствует.

57.

surunu-yā nō, miθra, yasna-he,
 xšnu-yā nō, miθra, yasna-he,
 upa nō yasn-əm āhiša,
 pa'ti nō zaθr-ā vīsa-ṅuha,
 pa'ti hiš yāšt-ā vīsa-ṅuha,
 haṃ hiš čimān-e bara-ṅuha,
 nī hiš dasva gaṛō=nmān-e.

57.

Прислушайся (да услышь ты),
 Митра, к нашей молитве (нашу молитву),
 да будешь доволен (будь доволен),
 Митра, нашей молитвой,
 да исполнишь наши молитвы,
 приди к нашим возлияниям (прими наши возлияния),
 прими их, жертвенные,
 собери их для искупления,
 помести их в рай.

58.

daz-di ahmākəm taṭ ā=yapt-əm,
 yasə θwā yāsā-mahi, sūra,
 urva'ti dāta-ṇəm sravaṅh-əm:
 ištī-m, am-əm, vərəθraγn-əm=ča,
 havāṅhu-m ašavast-əm=ča,
 haosravaṅh-əm, hu=runī-m=ča,
 mastī-m spān-ō, vaxšīdī-m=ča,
 vərəθraγn-əm=ča ahura=δāt-əm,
 yana'ntī-m=ča uparatāt-əm,
 yaṃ aša-he yahišta-he,
 pa'ti=parštī-m=ča maθra-he, spənta-he.

58.

Одари нас той наградой,
 о которой мы тебя попросим, о могущественный,
 при строгом выполнении установленных наказов:
 достояние силы, победы,
 и счастья (доброй жизни) наиправеднейшего,
 и доброй репутации, и благополучия,
 и экстаза святого, всезнающего,
 и победы, Ахурой данной,
 и превосходства [в битвах] высшего,
 которое от Аши¹ Прекрасного
 и установления свято-мысленного.

59.

yaθa vaēm, hu=manaṅh-ō,
 fra=manaṅhas=ča, urvāzəmn-a, haomananḡhimn-a,
 van-āma vīspē ham=əgəθē,
 yaθa vaēm, hu=manaṅh-ō,
 fra=manaṅhas=ča, urvāzəmn-a, haomananḡhimn-a,
 van-āma vīspē duṣ=ma'nyu-š,
 yaθa vaēm, hu=manaṅh-ō,
 fra=manaṅhas=ča, urvāzəmn-a, haomananḡhimn-a,
 van-āma vīspā tbaēšā, ta^urvaya-ma —
 daēva-naṃ, mašyā-naṃ=ča,
 yāθw-aṃ, pa'rika-naṃ=ča,
 sāθr-aṃ, kaoy-aṃ, karafn-aṃ=ča.
 ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əṃ vo^uru=gaoyaō'ti-m zaθrā-byō.
 miθr-əṃ vo^uru=gaoyaō'ti-m yazama'de,

¹ aša- ср. р., 'право', 'правда', 'закон'; имя божества: R. 219.

rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
a'ry-ābyō da'ijhu-byō.

.....
miθr-əm ʋo^uru-gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde
haomayō=gav-a, barəsmān-a,
hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ʋāyžⁱ-byō.

59.

Тогда мы, хорошо-мыслящие,
бесстрашные, довольные, радостные,
победим всех противников,
тогда мы, хорошо-мыслящие,
бесстрашные, довольные, радостные,
победим всех врагов,
тогда мы, хорошо-мыслящие,
бесстрашные, довольные, радостные,
победим всех злобных, сильных, —
дэвов и людей,
чародеев и *пайрик*,
правителей, *кавицев* и *карапанов*.

По его щедрости и благодати
почту я его громкою молитвою,
Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
дающего спокойное местопроживание,
дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
Митру Обширно-пастбищного мы чтим
хомом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, священной формулой,
и словом, и действием, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

XIV

60.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde,
 arš=vačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazanra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərezaŋt-əm,
 pəreθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^uafn-əm, jaγā^urvāŋh-əm,
 yeŋhe ʋohu haosraʋaŋh-əm¹,
 ʋaŋuhi kəreḑ-š², ʋaŋuhi fra=sasti³,
 ʋasō=yān-əm⁴, ʋasō=gaoyaoⁱtī-m,
 a=ta^urvay-ō ida fšuyant-əm ʋāstri-əm,
 ʋasō=yaon-āi iŋt-əm hu=δāŋh-əm,
 ʋō baēvarə=spāsān-ō sūr-ō,
 ʋīspō=ʋīdvā a=daoyamn-ō.

ahe raya x^uarənaŋh-a=ča

təm ʋaz-āi surunvat-a yasna,

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde,

rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm

a^ury-ābyō daⁱŋhu-byō.

.....

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde

haomayō=gav-a, barəsman-a,

hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,

ʋač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ʋāγžⁱ-byō.

¹ haosraʋaŋha- ср. р., 'хорошая репутация', 'слава'; R. 275.

² kəreḑ-, kəhɣp- ж. р. и ср. р. 'тело'; R. 226.

³ fra=sastay- ж. р., 'добрая репутация', 'слава'; R. 246.

⁴ √yam-, 'держать', 'пести'; R. 255.

60.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 у которого хорошая репутация,
 хорошее тело, хорошая слава (счастье)...¹

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....

Митру Обширно-пастбищного мы чтим
 холмом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

XV

61.

mīθr-əm ʋoʷru=gaoyaʋʹtī-m yaza-maʹde,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazaŋra=gaʋš-əm, hu=tāšt-əm,
 bačʋarə=čašman-əm, bərəzaŋt-əm,
 pərəθu=ʋačdayan-əm, sūr-əm,
 a=xʹafn-əm, jaγāʹrvāŋh-əm,
 ərəθwō=zəŋg-əm. začnaŋhūnt-əm²

¹ Далее перевода нет.

² začna- м. р., 'оружие'; R. 271.

spas-əm¹, taxm-əm, v̄yāxan-əm,
 frat̄=āp-əm², zavanō=srūt-əm,
 tat̄=āp-əm³, uxš̄yat̄=urvar-əm⁴,
 karšō=rāzaṅh-əm⁵, v̄yāxan-əm,
 yaoxš̄ti=vanaṅt-əm, a=daoyamn-əm,
 po⁶ru=yaoxš̄tī-m, dāmi=δāt-əm.

61.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 всегда находящегося на ногах, вооруженного
 стража, сильного, красноречивого,
 насыщающего воды, слышащего зов,
 позволяющего идти дождю,
 прорастающего сквозь растения,
 устанавливающего законы для страны, красноречивого,
 искусного, надежного,
 со многими мастерствами, создателя.

62.

yō nōiṭ kahmāi miθrō=druj-əm mašyā-ṅam,
 aoj-ō daḍāⁱ-ti, nōiṭ zāvarə,
 yō nōiṭ kahmāi miθrō=druj-əm mašyā-ṅam,
 x^varəṅ-ō daḍāⁱ-ti, nōiṭ mižd-əm⁶.

¹ spas- м. р., 'наблюдатель', 'страж': R. 270.

² frat̄=āp- прил., 'насыщающий воды'; есть frat̄āp-əm; R. 245.

³ tat̄=āp- прил., 'позволяющий идти дождю'; Б. 631.

⁴ uxš̄yat̄=urvarā- прил., 'прорастающий сквозь растения'; Б. 384.

⁵ karšō=rāzah- прил., 'устанавливающий законы для страны'; Б. 458.

⁶ mižda- ср. р., 'награда'; (в рукописи mižd-əm); Б. 1187.

62.

Который никому из людей-противников Митры
ни мощи не дает, ни силы,
который никому из людей-противников Митры
ни славы не дает, ни награды¹.

63.

apa aēṣam bāzv-ā aoy-ō,
tūm graṇt-ō xṣayamn-ō bara-hi,
apa pāda-yā zāvarə,
apa čaṣman-ā sūk-əm,
apa gaōṣa-yā sraoma.
nōit dim aršt-ōiš hu=xṣnuta-yā,
nōit iṣaōš para=paθwat-ō
ava=aṣnao¹-ti ṣanmaoyō,
yahmāi fraxṣni avi man-ō
miθr-ō ṣasa¹-ti ava¹ḥhe,
yō baēvarə=spasan-ō², sūr-ō,
vīspō=vīdvā, a=ḍaoyamn-ō.

63.

От их рук унеси мощь,
от ног — силу,
от глаз — блеск,
от ушей — слух.
Не попадет ни хорошо-отточенным копьем,
ни далеко-летающей стрелой при запуске,
в того, к кому подойдет Митра,
который с десятью тысячами стражей, сильный,
всезнающий, надежный.

¹ Перевод редактора.

² В № 24 — spasanō-; в № 60 — spāsānō-; Б. 914.

XVI

64.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ɣaza-maⁱde,
 arʃ=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazaŋra=gaoʃ-əm, hu=tāšt-əm,
 bačvarə=čaʃman-əm, bərəzant-əm,
 pərəθu=ʋačdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jayā^urvāŋh-əm,
 ɣahmi ʋyāne¹ daēna-yāi,
 srīra-yāi, pərəθu=frāka-yāi,
 maza amava ni=δāt-əm,
 ɣahi² paⁱti čīθr-əm³ ʋi=δāt-əm,
 ʋīsp-āiš avi karʃʋan, ɣāiš hapta.

64.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячьо ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 которому для распространения веры,
 прекрасной, широко-распостирающейся,
 придано могущественное величие,
 у которого лицо обращено
 ко всем поясам, которых семь.

¹ ʋyāne — инф. √ɣam-, наст. осн. ɣam-, -yasa- 'распространять', 'расстилать': R. 253, 264.

² R. 15: ɣahmi; есть в рукописи.

³ čīθra- ср. р., 'лицо'; R. 230.

65.

yō āsu-nəm āsu-š,
 yō arədra-nəm arədr-ō,
 yō taxma-nəm taxm-ō,
 yō vyāxana-nəm vyāxan-ō,
 yō fraxšti=dā̊,
 yō ā=zu'ti=dā̊¹,
 yō vaθwō=dā̊,
 yō xšaθrō=dā̊,
 yō puθrō=dā̊,
 yō gayō=dā̊,
 yō havan̄hō=dā̊,
 yō ašavastō=dā̊^{2,3}.

66.

yim hača'-te⁴ aši-š vaṇuhi
 pāreṇdi=ča raṇ=raθa⁵,
 uṇra=ča na'r-e hām=vaṇe'ti-š⁶,
 uṇr-əm=ča kavaē-m x^varən-ō,
 uṇr-əm=ča θwāš-əm⁷ x^vaδāt-əm⁸,

¹ ā=zu'ti=dā̊- прил., 'дающий процветание'; Б. 344.

² ašavastō=dā̊- прил., 'дающий владение высшим правом'; Б. 254.

³ Перевода нет.

⁴ √hak-; наст. осн. hača-, 'сопровождать'; R. 275; есть hača'-ti.

⁵ raṇ=raθa- прил.. (<ravō=raθa-) 'с быстрой колесницей';

raṇa- 'быстро-идуший'; R. 265.

⁶ Есть vaṇe'tiš.

⁷ θwāša- ср. р., 'атмосфера', 'царство воздуха'; тж. 'обожествленный'; R. 236.

⁸ x^va=δāta- прил., 'тот, кто следует собственному закону'; 'нерушимый', 'вечный'; R. 280.

uγrās=ča dām-ōiš¹ upa=man-ō,
 uγrās=ča ašaon-əm fravašay-ō,
 yas=ča ro^uru-ṇam haθrākō²,
 ašaon-əm mazda=yasna-ṇam.

66.

Которого сопровождал Аши Прекрасный
 и Паренди (Изобилие) быстро-колесничная,
 и сильная мужественная Храбрость,
 и могучий *кавийский хварн*,
 и могучее Царство Воздуха,
 и могучий Дух Творения,
 и могучие души праведных,
 и тот объединитель многих
 праведных маздаяснийцев.

XVII

67.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde,
 arš=ʋačaṅh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazaṅra=gaoyš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm; bərəzaṅt-əm,
 pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jaγā^urvāṅh-əm,
 yō ʋāš-a maⁱnyu=ḥam=tāšt-a
 bərəzi=čaxr-a fra=ʋazaⁱ-te,
 hača karšvarə, yaṭ arəzah-i
 upa karšvarə, yaṭ x^vaniraθ-əm bāmī-m

¹ dānuy- ж. р., 'творенне'; прил., 'создающий'; R. 234.

² haθrāṅk- прил., 'концентрированный', 'объединенный';

haθrāka- 'тот, кто объединяет', 'объединяющий'; R. 276.

raθwya¹ čīθr-a hačimn-ō,
 x^varənaŋh-a=ča mazda=δāt-a,
 vərəθraγn-a=ča ahura=δāt-a.

67.

Митру Обширно-настбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 который выезжает на высоко-колесной
 колеснице, выделанной духом (?),
 из страны Арэахи
 в страну Хванирада прекрасную,
 в соответствующем сезону виде,
 сопровождаемый *хварном*, Маздой данным,
 [сопровождаемый] победой, Ахурой данной.

68.

yejhe vāš-əm haŋ=grəwnāi-ti²
 aši-š vaŋuhi yā bərəza³ti,
 yejhe daēna mazdayasni-š
 x^vite³ paθ-ō raδāi-ti⁴.
 yim a^urvaŋt-ō, ma^unyavāŋhō⁵
 a^uruš-a, raoxšn-a, frā=dərəsra⁶,

¹ raθwya- прил., 'соответствующий времени, сезону'; R. 265.

² √grab-, наст. осн. grəwna-; с ham- (>haŋ-) 'управлять'; Б. 528.

³ x^vite — инф. (hu- + ite), 'хорошо двигаться'; x^vītaу- ж. р., 'любовство', 'комфорт'; R. 281.

⁴ √rād-, наст. осн. rāda-, rāda- 'готовить', 'приготовлять'; Б. 1520.

⁵ ma^unyava- прил., 'бесплотный', 'бестелесный'; Б. 1139.

⁶ frā=dərəsra- прил., 'изливающий свет'; R. 246.

spənta yīδvāṅh-ō a=saya¹
 ma'niv=asaṅh-ō² vāzə-nti.
 yaṭ dīm dām-ōjš upaman-ō
 hu=irixt-əm bāda irinax-ti³,
 yaḥmat hača fra=tərəsə-nti
 yīspe ma'nyav-a daēv-a
 yaē=ča vərənya drvaṅt-ō.

68.

Его колесницей управляет
 Аши Ванухи (Благодетельная) высокая,
 его вера маздаяснийская
 расчищает (приготавливает для удобной езды) путь.
 Его (ее) везут бесплотные,
 белые, светлые, изливающие свет
 святые мудрецы, не имеющие тени скакуны,
 движущиеся через эфир.
 Когда его (ее) Дамойш Упамана
 направляет добрым направлением,
 его (ее) боятся
 все духи-дэвы,
 которые вероломные *варенийцы*⁴.

69.

mōitū⁵ iθra ahura-he
 graṅta-he vāēy-āi jasaē-ma,

¹ a=saya- прил., 'не имеющий тени'; Б. 208.

² ma'nyav=asah-, ma'niv=asah- прил., 'движущийся через эфир'; Б. 1134.

³ √graēk- 'отпускать', 'пускать'; наст. осн. irinak-; R. 264.

⁴ Из дэвовской страны vərəna-; Б. 1371—1373.

⁵ mōitū — запретительная частица, усиленное mā (*mā + it) > mōitū 'не'; R. 253.

yeŋhe hazar-əm vaēya-naṃ¹,
 pa'ti haməθ-āi jaṣa'ti,
 yō baēvarə=spasān-ō sūr-ō,
 vīspō=vīdvā, a=daoyamn-ō.

ahē raya x'arənaḡh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm vō^uru=gaoyao'tī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm vō^uru=gaoyao'tī-m yaza-ma'ide,
 rāma-šayan-əm, hu=šayan-əm
 a'ry-ābyō da'ŋhu-byō.

.....
 miθr-əm vō^uru=gaoyao'tī-m yaza-ma'ide
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

69.

Да не попадем мы никогда
 под удар разгневанного Ахуры,
 да падет его тысяча ударов на врага,
 (его), который с тысячью лазутчиков, сильный,
 всезнающий, надежный.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....

¹ vaēya- м. р., 'удар'; Б. 1313.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим
 хомом, смешанным с молоком, *барзманом*,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

XVIII

70.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaθⁱtī-m ʋaza-maⁱde,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋʋāxan-əm,
 hazaŋra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzaŋt-əm,
 pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jāyā^urvāŋh-əm.
 ʋeŋhe pa^urva=naēm-āt ʋazaⁱ-te¹
 ʋərəθraŋ-ō ahura=δātō,
 hū kəhrp-a ʋarāza-he²,
 paⁱti=əθən-ō³, tiži=dastra-he⁴,
 aršn-ō tiži=asūra-he,
 hakəreṭ=jan-ō⁵ ʋarāza-he,
 an=upōiθwa-he⁶, graŋta-he,
 paṣv=anika-he⁷, taxma-he,
 ayaŋhō=pāda-he, ayaŋhō=zasta-he,
 ayaŋhō=jye-he, ayaŋhō=duma-he,
 ayaŋhō=paⁱtiš=x^varəna-he.

¹ Есть -ti.

² ʋarāza- м. р., 'кабан'; R. 259.

³ paⁱti=əθəna- прил., 'оказывающий сопротивление'; R. 237.

⁴ tiži=dastra- прил., 'с острыми зубами'; R. 232.

⁵ hakəreṭ — нареч., 'раз', 'разом'; R. 275.

⁶ an=upōiθwa- прил., 'недосягаемый'; R. 216.

⁷ paṣv=anika- прил., 'пятнистолобый'; B. 878.

70.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего.

Перед нами движется

Вэртрагна Ахурой созданный,
 в образе кабана,
 сопротивляющегося, острозубого,
 самца остро-клыкастого,
 кабана разом разящего,
 недосыгаемого, разъяренного,
 с пятнистой мордой (лбом), храброго,
 с железными ногами, с железными руками,
 с железными жилами, с железным хвостом,
 с железными челюстями.

71.

yō fraš=tač-ō¹ haməṛəθ-āδ-a,
 ura=haxt-ō² ā=manaṇha³,
 haθra na'rya haṇm=varəta,
 stiṭja⁴ ni=ja'ṇ-ti haməṛəθ-ē,
 naēda manye-te jaṇvā,
 naēda=čim γəṇaṇm⁵ sadaye⁶-ti⁶,
 yavata aēm ni=ja'ṇ-ti

¹ fraš tač-ō; R. 16.

² ura=haxta- прил. ($\sqrt{\text{hak-}}$), 'наделенный'; Б. 1741.

³ ā=manaṇha- ср. р., 'энергия'; R. 221.

⁴ stiṭja- ж. р., 'борьба'; Б. 1607.

⁵ γəṇaṇm — инф., 'ударять', 'поражать'; R. 228.

⁶ $\sqrt{\text{sand-}}$ 'казаться'; R. 268.

məɾəzu=ča¹ stūn=ō gaye-he,
məɾəzu=ča xā² uštāna-he³.

71.

Который опережает врагов,
наделенный энергией,
вместе с Мужественной Храбростью
тут же они поражают врагов,
и никогда (он) не думает, что он победитель,
и никогда не предполагает, что победит,
пока он не разобьет
хребты — столпы жизни,
хребты — источники жизненной силы.

72.

hakaṭ⁴ vīspā a'pi=kəɾənta¹-ti
yō hakaṭ astēs=ča⁵, ɣarəsēs=ča⁶,
mastrəɣnas=ča⁷, ɣohuni-š=ča⁸
zəm=ād-a haṃ=raēθwayeⁱ-ti⁹
miθrō=druǰ-ṣaṃ mašyā-naṃ.
ahe raya x^varənaḥ-a=ča
təm ɣaz-āi surunvat-a ɣasna,

¹ məɾəzav- ср. р., 'спинной хребет'; R. 253.

² √xan-, ж. р., 'источник'; R. 228.

³ uštāna-, uštana- м. р., 'жизнь', 'жизненная сила'; R. 224.

⁴ hakaṭ — нареч., 'тут же', 'сразу'; R. 275.

⁵ ast- ср. р., 'кость'; Б. 211.

⁶ ɣarəsa- м. р., 'волосы'; R. 259.

⁷ mastrəɣan- м. р., мн. ч., 'мозг'; R. 16, 252; Б. 1155.

⁸ ɣohunī- ж. р., 'кровь'; R. 262.

⁹ raēθwa-, raēθwaya- наст. осн., 'смешивать'; с haṃ- 'перемешивать'; Б. 1482.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ʋaza-maⁱde,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 aⁱry-ābyō daⁱḡhu-byō.

.....
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ʋaza-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 ʋač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ʋāγžⁱ-byō.

72.

Тотчас всех изрубливает,
 сразу же — и кости, и волосы,
 мозги и кровь
 с землей перемешивает
 у людей — противников Митры.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
холом, смешанным с молоком, *барсманом*,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

XIX

73.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ʋaza-maⁱde,
 arš=ʋačaḡh-əm, ʋyāxan-əm,

hazajra=gaoṣ-əm, hu=tāšt-əm.
 baēvarə=čašman-əm, bərəzañt-əm,
 pərəθu=vačdayan-əm, sūr-əm,
 a=xʷafn-əm, jayā¹rvāñh-əm,
 yō bāda ustāna=zast-ō¹
 urvāzəmn-ō² avar-ōit³ vāči-m⁴ u't=yaojān-ō:
 “ahura mazda, ma'nyō⁵ spəništa,
 dātərə gačθa nañm,
 astva'ti-nañm, ašāum!⁶”

73.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячьо ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятию тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 который с распростертыми руками,
 радуясь помощи, произносит такие слова:
 «О Ахура Мазда, дух святейший,
 создатель жизни,
 мира телесного, благочестивый!»

74.

ye'di zī mā mašyāk-a
 aoxtō=nāman-a yasn-a yaza-yanta,

¹ ustāna=zasta- прил., ‘с распростертыми руками’; R. 224.

² urvāz- (от urvād-, с добавлением -s) ‘быть довольным’;
 Б. 1543. 1544.

³ avar- ср. р., ‘помощь’, Б. 176.

⁴ Есть vāčəm.

⁵ Есть ma'nyu.

⁶ ašāum- прил., ‘благочестивый’; Б. 246—255.

yaθa anye yazat-āṅhō
 aoxtō=nāman-a yasn-a yazə-nti,
 frā nuruyō ašavaoyō,
 θwaršta-he zrū āyu šūšu-yam
 xva-he gaye-he xvanvat-ō a=məša-he
 upa=θwaršta-he jaym-yam.

74

Если бы меня люди
 именно молитвою почитали,
 как другие боги
 именно молитвою почитаются,
 то я явился бы перед мужами святыми
 на отрезок времени
 своей прекрасной, бессмертной жизни.

75.

bu-yama tē¹ šōiθrō=pān-ō,
 mā² bu-yama šōiθrō=irič-ō³,
 mā nmān-ō=irič-ō, mā vīs-ō=irič-ō,
 mā zaṛtu=irič-ō, mā daijhu=irič-ō,
 māda⁴ yaṭ nō ugra=bāzā-uš,
 ni=yanat parō⁵ tbišyan-byō⁶.

¹ tē — усиленная частица; R. 232.

² mā — запретительная частица; Б. 1095.

³ √raēk- . 'отпускать', 'выпускать', 'освободить'; R. 264;
 (irič-ō: форма ?).

⁴ māda — запретительная частица; R. 252.

⁵ parō — нареч., 'впереди' (для защиты); Б. 857, 858.

⁶ Перевода нет.

76.

tūm aēṣṣam tbiṣyat-ām,
 tūm aēṣṣam tbaēṣṣaṅhat-ām,
 tbaṣṣā sčindaye-hi,
 sčindaya aṣava=jan-ō,
 hv=aspō ahi hu=raθy-ō,
 zavanō=sva¹ ahi sūr-ō.

76.

Ты у тех злоумышленников,
 ты у тех ненавидящих
 ненависть да разрушишь,
 разрушь убийц праведников,
 ты еси прекрасно-конный, прекрасно-колесничий,
 владеющий сильным кличем.

77.

āča² θwā zbay-āi avai'ḡhe³,
 āča nō jam-yāt avai'ḡhe,
 aš=frāyašti=ča zaθra-naṃ, —
 hu=frāyašti=ča⁴
 aš=frabərət'i=ča⁵ zaθra-naṃ, —
 hu=frabərət'i=ča
 yaθa θwā a'wi=ṣayamna⁶ darəya a'wi=ṣayamna
 hu=ṣit-əm bərəḡmya=ṣaēt-əm.

¹ zavanō=svan- прил.; zavan- ср. р., 'клич', 'зов'; R. 272; svan-:
 √sav- 'пользоваться'; R. 268.

² āča — предлог: 'к', 'в'.

³ avai'ḡhe, avai'ḡhe — инф., 'помогать'; avah- ср. р., avar- ср. р.,
 'помощь'; Б. 176, 178.

⁴ hu=frā=yaštəm — абсолют: 'с доброй кротостью' (к Богу); Б. 1831.

⁵ aš=frabərətay- ж. р., 'богатое подношение'; Б. 264.

⁶ √ṣay-, наст. осн. ṣayu-, ṣaya- 'обитать', 'жить'; Б. 1706.

77.

Тебя [Митру] я призываю на помощь,
 чтобы пришел к нам на помощь,
 при многих пожертвованиях возлияний,
 хороших пожертвованиях,
 при многих подношениях возлияний,
 хороших подношениях...¹

78.

tūm tā da'ḡhāv-ō ni=pā-hi,
 yā hu=bəre'tī-m yātayeⁱ-ti
 miθra-he ʋo^uru=gaoyao't-ōiš,
 tūm tā fra=sčīṇdaye-hi,
 yā raḡṣye'ti-š² da'ḡhāv-ō...
 āčaθwa zbay-āi ava'ḡhe,
 āčanō ḡam-yāt avahy-āi³,
 nər-ō, a'wi=sūr-ō, ʋesnyō, ʋahmyō,
 miθr-ō raēvā, da'ḡhu=pa'ti-š.
 ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 təm ʋaz-āi surunvat-a ʋasna,
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao'tī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao'tī-m ʋaza-ma'de,
 rāma=ṣayan-əm, hu=ṣayan-əm
 a'ry-ābyō da'ḡhu-byō.

 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao'tī-m ʋaza-ma'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,

¹ Две последние строки не переведены.

² raḡṣyaṇt- прил., obscure.

³ avahya-, avahya- ср. р., 'помощь'; Б. 179.

yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

78.

Ты те страны защищаешь,
которые хорошее подношение приносят
для Митры Обширно-пастбищного,
ты те разрушаешь страны, которые...
К тебе я взываю о помощи,
к нам чтобы пришел на помощь,
Митра сияющий, владыка стран,
сильный, мощный, почитаемый.

По его щедрости и благодати
почту я его громкою молитвою,
Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
дающего спокойное местопроживание,
дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....

Митру Обширно-пастбищного мы чтим
хомом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, священной формулой,
и словом, и действием, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

XX

79.

mīθr-əm ʋo^uru=gaoyaθⁱtī-m ɣaza-maⁱde,
arš=yačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
hazaŋra=gaθš-əm, hu=tāšt-əm,
baēvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
a=x^vafn-əm, jāyā^urvāŋh-əm,

yō rašnu-š¹ da'de² maēθan-əm,
 yaḥmāi rašnu-š darəy-āi haḥəδr-āi³
 fra=bava-ra⁴ mana=va'nti-m⁵.

79.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячьо ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десягью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 который получил дом от Рашну
 и к которому Рашну для долгих собраний
 является...

80.

tūm maēθana-he pāta⁶,
 ni=pāta ahi a=druž-əm,
 tūm varəzāna-he⁷ pa'ti,
 niš=harəta⁸ ahi a=druž-əm.
 θwā pa'ti zī haḥəδr-əm⁹ da'de yaḥišt-əm,
 vərəθrayn-əm=ča ahura=δāt-əm,

¹ Б. 1126; rašnaoš-.

² dāde, da'di (что за формы?).

³ haḥəδra-, haḥaδra-, ср. р. ($\sqrt{\text{hak-}}$), 'общество', 'собрание'; R. 275.

⁴ Наст. осн. bava-, 'быть'; с frā- : fra=bava- 'являться'; Б. 932.

⁵ mana=va'ntay- ж. р.: перевода нет; Б. 1126.

⁶ $\sqrt{\text{pā(y)-}}$, 'хранить', 'стеречь', 'пасти'; тж. с приставкой pī-;
 paṭar- м. р., 'охранитель', 'защитник'; Б. 885, 887.

⁷ varəzāna-, vərəzēna- ср. р., 'община', 'содружество'; Б. 1424.

⁸ $\sqrt{\text{har-}}$, 'наблюдать', 'охранять'; Б. 1787.

⁹ haḥəδra-, haḥaδra- ср. р. 'товарищество', 'содружество'; Б. 1745.

ḡahmi sōire¹ miθrō=druj-ō

a'pi vīθiši² jata

pa^urva mašyāk-āṅhō.

ahe raya x^uarənaṅh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

miθr-əm v^oru=gaoyaotī-m zaθrā-byō.

miθr-əm v^oru=gaoyaotī-m yaza-ma'de,

rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm

a'ry-ābyō da'ṅhu-byō.

.....

miθr-əm v^oru=gaoyaotī-m yaza-ma'de

haomayō=gav-a, barəsmān-a,

hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,

vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

80.

Ты защитник обиталища,

ты еси охранитель нелгущих,

ты для общины нелгущих охранитель.

С тобою я создал наилучшее содружество

и победу Ахурой данную,

на этих судилищах противники Митры

будут побиты людьми первыми.

По его щедрости и благости

почту я его громкою молитвою,

Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,

дающего спокойное местопроживание,

¹ В словарях не найдено.

² vīθiš- ср. р.. 'суд'; Б. 1446; есть vīdiš-.

дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
 холмом, смешанным с молоком, *барсманом*,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

XXI

81.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaotī-m ʋaza-ma'ide,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋʋāxan-əm,
 hazanra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzan-əm,
 pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, ʋaγā^urvāŋh-əm,
 ʋō rašnu-š da'ide maēθan-əm,
 ʋahmāi rašnu-š darəγ-āi haxəδr-āi
 fra=bava-ra mana=ʋa'ntī-m.

81.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего),
 сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 который получил дом от Рашну
 и к которому Рашну для долгих собраний
 является...

82.

yeḡhe hazar-əm yaoxšti-naṃ¹

fra-daθ-at ahur-ō mazd-ā,

baēvarə dōjθra-naṃ vī=dōjθr-e².

āat ā=byō dōjθra-byō,

a'w=yās=ča³ yaoxšti-byō,spasyeⁱ-ti miθrō=zy-ṃ⁴

miθrō=druj-əm=ča,

āat ā=byō dōjθra-byō,

a'w=yās=ča yaoxšti-byō,

a=δay-ō asti miθr-ō,

yō baēvarə=spasan-ō sūr-ō,

vīspō=vīdvā a=δayamn-ō⁵.

ahe raya x'arənaḡh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-ma'de,

rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm

a'ry-ābyō da'ḡhu-byō.

.....

miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-ma'de

haomayō=gav-a, barəsmān-a,

hizv-ō danḡh-a, maθra=ča,

yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.¹ yaoxštay- ж. р., 'готовность', 'ловкость', 'споровка'; R. 254.² vī=dōjθre — инфинитив, 'смотреть вокруг себя'; Б. 1444.³ a'w=yās- ($\sqrt{yāh}$ -), 'опоясывать'; 'притягивать'; Б. 1290.⁴ miθrō=zyō- прил., 'наносящий вред Митре'; Б. 1186.⁵ Перевода нет.

XXII

83.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱti-m ʋaza-ma'de,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazaŋra=gaoŋ-əm, hu=tāšt-əm,
 bačvarə=čašman-əm, bərezant-əm,
 pəreθu=ʋačədayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jayā^urvāŋh-əm.
 ʋim da'ŋh-əuš da'ŋhu=pa'ti-š
 bāda ustana=zast-ō zbayeⁱ-ti¹ ava'ŋh-e²,
 ʋim zaŋt-əuš zaŋtu=pa'ti-š
 bāda ustana=zast-ō zbayeⁱ-ti ava'ŋh-e.

83.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего...³

84.

ʋim ʋis-ō, ʋis=pa'ti-š
 bāda ustāna=zast-ō zbayeⁱ-ti ava'ŋh-e.
 ʋim nmāna-he nmānō=pa'ti-š
 bāda ustāna=zast-ō zbayeⁱ-ti ava'ŋh-e.
 ʋim dvā=čina⁴ piθe⁵ hačimna

¹ Осн. zbaya- 'кричать', 'звать'; $\sqrt{zav-}$, zbā-; Б. 1667.

² ava'ŋhe — инфинитив, 'помогать', 'заботиться'; $\sqrt{av-}$; Б. 162.

³ Далее перевод отсутствует.

⁴ dvā=čina — 'какне-нибудь два'; Б. 595.

⁵ piθe — инфинитив от $\sqrt{pā(y)-}$ 'защищать', 'охранять'; Б. 885.

bāḍa ustāna=zast-ō zbayeⁱ-ti avaiḡh-e.
 yim driyūš=čit¹ ašō=ṭkaēš-ō
 apa=yat-ō² havāiš³ dātāiš⁴
 bāḍa ustāna=zast-ō zbayeⁱ-ti avaiḡh-e.
 yim driyūš=čit ašō=ṭkaēš-ō
 apa=yat-ō havāiš dātāiš
 bāḍa ustāna=zast-ō zbayeⁱ-ti avaiḡh-e⁵.

85.

yeḡhe vāx-š gərezāna-he⁶
 us ava raocā ašnaoⁱ-ti,
 ava pa'ri imam zam jasaⁱ-ti,
 yī hapta karšvan jasaⁱ-ti,
 yat=čit nəmaḡh-a⁷ vāci-m baraⁱ-ti,
 yat gaō-š=čit⁸.

85.

Его, молящего, голос
 проникает к тем светильникам,
 ходит вокруг этой земли,
 проходит по семи каршварам,
 приносит ли он слово поклоном или звучащее⁹.

¹ driyav- прил., 'бедный', 'слабый'; Б. 777.

² ара=yata- прил., $\sqrt{\text{yapn-}}$, 'держатъ', 'схватывать'; с приставкой ара- 'устраивать', 'отбирать'; Б. 1262.

³ hava-, hva- прил., 'собственный'; 'особенный'; Б. 1783.

⁴ dāta- ср. р., 'право', 'закон'; R. 234.

⁵ Перевода нет.

⁶ $\sqrt{\text{gagəz-}}$, наст. осн. gəgəz-, 'сетовать', 'жаловаться'; R. 227.

⁷ nəmaḡhan- прил., 'благоговеющий'; 'молящийся'; Б. 1068.

⁸ $\sqrt{\text{gav-}}$; прил., 'зовущий', 'кричащий'; Б. 504.

⁹ Перевод W.

86.

yā varəta¹ azinna²
 bāda ustāna=zast-ō zbayeⁱ-ti avaiḡh-e
 gavaⁱθī-m³ paⁱti=šmarəmn-a:
 “kaḡa nō arša gavaⁱθī-m
 apa=yāt paskāt vaxəmn-ō
 miθr-ō yō vō^uru=gaoyaⁱti-š,
 kaḡa nō fraourvaēsayaⁱ-ti
 aša-he paⁱti paṇt-əm
 druḡ-ō vaēsman=da⁴ azəmn-əm?”⁵

87.

āat yahnāi xšnūt-ō bavaⁱ-ti
 miθr-ō yō vō^uru=gaoyaⁱti-š,
 ahmāi jasaⁱ-ti avaiḡh-e.
 āat yahnāi tbišt-ō bavaⁱ-ti
 miθr-ō yō vō^uru=gaoyaⁱti-š,
 ahmāi fra=sčmdayeⁱ-ti
 nmān-əm=ča, vīs-əm=ča,
 zaṇtū-m=ča, dahyū-m=ča,
 daiḡhu=sastī-m=ča⁶.
 ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,

¹ varəta- прил., ‘пленный’, ‘влекомый как добыча’; R. 259.

² √az-, ‘тащить’, ‘тянуть’; R. 219.

³ gavaⁱθya- ср. р., ‘сердце рогатого скота’; R. 227.

⁴ vaēsma- м. р., ‘жилище’; =da энклитика постпозитивная: ‘сверх того’; Б. 1328; 662.

⁵ Перевода нет.

⁶ Перевода нет.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ɣaza-maⁱde,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 aⁱry-ābyō daⁱŋhu-byō.

.....
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ɣaza-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 ʋač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ʋāɣžⁱ-byō.

XXIII

88.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ɣaza-maⁱde,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazarā=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzaŋt-əm,
 pərəθu=ʋačdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^uafn-əm, ɣaɣ^urvāŋh-əm.
 ɣim ɣaza-ta haom-ō
 frāšmi-š bačšazy-ō
 srīr-ō xšaθry-ō zaⁱri=dōjθr-ō¹
 barəzišt-e paⁱti barəzah-i
 haraⁱθy-ō paⁱti barəza-ɣā,
 ɣaɣ ʋaoč-e hukāⁱrī-m naŋm-a,
 an=āhit-əm² an=āhit-ō —
 an=āhit-āt parō³ barəsmən,

¹ zaⁱri=dōjθra- прил., 'золотоглазый'; Б. 1681.

² an=āhita- прил., 'незапятнанная'; R. 216.

³ parō — предлог: нареч., 'благодаря', 'с помощью', 'из-за'; R. 239, Б. 857.

an=āhita-yaṭ parō zaθra-yaṭ,
 an=āhitaē¹-byō parō vāyži-byō.

88.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, краспоречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего

[...]

на высочайшей вершине
 горы Хараты,
 которая называется Хукарья,
 чистого — чистый (почитал) —
 посредством чистого барэсмана,
 посредством чистого возлияния,
 посредством чистых изречений¹.

89.

yim zaotār-əm staya-ta
 ahur-ō mazd-ā ašava,
 āsu=yasn-əm, bərəzi=gāθr-əm.
 yazata zaotata āsu=yasn-ō, bərəzi=gāθr-ō:²
 bərəzat-a vač-a zaotata — ahur-āi mazd-āi,
 zaotata a=məša-ṇam³, spəništa-ṇam⁴.
 hō vāx-š us ava raočā ašnaot,

¹ Строки 7—9-я — перевод отсутствует. Строки 14—16-я приведены в переводе W.

² bərəzi=gāθra- прил. 'громко-полющий'; B. 961.

³ a=məša- прил. 'бессмертный'; R. 217.

⁴ R. 17: spənta-.

ava pa'ri imān zān jasa-t,
 vī=jasāt vīsp-āiš avi karšvan, yāiš hapta.

89.

Его жрецом поставил
 Ахура Мазда праведный,
 быстро-молящегося, громко-поющего.
 Молился жрец быстро-молящийся, громко-поющий,
 жрец с громким голосом — Ахуры Мазды,
 жрец бессмертный, святейший.
 Тот голос поднимался
 вплоть до тех светочей, которых семь.

[...]¹

90.

yō paṛu-ō hāvana² haoma uz=das-ta³
 stəhr=pačsaṅh-a ma'nyu=tāšta
 harayθy-ō pa'ti barəza-yā,
 bərəjaya-t ahur-ō mazd-ā
 bərəjau-əm aməš-ā spənt-a
 yeñhā kəhrp-ō hu=raoḍay-ā,
 yahmāi hvarə a^urvaṭ=asp-əm
 dūr-āt nəm-ō⁴ baḍayeⁱ-ti⁵.

¹ Перевода двух последних строк нет.

² hāvanan- м. р., 'первый по рангу, ведающий Хомом'; Б. 1805.

³ √dā-, 'давать'; с приставкой us- (перед d — uz-), 'сооружать', 'создавать'; Б. 718.

⁴ nəmah- ср. р., 'почитание', 'уважение'; Б. 1069.

⁵ √baḍ-, baḍd-, наст. осн. baḍda-, baḍda-, кауз. осн. baḍdaya, 'признавать', 'узнавать'; R. 241.

90.

Который (кто ?) как первый ритуальный выжимальщик
утвердил (установил) Хомы,
расписанные золотом, выделанные дѹхами
на горе (на вершине) Харатѹе,
отправлял службу Ахура Мазда,
отправляли службу Амэши Спэнты,
у которых тела прекрасны,
ему (Хому ?) Солнце быстро-конное
издалека выражало признание.

91.

nəm-ō miθr-āi ʋo^uru=gaoyaot-ēe,
hazaŋrō=gaoṣ-āi, baēvarə=čaṣma'n-e!
ʋesny-ō ahi ʋahmy-ō,
ʋesny-ō bu-yā ʋahmy-ō,
nmānā-hu maṣyāka-ṇam!
ušta bu-yāt ahmāi na're,
ʋasə θwā bāda frā=ʋazā'-te,
aēsmō=zast-ō, barəsmō=zast-ō,
gaō=zast-ō, hāvanō=zast-ō,
fra=snātaēⁱ-bya¹ zastaēⁱ-bya,
fra=snātaēⁱ-bya hāvanaēⁱ-bya,
fra=stərət-āt² pa'ti barəsmən,
uz=dāt-āt pa'ti haom-āt, —
srāvayamn-āt pa'ti ahun-āt ʋa'ry-āt.

91.

Почитание Митре Обширно-пастбищному,
с тысячью ушей, с десятью тысячами глаз!

¹√snā- 'мыть'; с frā- 'отмывать'; snātēe- инф.; Б. 1628.

²√star-, 'распространять', 'разбрызгивать'; Б. 1595.

Который достоин поклонения,
 который был достоин поклонения, —
 пристанище для людей!

[...]

С дровами в руках, с *барэсманом* в руках,
 с молоком в руках, со ступкою в руках,
 с омытыми руками,
 с омытыми ступками,
 простирает *барэсман*,
 распространяет Хом, —
 поющий «Ахуну Варью»¹.

92.

aya daēna-ya fraorəṇ-ta²
 ahur-ō mazd-ā ašava
 frā yohu man-ō³, frā aš-əm yahišt-əm,
 frā xšaθr-əm ya'ri-m⁴,
 frā spənta arma'ti⁵,
 frā ha'rvata⁶ a=məretāt-a,
 frā hē a=məšā spənt-a,
 bərəja⁷ yərənt-a daēnay-āi.
 frā hē mazd-ā hv=āp-ā⁸
 ratuθw-əm⁹ bar-āt gaēθa-naṃ,

¹ Перевод редактора. 6-я и 7-я строки не переведены.

² √yag-, наст. осн. yəgəna-, 'выбирать', 'избирать';
 'исповедовать'; Б. 1360.

³ yohu manah- ср. р., 'хороший ум'; R. 238.

⁴ xšaθra ya'rua — 'богиня независимости, царственности'; R. 298.

⁵ armatay — 'богиня Земли и преданности'; R. 283.

⁶ ha'rvatāt- 'богиня цельности'; R. 290.

⁷ √barəg-, 'называть желанным'; Б. 945.

⁸ hv=ārah-, прил., 'хорошо действующий', 'творящий'; Б. 1853.

⁹ ratuθwa- ср. р., 'должность, служба времени'; Б. 1502.

yōi θwā yaēn-ən¹ dāmō-hu²
 ahū-m ratū-m=ča³ gaēθa-ṇam
 yaōždātār-əm⁴ āṇḥam⁵
 dāman-ṇm yahišt-ṇm⁶.

93.

aḍa ya=e⁷bya⁷ a=hu-byō⁸
 ya=e⁷bya nō a=hu-bya ni=pa-yā,
 āi, miθra vo⁹ru=gaoyaot⁹-e,
 ahe=ča aṇh-ēuš, yō astvat-ō,
 yas=ča asti manahy-ō, —
 pa⁹ri drvat-āt mahrk-āt,
 pa⁹ri drvat-āt aēšm-āt,
 pa⁹ri drvataē-byō haēnē-byō,
 yā us xrūr-əm drafš-əm gērēžn-ṇm,
 aēšma-he parō draomē-byō⁹,
 yā aēšm-ō duž=dā¹⁰ drāvay-āt,
 maṭ yīdātaot¹¹ daēvō=dāt-āt.

¹ √yaēna-, 'видеть'; Б. 1323.

² dāman- ср. р., 'место', 'жилье' (в эсхатологическом смысле); Б. 734.

³ ratav- м. р., 'эпоха', 'период времени' (назначенный); Б. 1497;

1 ж. 'судья'; 'решение судьбы'; R. 265.

⁴ yaōždātār- м. р., 'целитель'; Б. 1235.

⁵ √āh-, наст. осн. āṇhā-, 'сидеть'; Б. 344.

⁶ Перевода пет.

⁷ ya- 'оба'; Б. 1312.

⁸ a=hū- ж. р., 'жизненная сила'; Б. 283.

⁹ draoman- ср. р., 'нападение', 'атака' (дэвов); Б. 770.

¹⁰ duž=dā(y)- прил., 'неразумный', 'непонятливый'; Б. 757.

¹¹ yīdātav- м. р., имя одного из дэвов; Б. 1443.

93.

Тогда для обоих миров (обеих жизней),
 для обеих нас жизней защиты,
 о Митра Обширно-пастбищный,
 для того мира, который телесный,
 и для того, который духовный, —
 от лживой Смерти,
 от лживой Ярости,
 от лживых орд,
 которые поднимают кровавое знамя,
 от нападок Ярости,
 которые Ярость неразумная
 устраивает вместе с Визативом дэвовским.

94.

aḍa nō tūm, miθra ʋo^uru=gaoyaoⁱt-e,
 zāvarə da-yā hitaēⁱ-byō,
 drvatāt-əm tanu-byō,
 po^uru=spaxštī-m¹, tbišyaṅt-əm.
 paⁱti=jaⁱṅtī-m, duš=maⁱnyu-naṅm
 haθrā=ni=ṽāⁱtī-m² tbišyaṅt-əm.
 ahe raya x^ʋarənaṅh-a-ča
 təm ʋaz-āi surunvat-a ʋasna,
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ʋaza-maⁱde,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 aⁱry-ābyō daⁱṅhu-byō.

 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ʋaza-maⁱde

¹ po^uru=spaxštay- ж. р., 'высматривание', 'выслеживание'; Б. 90.)

² haθrā=nivatay- ж. р., 'сразу', 'одним ударом'; Б. 1764.

haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāyži-byō.

94.

Так дай же ты нам, о Митра Обширно-пастбищный,
 силы для упряжек,
 здоровья для тела,
 (для) выслеживания ненавистников,
 (для) поражения врагов —
 одним ударом по ненавистникам.

По его щедрости и благости
 почту я его громкую молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....

Митру Обширно-пастбищного мы чтим
холом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

XXIV

95.

mīθr-əm vō^uru=gaoyaθⁱtī-m yaza-maⁱde,
 arš=vačaŋh-əm, vūāxan-əm,
 hazaŋra=gaθš-əm, hu=tāšt-əm,
 bačvarə=čašman-əm, bərəzaŋt-əm,
 pərəθu=vačēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jāyā^urvāŋh-əm,

yō zəm=frathā¹ a'wyāⁱ-ti²
 pasča hū frāšmō=dā'tī-m³
 marəza'-ti⁴ „va karana
 a'ǰhā zəm-ō, yaṭ paθana-yā,
 skarəna-yā, dūraç=pāra-yā⁵.
 vīsp-əm imat ā=diḍāⁱ-ti,
 yaṭ aṭtarə zaṃ, asman-əm=ča.

95.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 который обширный, как Земля, приходит,
 соприкасаясь с обоими краями этой Земли, обширной,
 круглой, с далекими границами.
 Все то он осматривает,
 что между небом и Землей⁶.

96.

yazr-əm zasta-ya dražimn-ō
 sata=fštān-əm⁷, satō=dār-əm⁸,

¹ zəm=frathah- прил., 'обширный, как Земля'; Б. 1691.

² √ay- 'ходить', 'идти'; с a'wi- 'приближаться'; R. 217.

³ hū frāšmō=dātay- ж. р., 'заход солнца'; Б. 1022.

⁴ √marəz-- 'лететь, касаясь чего-либо'; Б. 1152.

⁵ dūraç=pāra- прил., 'с далекими границами'; Б. 751.

⁶ Перевод W.

⁷ sata=fštāna- прил., 'с сотнею шишек'; Б. 1556.

⁸ satō=dāra- прил., 'с сотнею островов'; Б. 1557.

fra=vačēγ-əm¹, vīrō=nyāṅč-im²,
 zar-ōiš ayaṅh-ō fra=hixt-əm³,
 amavat-ō zaranye-he⁴,
 amavastəm-əm zaēn-əm,
 vərəθravastəm-əm zaēn-əm⁵.

96.

Дубину в руке держащий,
 с сотнею шишек, с сотнею остриев,
 разящую, сбивающую людей,
 из желтого металла отлитую (изготовленную),
 из прочного (твердого) золота, —
 сильнейшее из оружия,
 победоноснейшее из оружия.

97.

yahmaṭ hača fra=tərəsa'-ti
 aṅr-ō ma'nyu-š po'ru=mahrk-ō,
 yahmaṭ hača fra=tərəsa'-ti
 ačšm-ō duždā pəšō=tanu-š,
 yahmaṭ hača fra=tərəsa'-ti
 būšyasta darəγō=gava,
 yahmaṭ hača fra=tərəsə-ṅti

¹ vačēγa- м. р., 'удар плетью'; 'плеть'; fra=vačēγa- прил., 'направленный против', 'разящий'; R. 256, 245.

² vīrō=nyāṅč- прил., 'низвергающийся на людей', 'сбивающий людей'; Б. 1454.

³ √hačēk-, 'отливать' (металл); с frā- 'изготавливать'; Б. 1727.

⁴ zaranye-he; R. 17.

⁵ zaēna- м. р., 'оружие'; R. 271.

vīspe¹ ma'nyav-a daēv-a
 yaē=ča varəny-a drvaṇt-ō².

XXV

98.

mā miθra-he vō^uru=gaoyaoṭ-ōiš
 graṇta-he yaēγ-āi jas-aēma.
 mā nō graṇt-ō a'pi jan-yā
 miθra, yō vō^uru=gaoyao'ti-š,
 yō aojišt-ō yazata-naṃ,
 yō taṇčišt-ō³ yazata-naṃ,
 yō θwaxšiš-ō⁴ yazata-naṃ,
 yō āsišt-ō yazata-naṃ,
 yō us⁵ vərəθrajaštəm-ō yazata-naṃ,
 fra=xšta¹-te⁶ pa'ti āya zēmā,
 miθrō, yō vō^uru=gaoyao'ti-š⁷.

99.

miθr-əm vō^uru=gaoyao'ti-m yaza-ma'de,
 aš=vačaṅh-əm, vyaṅhan-əm,
 hazaṅra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzaṇt-əm,

¹ Есть также vīspa.

² Перевода нет.

³ Превосх. ст. от прил. taḥma- 'смелый', 'ловкий', 'энергичный'; R. 231.

⁴ Превосх. ст. от прил. θwaxša- 'активный'; R. 236.

⁵ R. 17: [as].

⁶ √stā-, 'стоять', 'ставить'; есть наст. осн. xštā-; с frā- (fra-) 'ступать', 'выступать', 'появляться'; 'продолжать'; Б. 1600, R. 269.

⁷ Перевода нет.

pərəθu=vaēḍayan-əm, sūr-əm,
 a=xʷafn-əm, jayā¹rvāṅh-əm.
 yahmat hača fra=tərəsə-ṅta
 vīspe ma'nyav-a daēv-a,
 yaē=ča varəny-a drvaṅt-ō.
 fra=yaza'-te da'ṅhu=pa'ti-š
 miθr-ō, yō vō²ru=gaoyaoti-š
 dašin-əm¹ upa karan-əm
 a'ṅhā zəm-ō, yaṭ paθana-yā,
 skarəna-yā, dūraē=pāra-yā².

100.

dašin-əm hē upa arəḍ-əm yaza'-tē³
 yō vaṅhu-š sraoṣ-ō, ašy-ō,
 va'rya=stār-əm¹ hē upa arəḍ-əm yaza'-tē
 rašin-uš⁵ bərəz-ō, yō amavā,
 vīspē hē upa arəḍ-əm yaza-ṅti
 yā āp-ō yās=ča urvarā,
 yās=ča ašaon-əm fravašay-ō.

100.

С правой стороны его движется
 тот прекрасный Сраоша, праведный,
 с левой стороны его движется
 Свет величественный, мощный,

¹ dašina- прил., 'правый': Б. 703.

² Перевода нет.

³ Есть -ti.

⁴ va'rya=stāra- прил., 'левый': Б. 1373.

⁵ gašnav- прил., 'светлый'; м. р., 'Свет' (имя одного из божеств);

со всех его сторон движутся
 воды и растения,
 и души праведных.

101.

avi dīš aēm xšayamn-ō
 hamaθa baraⁱ-ti
 išav-ō¹ ərəzifyō=parən-a,
 āaṭ yaṭ aθra para=ja^saⁱ-ti ya^zəmn-ō,
 yaθra daⁱḡhāv-ō — avi=miθrany-ā,
 hō pa^o'ry-ō gaḍ-əm² ni=jaⁱṅti
 aspaē=ča, paⁱti vīraē=ča,
 haθra=taršt-a θrāḡhaye-te³
 u⁴vaya⁴ — aspa, vīra=ja⁵.

ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 təm ya^z-āi surunvat-a ya^sna,
 miθr-əm vo^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm vo^uru=gaoyaoⁱtī-m ya^za-maⁱde,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 aⁱry-ābyō daⁱḡhu-byō.

.....
 miθr-əm vo^uru=gaoyaoⁱtī-m ya^za-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsman-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ya^zγžⁱ-byō.

¹ Всюду: ašavō.

² gaḍā- ж. р., 'лубина'; gaḍa- м. р., 'бандит'; Б. 488.

³ √θraḡh-, 'пугать'; в рукописи есть -ti.

⁴ Есть avaya.

⁵ Всюду =ja, лишь в одной рукописи =ča.

101.

И, ими управляя,
 как несет (он)
 стрелы с орлиным оперением,
 и когда он приходит, двигаясь туда,
 где страны — противники Митры,
 он первый опускает дубину
 на лошадей и мужей,
 гут же распугивает
 и тех и других¹ — лошадей и мужей.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
 холмом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

XXVI

102.

mīθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ʋaza-maⁱde,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazanra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
 pərəθu=ʋačədayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jayā^urvāŋh-əm.
 a^urušāsp-əm², tiži=arštī-m

1 Букв. 'обоих'.

2 tušāspa- прил., '(который) на белом коне'; Б. 191.

darəya=arəštaē-m,
 xšviwi=išū-m parō=kəvīδ-əm¹,
 hunar'gyāñč-im² raθaēšt-əm³.

102.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего.
 Белоконного, с острым копьем,
 с длинным копьем,
 стрелка меткого (далеко попадающего в цель),
 искусного воина⁴.

103.

yim harətār-əm=ča aiwy=āxštār-əm=ča
 fra-daθa-t ahur-ō mazd-ā
 vīspa-yā frav-ōiš gaēθa-yā,
 yō harəta=ča, a'wy=āxšta=ča
 vīspa-yā frav-ōiš gaēθa-yā,
 yō an=avaṇuha=bdəmn-ō⁵, zaēnaṇha⁶,
 ni=pā'ti⁷ mazd-ā dāmaṇ,

¹ parō. kə=vid- прил. (*paraka- + vid-), 'бьющий (попадающий) далеко в цель'; R. 239. Б. 859.

² hunar'gyāñk- прил., 'искусный', 'умелый'; Б. 1832.

³ raθaē=štār-, raθaē=štā-, raθōi=štā- м. р., 'босц', 'воин'; Б. 1506.

⁴ Строки 7—10-я приведены в переводе W.

⁵ an=avaṇhabdəmna- прил., 'неусыпающий'; Б. 119.

⁶ zaēnaṇhan- прил., 'бдительный'; Б. 1650.

⁷ √pā(y)-, 'оберегать', 'охранять'; Б. 885.

yō an=avaṇuḥa=bdəmn-ō, zaēnaṇḥa,
 niš=ha^urvaⁱ-ti¹ mazd-ā dāmaṇ.

ahe raya x^varənaṇḥ-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaṇⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaṇⁱtī-m yaza-maⁱde,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a^rry-ābyō daⁱḥhu-byō.

.....
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyaṇⁱtī-m yaza-maⁱde
 haṇmayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṇḥaṇḥ-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaṇθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-ačⁱbyas=ča ʋāyžⁱ-byō.

103.

Его охранителем и сторожем
 поставил Ахура Мазда
 для процветания всей жизни,
 он сторож и охранитель
 процветания всей жизни,
 он неусыпающий, бдительный,
 он охраняет творения Мазды,
 он неусыпающий, бдительный,
 он оберегает творения Мазды.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,

¹√har-, 'оберегать', 'охранять'; Б. 1787.

дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
 холмом, смешанным с молоком, барэсманом,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

XXVII

104.

miθr-əm ʋo^uru=gaoya^otī-m ʋaza-maⁱde,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazaŋra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzant-əm,
 pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jaṽā^urvāŋh-əm.
 ʋeŋhe darəʋa=čit̥ bāzav-a,
 fra=grəw-ənti¹ miθrō=aojaŋh-ō²,
 ʋat̥=čit̥ ušasta³-re³ hindvō ā=ni=jne⁴,
 ʋat̥=čit̥ daoṣataⁱ-re, ni=γne,
 ʋat̥=čit̥ sanake raŋha-ʋā,
 ʋat̥=čit̥ ʋī=maⁱdī-m aⁱŋhā zəm-ō.

104.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,

¹ √grab- 'хватать'; тж. с frā-: fra=grewənti; Б. 526.

² √aog-; miθrō=aojaŋh- прил., 'обманывающий Митру'; Б. 1185.

³ ušastaga- прил., 'восточный'; Б. 415.

⁴ √gan- 'ударять'; ā-, nī- приставки; Б. 490—492.

с десятью тысячами глаз, высокого,
все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
недремлющего, бодрствующего.

У него длинные руки, которые
хватают обманывающих Митру,
находится ли он в восточной Индии — он хватает,
находится ли в западной — он поражает,
находится ли он у устья Ранхи
или посередине Земли здесь¹.

105.

təm=čit² miθr-ō haṇ=g(ə)rəfšəmn-ō

pa'ri apa-ya bāzuwe³,

duš=x^varēnā našt-ō⁴ razišta,

a=šāt-ō asti aṇuha-ya⁵,

iθa ma'nye-te duš=x^varēnā:

“nōit imat vīspəm duž=varštəm,

nōit vīspəm a'wi=druxšt-ēe

miθr-ō vaēnaⁱ-ti a=pišma⁶”.

105.

И когда подхватывает его Митра
руками охватывающими,
злоумышленник, который сошел с прямейшего [пути],

¹ Перевод W.

² Тж. =ča.

³ Тж. bāzuwi.

⁴ √nāš- наст. осн. nāš-, 'нести'.

⁵ a=ḡhva- ж. р., 'побуждение к творчеству, к жизненной силе';

Б. 111.

⁶ a=pišman- прил., 'невидящий'; √pāh-, наст. осн. pišya-
'идеть'; Б. 85, 891.

безрадостный в своей жизни,
 злоумышленник так думает:
 «Ни этого всего злого дела,
 ни всей лжи, которую предстоит сделать,
 Митра певидящий видит»¹.

106.

āaṭ azəm manya² mananḥ-ō:
 “nōiṭ mašy-ō gaēθy-ō stē³,
 aōj-ō⁴ manye-te dušmat-əm,
 yaθa miθras=čiṭ ma'nyav-ō,
 aōj-ō manye-te hu=mat-əm.
 nōiṭ mašy-ō gaēθy-ō stē,
 aōj-ō mraoⁱ-ti duž=uxt-əm
 yaθa miθras=čiṭ ma'nyav-ō
 aōj-ō mraoⁱ-ti hū=xt-əm.
 nōiṭ mašy-ō gaēθy-ō stē,
 aōj-ō vərəzye¹-ti duž=varšt-əm
 yaθa miθras=čiṭ ma'nyav-ō
 aōj-ō vərəzye¹-ti h=varšt-əm.

106.

Но я в душе думаю:
 «Не имеется в мире человека,
 способного придумать столько дурных мыслей,
 сколько Митра-дух
 мог бы придумать добрых мыслей.

¹ Перевод W.

² Есть ma'nyā.

³ Много вариантов; stē — шиф. от √ah-, 'быть'; R. 220.

⁴ aōjah- ср. р., 'сила'; прил., 'сильный'; R. 213.

Не имеется в мире человека,
способного сказать столько дурного,
сколько Митра-дух
мог бы сказать хорошего.

Не имеется в мире человека,
способного сделать столько дурного,
сколько Митра-дух
мог бы сделать доброго.

107.

nōj̄t mašī-m gaēθī-m stē
masyā¹ hača'-te² ā=snō³ xratu-š,
yaθa miθr-əm=čit̄ ma'nyao-m
hača'-te ā=snas=čit̄ xratu-š.
nōj̄t mašy-ō gaēθy-ō stē,
aoj̄-ō surunao¹-ti gaōš-a'we,
yaθa miθras=čit̄ ma'nyav-ō
srut=gaōš-ō, hazanra=yaōxšti-š
yīspəm vaēna¹-ti drviñt-əm⁴.
amav-a miθr-ō fra=xštā'-te⁵,
uγra vaza'-te⁶ xšaθra-he,
srīra daḍā'-ti daēmāna⁷
dūrāt=sūka dōj̄θra-byō⁸''.

¹ masyah- прил., 'величайший'; Б. 1156.

² -ti; $\sqrt{\text{hak-}}$; R. 275.

³ ā=snā- прил., 'врожденный', 'естественный' (о разуме); Б. 341.

⁴ drujiñt-əm, drujiñti-m.

⁵ -ti.

⁶ -ti.

⁷ daēmān- ср. р., 'глаз'; Б. 667.

⁸ dōj̄θra- ср. р., 'глаз' (у ахуровских существ); R. 234.

107.

Ни одного земного человека
не сопровождал величайший врожденный разум,
как Митру-духа
сопровождает врожденный разум.
Нет человека мирского,
который с такой силой слушал бы ушами,
как Митра-дух
остро-слышащий, тысяче-умелый
видит все лживое.
Сильных Митра продвигает,
могучих ведет на царство,
прекрасных одаривает взором
издали сверкающих глаз».

108.

kō maṃ yāza¹-te, kō druž-āṭ?
kō hu=yēšti, kō duž=yēšti?
maṃ zī ma'nye-te yazat-əm?
kaḥmāi račš=ča, x^varənas=ča,
kaḥmāi tanvō drvatāt-əm
azəm baxš-āni xšayamn-ō?
kaḥmāi īštī-m¹ po^uruš=x^vāθr-əm²,
azəm baxš-āni xšayamn-ō?
kaḥmāi āsn-əm=čiṭ fra=za'ntī-m
us apara bəṛəzay-eni³?

108.

Кто меня почитит, кто будет поносить?
Кто мыслит меня богом

¹ īštay- ж. р., 'достояние', 'богатство'; R. 223.

² po^uruš=x^vāθra- прил., 'дающий большую удачу'; R. 241.

³ √barəz- 'поднимать'; R. 243.

доброй молитвы, кто — дурной?
 Кому подарю я, властвующий,
 славу и счастье,
 кому — здоровье тела?
 Кому подарю я, властвующий,
 достояние и великое везение?
 Кому я подниму (взрацу) сильное потомство?

109.

kaḥmāi azəm uγr-əm xšaθr-əm,
 xʼaʼni=saxt-əm¹, roʼru=spāδ-əm,
 a=maʼnimna-he mananḥ-ō,
 paʼti daθ-āni yaḥišt-əm,
 sāθras=čiṭ hamō=xšaθra-he,
 ka=məṛəδō=jan-ō, aʼrva-he,
 yanat-ō a=yanəmna-he,
 yō ni=štaye¹-ti kərət-əe sraošy-əm²
 iṣarə hā ni=štā-ta kirye¹-ti,
 yezi graṇt-ō ni=štaye¹-ti,
 tbišta-he=čiṭ a=xšnušta-he,
 miθra manō³ rāmaye¹-ti,
 hu=xšnūʼti-m paʼti miθra-he.

109.

Кому пожалую я могучее царство,
 прекрасно-вооруженное, с изобильным войском,
 в мыслях (об этом) не думающему,
 прекраснейшее для вождя полновластного,

¹ xʼaʼni=saxta- прил., 'прекрасно-вооруженный'; Б. 1864.

² sraošya- ж. р., 'наказание', 'штраф'; Б. 1637.

³ miθramanō.

срубающего головы, ловкого,
победителя непобеждаемого...¹

110.

kahmāi yask-əm=ča, mahrk-əm=ča,
kahmāi a'n=ištī-m², du=čiθr-əm³
azəm baxš-āni xšayamīn-ō?
kahmāi āsn-əm=čit fra=za'ntī-m
haθra=jata ni=jān-āni?

110.

Кому болезнь и смерть,
кому мучительную бедность
я пожалую, властвующий?
Кому быстрое потомство
одним ударом уничтожу?

111.

kahmāi azəm uyr-əm xšaθr-əm,
x'a'ni=saxt-əm, po'ru=spāδ-əm,
a=ma'nimna-he manarh-ō,
apa=bar-āni yahišt-əm,
sāθras=čit hamō=xšaθra-he,
ka=mərəδō=jān-ō, a'rvā-he,
vanat-ō a=vanəmna-he,
yō ni=štaye¹-ti kərət-ēe sraošy-əm
išarə hā ni=štā-ta kirye¹-ti,
yezi grañt-ō ni=štaye¹-ti,

¹ Далее перевода нет.

² a'n=ištay- ж. р. 'бедность'; Б. 126.

³ dučiθrim: слово, близкое по значению к a'n=ištay-, 'давящий', 'мучительный'; Б. 748.

xšnūta-he=čit a=tbišta-he,
 miθra manō yaoyayeⁱ-ti,
 a=xšnū'tī-m pa'ti miθra-he.

ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao'tī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao'tī-m yaza-ma'de,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a'ry-ābyō da'ḡhu-byō.

.....
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao'tī-m yaza-ma'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 ʋač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ʋāyžⁱ-byō.

III.

Кому пожалую я могучее царство,
 прекрасно-вооруженное, с изобильным войском,
 в мыслях (об этом) не думающему,
 прекраснейшее для вождя полновластного,
 срубающего головы, ловкого,
 победителя непобеждаемого...¹

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....

¹ Далее перевода нет.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим
 холом, смешанным с молоком, барэсманом,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

XXVIII

112.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyao'tī-m ʋaza-ma'de,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazaŋra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzaŋt-əm,
 pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jayā^urvāŋh-əm.
 ərəzatō=frašn-əm¹, zaranyō=ʋārəθiman-əm,
 aštra=ŋhād-əm² amavaŋt-əm
 taxm-əm, ʋīs=pa'tī-m — raθaē=štā-m³.
 čīθrā miθra-he frayanā,
 ʋasə tām dahyū-m ā=čara'i-ti,
 ʋaθa hu=bərət-ō bara'i-ti
 paθanā, jafra^u gaoyao't-ē⁴,
 āat^u hva pasu, ʋīra ʋasō=xšaθr-ō fra=čara'i-te.

112.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,

¹ ərəzatō=frašna- прил., ərəzata- ср. р., 'серебро'; *frašna- м. р., название оружия (?); 'шлем' (?); Б. 352.

² aštra=ŋhād- прил., 'управляемый кнутом'; Б. 262.

³ Осн. raθaē=štar-, raθaē=štā-, raθōi=štā- м. р., 'воин'; Б. 1506.

⁴ У Б. gaoyao't-ē; gaō=ʋaoyay- ж. р., 'пастбище'; Б. 484.

с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 с серебряным копьем (?) и с золотым щитом,
 который правит кнутом,
 сильного, могучего владыку рода — воина.
 Лики Митры приятны,
 когда он посещает ту страну,
 куда он предоставляет хорошие подношения,
 широкие, глубокие пастбища,
 и где хороший скот, и люди ходят вольно-властные.

113.

taḍa nō ḡam-yāṭṭ ava'ḡhe
 miṭra, ahura bərəzanta,
 yaṭṭ bərəz-əm bar-āṭṭ aštra¹ yāč-im,
 aspa-naṃ-ča srifa² xšufsaṃ³,
 aštrā kahvaṇ ḡyā naviṭyaṇ⁴
 tiyrāḡhō aštay-ō taḍa
 hunavō go^uru=zaṭra-naṃ
 ḡata pa'ṭ-yāṇṭ frā=yərəsa.

113.

Да придут к нам на помощь
 Митра и Ахура высокие,
 когда громко захлопают кнуты,

¹ aštra- ж. р., 'кнут', 'бич'; Б. 263.

² srifa- м. р., 'ноздри'; Б. 1646.

³ √xšaṭb-, наст. осн. xšufsa-, 'приходить в волнение, возбуждение'; Б. 542.

⁴ √paṭh-, наст. осн. naviṭya-, 'жужжать'; Б. 542.

и когда поздри лошадей придут в возбуждение,
когда кнуты засвистят, тетивы зажужжат,
(и) острые стрелы...,
тогда сыновья (?) приносящих возлияния...¹

114.

aḍa nō tūm, miθra ʋo^uru=gaoyao^t-e,
zāvarə dāyā hitaēⁱ-byō,
drvatāt-əm tanu-byō,
po^uru=spaxštī-m t̥bišyaṅt-əm,
paⁱti=jaⁱtī-m duṣ=maⁱnyu-ṅam,
haθrā=niṽāⁱtī-m² haməgəθa=ṅam,
a^urvaθa-ṅam t̥bišyaṅt-əm.

ahe raya x^uarənaṅh-a=ča
təm yaz-āi surunvat-a yasna,
miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde,
rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
aⁱry-ābyō daⁱṅhu-byō.

.....
miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde
haṅmayō=gav-a, barəsmān-a,
hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ʋāyži-byō.

114.

Так дай ты нам, Митра Обширно-пастбищный,
силу для упряжек,
здоровья для тел,

¹ Перевод W. Последняя строка не переведена.

² haθrā=niṽātau- ж. р., 'победа с одного удара'; Б. 1764.

поимки ненавистников,
поражения врагов,
победы над противником с одного удара,
враждебным, ненавидящим.

По его щедрости и благодати
почту я его громкою молитвою,
Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
дающего спокойное местопроживание,
дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
Митру Обширно-пастбищного мы чтим
холом, смешанным с молоком, *барсманом*,
искусством языка, священной формулой,
и словом, и действием, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

XXIX

115.

mīθr-əm ʋo^uru=gaoya^otī-m ʋaza-maⁱde,
arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
hazaŋra=ga^oš-əm, hu=tāšt-əm,
bačvarə=čašman-əm, bərəzaŋt-əm,
pərəθu=ʋačdayan-əm, sūr-əm,
a=x^vafn-əm, jaγā^urvāŋh-əm,
nmānya¹, ratvō², ʋīsyā³,
zaŋtuma⁴, daḥyuma⁵, zaraθuštrō=təma⁶.

¹ nmānya- прил., имя бога дома, семьи; R. 250.

² ratav-, raθv- м. р., обозначение вечного мира Аши как власти (авторитета) во всех сферах; R. 265.

³ ʋīsyā- прил., имя бога обществ; R. 263.

⁴ zaŋtuma- прил., имя бога стран; R. 272.

⁵ daḥyav-, daḥyu- ж. р., 'страна', 'провинция'; R. 233.

⁶ zaraθuštrō=təma-, м.р., имя божества, возглавляющего общество жрецов; R. 272.

115.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 бога дома, бога вечного мира Аши, бога обществ,
 бога стран, бога провинций, бога —
 главы общества жрецов.

116.

vīsa'tivā¹ asti miθrō
 aṅtarə haṣa² suptidarəṅga³,
 θrisaθwā aṅtarə ɣarəzāna,
 čaθwarəsaθwā aṅtarə haḍō=gaēθa⁴,
 pañčasaθwā aṅtarə huyāṇa⁵,
 xšvaštivā aṅtarə hāvišta⁶ aēθrya⁷ aēθra=pa'ti⁸,
 hapta'tivā aṅtarə aēθrya,
 ašta'θivā aṅtarə zāmātara⁹, x^vasura¹⁰,
 nava'tivā aṅtarə braθra.

¹ vīsaṅt- 'двадцать'; в род. пад. vīsaīti-; Б. 1458.

² haṣay- м. р., 'друг', 'товарищ'; Б. 1744.

³ suptidarəṅga- прил., 'происходящий из одного края'; Б. 1583.

⁴ haḍō=gaēθa- прил., 'сосед(ний)'; Б. 1759.

⁵ huyāṇa- прил., 'сосед(ствующий) по жилью, по лагерю'; Б. 1835.

⁶ hāvišta- м. р., 'заместитель', 'сотоварищ' (в корпорации жрецов); Б. 1806.

⁷ aēθrya- м. р., 'ученик, воспитанник жрецов'; Б. 20.

⁸ aēθra=paṭay- м. р., 'господин'; 'учитель' (в училище жрецов); Б. 20.

⁹ zāmātar- м. р., 'зять'; Б. 1690.

¹⁰ x^vasura- м. р., 'тесть'; 'свекор'; Б. 1874.

116.

Двадцатый договор —

между друзьями, происходящими из одного края,

тридцатый — между общинами,

сороковой — между соседями,

пятидесятый — между соседствующими по лагерю,

шестидесятый — между сотоварищами (членами)

гильдии воспитанников жрецов,

семидесятый — между воспитанниками жрецов,

восьмидесятый — между зятьями и тестями,

девяностый — между двумя братьями¹.

117.

satāyuš aṅtarə pitarə, puθr-əm=ča,

hazaṅrāiš aṅtarə dahyu.

baēvar=ōiš asti miθrō —

yō daēnayā mazdayasn-ōiš,

ava hača¹-te ama-he² ayān³,aθa aṅhā¹-ti yəṛəθrayna-he.

117.

Сотый — между отцом и сыном,

тысячный — внутри страны,

десятитысячный договор —

это маздаяснийская вера,

и тогда последуют дни силы,

а также — победы⁴.¹ Перевод редактора.² ама- прил., 'сильный'; м. р., 'сила'; Б. 140.³ аyan- ср. р., 'день'; Б. 157.⁴ Перевод редактора.

118.

nəmaŋh-a¹ ađara² dāta,
 ā=jas-āni³ upara⁴ dāta,
 yaθa avat̃ hvarə=xšaēt-əm⁵
 taras=ča⁶ haraŋm bərezaⁱ-ti-m
 fra=ča⁷ āⁱ-ti⁸, a'wi=ča yazai-te
 avaθa azəm=čit̃, spitama,
 nəmaŋh-a ađara dāta,
 ā=jas-āni upara dāta,
 taras=ča aŋra-he ma'ny-əuš drvat-ō zaōṣa^{9,10}.
 ahe raya x'varənaŋh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a ya sna,
 miθr-əm vo^uru=gaoyaoti-ti-m zaōθrā-byō.
 miθr-əm vo^uru=gaoyaoti-ti-m yaza-ma'de,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a'ry-ābyō da'ŋhu-byō.

.....

¹ nəmah- ср. р., 'поклон', 'почитание'; Б. 1069.

² ađara- прил., 'низкий'; Б. 57.

³ √gam- 'приходить'; с ā- 'приближаться'; Б. 493—497.

⁴ upara- прил., 'высокий'; Б. 393.

⁵ hvarə=xšaēta- ср. р., 'сияющий солнечный шар', 'сияющее солнце'; 'божество'; Б. 1848.

⁶ taras=ča — 'через', 'под'; Б. 640.

⁷ fra=ča (frānk-) нареч., 'впереди', 'вперед'; Б. 1024.

⁸ √ay-, 'идти'; ā'tau- ж. р., 'приход'; Б. 147, 308.

⁹ zaōṣa- м. р., 'удовлетворение', 'довольство'; 'желание', 'стремление'; R. 271.

¹⁰ Перевода нет.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 ʋač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-ačⁱbyas=ča ʋāγžⁱ-byō.

XXX

119.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m yaza-maⁱde,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazarā=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 bačvarə=čašman-əm, bərəzan-əm,
 pərəθu=ʋačēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jāγ^urvāŋh-əm.
 miθr-əm yazačēša¹, spitama,
 fra=mr̥v-iša² ačēθrya-naŋ,
 yazaya-ŋta θwam mazdayasn-a
 pasu-byō, staoraēⁱ-byō,
 ʋayaēⁱ-byō patarētaēⁱ-byō³,
 yō parəniṇō fra=ʋazānte.

119.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячамн глаз, высокого,

¹ √yaz-, 'почитать'; R. 255.

² √mr̥av-, 'говорить'; mr̥v- осн. наст. вр.; с frā- (по fra=mr̥v-) 'почитать', 'прославлять'; Б. 1195.

³ patarēta- прил., 'летающий'; Б. 821.

все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного, недремлющего, бодрствующего.

Митру почти, Спитама,
восславь для учеников жрецов,
почтят тебя маздаяснийцы
мелким и крупным скотом,
летающими птицами,
которые оперенные летают.

120.

miθrō vīspə mazdayasna-ṇam,
yaṃ aṣaon-ṇam eṛədwā=ča¹, kəreθwā=ča²
haomō ā=vīstō, aⁱwi=vīstō³,
yā zaṇta aⁱwi=ča
yaēdayānte⁴ fra=ča yazānte.
nā⁵ aṣava yaṇzdāta-ṇam⁶ zaṇθr-ṇam,
fra=ṇuhar-āt⁷, yō kəreṇav-āt,
yim yazaⁱ-te miθr-əm,
yim vo^uru=gaoyaṇtiⁱ-m,
xšnūt-ō, a=tbišt-ō hyaṭ.

120.

Митра для всех маздаяснийцев
праведных высший судья и охранитель

¹ eṛədwā- прил., 'вершающий высший суд'; Б. 350.

² kəreθwan- прил., 'охраняющий'; Б. 467.

³ √yaēd-; с ā- 'освящать'; с aⁱwi- 'принимать'; Б. 1316, 1317.
⁴ -ti.

⁵ nā-, nar-, nər- м. р., 'мужчина'; Б. 1047.

⁶ yaṇzdā- (*yaṇš + dāta-), 'аккуратно, ритуально делать'; R. 254.

⁷ fra=ṇuharətaу- ж. р., 'еда', 'питье'; Б. 986.

θri=satəm upāzana-naṃ¹
 pa'ri=ā=kaya-yaṅta miθra-he
 ʋo^uru=gaoyao^t-ōjš yasn-āi=ča, ʋahm-āi=ča.
 bi=ayar-əm, bi=xšapar-əm
 tanū-m fra=snaya-yaṅta,
 ʋīsa'ti upāzana-naṃ
 pa'ri=ā=kaya-yaṅta² miθra-he
 ʋo^uru=gaoyao^t-ōjš yasn-āi=ča, ʋahm-āi=ča.
 mā čiš mē āṅh-aṃ zaθra-naṃ
 fra=ṅuhar-āt, ʋā nōit
 staota-naṃ³, ʋesnya-naṃ
 ā=māt-ō⁴ ʋīspe ratav-ō".

ahe raya x^uarənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao^ttī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao^ttī-m yaza-ma'de,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a'ry-ābyō da'ṅhu-byō.

.....
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao^ttī-m yaza-ma'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 ʋaç-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ʋāyžⁱ-byō.

¹ upāzana- ср. р. (upa + azana-, √az-) 'телесное наказание' (назначенное), 'удар'; Б. 398.

² √kā-, наст. осн. kaṃ-, 'желать', 'просить'; Б. 462.

³ staota- м. р., 'хвалебное пение'; прил., 'относящийся к хвалебному пению'; Б. 1588.

⁴ √mā(y)-, 'мерить'; с ā- 'доказывать'; R. 252. Б. 1165.

122.

И сказал Ахура Мазда:

«Три дня и три ночи
 пусть они омывают тело,
 триста ударов как наказание (покаяние)
 должны они возжелать
 как почитание и поклонение

Митре Обширно-пастбищному.

Два дня и две ночи

пусть они омывают тело,
 двадцать ударов как наказание (покаяние)
 должны они возжелать
 как почитание и поклонение

Митре Обширно-пастбищному...»¹

По его щедрости и благодати
 ночью я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
 хомом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

XXXI

123.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaθ¹tī-m ʋaza-ma¹de,
 arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazarə=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 bačvarə=čašman-əm, bərəzaŋt-əm,

¹ Перевод четырех последних строк отсутствует.

pərəθu=vaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jayā^urvāṅh-əm,
 yim yaza-ta ahur-ō mazd-ā
 raoxšn-āt pa'ti garo=nmān-āt.

123.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 которого почтил Ахура Mazda
 из светлого рая.

124.

uz=bāzāuš¹ pa'ti a=məṛəxtī-m²
 fra=ṽaza³-te³ miθr-ō, yō ṽo^uru=gaoyaoti-š,
 hača raoxšn-āt garō=nmān-āt,
 ṽāš-əm⁴ srīr-əm, ṽavazān-əm⁵,
 hāmō=taxm-əm⁶, ṽīspō=paēs-əm⁷, zaranaēn-əm.

124.

Воздевая руки в знак охранения [верующих],
 выезжает Митра Обширно-пастбищный

¹ uz=bāzav- прил., 'с поднятыми руками'; Б. 413.

² a=məṛəxtay- прил., 'не подвергающийся опасности'; R. 217.

³ -ti; √yaz-, 'ехать'; с fṛā- 'выезжать'; Б. 1386.

⁴ ṽāša- м. р., 'телега', 'повозка'; Б. 1418.

⁵ ṽavazānəm (абсолют), √yaz-; Б. 1386.

⁶ hāmō=taxma- прил., 'соразмерно-крепкий'; Б. 1804.

⁷ ṽīspō=paēsa- прил., 'всячески (полностью) украшенный'; Б. 1468.

из светлого рая,
управляя колесницей прекрасной,
соразмерно-крепкой, всячески украшенной, золотой¹.

125.

almya vāṣ-e vāz-āṅte²
čaθwarō a^rvānt-ō,
spraētita³, hama=gaon-āṅhō⁴,
ma'nyuš=x^varəθa⁵, an=aoṣ-āṅhō⁶,
tē para=saf-āṅhō zaranaēn-a,
pa'ti=šmuxta⁷ āaṭ hē apara⁸ ərəzataēn-a,
āaṭ tē vīspa frā=yuxta haṃ
haṃ=ivāṃ=ča, simāṃ-ča, simōjīθraṃ=ča⁹.
dərəta¹⁰ hu=kərəta upa'ri=spāta¹¹
aka¹² bast-aṃ xšaθr-əm va'rī-m¹³,...

125.

У него в колеснице движутся
четыре скакуна,

¹ Перевод редактора.

² -ti.

³ spraētita- прил., 'белый', 'беловатый'; Б. 1610.

⁴ hama=gaona- прил., 'одноцветный'; Б. 1774.

⁵ ma'nyuš=x^varəθa- прил., 'питающийся духовной пищей'; Б. 1140.

⁶ an=aoṣa- прил., 'неумирающий'; Б. 114.

⁷ pa'ti=šmuxta- прил., 'обутый' (на ноги); R. 238.

⁸ apara- прил., 'задний'; R. 214.

⁹ simōjīθrā- ж. р., 'ярмо', 'хомут'; Б. 1581.

¹⁰ √dar-, 'раскалывать'; Б. 689.

¹¹ upa'ri=spāta- прил., 'находящийся на...'; Б. 1615.

¹² aka- прил., 'плохой', 'злой'; Б. 44.

¹³ va'rya- прил., 'наилучший'; со словом xšaθra- ср. р., 'царство';

белые, одномастные,
питающиеся духовной пищей, неумирающие,
их передние копыта — золотые,
а их задние — серебряные,
и все они впряжены в дышло и хомут...¹

126.

dašin-əm hē arəδ-e vazaⁱ-te
rašnv-ō razišt-ō, spāništ-ō,
upa=raoδišt-ō²,
āaṭ he hāvōya arəδ-e vazaⁱ-te
razišt-əm čist-əm³, barat=zaoθr-əm,
ašaoni-m, spaēta vastrā
vaṇhaⁱ-ti⁴, spaēta, daēna-yā
mazdayasn-ōiš upaman-əm.

126.

С правой стороны движется
Свет праведнейший, святейший,
наилучше отражающий (врагов),
а с левой его стороны движется
праведнейшая Чиста, несущая возлияние,
праведная, в белых одеждах, светлая,
Упамана маздаяснийской религии⁵.

¹ Две последние строки не переведены.

² upa=raoδišta- прил., 'наилучше отражающий врагов'; Б. 393.

³ čistā- ж. р. (√kaēθ-), '(по)знание'; с razištā- имя божества; R. 230.

⁴ √yah-; 1) 'стоять', 'останавливаться'; наст. осн. vaṇha-; 2) √yah- ,
наст. осн. yah-, vaṇha- 'носить' (одежду); R. 260.

⁵ Носит белые одежды, светлая. Или: «в белых одеждах стоит она
светлая — опора (советник ?) маздаяснийской религии». Варианты:
dān-ōiš upaman-ō (№ 68), dāmō¹-š upaman-ō (№ 127).

127.

upa=ṽaza-ta taxm-ō dāmōⁱ-š upaman-ō
 hū kəhrp-a ṽarāza-he,
 pa'ti=əṛən-ō, tiži=dāstra-he,
 aršn-ō tiži=asūra-he,
 hakəṛət=jan-ō ṽarāza-he,
 an=upōiθwa-he, graṇta-he,
 paṛšv=anika-he, taxma-he,
 yūxḍa-he, pā'rivāza-he¹,
 niḥṣata² ahmāt ṽaza-ta
 ātar-š, yō upa=suxt-ō, —
 uyr-əm, yō kavaē-m x'arən-ō.

127.

Придвигается сюда храбрый Дамойш Упамана
 в образе кабана,
 сопротивляющегося, острозубого,
 самца остро-клыкастого,
 кабана разом разящего,
 недостижимого, разъяренного,
 с пятнистой мордой (лбом), храброго,
 ловкого (хитрого), скачущего,
 и вот, с ним (Митрой) движется
 Огонь воспламенившийся, —
 сильный *кавийский хварн*.

128.

hišta¹-te³ aom ṽāša-he
 miθra-he ʋo^uru=gaoyaot-ōiṣ

¹ pā'rivāza- прил., 'скачущий'; Б. 890.

² niḥṣata- нареч.; Б. 1080.

³ hištaē-te.

hazaṅr-əm θanvarə'ti-nam¹
 asti yō gavasna-he snāuya² jya³ hu-kəṛəta-nam.
 ma'nyav=asā⁴ yaz-əṅti,
 ma'nyav=asā pat-əṅti
 ka=məṛəḍ-e pa'ti daēva-nam.

128.

Находятся (стоят) при колеснице
 Митры Обширно-пастбищного
 тысяча луков хорошо-сделанных,
 которые с тетивой — жилой от оленя.
 По пространству духов летят,
 по пространству духов падают
 на головы дэвов.

129.

hišta'-te aom yāṣa-he
 miθra-he yoru=gaoyaot-ōjś
 hazaṅr-əm iṣu-nam
 kahrkāsō=para-nam, —
 zaranyō=zafṛ-am,
 srvī=stay-am⁵,
 asti yā ayaṅhaēna⁶ sparəya⁷, hu-kəṛəta-nam.

¹ θanvaratay- ж. р., θanvār- ср. р., θanvan- ср. р., 'лук' (оружие); Б. 785.

² snāuya- прил., 'изготовленный из жил животного'; Б. 1629.

³ jyā- ж. р., 'тетива'; Б. 611.

⁴ ma'nyav=asah-, ma'niv=asah- прил., 'летающий через духовное пространство'; asah- ср. р., 'пространство'; Б. 1134, 1140; 209.

⁵ srvī=stāy- прил., 'с роговыми древками'; Б. 1650.

⁶ ayaṅhaēna- прил., 'металлический', 'железный'; Б. 156.

⁷ sparəya- м. р., 'потомок', 'отпрыск'; Б. 1613.

ma'nyav=asā̄ yaz-ənti,
 ma'nyav=asā̄ pat-ənti
 kamərəδ-e pa'ti daēva-ṇam.

129.

Находятся (стоят) при колеснице
 Митры Обширно-пастбищного
 тысяча стрел
 с перьями орла, —
 с золотыми наконечниками,
 с роговыми древками,
 из железного прута, хорошо-сделанных.
 По пространству духов летят,
 по пространству духов падают
 на головы дэвов.

130.

hišta¹-te aom vāša-he
 miθra-he ʋo^uru=gaoyaot^t-ōiš
 hazar-əm aršti-ṇam,
 brōiθrō=taēža-ṇam¹, hu=kərəta-ṇam.
 ma'nyav=asā̄ yaz-ənti,
 ma'nyav=asā̄ pat-ənti
 kamərəδ-e pa'ti daēva-ṇam.
 hišta¹-te aom vāša-he
 miθra-he ʋo^uru=gaoyaot^t-ōiš
 hazarəm čakuša-ṇam, haosafnaē-ṇam²,
 bi=taēya-ṇam³, hu=kərəta-ṇam.

¹ brōiθrō=taēža- прил., 'с отточенным острием'; Б. 973.

² haosafnaēna- прил., 'стальной'; Б. 1737.

³ bi=taēya- прил., 'обоюдо-острый'; Б. 963.

ma'nyav=asā̄ yaz-ənti,
 ma'nyav=asā̄ pat-ənti
 ka=mərəð-e pa'ti daēva-ṇam.

130.

Находятся при колеснице
 Митры Обширно-пастбищного
 тысяча коний,
 с отточенным острием, хорошо-сделанных.
 По пространству духов летят,
 по пространству духов падают
 на головы дэвов.

Находятся при колеснице
 Митры Обширно-пастбищного
 тысяча стальных молотов,
 обоюдо-острых, хорошо-сделанных.
 По пространству духов летят,
 по пространству духов падают
 на головы дэвов.

131.

hišta'-te aom vāša-he
 miθra-he ʋo^uru=gaoyao't-ōiṣ
 hazar-əm kərəta-ṇam, —
 ʋayō=dāra-ṇam¹, hu=kərəta-ṇam.
 ma'nyav=asā̄ yaz-ənti,
 ma'nyav=asā̄ pat-ənti
 kamərəð-e pa'ti daēva-ṇam.
 hišta'-te aom vāša-he
 miθra-he ʋo^uru=gaoyao't-ōiṣ

¹ ʋayav-, ʋaya- м. р., 'воздух' (как божество); Б. 1357; dārā- ж. р., 'острие'; Б. 739.

hazaṅrəm gaḍa-ṇam¹ ayaṅhaēna-ṇam,
 hu=kərəta-ṇam.

ma'nyav=asā yaz-əṅti,
 ma'nyav=asā pat-əṅti
 ka=məṅəḍ-e pa'ti daēva-ṇam.

131.

Находятся при колеснице
 Митры Обширно-пастбищного
 тысяча ножей,
 заостренных божественным воздухом,
 хорошо-сделанных.

По пространству духов летят,
 по пространству духов падают
 на головы дэвов.
 Находятся (стоят) при колеснице
 Митры Обширно-пастбищного
 тысяча железных палиц, хорошо-сделанных.
 По пространству духов летят,
 по пространству духов падают
 на головы дэвов.

132.

hišta'-te aom vāša-he
 miθra-he vo^uru=gaoyao't-ōiš
 yazr-əm² srīr-əm, hu=nivixt-əm³,
 sata=fštān-əm, satō=dār-əm,
 fra=vāēγ-əm, vīrō=nyāṅč-im
 zar-ōiš ayaṅh-ō fra=hixt-əm,

¹ gaḍā- ж. р., 'палица'; Б. 488.

² yazra- м. р., 'дубина', 'палица'; Б. 1392.

³ hu=nivixta- прил., 'хорошо-движущийся' (вниз); R. 279.

amavat-ō zaranye-he, —
 amavastəm-əm zayan-əm,
 vərəθravəstəm-əm zayan-əm.
 ma'nyav=asā̄ v̄az-ənti,
 ma'nyav=asā̄ pat-ənti,
 kamərəδ-e pa'ti daēva-ṇam.

132.

Находится при колеснице
 Митры Обширно-пастбищного
 дубина (палица) красивая, хорошо-разящая,
 с сотнею шишек, с сотнею остриев
 разящая, пригвозждающая людей,
 из желтого металла отлитая,
 из прочного (твердого) золота, —
 сильнейшее из оружия,
 победоноснейшее из оружия.
 По пространству духов летят,
 по пространству духов падают
 на головы дэвов.

133.

pasča ja'-ṇti daēva-ṇam,
 pasča ni-ḷni-ṇti
 miθrō=druḷ-əm — maṣyā-ṇam.
 fra=ṽaza¹-te¹ miθrō yō vō^uru=gaoyaoti-š,
 tarō arəzahi, savahi,
 tarō fradaḍafšu, vīdaḍafšu,
 tarō vō^uru=barəšt-i, vō^uru=ḷarəšt-i,
 tarō imaṭ karṣvarə,
 yaṭ x^vaniraθ-əm bānī-m.

¹ -ti; наст. осн. fra=ṽaza- 'ехать вперед'; Б. 1388.

133.

Потом бьют дэвов,
 потом поражают
 врагов Митры — людей.
 Митра Обширно-пастбищный движется вперед,
 через Арэзахи и Савахи,
 через Фрадатафшу и Видатафшу,
 через Воурубарэшти (и) Воуруждарэшти,
 через эту страну,
 которая — сверкающая Хванирата.

134.

avi bāda fra=tərəsaⁱ-ti
 aṅrō ma'nyu-š po^uru=mahrkō,
 avi bāda fra=tərəsaⁱ-ti
 ačšm-ō duždā pəšō=tanu-š,
 avi bāda fra=tərəsaⁱ-ti
 būšyašta darəγō=gava,
 avi bāda fra=tərəsə-ṅti
 vīspe ma'nyava daēva
 yaē=ča varənya drvaṅt-ō¹.

135.

mā miθra-he vo^uru=gaoyao^t-ōiš
 graṅta-he vaēγ-āi jas-aēma.
 mā nō graṅt-ō a'pi=jan-yā
 miθrō γō vo^uru=gaoyao^t-ti-š,
 γō aōjīšt-ō yazata-naṃ,
 γō taṅčišt-ō yazata-naṃ,
 γō θwaxšišt-ō yazata-naṃ,

¹ Перевода нет.

yō āsišt-ō yazata-naṃ,
 yō us vərəθrajaštəm-ō yazata-naṃ,
 fra=xšta'te pa'ti āya zəm-ā
 miθrō yō vō^uru=gaoyaoⁱti-š¹.
 ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m yazama'de,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a'ry-ābyō da'ṅhu-byō.

.....

miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m yazama'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

XXXII

136.

miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m yazama'de,
 arš=vačəṅh-əm, vyaṅhan-əm,
 hazaṅra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
 baēvarə=čašman-əm, bərəzaṅt-əm,
 pərəθu=vaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=x^vafn-əm, jāyā^urvāṅh-əm.
 yahmāi a^uruša, a^urvaṅt-a
 yuxt-a² vāš-a θaṅjas-ānte³

¹ Перевода нет.

² yuxta- ср. р., 'упряжка'; R. 223.

³ √θang-, наст. осн. θaṅjasa-, 'тянуть', 'тащить'; Б. 784.

aēva čaxra zaranaēna,
 asān-as=ča vīspō=bāma¹
 yezi šē² zaθrā bara¹-ti
 avi šē maēθan-əm.

136.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячьо ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятиью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего.
 Его белые скакуны
 тянут запряженную колесницу
 с одним золотым колесом,
 со сверкающими (метательными) камнями,
 когда он приносит (когда к нему приносят ?) возлияния
 к своему (к его ?) обиталищу.

137.

“ušta ahmāi na'r-e³ ma'ny-āi”, —
 u'ti mrao-t ahur-ō mazd-ā, —
 āi ašaum zaraθuštra,
 ya'hmāi zaota ašava aṅh-ēuš,
 dahm-ō, tanu=maθr-ō⁴,
 fra=stərət-āt pa'ti barəsmən
 miθra-he yača yaz-ā'te⁵,

¹ vīspō=bāma- прил., ‘полностью, весь сверкающий’; Б. 1468.

² šē форма род. и дат. пад. энкл. местоимения 3-го лица ha-, ‘этот’;
 Б. 1721.

³ nar- м. р., ‘мужчина’; Б. 1047.

⁴ tanu=maθra- прил., ‘допущенный к святому слову’; R. 231.

⁵ -ti; √yaz-, наст. осн. yaza-, ‘поклоняться’, ‘почитать’; R. 255.

rāštəm ahmāi na'r-e ma'ny-āi
 miθr-ō maēθan-əm ā=čara'ti,
 yezi šē yān-āδ-a¹ bava'i-ti saḡh-əm=čit²
 anu=sastr-āi³ saḡh-əm=čit² anu ma'ny-āi³”.

137.

«Благо тому почитаемому человеку, —
 так сказал Ахура Мазда, —
 о праведный Заратуштра,
 которому праведный жрец мира
 (зороастрийской) общины,
 допущенный к святому слову,
 расстелет *барэсман*
 (и) почитит словом Митру...»⁴

138.

“sādr-əm ahmāi na'r-e ma'ny-āi”, —
 u'ti⁵ mrao-t ahur-ō mazd-ā, —
 āi aṣaum zaraθuštra,
 yaḡhmāi zaota an=ašava
 a=dahm-ō, a=tanu=maθr-ō
 pašča barəsmā fra=pišta⁶,
 pərən-əm=ča⁷ barəsmā starān-ō⁸,
 darəγ-əm=ča yašn-əm yazān-ō”.

¹ yāna- м. р. ($\sqrt{yam-}$), 'благосклонность', 'знак любви'; R. 255.

² saḡha- м. р. ($\sqrt{saḡh-}$), 'наставление', 'указ', 'приказ'; Б. 1575.

³ anu=sastrāi инф. 'приведение в исполнение'; Б. 129.

⁴ Далее перевода нет.

⁵ u'ti — нареч., 'так'; R. 223.

⁶ $\sqrt{paēs-}$; с frā- (>fra-) 'украшать'; Б. 817.

⁷ pərəna- прил., 'полный', 'наполненный'; Б. 894.

⁸ $\sqrt{star-}$, 'распространять', 'расстилать'; Б. 1595.

138.

«Наш мужественный, почитаемый вождь, — так сказал Ахура Мазда, — который есть праведный Заратуштра, которому неправедный жрец, не член общины, не допущенный к святому слову, после украшения *барэсманом*, наполненной протянутой рукой *барэсман* распространяет (распространяющий) и длинную ясну читает (читающий)»¹.

139.

nōiṭ xšnāvaye¹-ti² ahur-əm mazd-əm,
 nōiṭ anye a=məšā spənta,
 nōiṭ miθr-əm, yim vō^uru=gaoyaoⁱtī-m,
 yō mazd-əm tarō manyete,
 tarō anye a=məšā spənta,
 tarō miθr-əm, yim vō^uru=gaoyaoⁱtī-m,
 tarō rašnū-m=ča,
 arštāt-əm=ča³, dāt-əm=ča,
 frādat₂=gaēθ-əm⁴, varədat₂=gaēθ-əm⁵.
 ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm vō^uru=gaoyaoⁱtī-m yaz-maⁱde,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm

¹ Перевод редактора.

² √xšnav-, наст. осн. xšnu-, итератив xšnāvaya-, 'быть довольным'; 'быть достаточным'; Б. 557.

³ arštāt- ж. р., имя богини Справедливости, Правды; Б. 205.

⁴ frādat₂=gaēθa- прил., 'обогащающий жизнь'; Б. 1013.

⁵ varədat₂=gaēθa- прил., 'улучшающий жизнь'; Б. 1370.

a'ry-ābyō dai'ghu-byō.

.....
 miθr-əm ʋo^uru=gaoyao'tī-m yaza-ma'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 ʋaç-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-ačⁱbyas=ča ʋāyžⁱ-byō.

139.

Не удовлетворит ни Ахуру Мазду,
 ни других Бессмертных Святых,
 ни Митру Обширно-пастбищного,
 тот, кто мыслит помимо Мазды,
 помимо других Бессмертных Святых,
 помимо Митры Обширно-пастбищного,
 помимо Закона и Света,
 и Справедливости, обогащающей жизнь,
 улучшающей жизнь.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-пастбищного мы чтим
 холмом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
 некусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

XXXIII

140.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyao'tī-m yaza-ma'de,
 arš=ʋaçāŋh-əm, ʋyāxan-əm,
 hazāŋra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,

baēvarə=čāṣman-əm, bərəzant-əm,
 pərəθu=vaēdayan-əm, sūr-əm,
 a=xʷafn-əm, jāyā¹rvāṅh-əm.
 yaz-āi miθr-əm, spitama,
 vaṅhuš¹, taxm-əm ma¹nyao-m,
 aγrī-m, hva=marždik-əm²
 a=miθw-əm³, uparō=mmān-əm,
 aōjaṅh-əm, taxm-əm, raθaē=št-əm⁴.

140.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего.
 Я почитаю Митру, о Спитама,
 прекрасного, могучего духа,
 высочайшего, милосердного,
 несравненного, высоко-домного,
 сильного, храброго, воителя.

141.

vaγəθravā zaēna hačimn-ō⁵,
 hu=tāšt-a⁶, təmaṅh-āō-a⁷,

¹ vaṅhuš- прил., 'хороший'; осн. vaṅhav-, vaṅhv-, vaṅhu-,
 volhu-; Б. 1395.

² hvā=marždika- прил., 'милосердный'; Б. 1854.

³ a=miθwa- прил., 'несравнимый'; Б. 147.

⁴ raθaē=štā- м. р., 'воин'; Б. 1506.

⁵ hačimna- прил., √hak- 'сопровождать'; Б. 1739, 1753.

⁶ hu=tašta-, hū=tāšta- прил., 'сильный', 'крепкий'; 'бдительный'.
 волевой'; Б. 1823.

⁷ təmaṅha- прил., 'мрачный', 'угрюмый'; Б. 648.

jīγā^uru-m, a=δaoyamn-əm¹,
 aṛjīšta-nam asti aṛjīšt-əm,
 taṇčīšta-nam asti taṇčīšt-əm²,
 baγa-nam³ asti aš=xraθwastəm-ō⁴
 vərəθravā x^uarəna hačimn-ō
 hazarā=gaoš-ō, baēvarə=čašman-ō,
 yō baēvarə spasān-ō, sūr-ō,
 vīspō=vīdvā⁵, a=δaoyamn-ō.

ahe raya x^uarənaḡh-a=ča
 tēm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm vō^uru=gaoγaṛtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm vō^uru=gaoγaṛtī-m yazamaide,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a'ry-ābyō daiḡhu-byō.

.....
 miθr-əm vō^uru=gaoγaṛtī-m yazamaide
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

141.

Сопровождаемого победным оружием,
 крепкого, волевого,
 бдительного, не поддающегося обману,

¹ a=δaoyamna- прил., 'не поддающийся обману'; R. 214.

² taṇčīšta- прил., 'храбрый'; Б. 638.

³ baγa-, baγa- м. р., 'господин'; 'бог'; Б. 921.

⁴ aš=xraθwastəma- прил., 'мудрейший'; Б. 260.

⁵ vīspō=vīdvah- прил., 'всезнающий', 'всеумеющий'; Б. 1469.

сильнейшего из сильнейших,
храбрейшего из храбрейших, из богов наимудрейшего,
победным *хварном* сопровождаемого,
тысячеухого, с десятью тысячами глаз,
с десятью тысячами охранников, сильного,
всезнающего, не поддающегося обману¹.

По его щедрости и благодати
почту я его громкою молитвою,
Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.
Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
дающего спокойное местопроживание,
дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
Митру Обширно-пастбищного мы чтим
хомом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, священной формулой,
и словом, и действием, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

XXXIV

142.

mīθr-əm ʋo^uru=gaoyaoⁱtī-m ʋaza-maⁱde,
arš=ʋačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
hazaŋra=gaoš-əm, hu=tāšt-əm,
baēvarə=čašman-əm, bərəzaŋt-əm,
pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
a=x^vafn-əm, jāyā^urvāŋh-əm,
ʋō paōⁱri-š ʋaēⁱdi-š²
sūr-əm frādāⁱ-ti³ spəŋta-he

¹ Перевод редактора.

² ʋaēⁱday- ж. р., 'создание', 'творение'; Б. 1321.

³ √frād-, наст. осн. frādaya- (итератив), 'выдавать на-гора'; Б. 1012.

ma'nyēuš dāmaṇ,
 hu=δāt-ō, mazišt-ō yazat-ō,
 yaθa tanū-m raōčāē¹-ti,
 yaða māṅh-ō hva=raoxšn-ō¹.

142.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
 со справедливыми речами, красноречивого,
 с тысячу ушей, прекрасно-сотворенного,
 с десятью тысячами глаз, высокого,
 все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
 недремлющего, бодрствующего,
 который во множестве возвращает
 творения Святого духа,
 хорошо-созданные, сильнейшие божества,
 которые блещут (своим) телом,
 светящимся, как луна².

143.

yeṅhā a'nik-ō brāzaⁱ-ti
 yaθa tištry-ō stāra-he,
 yeṅhe vāš-əm haṇ=grəwnāⁱ-ti³
 a=δavi-š⁴, raō'rī-š, spitama,
 yaθa dāmaṇ sraēšt-āiš⁵, hū=bāmya, xšaēt-āi⁶,
 yaz-āi, haṇ=tašt-əm⁷,

¹ hvā=raoxšan- прил., 'светящийся сам по себе'; Б. 1855.

² Перевод редактора.

³ √grab- 'хватать'; наст. осн. gərəvnpā-; с ham- (han-) 'направлять', 'управлять'; Б. 528.

⁴ a=δavaу- прил., 'необманывающий'; Б. 57.

⁵ sraēšta- прил., 'прекраснейший'; Б. 1632.

⁶ xšaēta- прил., 'лучистый', 'сверкающий'; Б. 541.

⁷ √taš- 'кронть'; прич. tašta-; с haṇ= 'создавать'.

yō daḍvā spənt-ō ma'nyu-š,
 stəhr=paēsənh-əm ma'nyu=tāšt-əm
 yō baēvarə spasān-ō, — sūr-ō,
 vīspō=vīḍvā, a=ḍəoyamn-ō.

ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 miθr-əm v^oru=gaoyaoⁱtī-m zaθrā-byō.
 miθr-əm v^oru=gaoyaoⁱtī-m yaz-maⁱde,
 rāma=šayan-əm, hu=šayan-əm
 a'ry-ābyō da'ḡhu-byō.

.....
 miθr-əm v^oru=gaoyaoⁱtī-m yaz-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aeⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

143.

Его лоб сияет
 подобно звезде Тиштр,
 его колесницу направляет
 первым необманывающий Спитама,
 как создатель прекраснейших,
 красиво сверкающих, лучистых,
 божественных творений Святого духа, —
 украшенных звездами, созданными духом,
 с десятью тысячами охранников, — сильного,
 всезнающего, не поддающегося обману¹.

По его щедрости и благости
 почту я его громкою молитвою,
 Митру Обширно-пастбищного — возлияниями.

¹ Перевод редактора.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
дающего спокойное местопроживание,
дающего хорошее местопроживание арийским странам,
.....

Митру Обширно-пастбищного мы чтим
холом, смешанным с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, священной формулой,
и словом, и действием, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

XXXV

144.

miθr-əm ʋo^uru=gaoyaotī-m yaza-maⁱde,
arš=yačaŋh-əm, ʋyāxan-əm,
hazaŋra=gaos-əm, hu=tāšt-əm,
baēvarə=čašman-əm, bərəzaŋt-əm,
pərəθu=ʋaēdayan-əm, sūr-əm,
a=x^vafn-əm, jayā^urvāŋh-əm,
miθr-əm aⁱwi=dahyū-m yaza-maⁱde,
miθr-əm aŋtarə=dahyū-m yaza-maⁱde,
miθr-əm ā=dahyū-m yaza-maⁱde,
miθr-əm upaⁱri=dahyū-m yaza-maⁱde,
miθr-əm aḍaⁱri=dahyū-m yaza-maⁱde,
miθr-əm paⁱri=dahyū-m yaza-maⁱde,
miθr-əm aⁱpi=dahyū-m yaza-maⁱde.

144.

Митру Обширно-пастбищного мы чтим,
со справедливыми речами, красноречивого,
с тысячью ушей, прекрасно-сотворенного,
с десятью тысячами глаз, высокого,
все кругом видящего (широко-наблюдающего), сильного,
недремлющего, бодрствующего.

Митру, который вокруг страны, — мы чтим.

Митру, который в середине страны, — мы чтим.

Митру, который в пределах половины стран, — мы чтим.

Митру, который над страной, — мы чтим.

Митру, который под страной, — мы чтим.

Митру, который перед страной, — мы чтим.

Митру, который за страной, — мы чтим¹.

145.

miθra, ahura bərəzanta,

a'-θycjāh-a', ašavan-a yaza-ma'de,

str-ēuš-ča, māñh-əm=ča, hvarə=ča,

urvarā pa'ti barəsmayā,

miθr-əm yispa-nam dabuyi-nam,

dañhu=pa'ti-m' yaza-ma'de,

ahē rāya x'arənañh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

miθr-əm vō^uru=gaoyao'ti-m zaθrā-byō.

miθr-əm vō^uru=gaoyao'ti-m yaza-ma'de,

rama-šayan-əm, hu=šayan-əm

a'ry-ābyō dañhu-byō.

.....

miθr-əm vō^uru=gaoyao'ti-m yaza-ma'de

haomayō=gav-a, barəsmān-a,

hizv-ō dañhañh-a, maθra=ča,

yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-ač¹byas=ča vāyž¹-byō.

¹ Перевод редактора.

² a'-θycjāh- прил., 'неуязвимый'; R. 214.

³ dañhu=pa'tay- м. р., 'господин, глава, хозяин страны'; Б. 681.

145.

Митру и Ахуру величественных,
 неуязвимых, святых мы чтим,
 и Звезду, и Луну, и Солнце, ---растениями *барэмант*,
 Митру (принадлежащего) всем странам,
 хозяина страны мы чтим¹.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою.
 Митру Обширно-настбишного --- возлияниями.
 Митру Обширно-настбишного мы чтим,
 дающего спокойное местопроживание,
 дающего хорошее местопроживание арийским странам.

.....
 Митру Обширно-настбишного мы чтим
холом, смешанным с молоком, *барэманом*,
 искусством языка, священной формулой,
 и словом, и действием, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

¹ Перевод редактора.

Ṽerəθrayn-Ṽašt

Вэрэтрагн-Яшт

I

1.

ṽerəθrayn-əm ahura=δāt-əm yaza-maide.

pərəsa-ṭ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-əm:

“ahura mazda ma'nyō¹ spēništa,

dātare gaēθa-nəm astva'ti-nəm, ašaum!

kō asti ma'nyava-nəm yazata-nəm zayōtəm-ō?”²

āaṭ mrao-ṭ ahur-ō mazd-ā:

“ṽerəθrayn-ō ahura=δāt-ō, spitama zaraθuštra!”

I.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:

«О Ахура Мазда, дух святейший,
творец мира телесного, праведный!

Кто из божеств бесплотных самый вооруженный?»

И сказал Ахура Мазда:

«Вэрэтрагна Ахурой созданный, Спитама Заратуштра!»

¹ Всюду так; только в одной рукописи ma'nyū.

² W.: 'наилучше вооруженный'; zaṽa- м. р., 'утварь'; zaēna- м. р., 'оружие'.

2.

ahmāi pa'ry-ō ā=ǰasa-t¹ ʋazəmn-ō
 ʋərəθraγn-ō ahura=δāt-ō,
 ʋāta-he kəhrp-a daršy-ōjš², sīra-he, mazda=δāta-he.
 ʋohu x^ʋarən-ō mazda=δāt-əm
 bara-t, x^ʋarən-ō mazda=δāt-əm,
 baēšaz-əm uta am-əm=ča.

2.

К нему (W.: к Заратуштре) в первую очередь
 подошел двигаясь Вэрэтрагна, Ахурой созданный,
 в образе Ветра сильного, прекрасного, Маздой созданного.
 Добрый *хварн*, Маздой данный,
хварн, Маздой данный,
 принес и исцеление, и мощь.

3.

āaṭ ahmāi amavastəm-ō:
 am-a ahmi amavastəm-ō,
 ʋərəθr-a ahmi ʋərəθravastəm-ō,
 x^ʋarənaγh-a x^ʋarənaγuhastəm-ō,
 ʋān-a ahmi ʋānavastəm-ō,
 saok-a ahmi saokavastəm-ō,
 baēšaz-a ahmi baēšazyōtəm-ō.

3.

Так (сказал) ему Сильнейший (т. е. Вэрэтрагна):
 «Я есмь по силе сильнейший (W.),
 я есмь по победоносности самый победоносный.

¹ √gam- 'подходить'; наст. осн. ǰasa-, с ā= — 'подходить близко'.

² daršay- 'быстрый', 'резкий'.

я есмь по славе самый прославленный,
я есмь по благодати самый благодатный,
я есмь по блеску самый блистательный,
я есмь по целебности самый целебный¹.

4.

āat̥ t̥bačšā taʹrvay-eni
yīspa-naṃ t̥bišvat-aṃ:
t̥baēšā daēva-naṃ, mašyā-naṃ=ča,
yāθw-aṃ, paʹrika-naṃ=ča,
sāθr-aṃ kaoy-aṃ, karafn-aṃ=ča.

4.

Я способен отражать ненависти
всех ненавистников:
ненависти дэвов и людей,
колдунов и ведьм,
и главарей *кавийских*, *карапановских*.

5.

ahē rayā xʹarənaṅh-a=ča
təm yaz-āi surunvat-a yasna,
yərəθraṅn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
yərəθraṅn-əm ahura=δāt-əm yaza-maʹde, —
yāiš dāt-āiš paoy-āiš ahura-he, —
haomayō=gava², barəsmān-a,
hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arš=uxδ-aēʹbyas=ča yāyžʹ-byō.

¹ Строки 3—7-я даны в переводе редактора.

² Б. 875: haoma yōj gava.

5.

По его щедрости и благости
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

II

6.

ṽərəθrayn-əm ahura=δāt-əm yaza-maide.
 pərəsa-t̥ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-aṃ:
 “ahura mazda ma'nyō spēništa,
 dātare gaēθa-naṃ astva'ti-naṃ, aṣāum!
 kō asti ma'nyava-naṃ yazata-naṃ zayōtəm-ō?”
 āaṭ mrao-t̥ ahur-ō mazd-ā:
 “ṽərəθrayn-ō ahura=δāt-ō, spitama zaraθuštra!”

6.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.
 Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:
 «О Ахура Мазда, дух святейший,
 творец мира телесного, праведный!
 Кто из божеств бесплотных самый вооруженный?»
 И сказал Ахура Мазда:
 «Вэрэтрагна Ахурой созданный, Спитама Заратуштра!»

7.

ahmāi bity-ō ā=jasa-t̥ ṽazəmn-ō
 ṽərəθrayn-ō ahura=δāt-ō,

gē-uš kəhrp-a aršāna-he
 srīra-he, zaranyō=srva-he¹.
 yim upa'ri sruye² san-at³
 am-ō hu=tašt-ō, hu=raoδ-ō.
 vərəθraγn-ō ahura=δāt-ō
 avaθa ā=jasa-t.

ahē raya x'arənaḡh-a=ča
 tənī yaz-āi surunvat-a yasna,
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma'de, —
 yāiš dāt-āiš paō'ry-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyži-byō.

7.

Во второй раз подошел, двигаясь,
 Вэрэтрагна Ахурой созданный,
 в образе быка-самца
 прекрасного, золоторогого (золотоухого ?).
 Над его обоими рогами был виден
 Ама прекрасный, прекрасноликий.
 Вэрэтрагна Ахурой созданный
 так подошел⁴.

¹ =srava-he.

² Много вариантов.

³ √sand-, наст. осн san- '(по)казаться', '(по)явиться'.

⁴ Строки 5—7-я даны в переводе W.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 холмом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

III

8.

yəṛəθrayn-əm ahura=δāt-əm yazata-ma'de.
 pərəsa-ṭ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-aṃ:
 “ahura mazda ma'nyō spəništa,
 dātaraḡ gaēθa-naṃ astva'ti-naṃ, aṣāum!
 kō asti ma'nyava-naṃ yazata-naṃ zayōtəm-ō?”
 āaṭ mrao-ṭ ahur-ō mazd-ā:
 “yəṛəθrayn-ō ahura=δāt-ō, spitama zaraθuštra!”

8.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.
 Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:
 «О Ахура Мазда, дух святейший,
 творец мира телесного, праведный!
 Кто из божеств бесплотных самый вооруженный?»
 И сказал Ахура Мазда:
 «Вэрэтрагна Ахурой созданный, Спитама Заратуштра!»

9.

ahmāi θrity-ō ā=ṣasa-ṭ yazəmn-ō
 yəṛəθrayn-ō ahura=δāt-ō,
 aspa-he kəhrp-a a^uruša-he,

srīra-he, za'ri=gaoša-he,
 zaranyō=aiwi=δāna-he.
 yim upa'ri a'nik-əm¹ san-at²
 am-ō hu=tašt-ō, hu=raoδ-ō.
 yəṛəθrayn-ō ahura=δāt-ō
 avaθa ā=jasa-t.

ahe raya x'arənaḡh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 yəṛəθrayn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
 yəṛəθrayn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma'de, —
 yāiš dāt-āiš paθ'ry-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča yāyži-byō.

9.

В третий раз подошел, двигаясь,
 Вэрэтрагна Ахурой созданный,
 в образе коня белого,
 прекрасного, золотоухого,
 с золотыми удилами (поводьями)³.
 Над его лбом был виден
 Ама прекрасный, прекрасноликий.
 Вэрэтрагна Ахурой созданный
 так подошел.

¹ a'nika- м. р., 'лицо', 'лоб'. Б. 125.

² √sand-, наст. оци san-, 'виднеться'.

³ Строки 5—7-я даны в переводе редактора.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 холмом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

IV

10.

ṽerəθraγn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma'de.
 pərəsa-ṭ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-aṃ:
 “ahura mazda ma'nyō spēništa,
 dātarə gaēθa-naṃ astva'iti-naṃ, ašāum!
 kō asti ma'nyava-naṃ yazata-naṃ zayōtəm-ō?”
 āaṭ mrao-ṭ ahur-ō mazd-ā:
 “ṽerəθraγn-ō ahura=δāt-ō, spitama zaraθuštra!”

10.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.
 Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:
 «О Ахура Мазда, дух святейший,
 творец мира телесного, праведный!
 Кто из божеств бесплотных самый вооруженный?»
 И сказал Ахура Мазда:
 «Вэрэтрагна Ахурой созданный, Спитама Заратуштра!»

11.

ahmāi tū'ry-ō ā=ṽasa-ṭ ṽazəmn-ō
 ṽerəθraγn-ō ahura=δāt-ō

uštra-he kəhrp-a ʋadaryao-š¹,
 dadəsaŋ-š a¹wi=tačina-he,
 urvat-ō² fra=sparana-he,
 gaēθāu-š mašyō=ʋaŋha-he³.

11.

В четвертый раз подошел, двигаясь,
 Вэрэтрагна Ахурой созданный,
 в образе верблюда страстного,
 (к совокуплению) прыгающего, ..., ногами бьющего,
 своей шерстью человеку
 для одевания служащего⁴.

12.

yō⁵ aršn-aŋm fraŋ=hərəziŋt-aŋm
 mazišt-əŋm aŋj-ō ā=baraⁱ-ti
 mazišt-əŋm=ča ā=manaŋh-əŋm,
 yō xšaθri-šʋa avāⁱ-ti.
 avā^o zī xšaθrī-š hu=pātōtəmə^o,
 yā^o uštr-ō paⁱti ʋadari-š,
 aš=bāzāu-š, stvi=kaof-ō,
 smaršnō=daēma⁶, jīrō=sārō,
 raēv-ō, amavā.

¹ Много вариантов, в частности, окончание -ōiš; ʋadaⁱryav-, 'стремящийся к спариванию'.

² Несколько вариантов (W. urvata-?), есть вариант a^urvat-ō.

³ ʋaŋhana- ср. р. ($\sqrt{\text{yah}}$ -), 'одежда'; ʋaŋhan- ср. р., 'добро', 'высокое качество'.

№ 11—13 — много вариантов.

⁴ Строки 3—6-я даны в переводе W.

⁵ Есть yam.

⁶ smaršnō=daēman-; Б. 1630: 'с ...? глазами'.

12.

Он обладает большой силой
 из самцов совокупающихся
 и большой буйностью,
 когда он бросается на самок.
 Те самки наилучше охраняемы,
 возле которых вождедеющий верблюд,
 сильнопогий, с сильным горбом,
 с ... глазами, с умной головой,
 великолепный, сильный¹.

13.

yaṃ² hē duraē=sūk-əm³
 dūr-e fraṽāⁱ-ti aēta-he
 taθry-yaṃ⁴ a'pi xšapa-naṃ⁵.
 yō kaf=əm a'pi spayeⁱ-ti
 spaēⁱtit-əm upa ṽāγdan-əm
 hu=xšnaoθr-e hu=paⁱti=štān-e.
 yō hištaⁱ-te ṽidiḍvā
 yaθa sāsta hamō=xšaθr-ō.
 avaθa ā=ḷasa-t.

ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yaṣna,
 ṽərəθraγn-əm ahura=ḍāt-əm — zaoθrā-byō.
 ṽərəθraγn-əm ahura=ḍāt-əm yaḷa-maⁱde, —

¹ Перевод W.² W.: yaṃ!³ dūraē=sūka прил., 'далеко-глядеющий'.⁴ taθrya- прил., 'темный'.⁵ у Б. 650: xšapanəm.

yāiš dāt-āiš paō'ry-āiš ahura-he, —
 haōmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō danhaṅh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē'byas=ča yāyži'-byō.

13.

У того (тех ?) сверкающего (сверкающих ?)
 верблюда (верблюдов-жеребцов ?)

далеко сверкающий (глаз) далеко
 светит сквозь тьму ночи.

Он белую пену сбрасывает со своей головы
 на обе (свои) хорошие коленки и хорошие ноги.

Он стоит, как всевластный властелин,
 направляя свой взор туда и сюда¹.

Так подошел.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

V

14.

yərəθrayn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma'de.
 pərəsa-t̄ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-aṃ:
 "ahura mazda ma'nyō spēništa,

¹ Перевод W.

dātarə gaēθa-naṃ astva'ti-naṃ, aṣāum!
 kō asti ma'nyava-naṃ yazata-naṃ zayōtəm-ō?"
 āat mrao-ṭ ahur-ō mazd-ā:
 "vəreθrayn-ō ahura=δāt-ō, spitama zaraθuštra!"

14.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:

«О Ахура Мазда, дух святейший,
 творец мира телесного, праведный!

Кто из божеств бесплотных самый вооруженный?»

И сказал Ахура Мазда:

«Вэрэтрагна Ахурой созданный, Спитама Заратуштра!»

15.

ahmāi puxδ-ō ā=jasa-ṭ yazəmn-ō

vəreθrayn-ō — ahura=δāt-ō,

hū=kəhrp-a¹ varāza-he

pa'ti=əreṇ-ō² tiži=dəstra-he,

aṣṇ-ō tiži=asūra-he,

hakəreṭ=jān-ō varāza-he,

an=upōiθwa-he³, graṇta-he,

paṣv=anika-he⁴, taxma-he,

yūxδa-he, pā'ri=vāza-he.

avaθa ā=jasa-ṭ.

¹ hū=kəhrp- 'прекрасный'; Б. 1818.

² pa'ti=əreṇa- 'противодействующий'; Б. 828.

³ an=upōiθwa- (upa+iθwa-) 'недостижимый'; R. 216, Б. 127.

⁴ paṣv=anika- 'с неровным окрасом спереди', 'с пятнистым лбом'; Б. 878.

ahe raya x^varənaḡh-a=ča
 təm yāz-āi surunvat-a yasna,
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm yāza-maⁱde, —
 yāiš dāt-āiš pa^ory-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō danḡhaḡh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

15.

В пятый раз подошел, двигаясь,
 Вэрэтрагна Ахурой созданный,
 в образе кабана прекрасного,
 для прогивника — острозубого,
 самца остроклыкастого,
 кабана разом разящего,
 неуязвимого, разъяренного,
 с пятнистым лбом, храброго,
 ловкого, скачущего.

Так подошел.

По его щедрости и благости
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

VI

16.

ṽerəθrayn-əm ahura=δāt-əm yaza-maⁱde.

pərəsa-ṭ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-aṃ:

“ahura mazda maⁱnyō spēništa,

dātaraḡ gaēθa-naṃ astvaⁱti-naṃ, ašāum!

kō asti maⁱnyava-naṃ yazata-naṃ zayōtəm-ō?”

āaṭ mrao-ṭ ahur-ō mazd-ā:

“ṽerəθrayn-ō ahura=δāt-ō, spitama zaraθuštra!”

16.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:

«О Ахура Мазда, дух святейший,

творец мира телесного, праведный!

Кто из божеств бесплотных самый вооруженный?»

И сказал Ахура Мазда:

«Вэрэтрагна Ахурой созданный, Спитама Заратуштра!»

17.

ahmāi xštiv-ō ā=jasa-ṭ yazəm-ō

ṽerəθrayn-ō ahura=δāt-ō,

nar-š kəhrp-a paṇča=dasaṅh-ō,

xšaēta-he, spiti=dōiθra-he,

kasu=pāšna-he, srīra-he.

ahe raya x^varənaṅh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

ṽerəθrayn-əm ahura=δāt-əm — zaoθrā-byō.

ṽerəθrayn-əm ahura=δāt-əm yaza-maⁱde, —

yāiš dāt-āiš paōⁱry-āiš ahura-he, —

haomayō=gava, barəsmān-a,

hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāyž¹-byō.

17.

В шестой раз подошел, двигаясь,
 Вэрэтрагна Ахурой созданный,
 в образе мужа пятнадцатилетне го,
 блистающего, ясноглазого,
 с маленькими пятками, прекрасного¹.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 холмом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

VII

18.

vərəθrayn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma¹de.
 pərəsa-t̥ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-aṃ:
 “ahura mazda ma¹nyō spēništa,
 dātare gačθa-naṃ astva¹ti-naṃ, ašāum!
 kō asti ma¹nyava-naṃ yazata-naṃ zayōtəm-ō?”
 āaṭ mrao-t̥ ahur-ō mazd-ā:
 “vərəθrayn-ō ahura=δāt-ō, spitania zaraθuštra!”

¹ Строки 3—5-я даны в переводе редактора.

18.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:

«О Ахура Мазда, дух святейший,
творец мира телесного, праведный!

Кто из божеств бесплотных самый вооруженный?»

И сказал Ахура Мазда:

«Вэрэтрагна Ахурой созданный, Спитама Заратуштра!»

19.

ahmāi harpaθ-ō ā=ǰasa-ṭ̣ yazəm̄n-ō

ṽarəθraγn-ō ahura=δāt-ō,

mərəγa-he kəhrp-a ṽārəγna-he,

urvat-ō¹ adara=naēm-āṭ,

piṣat-ō upara=naēm-āṭ,

γō ṽay-əm̄ asti āsišt-ō,

rəṽjīšt-ō fra=ṽazəm̄na-nəm̄.

19.

В седьмой раз подошел, двигаясь,

Вэрэтрагна Ахурой созданный,

в образе птицы Варагн,

которая (свою добычу) снизу хватает,

сверху терзает², —

которая из птиц быстрейшая,

скорейшая издвигающихся³.

20.

hō aēv-ō uštānavat-əm̄

iṣva=ṽasma⁴ apayeⁱ-ti

¹ a^hrvat-ō; R.: urvaṅt- 'летающий', 'стремящийся'.

² В сноске: т. е. когтями и клювом.

³ Строки 4—7-я даны в переводе W.

⁴ iṣva=ṽasman-, ср. p.; Б. 378.

[has=čiṭ vā hōiṭ vā] (?)
 yaṭ=čiṭ vāza¹-te¹ hvast-əm,
 yō vāza¹-te² zaršayamn-ō
 aγr-əm usa¹tī-m ušāṅh-əm
 axšarni xšafnī-m isəmn-ō,
 asū¹ri sū¹rī-m isəmn-ō.

20.

Которая единственная из живых (созданий)
 догоняет летящую стрелу³,

[...?]

которая летит хорошо пущенная (?),
 она (птица) летит (?), напряжинив свои перья,
 к только что разгорающейся утренней заре,
 ища себе в вечернем мраке ужин,
 ища себе в утреннем мраке завтрак⁴.

21.

vīgāθ-ō⁵ marəza-ṭ⁶ kaofa-ṇam,
 barəšnav-ō⁷ marəza-ṭ ga¹ri-ṇam,
 jaṇnav-ō⁸ marəza-ṭ raon-əm⁹,
 saēn-iš¹⁰ marəza-ṭ urvara-ṇam,

¹ -ti.

² vāzaye¹-ti.

³ Букв.: 'полет стрелы'.

⁴ Перевод W.

⁵ vī=gāθ- ж. р., 'ущелье', 'пропасть'.

⁶ Осн. marəza-, 'касаться'.

⁷ barəšnav- м. р., 'высота', 'вершина'.

⁸ jaṇnav- м. р., 'долина'.

⁹ raon- . ravan- м. р., 'река', 'поток'.

¹⁰ saēnay- м. р., 'верхушка' (деревя).

yaу-аm¹ vāci-m susrušəmn-ō².

avaθa ā=jasa-t.

ahe raya xʋarənaḡh-a=ča

təni yaz-āi surunvat-a yasna,

vəreθrayn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.

vəreθrayn-əm ahura=δāt-əm yaza-maide, —

yāiš dāt-āiš paθiry-āiš ahura-he, —

haomayō=gava, barəsmān-a,

hizv-ō daḡhaḡh-a, maθra=ča,

vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-ae³byas=ča vāyži-byō.

21.

Она касается хребтов гор,

касается вершин гор,

касается долин, рек,

касается верхушек деревьев,

вслушивающихся в голос птиц.

Так подошел³.

По его щедрости и благодати

я почту его громкою молитвою,

Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —

как первое создание Ахуры, —

хомом с молоком, *барэсманом*,

искусством языка, святым изречением,

словом и делом, возлияниями

и правильно сказанными речами.

¹ yaу- м. р., 'птица'.

² Осн. susruša- (дезидератив), 'слушать'.

³ Перевод W.

VIII

22.

ṽerəθrayn-əm ahura=δāt-əm ṽaza-ma'ide.

pərəsa-ṽ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-aṽm:

“ahura mazda ma'inyō spēništa,

dātaraḡ gaḡθa-naṽm astva'iti-naṽm, aṣāum!

kō asti ma'inyava-naṽm ṽazata-naṽm zayōtəm-ō?”

āaṽ mraḡ-ṽ ahur-ō mazd-ā:

“ṽerəθrayn-ō ahura=δāt-ō, spitama zaraθuštra!”

22.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:

«О Ахура Мазда, дух святейший,

творец мира телесного, праведный!

Кто из божеств бесплотных самый вооруженный?»

И сказал Ахура Мазда:

«Вэрэтрагна Ахурой созданный, Спитама Заратуштра!»

23.

ahmāi aštəm-ō ā=jasa-ṽ ṽazəmn-ō

ṽerəθrayn-ō ahura=δāt-ō,

maḡša-he kəhrp-a a^uruna-he,

srīra-he, ni=ṽaḡštakō=srva-he¹.

avaθa ā=jasa-ṽ.

ahe raya x^varənaṽh-a=ča

təm ṽaz-āi surunvat-a ṽasna,

ṽerəθrayn-əm ahura=δāt-əm — zaḡθrā-byō.

ṽerəθrayn-əm ahura=δāt-əm ṽaza-ma'ide, —

¹ Б. 1084: nivaštakō=srvā-.

yāiš dāt-āiš paō'ry-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō danhañh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē'byas=ča vāyži-byō.

23.

В восьмой раз подошел, двигаясь,
 Вэрэтрагна Ахурой созданный,
 в образе барана дикого,
 прекрасного, с изогнутыми рогами.

Так подошел.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

IX

24.

vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma'ide.
 pərəsa-t̥ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-aṃ:
 “ahura mazda ma'nyō spēništa,
 dātare gāēθa-naṃ astva'ti-naṃ, ašāuni!
 kō asti ma'nyava-naṃ yazata-naṃ zayōtəm-ō?”
 āat̥ mrao-t̥ ahur-ō mazd-ā:
 “vərəθraγn-ō ahura=δāt-ō, spitama zaraθuštra!”

24.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:

«О Ахура Мазда, дух святейший,
творец мира телесного, праведный!

Кто из божеств бесплотных самый вооруженный?»

И сказал Ахура Мазда:

«Вэрэтрагна Ахурой созданный, Спитама Заратуштра!»

25.

ahmāi naom-ō ā=ǰasa-t̥ yazəm̄n-ō

ṽəṛəθraγn-ō ahura=δāt-ō,

būza-he kəhr̄p-a rēna-he,

srīra-he, tiži=srva-he.

avaθa ā=ǰasa-t̥.

ahe raya x^varənaγh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

ṽəṛəθraγn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.

ṽəṛəθraγn-əm ahura=δāt-əm yaza-maⁱde, —

yāiš dāt-āiš pa^o'ry-āiš ahura-he, —

haomayō=gava, barəsmān-a,

hizv-ō danhaγh-a, maθra=ča,

ṽač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ṽāγžⁱ-byō.

25.

В девятый раз подошел, двигаясь,

Вэрэтрагна Ахурой созданный,

в образе козла дикого,

прекрасного, остророгого.

Так подошел.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 холмом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

Х

26.

ʋərəθraγn-əm ahura=δāt-əm ʋaza-ma'de.

pərəsa-ṭ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-aṃ:

“ahura mazda ma'nyō spēništa,

dātarə gačθa-ṇaṃ, astva'ti-ṇaṃ ašāum!

kō asti ma'nyava-ṇaṃ ʋazata-ṇaṃ zayōtəm-ō?”

āaṭ mrao-t ahur-ō mazd-ā:

“ʋərəθraγn-ō ahura=δāt-ō, spitama zaraθuštra!”

26.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:

«О Ахура Мазда, дух святейший,

творец мира телесного, праведный!

Кто из божеств бесплотных самый вооруженный?»

И сказал Ахура Мазда:

«Вэрэтрагна Ахурой созданный, Спитама Заратуштра!»

27.

ahmāi dasəm-ō ā=ṣasa-ṭ ʋazəmṃ-ō

ʋərəθraγn-ō ahura=δāt-ō,

ʋīra-he kəhrp-a raēvat-ō,

srīra-he, mazda=δāta-he.
 bara-t̄ karət-əm zaranyō=saor-əm,
 fra=pixšt-əm vīspō=pačsaṅh-əm.
 avaθa ā=ǰasa-t̄.

ahe raya xʷarənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma'de, —
 yāiš dāt-āiš paθ'ry-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō danṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāγžⁱ-byō.

27.

В девятый раз подошел, двигаясь,
 Вэрэтрагна Ахурой созданный,
 в образе мужа великолепного,
 прекрасного, Маздой созданного.
 Он носил нож, выложенный золотом,
 украшенный разными украшениями¹.

Так подошел.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

¹ Строки 5—6-я даны в переводе W.

XI

28.

ʋərəθraγna-əm ahura=δāt-əm ʋaza-ma'de,
 aršō=kar-əm¹, maršō=kar-əm², frašō=kar-əm³,
 hv=āxšt-əm⁴, hvā=ʋaon-əm⁵, —
 tēm ʋaza-ta ʋō ašava zaraθuštr-ō:
 ʋərəθraγna-he pa'ti manah-i⁶,
 ʋərəθraγna-he pa'ti ʋačah-i⁷,
 ʋərəθraγna-he pa'ti šʋaοθne⁸,
 ʋərəθraγna-he pa'ti fra=ʋāke⁹,
 ʋərəθraγna-he pa'ti pā'ti=ʋāke¹⁰.

28.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим,
 правильно-действующего, [...], пригодно-сделанного,
 хорошего для мирного положения,
 находящегося на хорошем месте, —
 которому молился праведный Заратуштра:

¹ aršō=kara-, 'правильно-сделанный', 'пригодно-сделанный'; arš, эгэš, нареч., 'правильно', 'пригодно'; Б. 204, 355.

² maršō=kara-; Б. (?)1153.

³ frašō=kara- 'пригодно-сделанный' (?); Б. 1008.

⁴ hv=āxšta- 'хороший для мирного положения'; Б. 1853; √axš- (?), 'оберсгать'.

⁵ hvā=ʋaona- 'находящийся на хорошем месте'; Б. 1854.

⁶ Большая часть рукописей: manah-he.

⁷ Большая часть рукописей: ʋača-he.

⁸ Большая часть рукописей: šʋaοθnai, šʋaοθna-he.

⁹ Большая часть рукописей: fra=ʋaka-he.

¹⁰ =ʋāka-he (в одной рукописи).

о победе мысли,
о победе слова,
о победе дела,
о победе речи,
о победе изречения¹.

29.

ahmāi daθa-t̄ vərəθrayn-ō ahura=δāt-ō
əgəz-ōiš² xā³, bāzvā aōj-ō,
tanv-ō⁴ vīspa-yā drvatāt-əm,
tanv-ō vīspa-yā yazdvarə⁵,
aom=ča sūk-əm⁶,
yim baraⁱ-ti⁷ karō=masyō upār-ō⁸.
yō raṅha-yā dūraē=pāra-yā,
jafra-yā, hazarō=vīra-yā,
varəšō=stavarṅh-əm apō urvāēs-əm mārayeⁱ-te⁹.
ahe raya xvarənarṅh-a=ča
təm yaz-āi surunvat-a yasna,
vərəθrayn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
vərəθrayn-əm ahura=δāt-əm yazamaide, —
yāiš dāt-āiš paōⁱry-āiš ahura-he, —
haomayō=gava, barəsmān-a,

¹ Строки 5—9-я даны в переводе редактора.

² əgəzay- м. р., 'мошонка'.

³ xān- ж. р., 'источник'.

⁴ ж. и м. р.

⁵ yazdvar- ср. р., 'стойкость', 'выдержка', 'крепость'.

⁶ sūka-, sūča- м. р., 'зрение'.

⁷ Осн. bara- 'посить', 'иметь', 'держат'.

⁸ upāra- (upa+ār-) 'живущий в воде'.

⁹ -ti.

hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāγž¹-byō.

29.

И дал ему Вэрэтрагна Ахурой созданный
 источники для мошонки, силу для рук,
 здоровье для всего тела,
 выдержку (крепость) для всего тела
 и ту зрительную силу (зрение?),
 которой обладает живущая в воде рыба Кара.
 Он замечает широковолосяную выдру воды Ранхи
 с дальними берегами, глубокой,
 в рост тысячи мужчин^{1,2}.

По его щедрости и благости
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 холмом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XII

30.

vəreθraγn-əm ahura=δāt-əm yaža-ma¹de,
 aršō=kar-əm, maršō=kar-əm, frašō=kar-əm,
 hv=āxšt-əm, hvā=yaon-əm,
 təm yaža-ta γō ašava zaraθuštr-ō:

¹ Б. 1798: W. трактует не как vīga- 'мужчина', а как yaγaγ-
 'залив'.

² Строки 7-я и 8-я даны в переводе W.; строка 9-я — в переводе Б.

ʋərəθraγna-he pa'ti manah-i,
 ʋərəθraγna-he pa'ti ʋačah-i,
 ʋərəθraγna-he pa'ti šyaθne,
 ʋərəθraγna-he pa'ti fra=ʋake,
 ʋərəθraγna-he pa'ti pā'ti=ʋāke.
 ahmāi daθa-t ʋərəθraγn-ō ahura=δāt-ō
 ərəz-ōjš xā, bāzvā aōj-ō,
 tanv-ō ʋīspa-yā drvatāt-əm,
 tanv-ō ʋīspa-yā ʋazdvarə,
 aom=ča sūk-əm,
 ʋim bara'-ti karō=masyō upār-ō.
 ʋō raŋha-yā dūraē=pāra-yā,
 jafra-yā, hazarō=ʋīra-yā,
 ʋarəsō=stavaŋh-əm apō urvaēs-əm māraye'-te.
 aom=ča sūk-əm,
 ʋim bara'-ti aspō arša,
 ʋō taθry-as=čit hača xšafn-ō
 avaša'ty-ā¹ a'ipi=awra-yā
 aspaē-m ʋarəs-əm zəmāδ-a
 sayan-əm² ʋaēna'-ti, —
 katārō³ aγravō⁴ ʋā būnavō⁵ ʋā.

30.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим,
 правильно-действующего, [...], пригодно-сделанного,

¹ avašaŋt- (ж. р. avašaitī-) (? — 'о почт'); Б. 178.

² sayana- мед. прич. наст. вр. от sāy- 'лежать'.

³ katāra- 'какой из двух?'

⁴ aγrava- 'верхний'.

⁵ būnava- 'нижний'.

хорошего для мирного положения,
находящегося на хорошем месте, —
которому молился праведный Заратуштра:
о победе мысли,
о победе слова,
о победе дела,
о победе речи,
о победе изречения.
И дал ему Вэрэтрагна Ахурой созданный
источники для мошонки, силу для рук,
здоровье для всего тела,
выдержку (крепость) для всего тела
и ту зрительную силу (зрение?),
которой обладает живущая в воде рыба Кара.
Он замечает широковолосую выдру воды Ранхи
с дальними берегами, глубокой,
в рост тысячи мужчин.
Такое зрение,
которым обладает конь-самец,
который в темную,
облачную (?) ночь
видит лежащий на земле конский волос,
со спины ли (волос), с живота ли¹.

31.

$\text{v}\bar{\text{e}}\text{r}\bar{\text{e}}\text{t}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\text{g}\bar{\text{n}}\text{-}\bar{\text{e}}\text{m}$ $\text{a}\text{h}\bar{\text{u}}\text{r}\bar{\text{a}}\text{=}\bar{\text{d}}\bar{\text{a}}\text{t}\text{-}\bar{\text{e}}\text{m}$ $\text{y}\bar{\text{a}}\text{z}\bar{\text{a}}\text{-}\text{m}\bar{\text{a}}\text{'}\text{d}\bar{\text{e}}$,
 $\text{a}\bar{\text{r}}\check{\text{s}}\bar{\text{o}}\text{=}\text{k}\bar{\text{a}}\text{r}\text{-}\bar{\text{e}}\text{m}$, $\text{m}\bar{\text{a}}\check{\text{r}}\check{\text{s}}\bar{\text{o}}\text{=}\text{k}\bar{\text{a}}\text{r}\text{-}\bar{\text{e}}\text{m}$, $\text{f}\bar{\text{r}}\check{\text{a}}\check{\text{s}}\bar{\text{o}}\text{=}\text{k}\bar{\text{a}}\text{r}\text{-}\bar{\text{e}}\text{m}$,
 $\text{h}\bar{\text{v}}\text{=}\bar{\text{a}}\text{x}\check{\text{s}}\bar{\text{t}}\text{-}\bar{\text{e}}\text{m}$, $\text{h}\bar{\text{v}}\bar{\text{a}}\text{=}\text{y}\bar{\text{a}}\text{g}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\text{-}\bar{\text{e}}\text{m}$,
 $\text{t}\bar{\text{e}}\text{m}$ $\text{y}\bar{\text{a}}\text{z}\bar{\text{a}}\text{-}\text{t}\bar{\text{a}}$ $\text{y}\bar{\text{o}}$ $\text{a}\check{\text{s}}\bar{\text{a}}\text{v}\bar{\text{a}}$ $\text{z}\bar{\text{a}}\text{r}\bar{\text{a}}\theta\bar{\text{u}}\check{\text{s}}\bar{\text{t}}\bar{\text{r}}\text{-}\bar{\text{o}}$:
 $\text{v}\bar{\text{e}}\text{r}\bar{\text{e}}\text{t}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\text{g}\bar{\text{n}}\bar{\text{a}}\text{-}\text{h}\bar{\text{e}}$ $\text{p}\bar{\text{a}}\text{'i}$ $\text{m}\bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{a}}\text{h}\text{-}\bar{\text{i}}$,
 $\text{v}\bar{\text{e}}\text{r}\bar{\text{e}}\text{t}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\text{g}\bar{\text{n}}\bar{\text{a}}\text{-}\text{h}\bar{\text{e}}$ $\text{p}\bar{\text{a}}\text{'i}$ $\text{v}\bar{\text{a}}\check{\text{c}}\bar{\text{a}}\text{h}\text{-}\bar{\text{i}}$,
 $\text{v}\bar{\text{e}}\text{r}\bar{\text{e}}\text{t}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\text{g}\bar{\text{n}}\bar{\text{a}}\text{-}\text{h}\bar{\text{e}}$ $\text{p}\bar{\text{a}}\text{'i}$ $\check{\text{s}}\bar{\text{y}}\bar{\text{a}}\theta\bar{\text{h}}\bar{\text{e}}$,

¹ Букв.: 'сверху или снизу?'

vərəθrayna-he pa'ti fra=vāke,
 vərəθrayna-he pa'ti pā'ti=vāke.
 ahmāi daθa-t̥ vərəθrayn-ō ahura=δāt-ō
 ərəz-ōjš xā, bāzvā aṇj-ō,
 tanv-ō vīspa-yā drvatāt-əm,
 tanv-ō vīspa-yā yazdvarə,
 aṇm=ča sūk-əm,
 yim bara'-ti karō=masyō upāp-ō.
 yō raṇha-yā dūraē=pāra-yā,
 jāfra-yā, hazarō=vīra-yā,
 varəsō=stavaṇh-əm apō urvaēs-əm māraye'-te.
 aṇm=ča sūk-əm,
 yim bara'-ti aspō arša,
 yō taθry-as=čit hača xšafn-ō
 avaša'θy-ā a'pi=awra-yā
 aspaē-m varəs-əm zəmāδ-a
 sayan-əm vaēna'-ti, —
 katārō aṇravō vā būnavō vā.
 ahe raya x'varənaṇh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 vərəθrayn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
 vərəθrayn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma'de, —
 yāiš dāt-āiš pa'ry-āiš ahura-he, —
 haṇmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō danṇaṇh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē'byas=ča vāyž'-byō.

31.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим,
 правильно-действующего, [...], пригодно-сделанного,

хорошего для мирного положения,
находящегося на хорошем месте, —
которому молился праведный Заратуштра:
о победе мысли,
о победе слова,
о победе дела,
о победе речи,
о победе изречения.
И дал ему Вэрэтрагна Ахурой созданный
источники для мошонки, силу для рук,
здоровье для всего тела,
выдержку (крепость) для всего тела
и ту зрительную силу (зрение?),
которой обладает живущая в воде рыба Кара.
Он замечает широковолосую выдру воды Ранхи
с дальними берегами, глубокой,
в рост тысячи мужчин.
Такое зрение,
которым обладает конь-самец,
который в темную,
облачную (?) ночь
видит лежащий на земле конский волос,
со спины ли (волос), с живота ли.

По его щедрости и благодати
я почту его громкою молитвою,
Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
как первое создание Ахуры, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, святым изречением,
словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными речами.

XIII

32.

vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma'ide,
 aršō=kar-əm, maršō=kar-əm, frašō=kar-əm,
 hv=āxšt-əm, hvā=yaon-əm,
 tēm yaza-ta yō ašava zaraθuštr-ō:
 vərəθraγna-he pa'ti manah-i,
 vərəθraγna-he pa'ti vačah-i,
 vərəθraγna-he pa'ti šyaθne,
 vərəθraγna-he pa'ti fra=vake,
 vərəθraγna-he pa'ti pā'ti=vāke.
 ahmāi daθa-t vərəθraγn-ō ahura=δāt-ō
 ərəz-ōjš xā, bāzvā aoj-ō,
 tanv-ō vīspa-yā drvatāt-əm,
 tanv-ō vīspa-yā vāzdvarə,
 aom=ča sūk-əm,
 yim bara'-ti kahrkās-ō zarənu=ma'ni-š, —
 yō naomayā=čit hača da'jhaot'¹
 mušti=masaḡh-əm xrū-m² a'wi=vāēnai'-ti,
 avavat=čit yaθa sūka-yā³ brāza-yā⁴ brāz-əm,
 avavat=čit yaθa sūka-yā naēz-əm⁵.
 ahe raya xvarənaḡh-a=ča
 tēm yaz-āi surunvat-a yasna,
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.

¹ da'jhaot < da'jhav — ж. р., 'страна', 'край', 'земля'.

² xrū — ж. р., 'сырое мясо'.

³ sūkā — ж. р., 'игла'.

⁴ brāza — 'сверкающий', 'блестящий'.

⁵ naēza — ср. р., 'острие'.

vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma'de, —
 yāiš dāt-āiš pa'ry-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō danhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyži-byō.

32.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим,
 правильно-действующего, [...], пригодно-сделанного,
 хорошего для мирного положения,

находящегося на хорошем месте, —
 которому молился праведный Заратуштра:

о победе мысли,
 о победе слова,
 о победе дела,
 о победе речи,
 о победе изречения.

И дал ему Вэрэтрагна Ахурой созданный
 источники для мошонки, силу для рук,
 здоровье для всего тела,
 выдержку (крепость) для всего тела
 и ту зрительную силу (зрение?),
 которой обладает ястреб
 с золотым шейным украшением, —
 который из девятой земли (за тридевять земель)
 видит кусок мяса величиной с кулак,
 такой, как будто сверканье сверкающей иглы,
 такой, как будто острие иглы.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,

Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

33.

ʋərəθraγn-əm ahura=δāt-əm ʋaza-ma'ide,
 arṣō=kar-əm, marṣō=kar-əm, fraṣō=kar-əm,
 hv=āxšt-əm, hvā=ʋaon-əm,
 təm ʋaza-ta ʋō ašava zaraθuštr-ō:
 ʋərəθraγna-he pa'ti manah-i,
 ʋərəθraγna-he pa'ti ʋačah-i,
 ʋərəθraγna-he pa'ti šyaθne,
 ʋərəθraγna-he pa'ti fra=ʋāke,
 ʋərəθraγna-he pa'ti pā'ti=ʋāke.
 ahmāi daθa-t ʋərəθraγn-ō ahura=δāt-ō
 ərəz-ōiš xā, bāzvā aōj-ō,
 tanv-ō ʋīspa-yā drvatāt-əm,
 tanv-ō ʋīspa-yā ʋazdvarə,
 aom=ča sūk-əm,
 ʋim bara'-ti kahrkās-ō zarənu=ma'ni-š, —
 ʋō naomayā=čiṭ hača dai'ḡhaot
 mušti=masaḡh-əm xrū-m a'wi=ʋaēna'-ti,
 avavat=čiṭ ʋaθa sūka-yā brāza-yā brāz-əm,
 avavat=čiṭ ʋaθa sūka-yā naēz-əm.
 ahe raya x'arənaḡh-a=ča
 təm ʋaz-āi surunvat-a ʋasna,

ʋərəθraγn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
 ʋərəθraγn-əm ahura=δāt-əm ʋaza-maⁱde, —
 ʋāiš dāt-āiš paθⁱry-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsman-a,
 hizv-ō danhaṅh-a, maθra=ča,
 ʋaç-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-ṛēⁱbyas=ča ʋāγžⁱ-byō.

33.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим,
 правильно-действующего, [...], пригодно сделанного,
 хорошего для мирного положения,

находящегося на хорошем месте, —

которому молился праведный Заратуштра:

о победе мысли,

о победе слова,

о победе дела,

о победе речи,

о победе изречения.

И дал ему Вэрэтрагна Ахурой созданный

источники для мошонки, силу для рук,

здоровье для всего тела,

выдержку (крепость) для всего тела

и ту зрительную силу (зрение ?),

которой обладает ястреб

с золотым шейным украшением, —

который из девятой земли (за тридевять земель)

видит кусок мяса величиной с кулак,

такой (взор или кусок ?) большой,

как сверканье сверкающей иглы,

такой большой, как ушко иглы.

По его щедрости и благодати

я почту его громкою молитвою,

Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XIV

34.

ṽərəθraγn-əm ahura=δāt-əm γaza-ma'ide.
 pərəsa-t̥ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-əm:
 “ahura mazda ma'nyō spēništa,
 dātaraḡ gaēθa-ṇam astva'ti-ṇam ašāum!
 āat¹ bav-āni a'wi=sast-ō, a'wi=šmarət-ō
 po^uru nar-əm t̥bišyaṇt-əm,
 čiš a'ṅhe asti baēšaz-ō?”

34.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.
 Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:
 «О Ахура Мазда, дух святейший,
 творец мира телесного, праведный!
 А если я буду в словах и мыслях
 многими ненавидящими людьми проклинаям,
 то какое есть от этого средство?»

35.

āat mrao-t̥ ahur-ō mazd-ā:
 “mərəγa-he pəšo=parəna-he

¹ у R. — γat.

yārənǰina-he¹ parən-əm a=yas-aēša,
 spitama zaraθuštra,
 ana parən-a tanū-m a'wi-sif-ōiš²,
 ana parən-a hamərəθ-əm pa'ti-saṅh-aēša³.

35.

И сказал Ахура Мазда:

«Ты должен найти перо
 птицы Варагны ширококрылой⁴,
 Спитама Заратуштра,
 этим пером провести по телу,
 этим пером околдовать врага (произнести заклятие)».

36.

yān-ā⁵ bara'-ti astav-ō
 yā taxma-he mərəya-he,
 parənav-ō yā taxma-he mərəya-he.
 naēda=čiš raēva mašya⁶ ja'nti,
 naēda fraēšyeⁱ-ti.
 pa^urva hē nəm-ō bara'-ti,
 pa^urva x^varən-ā.
 yī=dārayeⁱ-ti⁷ upa=st-əm⁸
 mərəya-he parən-ō mərəya-ṇam.

¹ По тематич. склонению; yārən=gan-, yārə=gan- (=γn-) м. р., название птицы; Б. 1411, 1412.

² √saēf- 'проводить (рукой).

³ √saṅh- 'объявить', 'выразить словами'.

⁴ С широким размахом крыльев.

⁵ Б. 1285: yāna- м. р., 'благосклонность', 'милость'; R.: им. пад. мн. ч. как вин. пад. мн. ч.

⁶ R.: стоит вместо mašyō по аналогии с raēva.

⁷ √dar-; yī=dāraya- 'давать', 'уделять'; Б. 691.

⁸ upa=stā- 'помощь', 'поддержка'.

36.

Благосклонность (богов) обретает (тот, кто)
 одну кость Сильной птицы
 или одно перо Сильной птицы носит (как амулет).
 И никогда могущественный человек не разобьет (его),
 и никогда не вынудит к отступлению.
 Прежде (спачала) заслужит он уважение,
 прежде (заслужит он) счастье.
 Окажет поддержку перо
 Птицы птиц¹.

37.

tā ahur-ō sāstra-ṇam da'ijhu=pa'ti-š
 nōit satəm ja'nti vīraja, —
 nōit hakəram² ja'nti vaēsaēpa,
 ojm³ ja'nti fraša aēⁱ-ti.

37.

(Таких пером) умертвил тогда
 Предводитель вождей, Владыка страны, —
 не одну сотню, — убивающий мужей,
 не (мог он) ... за один раз убить,
 только одного убил он и пошел дальше⁴.

¹ Строки 1—4-я даны в переводе W.; строки 5—9-я — в переводе W., R.
 Можно:

«...никогда великие люди
 не разобьют, никогда
 не заставят отступить.
 Многие ему принесут поклон...»

² R. 21: hakəreṭ; 'сразу', 'за один раз'.

³ R.: вин. пад. ед. ч. м. р.; написано вместо *ōjvəm; отрывок неясен.

⁴ Перевод W.

38.

yīspe tərəsə-ṅti pərənin-e¹,
 avaθa māvaya=čit tanuye
 yīspe tərəsəṅtu² a^urvaθa.
 yīspe tərəsəṅtu³ duš=ma^unyu-š.
 am-əm=ča, vərəθraγn-əm=ča
 ni=δāt-əm tanuye manō⁴.

38.

Все боятся того, кто имеет перо,
 точно так же (поэтому) перед моим телом⁵
 все боятся противники.
 Все враги боятся
 мощи и победительности,
 заключенных в моем теле⁶.

39.

yim vašānte⁷ ahurāṅhō,
 vašānte āhu^uryāṅhō⁸,
 vašānte haosravaṅhan-ō.
 təm vaša-ta kava usa,
 yim aspō arša barai-ti,
 yim uštrō vaḍa^uri-š barai-ti,
 yim āfš nāvaya barai-ti.

¹ pərənin 'носящий перо'.

² -ti.

³ -ti.

⁴ R.: obscure; возможно, вместо mana.

⁵ Т. е. «передо мной». — Ped.

⁶ Перевод R.

⁷ √vaš-.

⁸ āhū^urya- 'преданный Ахуре'; 'князь', 'княжич'; Б. 347.

39.

Которым владели князья,
 владели княжичи,
 владели знаменитые (?).
 Которым владел Кава Уса,
 которое носит конь-жеребец,
 которое носит верблюд вожделеющий,
 которое носит вода текущая.

40.

yim θraçtaon-ō taxm-ō bara-t
 yō jana-t aži-m dahākə-m
 θri=zafan-əm, θri=ka=mərəðə-m¹,
 xšvaš=aši-m, hazarā=yaxštī-m, —
 aš=aojanh-əm daēvī-m druǰ-im,
 aγə-m, gaēθā-vayō drvañt-əm.
 yam aš=aojas=təma-m druǰ-im
 fraça kərənta-t arō=ma'nyu-š
 aoi yam astvaitī-m gaēθa-m,
 mahrk-āi aša-he gaēθa-naṃ.
 ahe raya xvarənanh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 vərəθraγn-əm ahura=dāt-əm — zaθrā-byō.
 vərəθraγn-əm ahura=dāt-əm yaza-ma'de, —
 yāiš dāt-āiš paō'ry-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō danhanh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγži-byō.

¹ ka=mərəðə- ср. р., 'голова' (у дэвов).

40.

Которое держит отважный Феридун¹,
 поражающий змия Дахаку
 трех-пастного, трех-голового,
 шести-глазого, с тысячей сноровок,
 сильнейшую дэвовскую силу лжи,
 злого, для миров вероломного.
 Эту сильнейшую силу лжи
 напустил на мир телесный Ахриман,
 на гибель миров Арты.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XV

41.

ṽerəθraγn-əm ahura=δāt-əm yaṽa-ma'ide.
 ṽerəθraγn-ō avi imaṽ nmān-əm
 gaṽ=surā-byō x'arənō pa'ri=ṽerənava'i-ti,
 yaθa hāu maza mərəγ-ō saēn-ō,
 yaθa ave awrā upāpā, —
 masitō ga'rī-š ni=ṽānənti.

ahe raya x'arənaγh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yaṽna,
 ṽerəθraγn-əm ahura=δāt-əm — zaṽθrā-byō.

¹ 1-я строка дана в переводе редактора.

ʋərəθraγn-əm ahura=δāt-əm ʋaza-ma'ide, —
 ʋāiš dāt-āiš paō'ry-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 ʋač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-ač¹byas=ča ʋāyž'-byō.

41.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.
 Вэрэтрагна (является) сюда (и)
 распростирается над этим домом
 от своего превосходного богатства скотом,
 как здесь большая птица Саена,
 как там влажное облако, —
 большие горы окутывают¹.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 холмом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XVI

42.

ʋərəθraγn-əm ahura=δāt-əm ʋaza-ma'ide.
 pərəsa-t̥ zaraθuštr-ō ahur-əm mazd-aṃ:
 "ahura mazda ma'nyō spēništa,
 dātare gaēθa-naṃ, astva'ti-naṃ ašāum!

¹ Перевод W.

kva asti vərəθraγna-he ahura=dāta-he
nāma=azbā'ti-š?¹

kva upa=stū'ti-š², kva ni=štū'ti-š³?"

42.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

Спросил Заратуштра Ахуру Мазду:

«О Ахура Мазда, дух святейший,
творец мира телесного, праведный!

Где для Вэрэтрагны Ахурой созданного,
именное вызывание?

Где восхваление, где почитание?»

43.

āat mrao-t ahur-ō mazd-ā:

“yaṭ spāda⁴ haṇ=jasānte⁵,

spitama zaraθuštra, —

rašt-əm⁶ rasma⁷ kataras=čit,

yaštāṅhō ahmya nōiṭ vazyānte,

jatāṅhō ahmya nōiṭ janyānte...”

43.

И сказал Ахура Мазда:

«Когда (если) две армии сойдутся,

о Спитама Заратуштра, —

¹ у R. nāma-.

² upa=stūtay-, ж. р. 'восхваление', 'почитание'.

³ ni=štūtay-, ж. р. 'восхваление', 'почитание'.

⁴ spāda, нм. пад., двойств. ч.

⁵ -ti.

⁶ √raz-.

⁷ √raz-: W. — так же; Б.: 298, 1387, 1514.

каждая в полном построении,
и если преуспевающие не будут до конца преуспевать,
а побеждаемые не будут до конца побеждены¹.

44.

čataṅrō pəṛəṇā vī=δāray-ōjš
avi paθ-əm kataras=čit̄.
yātārō po^urvō frā=yazāi-te², —
amō hu=tašt-ō, hu=raoδ-ō
yərəθrayn-ō ahura=δāt-ō, —
atārō yərəθra hačai-te³.

44.

Четыре пера ты раскинь (распредели)
на дороге в каждую сторону.
Которая (из двух армий) первая
почтит Аму прекрасного, красивого
и Вэрэтрагну Ахурой созданного, —
та получит победу»⁴.

45.

am-əm=ča, yərəθrayn-əm=ča
ā=frīn-āmi⁵, dva a=pātāra,

¹ Перевод R.

² frā=yazānti.

³ -ti.

⁴ Строки 1-я и 2-я даны в переводе R.; строки 3—6-я — в переводе W. Можно также:

«Держи на дороге четыре пера.
Которая из сторон первая
станет молиться, —
ту прекрасный, красивый
Вэрэтрагна Ахурой созданный,
будет сопровождать в победе».

⁵ √frāy-; с ā= — 'хотеть', 'желать'.

dva ni=pātāra, dva niš=harētāra,
 dva a=δwōžən¹, dva yī=δwōžən,
 dva fra=δwōžən, dva a=marəzən,
 dva yī=marəzən, dva fra=marəzən².

45.

Я жажду силы и победы,
 двух сторожей, двух охранителей,
 двух оберегателей,
 два (пера) должны взвиваться,
 два прилететь,
 два летать туда-сюда³.

46.

zaraθuštra, aēt-əm maθr-əm
 mā fra=daēsa-yōiš a'nyat piθre
 yā puθrāi, brāθre yā haδō=zātāi,
 āθravan-āi yā θrāyaone⁴.
 aētaē=ča tē yāč-ō
 yōi uγra, ās dərəzra,
 ās uγra, ās yūāxa'ne,

¹ √dvag- 'развеваться', 'порхать', 'реять'; Б. 763.

² √marəz- 'стирать', 'уничтожать', 'наносить стремительный удар' (с префиксами — 'летать в разных направлениях' ?); Б. 1152; W. и R.: 1) 'вверх взвиться'; 2) 'развеваться туда-сюда'; 3) 'отлететь прочь'.

³ Перевод W. Можно также:

«Я почитаю Аму и Вэртрагну, —
 двух охранителей и т. д.

Пусть двое реют над и реют тут и там,

пусть двое уничтожают и сверху и со всех сторон».

⁴ R.: obscure.

ās uγra, ās vərəθraγne,
 ās uγra, ās baēšazya ās.
 aētaē=ča tē vāč-ō, yōi
 pəšəm=čit sār-əm buŋja'nti
 uz=gərəpt-əm=čit snaθ-əm
 apaša apa=x'anva'-nti.

ahe raya x'arənaγh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma'de, —
 yāiš dāt-āiš paō'ry-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō danhaγh-a, maθra=ča,
 vāč-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē'byas=ča vāγži-byō.

46.

Заратуштра, этому заклинанию
 никого не обучай, за исключением отца
 или сына, или родного брата,
 жреца, или [...?].

Это суть слова,
 которые сильные и твердые (крепкие),
 сильные и убедительные,
 сильные и победительные,
 сильные и целительные.

Эти твои слова
 спасают потерявшего голову
 и возвращают назад
 занесенный удар.

По его щедрости и благости
я почту его громкою молитвою,
Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
как первое создание Ахуры, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, святым изречением,
словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными речами.

XVII

47.

ṽəṛəθraγn-əm ahura=δāt-əm γaza-ma'de
γō ṽī=rāza¹-ti aṅtarə rāšta rasman-a,
ā=ča, para=ča pərəsa¹-te¹
haða miθra, haða rašnvō:
“kō miθrəm a¹wi=družai-ti,
kō rašnū-m pa¹ti=irinaθ-ti,
kaḥmāi γask²-əm=ča, mahrk-əm=ča
azəm baxš-āni xšayamn-ō?”

47.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим,
который поднимается среди боевых рядов,
и тут, и там вопрошает
вместе с Митрой, вместе с Рашну (со Светом):
«Кто противится Митре,
кто враждует с Рашну,
кому я воздам, властвуя,
болезнь и смерть?»

¹ -ti.² γaska-, м. р. 'болезнь'.

48.

āaṭ mrao-t ahur-ō mazd-ā̎:
 “yaṭ mašyāka frā=yaz-ā̎nte
 vərəθraγn-ō ahura=δāt-ō
 dāta-he yim šye¹-ti dā¹tyōtəma
 yasnas=ča, vahmas=ča aš-āt hača
 yaṭ vahišt-āt,
 nōiṭ iθra aīryā dai¹hāvō
 fraš hyāt¹ haēna,
 nōiṭ vōiγna, nōiṭ pāma,
 nōiṭ kapasti-š², nōiṭ haēnyō raθō,
 nōiṭ uz=gərəpt-ō drafš-ō”.

48.

И сказал Ахура Мазда:

«Когда люди Вэрэтрагну Ахурой созданного
 по заслугам почтут,
 так, что ему достанутся
 наиправильнейшие моления и почитания,
 сообразно с Артой Вахиштой,
 здесь в арийских странах
 не появится ни вражеское войско,
 ни наводнение, ни чесотка,
 ни эпидемия, ни вражеская колесница,
 ни поднятое знамя».

¹ Б. 1024: fraš hyāt.

² Вид эпидемии, свирепствующей во время войны; Б. 436.

49.

pa'ti dim¹ pərəs-aṭ zaraθuštr-ō:
 “kaṭ zī asti, ahura mazda,
 vərəθraγna-he ahura=δāta-he
 dā'tyō=təma² yasnas=ča, vahmas=ča³
 aṣ-āṭ hača yaṭ vahišt-āṭ?”

49.

И тогда спросил Заратуштра:
 «Когда же, о Ахура Мазда,
 Вэрэтрагна Ахурой созданный,
 наидостойнейший поклонения и почитания,
 будет удостоен наилучшей справедливости?»⁴

50.

āaṭ nrao-ṭ ahur-ō mazd-ā:
 “zaoθrā hē uz=bāra-yən
 a'ryā da'ḡhāv-ō,
 barəsmā hē stərəna-yən
 a'ryā da'ḡhāv-ō,
 pasū-m hē pača-yən
 a'ryā da'ḡhāv-ō —
 a^uruṣ-əm vā vohu=gaon-əm,
 vā kā=čiṭ vā gaona-naṃ, hamō=gaon-əm.

¹ dim уенлит. частица.

² dā'tyō=təma- прил., 'наидостойнейший', 'надлежащий'.

³ vahma- м. р., 'почитание', 'восхищение'.

⁴ Перевод редактора.

50.

И сказал Ахура Мазда:

«Пусть приносятся возлияния

арийские страны,

пусть расстилают *барэман*

арийские страны,

пусть варят овцу

арийские страны, —

белую ли, или черную¹,

или каких-либо из мастей, одномастных ли».

51.

*mā hē ma'ry-ō gə'rvay-ōit,**mā jahika, mā ašāv-ō,**a=srāvayaṭ=gāθ-ō, ahu=məṛəx-š,**pa'ty=ārən-ō iməm daēn-am, —**yaṃ āhū'rī-m zaraθuštrī-m.*

51.

Пусть не получит от этого

ни негодяй, ни блудница,

ни *ašāva*, не признающий Гат,

разрушитель мира,

противник этой веры, —

Ахуро-Заратуштровской.

52.

*yezi šē ma'ry-ō gə'rvay-āt**jahika vā ašāv-ō vā**a=srāvayaṭ=gāθ-ō ahu=məṛəx-š,**pa'ty=ārən-ō iməm daēn-am,**yaṃ āhū'rī-m zaraθuštrī-m,*¹ Букв. 'с хорошей шерстью'.

para baēšaza hača¹-te
 vərəθraγn-ō ahura=δāt-ō.

52.

Если же получит от этого
 негодяй или блудница,
 или *ašāva*, не признающий Гат,
 разрушитель мира, противник этой веры,
 которая Ахуро-Заратуштровская, —
 то уйдет прочь со своею живительною силой
 Врəтрагна Ахурой созданный.

53.

hamaθa a'rya-byō da'ñhu-byō
 vōjyṇā jasānti¹,
 hamaθa a'rya-byō da'ñhu-byō
 haēna fra=pat-ānti,
 hamaθa a'rya-byō da'ñhu-byō jany-ānti:²
 paṇčasa=γn-āi — sata=γn-āiš=ča,
 sata=γn-āi — hazagra=γn-āiš=ča,
 hazagra=γn-āi — baēvarə=γn-āiš=ča,
 baēvarə=γn-āi — ahaḡšta=γn-āiš=ča.

53.

Тогда пусть приходят наводнения
 в арийские страны,
 тогда пусть вторгаются враждебные орды
 в арийские страны,
 тогда пусть быют в арийских странах:

¹ -te.

² jany- — пассив ? У W. — как пассив: «будут разбиты арийские страны» (но в сноске — знак вопроса).

на пятьдесят ударов — сто ударов,
 на сто ударов — тысячу ударов,
 на тысячу ударов — десять тысяч ударов,
 на десять тысяч ударов — сто тысяч ударов.

54.

aḍāt u'iti fra=yaša-ta:

“ṽerəθrayñ-ō ahura=ḍāt-ō
 nōiṭ nar-ō yesnyō, ṽahmyō,
 gēuš=ča urva dāmi=dāt-ō¹,
 yaṭ nūrəm ṽyāmbura² daēva, —
 mašyāka daēva=yāz-ō, —
 ṽohunī-m ṽā tāčaye¹-ṇti,
 fra=šaḥk-əm³ ṽā frašiča-ṇti”⁴.

54.

И так он (кто ?) еще сказал:

«Не будут Вэрэтрагна Ахурой созданный
 и Гауш-Урва, Создателем созданный,
 героями почитаемыми, уважаемыми,
 когда дэвовские *вьямбуры*, —
 люди, поклоняющиеся дэвам, —
 будут или проливать кровь,
 или брызгать...»

55.

yaṭ nūrəm ṽyāmbura daēva,
 mašyāka daēva=yāz-ō
 avi ātr-əm ā=barə-ṇti

¹ dāmi=dāta-, daṃmi=ḍāta-, ‘созданный создателем’; Б. 737.

² Б. 1478.

³ √haḥk- ‘лить’.

⁴ У W. вопросительная фраза.

aēta-yā urvara-yā, yā ʋaocē hapərəsi¹ nāma,
 aēt-əm aēsm-əm, yō ʋaocē nəmaḍka² naṃa.

55.

И теперь *вьямбуры* дэвовские
 и люди, поклоняющиеся дэвам,
 будут приносить к огню
 эти растения, которые называются *хапэрэси*,
 и эти дрова, которые называются *нэмэзка*.

56.

yaṭ nūrəm ʋyāmbura daēva,
 mašyāka daēva=yāz-ō
 frā parštī-m nāmayeⁱ-ṇti,
 ʋī maḍyan-əm fšanayeⁱ-ṇti,
 ʋīspa haṇdāma rāzayeⁱ-ṇti,
 jāna hō saḍin nōjt jān-ən,
 haḍa hō saḍin nōjt haḍ-ən,
 yaṭ nūrəm ʋyāmbura daēva,
 mašyāka daēva=yāz-ō
 uši pa'ri=dārayeⁱ-ṇti
 daēma hō pa'ri=urvaēsayeⁱ-ṇti.
 ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 tēm yaz-āi surunvat-a yasna,
 ʋərəθrayn-əm ahura=ḍāt-əm — zaθrā-byō.
 ʋərəθrayn-əm ahura=ḍāt-əm yaza-maḍde, —
 yāiš dāt-āiš paθ'ry-āiš ahura-he, —
 haṃmayō=gava, barəsmān-a,

¹ hapərəsi ж. р., название растения.

² nəmaḍka naṃa; nəmaḍkā- 'хворост' (как материал для праздника); Б. 1068.

hizv-ō danhanh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāyžⁱ-byō.

56.

И теперь *вьямбуры* дэвовские
 и люди, поклоняющиеся дэвам,
 хребет (W.: быка) раздавливают,
 туловище вывихивают,
 все члены вытягивают,
 кажется, что они [...], но они не [...]¹,
 когда теперь *вьямбуры* дэвовские
 и люди, поклоняющиеся дэвам,
 уши (W.: быка)² выдергивают,
 глаза вырывают.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
 хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XVIII

57.

vəṛəθrayn-əm ahura=δāt-əm yaza-maⁱde.
 haom-əm ba'r-e sā'ri=baoy-əm³,
 haom-əm vəṛəθrājan-əm ba'ire,

¹ W.: «кажется (выглядит) так, что они убивают, но они не...»

² Почему «бык», а не описание *вьямбуров*?

³ sā'ri=baoya- 'спасающий от гибели'.

ni=pātār-əm¹ yohu ba're,
 pātār-əm tanu-ye ba're.
 haom-əm yim ni=yiza'-ti ni=vaṇdāt
 ara=ye'-ti² duš=ma'nyao-ṭ³ pəšana hača.

57.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

Хом (стебель) от гибели спасающий

я буду носить (как заклинание),

Хом победоносный я принесу ради себя,

защитника добра я принесу,

защитника себя самого (букв. тела) я принесу.

Если воткнуть (приколоть) один Хом (стебель)⁴,

избежит (человек оков) врага в беде⁵.

58.

yaθa azəm aom spāδ-əm vaṇ=āni,

yaθa azəm aom spāδ-əm ni=vaṇ-āni,

yaθa azəm aom spāδ-əm ni=jan-āni,

yō mē paskāt⁶ vaṇa'-te⁷.

ahe raya x'arənaṅh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

yəreθrayn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.

yəreθrayn-əm ahura=δāt-əm vaṇa-ma'de, —

yāiš dāt-āiš paθ'ry-āiš ahura-he, —

¹ ni=pātār-, pātār- 'защитник': Б. 1083, 887.

² ara=ye'-ti инф., 'мешать', 'препятствовать'.

³ W.: duš=ma'nyao-ṭ (советует выпустить).

⁴ Как амулет. — *Ред.*

⁵ *Ред.*: «в битве». Перевод W.

⁶ paskāt 'сзади', 'позади': Б. 881.

⁷ -ti.

haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō danhaṅh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāyžⁱ-byō.

58.

Чтобы я там войско победил,
 чтобы я там войско поразил,
 чтобы я там войско разгромил,
 которое движется за мной.

По его щедрости и благодати
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XIX

59.

vəreθrayn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma¹de.
 asān-əm¹ siyū¹re=čiθr-əm²
 a=barə (?) ahurō=puθr-ō,
 puθr-āṅhō baēvarə=patay-ō.
 amava ās vərəθrava nāma,
 vərəθrava ās amava nāma.

¹ asān- м. р., 'камень'; asān-əm вин. пад.

² siyū¹re=čiθra-, 'сигуровского происхождения' (как амулет);

В. 1580) связывает слово *siyūirya с названием некой страны или народа.

59.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

Принес (как амулет) камень *сигуровского* происхождения сын властителя (и)

сыновья владыки над тысячами.

Сильным называется он (камень ?), победоносным, победоносным называется он, сильным¹.

60.

yaθa azəm avata² vərəθra hač-āne³,yaθa vīspe anye⁴ a're,

yaθa azəm aom spād-əm van=āni,

yaθa azəm aom spād-əm ni=van-āni,

yaθa azəm aom spād-əm ni=jan-āni⁵,yō mē paskāt vazaⁱ-te.

ahe raya x'arənaṅh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna,

vərəθrayn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.

vərəθrayn-əm ahura=δāt-əm yaz-maⁱde, —

yāiš dāt-āiš paō'ry-āiš ahura-he, —

haomayō=gava, barəsmān-a,

hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,

yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.¹ Перевод W.² avant- 'очень большой'.³ √hak- 'сопровождать', 'присоединяться'; Б. 1739.⁴ anya- 'другой', 'остальной'.⁵ √gan- 'ударять', 'поражать', 'наносить удар'.

60.

Чтобы я принял участие в такой же большой победе,
как и все остальные арийцы¹,
чтобы я там войско победил,
чтобы я там войско поразил,
чтобы я там войско разгромил,
которое движется за мной.

По его щедрости и благодати
я почту его громкою молитвою,
Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
как первое создание Ахуры, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, святым изречением,
словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными речами.

XX

61.

ṽərəθraγn-əm ahura=δāt-əm ɣaza-ma'ide.

ɣaθā ahū ṽa'ryō...²

gave am-əm, gave nəm-əm,

gave uxδ-əm, gave ṽərəθr-əm,

gave x^varəθ-əm, gave ṽastr-əm,

gave ṽərəzyāt-əm³.

təm nē⁴ x^varəθ-āi fšuyō.

ahē rāya x^varənaṅh-a=ča

təm ɣaz-āi surunvat-a ɣasna,

¹ Строки 1-я и 2-я даны в переводе W.

² Слова, начинающие молитву под названием «ahura-» (Ясна 27, 13).

³ ṽərəzyātā- ж. р., 'сельскохозяйственная деятельность'; Б. 1427.

⁴ nē.

vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm γaza-ma'ide, —
 yāiš dāt-āiš paθ'ry-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō danhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāγž¹-byō.

61.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

[...]

Силу для быка, уважение для быка,
 слово для быка, победу для быка,
 пищу для быка, траву¹ для быка,
 земледелие для быка.

Пусть жирным станет скот на нашей пище².

По его щедрости и благости
 я почту его громкою молитвою,
 Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
 Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
 как первое создание Ахуры, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 словом и делом, возлияниями
 и правильно сказанными речами.

XXI

62.

vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm γaza-ma'ide,
 γō rasman-ō sčīṇdaye¹-ti,

¹ W.: одежду.

² Строка дана в переводе W.; точнее 'рабочий скот'. — *Ред.*

yō rasman-ō kərəntaye¹-ti,
 yō rasman-ō x^vaŋhaye¹-ti,
 yō rasman-ō yaozaye¹-ti,
 avi rasman-ō sčīndaye¹-ti,
 avi rasman-ō kərəntaye¹-ti,
 avi rasman-ō x^vaŋhaye¹-ti,
 avi rasman-ō yaozaye¹-ti,
 vərəθraγn-ō ahura=δāt-ō, —
 daēva-ŋam, mašyā-ŋam=ča,
 yāθw-ŋam, pa'rika-ŋam=ča,
 sāθr-ŋam kaoy-ŋam, karafn-ŋam=ča.

ahe raya x^varənaŋh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna,
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm yaza-ma'de, —
 yāiš dāt-āiš paoy-āiš ahura-he, —
 haomayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

62.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим,
 который боевые ряды разрушает,
 который боевые ряды вырезает,
 который боевые ряды смешивает,
 который боевые ряды волнует,
 на боевые ряды обрушивается¹,

¹ W. ставит вопрос, а в переводе добавляет: «надвое разрушает, надвое разгоняет... боевые ряды дэвов и людей...» и т. д.

по боевым рядам ударяет,
на боевые ряды напирает,
боевые ряды приводит в замешательство
Вэрэтрагна Ахурой созданный, —
дэвов и людей,
колдунов и ведьм,
и главарей *кавийских, карапановских.*

По его щедрости и благодати
я почту его громкою молитвою,
Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
как первое создание Ахуры, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, святым изречением,
словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными речами.

XXII

63.

ṽəṛəθraγn-əm ahura=δāt-əm γaza-ma¹de.
āaṭ γaṭ ṽəṛəθraγn-ō ahura=δāt-ō
θaxta-ṇam¹ rasman-ṇm, γuxta-ṇam²,
šōiθra-ṇam³ miθrō=druj-ṇm mašyā-ṇam
apaš⁴ gav-ō⁵ darəzaye¹-ti⁶,
pa¹ri daēma ṽāraye¹-ti⁷,

¹ θaxta- 'движущийся'.

² γuxta- ср. р., 'упряжка'.

³ šōiθra- ср. р., 'поселение', 'местопребывание'.

⁴ apaš 'повернутый назад'.

⁵ gav- 1) м., ж. р., 'скот'; 2) м. р., 'рука' (у дэвовских существ).

⁶ √darəz- 'удерживать', 'связывать'.

⁷ √ṽāγ- 'идти' (о дожде).

apa gaōša taošaye¹-ti¹, —
 nōiṭ pāda vī=δāraye¹-ti²,
 nōiṭ pa'ti=tavā³ bava¹-ti.
 ahe raya x^varənaṅh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yaśna,
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm — zaθrā-byō.
 vərəθraγn-əm ahura=δāt-əm yaśa-ma'ide, —
 yāiš dāt-āiš paθ'ry-āiš ahura-he, —
 haōmayō=gava, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāγžⁱ-byō.

63.

Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим.

Когда Вэрэтрагна Ахурой созданный
 движущиеся повозки, ряды, упряжки,
 поселения (местопребывание) людей —
 нарушителей договора

позади скота удерживает,
 перед глазами дождем идет,
 уши делает неслышащими, —
 ни поги их не держат,
 ни сил у них нет⁴.

¹ √taoš- 'становиться пустым'.

² vī=δāraya- 'держат', 'поддерживать', √dar-; Б. 690.

³ √tav- 'быть сильным'.

⁴ Перевод редактора.

По его щедрости и благодати
я почту его громкою молитвою,
Вэрэтрагну Ахурой созданного — возлияниями.
Вэрэтрагну Ахурой созданного мы чтим, —
как первое создание Ахуры, —
хомом с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, святым изречением,
словом и делом, возлияниями
и правильно сказанными речами.

Zam yazat Yāšt*

Зам язат Яшт

1.

paṇ¹ry-ō ga¹ri-š¹ haṃ=hišt-at,
 spitama zaraθuštra, pa¹ti āya zəm-ā —
 hara¹ti barš² hā hama³ pā¹ri=sā¹-te⁴
 frā=payā⁵ daṅhu-š ā upaṇ⁶ṣaṅhvās=ča⁶.
 bityō zərəδaz-ō⁷ ga¹ri-š pā¹reṅtar-əm⁸
 arəδ-ō⁹ manuša-he¹⁰ ham-ō has=čit
 pā¹ri=sā¹-te frā=payā daṅhu-š ā upaṇ⁶ṣaṅhvās=ča.

1.

Первая гора установилась,
 Спитама Заратуштра, на этой земле —

* Молитвы 1—8-ю считают поздней вставкой; с 9-й — х^вarr yašt.

¹ ga¹ri-, garay- м. р., 'гора', 'горный хребет'.

² barš-, barəz- 'высокий'; тж. сущ. ж. р., 'гора'.

³ hama- 'такой же', 'подобный'; 'всякий', 'каждый'.

⁴ R.: √sā-, 'защищать(ся)'.

⁵ frāraya-, 'западный', 'находящийся на западе'; Б. 1015.

⁶ upaṇ⁶ṣaṅhva-, 'восточный', 'находящийся на востоке'; Б. 390.

⁷ zərəδaza- м. р., название горы или горного хребта; Б. 1692.

⁸ pā¹reṅtar-əm 'в сторону от...'

⁹ arəða- м. р., 'сторона'; Б. 193.

¹⁰ manuša- м. р., название горы; Б. 1135.

Хараити высокая (Хараити-гора), которая охраняет страны западные (вплоть) до стран восточных.
 Вторая гора (хребет) — Зарезазо с обеих сторон (горы) Мануши охраняет страны западные (вплоть) до стран восточных.

2.

ahmāt hača gara'y-ō fraoxšy-aṇ:
 ušīdā, uši-darəp-ō,
 əgəzifyas=ča fraorəp-ō,
 xštvo əgəzur-ō, haptaθō būmyō,
 aštəniō raodit-ō, naomō mazišvā,
 dasəmō aṇtarə=daṅhu-š, aēvāṇdasō —
 əgəziš-ō, dvadasō — vā'ti=gaēs-ō.

2.

Вслед за этим горы выросли:
 Ушидам, Ушидарена¹ и Аразифья фраорэповская, шестая — Аразура, седьмая — Бумья, восьмая — Равдита, девятая — Мазишва, десятая — Антар-Дахью, одиннадцатая — Аразиша, двенадцатая — Ватигайса.

3.

ādaranas=ča, bayanas=ča,
 iškātā=ča upā'ri=saēna²,
 kašō=tafədra vārafa³ dva=hamanḱuna⁴,
 pa'rvata⁵ ašta vāṣanō⁶, pa'rvata

¹ Или: Ушидам ушидареновская.

² upā'ri=saēna- прил., 'превышающий высоту полета орла'; Б. 398.

³ vārafa- прил., Б. 1364; перевода нет.

⁴ Хребет «Две Хаманкуны»; Б. 1775.

⁵ pa'rvatā- ж. р., 'горный хребет'; Б. 872.

⁶ vāṣan- м. р., Б. 1392; перевода нет.

aēta a^urvanto¹ fāṅkavō²
 čaθwarō yidwana (?) kaofō.

3.

И Адарана, и Баяна,
 и Ишката, (и) Упарисайна (Упарисайновская),
 и Кашо-Тафэзра ..., хребет «Две Хаманкуны»,
 хребет «Восемь Вашан», этот мощный хребет
 с четырьмя (?) вершинами.

4—6.

[...]

yaēṣam=ča paḡō maṣyāka
 aⁱwi=taēda=ča, spaṣitaēda=ča
 gaⁱri-naṃ nāmaṃ dādarə³.

4—6.

[...]

И (другие) горы,
 которым дали люди названия⁴.

7.

čaθwaras=ča aθa garayō,
 spitama zaraθuṣtra, — čaθwarəsatəm=ča
 dvaē=ča saⁱte dvaē=ča hazaṅrə.

7.

Итак, Спитама Заратуштра, —
 две тысячи двести сорок четыре горы.

¹ a^urvant- прил., 'быстрый', 'храбрый'.

² fāṅkav- м. р., 'вершина', 'верхушка'; Б. 973.

³ Перечисление аналогичных названий гор. Конец 6-го.

⁴ Перевод W.

8.

ʎavaṭ anu a'pi āi-ti
 gara'yō ʎiṣastarē ʎīsp-əm
 avat a'pi draṇō¹ bav-at
 aθa^arunaē=ča, raθaēšt-āi=ča,
 ʎāstry-āi=ča fṣuyeṇt-ē.

8.

Так велик круг, на котором
 простираются горы, что по всему
 кругу располагается доля
 для жреца, для воина
 и для пасущего земледельца².

X^varr ʎašt

I

9.

ʎyr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm ʎaza-ma'de,
 aš=ʎaṇdar-əm³, uparō=ka'rī-m,
 θamnaṇuhant-əm⁴, ʎarēčaṇuhant-əm⁵,
 ʎaṇxštivaṇt-əm, tara=δāt-əm⁶ any-āiṣ⁷ dāmaṇ⁸.

¹ draṇah- ср. р., 'доля', 'богатство', 'собственность'.

² Перевод W.

³ a=ʎaṇdara- прил., 'часто хвалимый', 'знаменитый'; Б. 265, R. 220; тж. aš=ʎaṇdra-.

⁴ θamnaṇuhant-, θamnahvaṇt- прил., 'заботливый'; R. 31, 236.

⁵ ʎarēcah- ср. р., 'жизненная сила', 'энергия'.

⁶ tara=δāt-, √dā-, 'сотворение'; tarō, tarē предлоги, с вин. пад. — 'через', 'сверх'.

⁷ anya + aiš-; anya-, a'nya- 'другой'.

⁸ dāmaṇ- ср. р., 'творение'; эсхатологически — 'разум'; Б. 734.

9.

Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим,
 постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
 заботливый, жизнедеятельный,
 наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

10.

yaṭ asti ahura-he mazd-ā,
 yaṭa dāmaṇ daθ-aṭ ahur-ō mazd-ā
 ро^uru=ča¹ — yohu=ča,
 ро^uru=ča — srīra=ča,
 ро^uru=ča — abda=ča,
 ро^uru=ča — fraṣa=ča²,
 ро^uru=ča — bāmyā=ča³.

10.

Он принадлежит Ахуре Мазде,
 ибо Ахура Мазда создал творения (вещи),
 изобильные — отличные,
 изобильные — прекрасные,
 изобильные — великолепные,
 изобильные — пригодные,
 изобильные — сверкающие.

11.

yaṭ kərənav-aṇ⁴ fraṣ-əm⁵ ahū-m:
 a=zarəṣənt-əm, a=marəṣənt-əm,

¹ ро^uru- <paṅav- прил., 'изобильный', 'многочисленный'.

² fraṣa- (от frāṅk-) прил., 'готовый', 'пригодный', 'наличный'.

³ bāmyā- (√bā-) прил., 'блестящий', 'сверкающий'.

⁴ √kaṅ- 'делать'.

⁵ fraṣa-. fəraṣa- прил., 'подходящий'; 'обновленный'.

a=friθyaṅt-əm, a=puyaṅt-əm¹,
 yaṁaējī-m², yaṁaēsu-m, yaṁō=xšaθr-əm³.
 yaṁ irista⁴ pa'ti usə=hišt-aṅ,
 jaṁ-āṭ jvaṁ-ō⁵ a=məṁəxti-š⁶,
 daθaⁱ-te fraš-əm yaṁna⁷ aṅhu-š.

11.

Чтобы они (творения) могли создать обновленный мир:
 нестареющий, неумирающий,
 неразрушающийся, неразлагающийся,
 вечно-живущий, вечно-цветущий, вольно-управляемый.
 Чтобы усопшие восстали,
 чтобы пришел Неуязвимый Живой
 вручить мир в соответствии с желанием⁸.

12.

bun⁹ gaēθā a=maršaṅti-š
 yaṁ aša-he saṅuhaⁱtī-š¹⁰.

¹ √pav- 'гнить'.

² yaṁaē=jī- прил., 'вечно-живущий'; Б. 1266; yaṁā 'всегда'.

³ yaṁō=xšaθra- прил., 'самоуправляемый', 'свободный', 'независимый'.

⁴ irista-, √raēθ-, 'умирать' (о принадлежащих Ахуре).

⁵ jīva- прил., 'живой'.

⁶ a=məṁəxtay-, √magək-, 'не подвергающийся опасности';

R., Б.: Saṁṣyaṅt — 'Спаситель'.

⁷ yaṁna-, yaṁna- м. р., 'воля', 'желание'; Б. 1393.

⁸ R.: 'приготовить мир по своему желанию'.

⁹ √bav-; bun — вместо buvəṅ (injunctive).

¹⁰ saṅhū- ж. р. (√saṅh-, 'объявлять', 'заявлять'), 'приказ', 'закон', 'порядок'.

niš taṭ pa'ti druх-š nāšāi-te¹,
 yaḍāt a'wi=čit̃ jaym-at²
 ašavan-əm mahrkāθ-āi,
 aom čiθr-əm=ča, stī-m=ča.
 āθaδ=ča³ ma're, nāšā-taē=ča⁴ ma'ry-ō, —
 aθa ratu-š.

12.

Да будут миры бессмертными,
 которые придерживаются закона Арты.
 Тогда пусть уберется Кривда туда,
 откуда когда-то пришла
 к праведному на погибель,
 и его потомства, и достояния.
 И рассыплются мерзавцы, и уберется мерзавец, —
 таково установление.

13.

ahe raya x^varənaṇuh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 uyr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
 uyr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-ma'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṇhaṇh-a, maθra=ča,

¹ √nāš-, наст. осн. nāš-, 'уносить'.

² Plusquamperfect.

³ √āθ-, наст. осн. āθa-, 'разрушать(ся)'.

⁴ √nas-, 'исчезать'; R. 248.

yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arš=uxδ-aē¹byas=ča yāyži-byō.

yeñhē hātam¹ āat̄ yesnē patī vañhō,
mazd-ā ahur-ō vaēθā ašāt̄ hačā
yāñham=čā, taš=čā, tās=čā yaza-ma'de.

13.

По его щедрости и благости
почту я его громкою молитвою, —
сильный *кавийский хварн*,
Маздой созданный, — возлияниями.
Сильный *кавийский хварн*,
Маздой созданный, мы чтим
хомом с молоком, *барэманом*,
искусством языка, святым изречением,
и словом, и делом, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
возглашаем жертвоприношение
к принятию Ахурой Маздой².

II

14.

uyr-əm kavaē-m x'arən-ō
mazda=δāt-əm yaza-ma'de
aš=vañdar-əm, uparō=ka'rī-m,
θamnañuhan̄t-əm, vaṛəčañuhan̄t-əm,
yaoxštivan̄t-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmañ.

¹ yeñhē hātam: начальные слова молитвы (не переводятся);
Б. 1292, R. 256.

² Перевод редактора.

14.

Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим,
 постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
 заботливый, жизнедеятельный,
 наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

15.

yaṭ asti a=məṣa-ṇam spənta-ṇam,
 xšaēta-ṇam, vərəzi=dōiθra-ṇam,
 bərəzant-ṇam, a'wy=āma-ṇam,
 taxma-ṇam, āhū'rya-ṇam¹,
 yōi a=iθuej-aṅhō², aṣavan-ō.

15.

Который принадлежит Амэша Спэнтам,
 блистательным (сиятельным), пронизательноглазым,
 высоким, мощным,
 геройским, ахуровским,
 которые неуязвимые, праведные.

16.

yōi hapta hamō=manəṅh-ō,
 yōi hapta hamō=vačəṅh-ō,
 yōi hapta hamō=šyaθnāṅh-ō.
 yaēš-ṇam asti:
 ham-əm man-ō,

¹ āhū'rya- прил., 'ахуровский', 'преданный Ахуре'; м. р., 'сын принца', 'князь'; Б. 346, 347; R. 222.

² a=iθuaṅh- прил., 'неуязвимый'; iθuaṅh-, iθueṅh- ср. р., 'беда', 'пшасть'.

ham-əm ʋač-ō,
 ham-əm ʃyaθn-əm.
 ham-ō pata=ča¹ fra=sāsta=ča,
 ʋō daδv-ā ahur-ō mazd-ā.

16.

Которых семь одномыслящих,
 которых семь одноречивых,
 которых семь однодейственных.

У них:

одна и та же мысль,
 одно и то же слово,
 одно и то же действие.

Один и тот же господин и повелитель,
 который Творец Ахура Мазда.

17.

ʋaēš-əm anyō anya-he
 urvān-əm a'wi=ʋaēna¹-ti,
 mərəθwənt-əm² hu=mataē-š³,
 mərəθwənt-əm hūxtaē-š⁴,
 mərəθwənt-əm hvarštaē-š⁵,
 mərəθwənt-əm garō=nmān-əm⁶.

¹ patay-, pa'ti-, pa'θy-, pata- м. р., 'господин', 'повелитель'.

² mərəθwənt- прил., 'мечтающий', $\sqrt{\text{mag-}}$, 'думать о...' (с locativ'ом или accusativ'ом).

³ hu=mata- прил., 'хорошо-продуманный' (название первого из трех пространств рая).

⁴ hūxta- (hu=uxta-) прил., 'хорошо-сказанный (названный)' (название второго из пространств рая).

⁵ hvaršta-, hu=ʋaršta- прил., 'хорошо-сделанный' (название третьего из пространств рая).

⁶ gar- ж. р., 'похвала'; род. пад. с dēmāna- — garō=nmāna-, 'рай'.

yaēš-ąm raoxšnāṅh=ō paṅtān-ō¹
 ā=ṽayat-ąm avi zaθrā.

17.

У них один
 видит душу другого,
 мечтающую в первом пространстве рая,
 мечтающую во втором пространстве рая,
 мечтающую в третьем пространстве рая,
 мечтающую в доме славы (в раю).
 У них — летящих к возлияниям —
 сверкающие дороги.

18.

yōi hənti āṅh-ąm dāman-ąm,
 yaṭ ahura-he mazd-ā —
 dātar-as=ča, marəxštar-as=ča²,
 θwarəxštar-as=ča³, a'wy=āxštar-as=ča⁴,
 ni=pātar-as=ča⁵, niš=harətar-as=ča⁶.

18.

Они принадлежат к тем созданиям,
 которые от Ахуры Мазды —
 создателя, оформителя,

¹ Осн. paṅtaу- или paθ-.

² marəxštar- м. р., 'оформитель'; Б. 1147.

³ θwarəxštar- м. р., 'творец'; $\sqrt{\theta warəs-}$.

⁴ a'wy=āxštar- м. р., 'надзиратель', 'сторож'; $\sqrt{\ā xš-}$, только с a'wi=, 'управлять', 'надзирать'; Б. 310.

⁵ ni=pātar- м. р., 'защитник', 'покровитель'; $\sqrt{pāy-}$; Б. 1083.

⁶ nišharətar- (ni + harətar-) м. р., 'сторож', $\sqrt{har-}$, 'сторожить', 'охранять'; Б. 1088.

творца, указчика,
защитника, охранителя.

19.

taē=čit̃ yōi fraš-əm,
 ʋasn-a ahū-m daθ-ən,
 a=zarəšənt-əm, a=marəšənt-əm,
 a=friθyaŋt-əm, a=puyaŋt-əm,
 ʋavaēji-m, ʋavaēsu-m, ʋasō=xšaθr-əm.
 ʋaṭ̃ irista pa'ti usə=hišt-aŋ,
 ʋas-āṭ̃ ʋvay-ō a=mərəxti-š,
 daθa'i-te fraš-əm ʋasna aŋhu-š.

19.

Те, которые обновленные,
 волю мира исполняют,
 нестареющего, неумирающего,
 неразрушающегося, неразлагающегося,
 вечно-живущего, вечно-цветущего,
 вольно-управляемого.

Чтобы усопшие восстали,
 чтобы пришел Неузвзимый Живой
 вручить мир в соответствии с желанием.

20.

bun gaēθā a=maršaŋti-š
 ʋā aša-he saŋuha'ti-š.
 niš taṭ̃ pa'ti druх-š nāšā'i-te,
 ʋadāt̃ a'wi=čit̃ ʋaγm-at̃
 ašavan-əm mahrk-āi,
 aom čiθr-əm=ča, stī-m=ča.
 āθaδ=ča ma're, nāšā-taē=ča ma'ry-ō, —
 aθa ratu-š.

ahe raya x^varənaṇuh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 uyr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
 uyr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-maⁱde
 haṇmayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṇhaṇh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

yeṇhē hātəm āaṭ yēsne paⁱtī vaṇhō,
 mazd-ā ahur-ō vaēōā ašāṭ hačā
 yaṇḥam=čā, taš=čā, tāš=čā yaza-maⁱde.

20.

Да будут миры бессмертными,
 которые придерживаются закона Арты.
 Тогда пусть уберется Кривда туда,
 откуда когда-то пришла
 к праведному на погибель,
 и его потомства, и его достояния.
 И рассыплются мерзавцы, и уберется мерзавец, —
 таково установление.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою, —
 сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 и словом, и делом, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
возглашаем жертвоприношение
к принятию Ахурой Маздой.

III

21.

uγr-əm kavaē-m x'arən-ō
mazda=δāt-əm yaza-maⁱde
aš=vaṇdar-əm, uparō=ka'rī-m,
θamnaṇuhaṇt-əm, vaṛəčaṇuhaṇt-əm,
yaoxštivaṇt-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

21.

Сильный *кавийский* хварн,
Маздой созданный, мы чтим,
постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
заботливый, жизнедеятельный,
наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

22.

yaṭ asti ma'nyava-ṇam yazat-aṇam,
gaēⁱθya-ṇam=ča, zāta-ṇam=ča,
a=zāta-ṇam=ča, frašō=čarəθr-ṇam¹ saōšyaṇt-ṇam=ča.

22.

Который принадлежит богам-духам,
а также телесно-рожденным и
не рожденным, и претворителям Саошьянтам.

¹ frašō=čarətar- м. р., 'обновитель', 'восстановитель'; =čarətar-, √kar-.

23.

taḥ=čit̥ yōi fraš-əm,
 ʏasn-a ahū-m daθ-ən,
 a=zarəšənt-əm, a=marəšənt-əm,
 a=friθyant-əm, a=puyant-əm,
 ʏavačji-m, ʏavaḥsu-m, ʏas=ō=xšaθr-əm.
 ʏat̥ irista paṭi usə=hišt-aṅ,
 jas-āt̥ jvay-ō a=məṛəxti-š,
 daθa'-te fraš-əm ʏasna aṅhu-š.

23.

Те, которые обновленные,
 волю мира исполняют,
 нестареющего, неумирающего,
 неразрушающегося, неразлагающегося,
 вечно-живущего, вечно-ивстущего,
 вольно-управляемого.

Чтобы усопшие восстали,
 чтобы пришел Неузвзимый Живой
 вручить мир в соответствии с желанием.

24.

bun gaḥθā a=maršanti-š
 ʏā aša-he saṅuhaṭi-š.
 niš taṭ paṭi drix-š nāšā'-te,
 ʏadāt̥ a'wi=čit̥ jaṅm-at̥
 ašavan-əm mahrkāθ-āi
 aṅm čīθr-əm=ča, stī-m=ča.
 āθaḍ=ča ma're, nāšā-taḥ=ča ma'ry-ō, -
 aθa ratu-š.

ahe raya x^varənaŋuh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 uyr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
 uyr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō danhaŋh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāyžⁱ-byō.

yeŋhē hātəm āat yesnē pa^ti vaŋhō,
 mazd-ā ahur-ō vaēθā ašāt hačā
 yaŋhaŋm=čā, taš=čā, tās=čā yaza-maⁱde.

24.

Да будут миры бессмертными,
 которые придерживаются закона Арты.
 Тогда пусть уберется Кривда туда,
 откуда когда-то пришла
 к праведному на погибель
 и его потомства, и достояния.
 И рассыплются мерзавцы, и уберется мерзавец, —
 таково установление.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою, —
 сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим
холом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 и словом, и делом, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
возглашаем жертвоприношение
к принятию Ахурой Маздой.

IV

25.

uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
mazda=δāt-əm yaza-maⁱde
aš=vaṇdar-əm, uparō=kaⁱrī-m,
θamnaṇuhant-əm, vaṛəčaṇuhant-əm,
yaoxštivanant-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

ahe raya x^varənaṇuh-a=ča
təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
mazda=δāt-əm yaza-maⁱde
haomayō=gav-a, barəsmān-a,
hizv-ō daṇhaṇh-a, maθra=ča,
vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

yeṇhē hātām āaṭ yesnē paⁱtī vaṇhō,
mazd-ā ahur-ō vaēθā ašāṭ hačā
yāṇhām=čā, taš=čā, tāš=čā yaza-maⁱde.

25.

Сильный *кавийский* хварн,
Маздой созданный, мы чтим,
постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
заботливый, жизнедеятельный,
наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою, —
 сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим
 хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 и словом, и делом, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
 возглашаем жертвоприношение
 к принятию Ахурой Маздой.

26.

yaṭ uraṇha=čat¹ haṣṣyaṇh-əm, para=δāt-əm,
 darəγ-əm=čit a'pi zrvān-əm,
 yaṭ xšaya-ta pa'ti būmī-m hapta¹θy-əm:
 daēva-ṇəm, mašyā-ṇəm=ča,
 yāθw-əm, pa'rika-ṇəm=ča,
 sāθr-əm², kaoy-əm, karafn-əm=ča.
 yō jan-aṭ dva θrišva
 māza¹nya-ṇəm, daēva-ṇəm,
 yaṛənya-ṇəm=ča drvat-əm.
 ahe raya x^varənaṇuh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.

¹ uraṇha- ср. р. (ura + *aṇha-), 'занятие' (чем-либо), 'работа' (у кого-либо); Б. 391, R. 223.

² sāθr-, sātar- м. р., 'обладающий могуществом, властью'; Б. 1570

uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-ma'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

yeŋhē hātām āat̄ yesnē pa'tī vaŋhō,
 mazd-ā ahur-ō vaēθā ašāt̄ hačā
 yaŋhām=čā, taš=čā, tās=čā yaza-ma'de.

26.

Который сопровождал Хушанга, предка,
 в течение долгого времени,
 когда тот управлял землею из семи частей:
 (землей) дэвов и людей,
 чародеев и пэри,
 вождей, *кавиев* и *карапанов*.
 Который разбил две трети
 дэвов мазанийских и
 варенийцев вероломных (неверных).

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою, —
 сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 и словом, и делом, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
 возглашаем жертвоприношение
 к принятию Ахурой Маздой.

V

27.

uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-ma'de
 aš=yaṇdar-əm, uparō=ka'iṛi-m,
 θamnaṇuhaṇt-əm, yarəčaṇuhaṇt-əm,
 yaoxštivaṇt-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

27.

Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим,
 постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
 заботливый, жизнедеятельный,
 наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

28.

yaṭ upaṇha=čaṭ taxm-əm urupī azinavaṇt-əm¹,
 yaṭ xšaya-ta pa'ti būmī-m hapta'θy-əm, —
 daēva-ṇam, mašyā-ṇam=ča,
 yāθw-əm, pa'rika-ṇam=ča,
 sāθr-əm, kaoy-əm, karafn-əm=ča.

28.

Который сопровождал Тахмураса Быстрого,
 когда тот царствовал на земле из семи частей, —
 над дэвами и над людьми,
 над чародеями и пэри,
 над вождями, *кавиями* и *карапанами*.

¹ azinavaṇt- прил., 'быстрый', 'проворный'.

29.

yāṭ bav-aṭ a'wi=ṽanyā
 ṽispe daēva, mašyā=ča,
 ṽispe yātav-ō¹, pa'rikās=ča.
 yāṭ bara-ta aṅr-əm ma'nyū-m,
 fra=mit-əm² aspa-he kəhrp-a,
 θri=sat-əm a'wi=gāma-naṃ³
 uva pa'ri zəm-ō karana.

ahe raya x'arənaṅuh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 uyr-əm kavaē-m x'arən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
 uyr-əm kavaē-m x'arən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-ma'ide
 haṃmayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča ṽāyži-byō.

yeṅhē hātəm āaṭ yesnē pa'ti ṽaṅhō,
 mazd-ā ahur-ō ṽaēθā ašāt hačā
 yāṅhəm=čā, taš=čā, tāš=čā yaza-ma'ide.

29.

Который стал победителем
 всех дэвов и людей,
 всех колдунов и пэри.

Который ездил (верхом) на Ахримане,

¹ yātav-, yāθw-, yīθw- м. р., 'колдун', 'волшебник'.

² √māy-, 'измерять'; 'формировать', 'образовывать'; 'сравнивать с ...'

³ a'wi=gāma- м. р., 'зима'; 'год'; Б. 89.

превращенном в коня,
 триста лет¹ вокруг Земли
 (по краям Земли).

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою, —
 сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим
 хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 и словом, и делом, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
 возглашаем жертвоприношение
 к принятию Ахурой Маздой.

VI

30.

uγr-əm kavaē-m x'arən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-ma'de
 aš=vaṇdar-əm, uparō=ka'rī-m,
 θamnaṇuhant-əm, varəčaṇuhant-əm,
 yaoxštivanṭ-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

30.

Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим,
 постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
 заботливый, жизнедеятельный,
 наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

¹ Букв. 'триста зим'.

31.

yaṭ upaṅha=čat

yim yim-əm xšaēt-əm h=vaθw-əm¹

darəγ-əm=čit a'pi zrvān-əm,

yaṭ xšaya-ta pa'ti būmī-m hapta'θy-əm, —

daēva-ṅəm, mašyā-ṅəm=ča,

yāθw-əm, pa'rika-ṅəm=ča,

sāθr-əm, kaoy-əm, karafn-əm=ča.

31.

Который сопровождал

Йиму Блистательного с хорошими стадами

в течение долгого времени,

когда тот царствовал на земле из семи частей, —

над дэвами и над людьми,

над чародеями и пэри,

над вождями, *кавиями* и *карапанами*.

32.

yō uz=bara-t hača daēvaēⁱ-byō

uye² išti-š=ča saokā=ča,

uye fšaoni-š=ča vaθwā³=ča,

uye θrafš=ča fra=sasti-š=ča,

yeṅhe xšaθr=ād-a³ xva'ryaṅtu⁴

¹ h=vaθwa- (hu- + vaθwa-) прил., 'имеющий хорошие, прекрасные стада'; R. 280.

² uye 'оба'.

³ ā=dā-, a=dā-, a=dā- ж. р., ср. р. ($\sqrt{dā-}$), 'распределение', 'назначение'; 'доля', 'часть'; перен. 'участь', 'удел'; 'участок земли'; R. 221.

⁴ Вариант: xva'ryaṅ stō; B. 1866.

astu uye x^varəθ-e a=jyamn-e
 a=marəṣanta pasu vīra,
 aḡ=haṣəm̄n-e āp-a urva^r-e¹.

33.

yeḡhe xṣaθr=āδ-a
 nōit aot-əm² āḡha, nōit garəm-əm,
 nōit za^rva³ āḡha, nōit mərəθyu-š,
 nōit arask-ō⁴ daēvō=dāt-ō, para an=ādruxt-ōit⁵,
 para ahmāt yaṭ⁶ hīm aēm⁷
 draog-əm vāci-m a=ḡha¹θī-m⁸,
 činnāne⁹ pa^ti=bara-ta.

33.

В том царстве
 не было ни холода, ни жары,
 ни старости, ни смерти,
 ни врагов, дэвами данных, прежде всего — правдивость
 перед этими лживыми,
 нечистыми речами,
 с намерением отвергнуть их¹⁰.

¹ Перевода нет.

² aota- ср. р., 'холод', 'мороз'.

³ za^rvan- м. р., 'старость'.

⁴ araska- м. р., 'враг'.

⁵ an=ādruxtaу- ж. р., 'не-лживость', 'правдивость'.

⁶ para ahmāt yaṭ 'до', 'перед'.

⁷ aēm, auēm 'этот'; 'здесь'; 'он', 'она'.

⁸ a=ḡha¹θya- прил., 'нечистый', 'неправильный', 'ложный', 'лживый'.

⁹ činnāne, инф. (√kan- 'любить'), 'дума о...', 'намерение'.

¹⁰ Перевод редактора.

34.

āaṭ ɣaṭ hīm aēm draoγ-əm ɣāč-im aṅ=ha¹θī-m,
 činman-e pa²ti bara-ta,
 ɣaēnənun-əm avat¹ hača x^ʋarən-ō
 mərəɣa-he kəhrp-a fra=šus-at².
 a=ɣaēn-ō x^ʋarən-ō fraēšt-ō³
 ɣō ɣim-ō xšaēt-ō h=ɣaθw-ō
 brās-at⁴ ɣim-ō a=šāt-ō
 dēuš=manahy-āi=ča⁵ hō stərət-ō
 ni=dār-at ɣpa¹ri ɣaṅ.

34.

И когда он устремился к речам лживым, неправедным,
 то зримый *хварн* ушел от него в образе птицы.
 Когда увидел Йима Блистательный-с хорошими стадами,
 что *хварн* ускользает,
 стал бродить Йима-с хорошими стадами безрадостный
 и, повергнутый врагами⁶,
 спрятался (притаился) на земле.

35.

pa²o¹gī-m x^ʋarən-ō ara=nəma-ta⁷
 x^ʋarən-ō ɣim-at hača xšaēt-āt

¹ R.: ahmat.

² √šyav-, наст. осн. šyav-, šav-, šv-, šusa-.

³ fraēštō инф., 'ускользать', 'исчезать'; прич. fra + ištō, √aēš-.

⁴ √bram-, осн. brāsa- 'бродить', 'скитаться'.

⁵ dēuš=manahya- ср. р. (от duš=manah-).

⁶ М. б.: «он, на враждебные силы брошенный, притаился на земле (прижался к земле)».

⁷ √nam-, 'кланяться', 'сгибаться'; с ара- 'ретироваться'.

šusa-t̥ xʷarən-ō yim-at̥ hača vīvaŋhuš-āt̥
 mərəya-he kəhrp-a vārəyna-he,
 aom xʷarən-ō haŋ=gəʷrvaya-ta
 miθr-ō yō vōʷru=gaoyaoti-š,
 yō srut̥=gaos̥-ō hazarā=yaoxšti-š.
 miθr-əm vīspa-ŋəm dahyu-ŋəm
 daŋhu=paʹtī-m¹ yaza-maʹde,
 yim fra=daθ-at̥ ahur-ō mazd-ā, —
 xʷarənaŋuhastəm-əm maʹnyav-aŋəm yazata-ŋəm.

35.

Когда первый *хварн* отклонился (отвернулся)²
хварн от Йимы Блистательного,
 ушел *хварн* от Йимы Виванхова
 в образе птицы Варагны,
 тот *хварн* получил
 Митра Обширно-пастбищный,
 со слушающими ушами, тысяче-искусный.
 Митру, владыку всей страны, мы славим,
 которого создал Ахура Мазда, —
 наблистательнейшего из почитаемых духов.

36.

yaṭ bitī-m xʷarən-ō,
 ara=nəma-ta xʷarən-ō
 yim-at̥ hača xšaēt-āt̥,
 šusa-t̥ xʷarən-ō yim-at̥ hača vīvaŋhuš-āt̥
 mərəya-he kəhrp-a vārəyna-he.
 aom xʷarən-ō haŋ=gəʷrvaya-ta
 vīs-ō puθr-ō āθwyān-ōiš,

¹ daŋhu=patay- м. р., 'владыка страны'.

² «Когда первая часть *хварна* отклонилась...»

yīs-ō sūra-yā — θραῖταον-ō,
 yāṭ ās mašyā-ṇam yəṛəθravan¹-am,
 yəṛəθrava=stəm-ō a'ny-ō zaraθuštr-āt.

36.

Когда (тогда) второй *хварн*
 отклонился *хварн*
 от Йимы Блистательного,
 и ушел *хварн* от Йимы Виванхова
 в образе птицы Варагны.
 Тот *хварн* получил
 сын рода Атвияновского,
 сын сильного рода — Феридун,
 который был среди храбрых (победоносных) людей,
 наихрабрейшим (победоноснейшим),
 за исключением Заратуштры.

37.

yō jāna-ṭ aži-m dahāk-əm
 θri=zafan-əm, θri=ka=məṛəδ-əm,
 xšvaš=aši-m, hazanrā=yaxštī-m,
 aš=aōjanh-əm daēvī-m druji-m, —
 ay-əm, gaēθā-vayō drvaṇt-əm.
 yam aš=aōjastəm-am druji-m
 frača kərənta-ṭ anr-ō ma'nyu-š
 aoi yam astva'tī-m gaēθ-am
 mahrk-āi aša-he gaēθa-ṇam.

37.

Который убил Дахаку
 трехпастного, трехголового,

¹ У R. (261) есть и yəṛəθravan, и yəṛəθravaṇt.

шестиглазого, с тысячью ловкостей,
с сильнейшей дэвовской силой лжи, —
злого, для миров вероломного.
Эту наисильнейшую силу лжи
напустил на мир телесный Ахриман
на погибель миров Арты.

38.

yaṭ θritī-m x^varən-ō ara=nəma-ta,
x^varən-ō yim-aṭ hača xšaēt-āt
šusa-t x^varən-ō yim-aṭ hača vīvaṇhuš-āt
mərəya-he kəhrp-a vārəyna-he.
aom x^varən-ō haṇ=gə^urvaya-ta
na're=man-ā kərəsāsp-ō,
yaṭ ās mašyā-ṇam ugra-ṇam
aōjīšt-ō, a'ny-ō zaraθuštr-āt, —
na'rya-yāt parō haṇ=ṽerət-ōit¹.

38.

И третий *хварн* отклонился
хварн от Йимы Блистательного,
ушел *хварн* от Йимы Виванхова
в образе птицы Варагны.
Тот *хварн* получил
мужественный Гиршасп,
который был сильнейшим
из сильных людей, за исключением Заратуштры, —
по (своей) мужественной отваге.

¹ haṇ=ṽerətaṽ- (ṽerətaṽ-) ж. р., 'отвага', 'храбрость'; Б. 1810.

39.

yaṭ dim upaṅha=čat¹
 yā uyr-a naire (na'rya) haṃ=ṽarə'ti-š²,
 na'ry-aṃ haṃ=ṽarə'tī-m yaza-ma'ide,
 ərəḍwō=zəṅg-aṃ³, a=x'afny-aṃ⁴,
 ā=sitō=gātū-m⁵, jaṅā^uru-m⁶, –
 yā upaṅha=čat kərəsāsp-əm.

39.

Поскольку его сопровождала
 та сильная Мужественная Отвага,
 Мужественную Отвагу прославляем,
 неутомимую (резво-ногую), недремлющую,
 лежащую на ложе, бодрствующую,
 которая сопровождала Гиршаспа.

40.

yō jaṅa-t aži-m srvar-əm,
 yim aspō=gar-əm, nərə=gar-əm,
 yim višavaṅt-əm⁷, za'rit-əm,

¹ √hak-, наст. осн. hača-, 'сопровождать'.

² R.: 'бог отваги и мужества'; в предыдущем параграфе тоже можно понимать персонифицировано: «благодаря Мужественной Отваге».

³ ərəḍva- прил., 'высоко-поднятый'; ərəḍwō=zəṅga- 'с поднятыми ногами', т. е. 'вечно находящийся на ногах'.

⁴ x'afna- м. р., 'сон', 'дрема'.

⁵ ā=sitō=gātav- прил., 'наслаждающийся на постели'; √sāy- 'лежать', 'пробывать'.

⁶ jaṅāurvaḥ- (jiṅāurvaḥ-) 'недремлющий'; √gar- 'бодрствовать'.

⁷ višavaṅt- прил. Б. 1473; višavaṅt-, R. 264; 'ядовитый'.

yim upa'ri viš¹ raoda-t, —
 xšvaēpa-ya², vaēna-ya³, barəšn-a⁴.
 yim upa'ri viš raoda-t, —
 ārštyō=barəz-a, za'rit-əm,
 yim upa'ri kərəsāsp-ō
 ayaṅh-a pitū-m pača-ta
 ā rapiθwin-əm zrvān-əm.
 tafsa-t=ča hō, ma'ry-ō,
 x'īsa-t=ča, fraš ayaṅh-ō
 fra=spara-t, vaēšyaṅtī-m⁵ āp-əm paraṅhā-t.
 paraš taršt-ō⁶ apa-tača-t
 na're=man-ā kərəsāsp-ō.

40.

Он убил дракона рогатого,
 пожирающего лошадей, пожирающего людей,
 ядовитого, желтого,
 по которому тек яд, —
 по спине, по носу, по заду.
 По нему, ростом с копье,
 желтому, тек яд,
 на нем Гиршасп
 варил в металлическом котле пищу

¹ viš-, viša- ср. р., 'яд'; Б. 1472, R. 263.

² xšvaēpā- ж. р., 'спина', 'задняя сторона', 'зад'.

³ vaēnā- ж. р., 'нос'.

⁴ barəšnav- м. р., 'высота', 'верхушка', 'верхняя часть' (barəša- м. р., 'спина').

⁵ √yah- 'кипеть'; наст. осн. vaēša-, vaēšya-.

⁶ √θraḥ- 'бояться', 'пугаться', наст. осн. tərəsa-, tarsa-; taršta- пассивное перф. прич.

в полуденное время.

Он (дракон), злобный, начал прогреваться и потеть,
лягнул по котлу,
отпрыгнул, кипящую воду опрокинул.
Испуганный, бросился бежать
мужественный Гиршасп.

41.

yaṭ ḡana-tḡ gaṇdərəw-əm¹, yim za'ri=pāṣṇ-əm,
yō a=pata-tḡ yī=zafār-ō²,
mərəxṣān-ō gaēθ-ā astva'tī-š aṣa-he.
yō ḡana-tḡ hunav-ō³ yaṭ
paṭanaya nava hunavas=ča nivika-he⁴
hunavas=ča dāštayān-ōiṣ⁵.
yō ḡana-tḡ zaranyō=pus-əm hitāsp-əm⁶
yarəṣaom=ča⁷ dānayan-əm, pitaon-əm=ča aṣ=pa'rik-əm.

41.

Он убил Гандарву желтопятого,
который набросился с разверстой пастью,
губя (готовясь сгубить) телесные миры Арты.
Он убил девять сыновей Патаны и Нивики
и сыновей Даштаяньи.
Он убил Хитаспу с золотой диадемой
и Варешаву данайского, и Питаону, имеющего много пэри.

¹ gaṇdərəwa- м. р., имя одного из чудовищ, побежденных Гиршаспом.

² R.: zafār-ō.

³ hunav- м. р., 'сын' (у дэвов).

⁴ nivika- м. р., имя одного из неверных.

⁵ dāštayānau- м. р., имя одного из неверных, чьи сыновья были
внаты Гиршаспом; R. 234.

⁶ hitāspa- м. р., имя убийцы брата Гиршаспа — Urvāxṣaya-; R. 278.

⁷ yarəṣava- м. р., имя одного из убитых Гиршаспом; R. 260.

42.

yō jāna-t̥ arəzō=šaman-əm,
 na'ry-əm hām=ṽarətivaṅt-əm,
 taxm-əm, frā=zušt-əm¹, ... ušt-əm,
 jir-əm², zbarəmn-əm³, jiyā^uru-m,
 a=frakatač-im⁴, barō=zuš-əm⁵
 apa=dis-əm nyāidā^u rui
 apa=stanaṅh-ō: gat-ō arəzah-e.

42.

Он убил Арзо-Шамана,
 обладающего мужественной отвагой,
 сильного, любезного, ..., ловкого,
 бдительного, не сующегося вперед,
 носящего драгоценности, ...⁶

43.

yō jāna-t̥ snāviḍk-əm,
 yim srvō=zan-əm⁷, asəṅgō=gāu-m⁸,
 hō⁹ avaθa ṽyāxmanay-ta¹⁰:

¹ √zaoš- 'иметь вкус'; с frā- 'любить' (далее повреждено).

² jira- 'быстрый', 'ловкий', 'живой'; √gay-.

³ √zbar- 'криво идти' (о существах дэвовских).

⁴ a=frakatak- прил., 'небегающий вперед'; Б. 99.

⁵ barō=zuš- прил., 'носящий драгоценности'.

⁶ Далее перевода нет.

⁷ srvō=zana- прил., 'принадлежащий к рогатым'.

⁸ asəṅgō=gav- прил., 'каменно-рукий'.

⁹ R.: yō.

¹⁰ R.: ṽyāxmanaya-ta.

“a=pərən=āyu¹ ahmi, nōj̄t̄ pərən=āyu.
 yezi bav-āni pərən=āyu,
 zaṃ čaxr-əm kərənav-āne,
 asman-əm raθ-əm kərənav-āne.

43.

Он убил Снавидку,
 который из племени рогатых, с каменными руками,
 который так заявлял:
 «Я несовершеннолетний, несовершеннолетний.
 Если бы я был совершеннолетний,
 я сделал бы землю колесом,
 а небо сделал бы колесницей.

44.

ava=nay-eni spənt-əm ma'nyu-m
 hača raoxšn-a garō=nmān-a,
 us=patay-eni aṅr-əm ma'nyu-m
 əṛəyat-a² hača dužanḥ-a³.
 tē mē vāš-əm θaṅḡay-ānte⁴, —
 spəntas=ča ma'nyu-š, aṅras=ča, —
 yezi maṃ nōj̄t̄ jaṃ-āt̄ na're=man-ā̄ kərəsasp-ō”.
 ava arān-əm⁵ gaye-he,
 fra=sān-əm⁶ uštāna-he⁷.

¹ a=pərən=āyav- прил., ‘несовершеннолетний’.

² əṛəyat- прил., ‘ужасный’.

³ duž=anḥav- м. р., ‘ад’.

⁴ √θanḡ-, наст. осн. θaṅḡaya- ‘везти’ (повозку), ‘тащить’.

⁵ arāna- м. р., ‘затухание’, ‘умирание’.

⁶ fra=sāna- ср. р., ‘разрушение’, ‘уничтожение’, √sā- ‘запрещать’, ‘препятствовать’.

⁷ uštāna-, uštāna- м. и ср. р., ‘жизнь’, ‘жизненная сила’, ‘энергия’.

ahe raya x^varənaŋuh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 uyr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
 uyr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-ma'ide
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.

yeŋhē hātəm āat̄ yesnē patī vaŋhō,
 mazd-ā ahur-ō vačēθā ašāt hačā
 yāŋham=čā, taš=čā, tās=čā yaza-ma'ide.

44.

Я спустил бы вниз Спэнга-Манью (Святого Духа)
 из светлого рая,
 я поднял бы вверх Ахримана (Злого Духа)
 из страшного ада.

Пусть они тянут мою повозку, —
 Дух Святой и Дух Злой, —
 если меня не убьет мужественный Гиршасп¹.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою, —
 сильный *кавийский хварн*,

¹ Далее может быть:

«(Убил его мужественный Гиршасп)
 для дыхания (расцвета) жизни, для охранения жизни».

Р., Б.:

«(Убил его мужественный Гиршасп),
 (он вызвал) умирание (выдыхание) его жизни
 и разрушение его энергии».

Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 и словом, и делом, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

С молитвой и смиренном
 возглашаем жертвоприношение
 к принятию Ахурой Маздой.

VII

45.

uγr-əm a=x^varət-əm x^varən-ō
 mazda=δāt-əm γaza-maⁱde
 aš=vaṇdar-əm, uparō=ka^rrī-m,
 θannaγuhant-əm, γarəçaγuhant-əm,
 γaoxštivan^t-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

45.

Сильный, недостижимый *хвари*,
 Маздой созданный, мы чтим,
 постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
 заботливый, жизнедеятельный,
 наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

46.

γahmi pa^ti parəx^vāi-θe
 spəntas=ča maⁱnyu-š aṅras=ča,
 aṅtahmi pa^ti aṭ a=x^varate.
 aδāt ašte fraṅ=harəčaya-ṭ,
 āsište kataras=čit:

spənt-ō ma'nyu-š ašt-əm
 fraṅ=harəčaya-t̥ ʋohu=ča man-ō,
 aš-əm=ča ʋahišt-əm,
 ātrəm=ča ahura-he mazd-ā̇ puθr-əm.
 aṅr-ō ma'nyu-š ašt-əm
 fraṅ=harəčaya-t̥ ak-əm=ča man-ō,
 aēšəm-əm=ča xrvī=drū-m¹,
 aži-m=ča dahāk-əm, spityur-əm=ča
 yimō=kərənt-əm.

46.

Из-за него вступили в борьбу
 Святой Дух и Злой Дух,
 из-за него, недостижимого.
 Тогда каждый послал гонцов,
 которые наибо́льшие:
 Святой Дух послал гонцами Воху Мана,
 Арту Прекраснейшую
 и Огонь — сына Ахуры Мазды.
 Злой Дух послал гонцом Аку Мана,
 Айшу с окровавленной дубиной,
 Змия Дахака и Спитьюру,
 распилившего Йиму.

47.

aḍāt fraša haṃ=rāzaya-te²
 ātar-š mazd-ā̇ ahura-he
 u'ti avaθa maṅhān-ō³:

¹ xrvī=drav- прил., 'носящий окровавленную дубину'; xṛāra- 'крававый'.

² rāz-; c haṃ- 'подниматься', 'встать'; R.: rāzayata.

³ √man-.

“aētāt x^varən-ō haṇ=gərəfš-āne, yaṭ a=x^varət-əm”.
 āāt hē pask-āt¹ fra=dvara-t
 aži-š θri=zaf-ā duž=daēn-ō,
 uta zaḥšaθr-əm² daomin-ō³:

47.

Пока устремляется вперед ввысь

Огонь Ахуро-Маздовский,

так думая:

«Я добуду (сейчас) это Сияние погасшее», —

как набегает (подоспевает) на него сзади

Змий трехпастный, поклонник зла,

говоря (такую) клеветническую речь:

48.

“inja!⁴ avāt haṇ=daēsaya-ṇuha⁵

ātar-š mazd-ā ahura-he:

yezi aētāt n=yās-āṇhe⁶, yaṭ a=x^varət-əm,

frā θwam paīti ap=āθa⁷

nōit araya⁸ uz=raoçay-āi⁹

zam paīti ahura=δāt-am,

¹ pask-āt нареч., ‘сзади’.

² zaḥšaθra- ср. р., ‘клеветническая речь’.

³ √dav-; R.: вместо *davəmn-ō; ‘говорить’ (о дэвовском мире).

⁴ Б.:inja нареч., ‘назад’ (других пояснений нет).

⁵ √daēs- ‘смотреть на...’; ‘узнавать’, ‘знать’; с haṇ- ‘быть преду-
 прежденным’.

⁶ √yās-; n=yās- < nī + yās-; Б. 1288.

⁷ √āθ-, ‘разрушать(ся)’, ‘уничтожать(ся)’.

⁸ araya нареч., ‘затем’, ‘потом’.

⁹ R.: инфинитив.

θrāθr-āi¹ aša-he gaēθa-naṃ!”
 aḍa ātar-š zast-a pa'ti apa=gə^urvaya-t,
 fraxšni² uštānō=čīnah-ya³,
 yaθa aži-š biwivāṅh-a⁴.

48.

«Назад! Знай то,
 Огонь Ахуро-Маздовский:
 если ты возьмешь (отнесешь вниз) то, что погасло,
 то оно тебя уничтожит,
 и никогда (тебе) ни восстать
 на земле Ахурой созданной,
 ни покровительствовать созданиям (мирам) Арты!»
 Тогда Огонь отдернул руки,
 озабоченный желанием жизни,
 поскольку напугал Змий.

49.

aḍāt fraša ḥaṃ=dvara-t
 aži-š θri=zaf-ā duž=daēn-ō,
 u'ti avaθa maṅhān-ō:
 “aētaṭ x^varən-ō ḥaṅ=gərəfš-āne, yaṭ a=x^varət-əm”.
 āaṭ hē pask-āt ḥaṃ=rāzaya-te⁵
 ātar-š mazd-ā ahura-he
 u'ti vačēbiš aōjan-ō:

¹ R.: инфинитив; θgāθga- ср. р., 'покровительство'; √θgā-.

² fraxšni- прил., 'заботливый'; 'озабоченный', 'страстно желающий'; √xšnā- 'знать'; с aḍa- 'хотеть знать'.

³ uštānō=čīnahya- ж. р. (*čīnah- от kap-); 'желание жизни'; Б. 420.

⁴ √byah-, 'пугать(ся)'; Б. 971.

⁵ R.: rāzayata.

49.

[...]

говоря такими словами:

«Я добуду (сейчас) это Сияние погасшее».

[...]¹

50.

“tinǰa! avat̥ haṇ=daēsayā-ṇuha,

až-e θrizaf-əm dahāk-a:

yezi aētāt̥ ny-ās-āṅhe, yaṭ̥ a=x^varət-əm,frā θwam̥ zadah² pa'ti,uz=uxš-āne³ zafarə pa'ti uz=raočay-eni.

nōiṭ̥ apaya a=fra=pat-āi

zam̥ pa'ti ahura=δāt-am,

mahrk-āi aša-he gaēθa-naṃ.

aḍa aži-š gav-a pa'ti apa=gə^urvaya-t̥,

fraxšni uštānō=činah-ya,

yaθa ātar-š biwivānh-a.

50.

«Назад! Знай то,

трехпастный змей Дахака:

если ты возьмешь (отнесешь вниз) то, что погасло,

я тебя снизу (с заду) подпалю,

а с пасти — ослеплю».

[...]⁴¹ Строки 1, 2, 5—7-я — без перевода.² zādah- м. р., двойств. ч., 'ягодицы', 'зад'.³ √yaḥš- 'увлажнять'; с uz- 'течь'.⁴ Строки 6—8-я — без перевода.

Тогда змий отдернул лапы,
озабоченный желанием жизни,
поскольку напугал Огонь.

51.

aētat̃ xʷarən-ō fra=pinva-ta¹
avi zray-ō ʋoʷru=kaš-əm,
ā dim haθra haṇ=gəʷrvaya-t̃
ap-əm nap-ā aʷrvat̃=asp-ō.
tat̃=ča izya¹-ti² ap-əm nap-ā aʷrvat̃=asp-ō:
“aētat̃ xʷarən-ō haṇ=gəʷrfš-āni³, ʋat̃ a=xʷarən-əm⁴,
bun-əm⁵ zrayaṅh-ō gufra-he⁶,
bun-e jaṅra-naṅm⁷ ʋa¹rya-naṅm”.

51.

Этот хварн доплыл
до озера Ворукаша,
его тут же схватил
Внук Воды быстро-конный.
Так пожелал Внук Воды на быстром коне:
«Этот хварн я возьму, который потухший,
на дно озера глубокого,
на дно глубоких бухт»⁸.

¹ √ray- наст. осн. pinav-, pinv- ‘распухать’, ‘разбухать’; с frā- ‘течь’, ‘плыть’; ‘изобиловать’; ‘кормить грудью’; rayah- ср. р., ‘молоко’.

² √āz-, ‘хотеть’, ‘желать’; наст. осн. izya-; R.: izye¹ti.

³ R.: haṇ=grəfšāne.

⁴ R.: a=xʷarətəm.

⁵ būna-, buna- м. р., ‘земля’; ‘дно’; R. различает: bun-əm, вин. пад., ‘куда’, bun-e, мест. пад., ‘где’.

⁶ gufra- прил., ‘глубокий’; ‘необыкновенный’, ‘удивительный’.

⁷ jaṅra- прил., ‘глубокий’.

⁸ Перевод W.

52.

bərəzant-əm ahur-əm xšaθrī-m¹ xšaēt-əm,
 ap-əm napāt-əm a^urvaṭ=asp-əm yaza-maⁱde,
 aršān-əm zavanō=su-m²,
 yō nərəuš daḍa,
 yō nərəuš tataša³,
 yō up=āpō yazat-ō,
 sruṭ=gaoṣō=təm-ō asti yezimn-ō⁴.

52.

Высокого царственного сиятельного господина,
 Внука Воды на быстром коне мы почитаем,
 мужа⁵, приходящего на зов,
 который создал мужей,
 который обтесал мужей,
 который бог воды,
 самый прислушивающийся, будучи восхваляемым.

53.

“āat yō kas=čit mašyā-ṇam”, –
 uti mrao-ṭ ahur-ō mazd-ā̄, –
 “āi, ašāum zaraθuštra,
 x^varən-ō a=x^vart-əm isaē-ta⁶,
 aθa^urun-ō hō rāta-ṇam

¹ xšaθrya-.прил., ‘царственный’; R. 229.

² √sav-, ‘приносить пользу’.

³ √taš-, ‘тесать’, ‘формировать’, ‘создавать’.

⁴ √yaz-, пассив.

⁵ W.: ‘вонна, героя’.

⁶ √aēš-, ‘искать’, ‘находить’; наст. осн. isa-, iša-.

raoxšni=xšnut-əm iṣāṅhaē-ta¹,
 aθa^urun-ō² hō rāta-naṃ
 po^uru=xšnut-əm³ iṣāṅhaē-ta,
 aθa^urun-ō hō rāta-naṃ⁴”.

53.

«И каждый из вас — людей», —
 так сказал Ахура Мазда, —
 «о праведный Заратуштра,
 пусть возжелает *хварна* невидимого,
 пусть получит от даров жреца
 воздаяние светлое,
 пусть возымеет от даров жреца
 воздаяние царственное,
 от даров жреца»⁵.

54.

təm hač-āt aši-š
 po^uruš=x^vāθra⁶, spāra=dāšta⁷,

¹ √aēš- ‘искать’, ‘находить’; наст. осн. isa-, iša-.

² aθa^urgan-, aθa^urun-, aθraṇan- м. р., ‘жрец’.

³ po^uru=xšnūt- ж. р., ‘царственное воздаяние’; Б. 899.

⁴ rātā- ж. р. (√rā-), ‘дар’; ‘воздаяние’; R. 266.

⁵ Может быть:

«Каждый, кто пожелал бы
 причаститься невидимого *хварна*
 от даров жреца, он мог бы
 получить воздаяние светлое
 от даров жреца,
 он мог бы получить воздаяние
 изобильное от даров жреца».

⁶ po^uruš=x^vāθra- прил., ‘дающий большую удачу’; R. 241.

⁷ spāra=dāšta- прил., ср. р., эпитет Арты (значение неизвестно);

sūra gē-uš=ča, vastra-he=ča.
 tēm hač-āt̃ vərəθra-əm¹ vīsp=ō=ayār-əm,
 anaē=ni=γn-əm tar=ō=yār-əm.
 āat̃ ana vərəθra hačimn-ō
 van-āt̃ haēnyā xrvīšyeⁱti-š,
 āat̃ ana vərəθra hačimn-ō
 van-āt̃ vīspe t̃bišyaṇt-ō.

alhe raya x^varənaγuh-a=ča
 tēm γaz-āi surunvat-a yasna, —
 uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
 uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm γaza-maⁱde
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō danhaγh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

γeγhē hātām āat̃ yesnē paⁱtī vaγhō,
 mazd-ā ahur-ō vačēθā ašāt̃ hačā
 γāγhām=čā, taš=čā, tāš=čā γaza-maⁱde.

54.

Ему будет сопутствовать Арта,
 дающая изобильное счастье², *спарадаштовская*,
 сильная скотом и растениями.

Ему будет сопутствовать каждодневная Победа,
 поражающая (наголову) в сражениях.

И, сопровождаемый Победою,

¹ vərəθra- ср. р., 'победа'.

² Наделенная изобильным счастьем (?).

он разобьет кровожадные орды,
и, сопровождаемый Победою,
он разобьет всех завистников.

По его щедрости и благодати
почту я его громкою молитвою, —
сильный *кавийский хварн*,
Маздой созданный, — возлияниями.
Сильный *кавийский хвари*,
Маздой созданный, мы чтим
хомом с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, святым изречением,
и словом, и делом, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
возглашаем жертвоприношение
к принятию Ахурой Маздой.

VIII

55.

uγr-əm a=xʷarət-əm xʷarən-ō
mazda=δāt-əm yaza-ma'de
aš=vaṇdar-əm, uparō=ka'rī-m,
θamnaṇuhant-əm, vaṛəçaṇuhant-əm,
yaoxštivaṇt-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

55.

Сильный недосыгаемый *хварн*,
Маздой созданный, мы чтим,
постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
заботливый, жизнедеятельный,
наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

56.

yāṭ isa-t ma'ry-ō, tū'ry-ō fraṅrase,
 zrayaṅh-ō vo^uru=kaša-he,
 maṅn-ō¹, — apa=spaya-t² vastr-ā̇, —
 taṭ x^varən-ō isō yāṭ asti,
 a'rya-ṅam dahi-yu-ṅam,
 zāta-ṅam, a=zāta-ṅam=ča,
 yāṭ=ča aṣaṅn-ō zaraθuštra-he.
 ā taṭ x^varən-ō fra=zgaḍa-ta,
 taṭ x^varən-ō apa=tača-t,
 taṭ x^varən-ō apa=hiḍa-t³,
 aḍa hāu⁴ apa=γžar-ō bva-t,
 zrayaṅh-ō vo^uru=kaša-he,
 va'ri-š, yō haṅsraṅv-ā̇⁵ ṅam-a.

56.

Которого возжелал негодяй, Афрасьяб Турский,
 возле озера Ворукаша,
 нагой, — он снял одежды, —
 так возжелав *хварна*, который
 принадлежит арийским странам,
 рожденным и нерожденным,
 равно как Заратуштре праведному.
 К тому *хварну* он поплыл,
 тот *хварн* отступил,

¹ maṅna- прил., 'обнаженный', 'нагой'; Б. 1112.

² √spā-, 'вытаскивать', 'тащить'.

³ √had-, 'садиться вниз', 'опускаться'.

⁴ hāu указ. мест., им. пад. ед. ч. м. и ж. р.: 'тот', 'та', 'он', 'она'; 'там'.

⁵ haṅsraṅv- м. р., Хусрав, название бухты на озере Ворукаша;

тот *хварн* опустился вниз,
и тогда здесь возникла,
у озера Ворукаша,
бухта под названием Хусрав.

57.

āaṭ us=pata-ṭ fraṅrase tū'ry-ō aš=ṽarəč=ā¹,
spitama zaraθuštra,
zrayaṅh-aṭ hača ṽo^uru=kaš-āṭ,
aṽ-ṽm daoⁱθṛī-m² daomn-ō:
“iθe, iθa ṽaθna ahmāi!³
nōit taṭ x^varən-ō pa'ri=a=baṽ-m⁴,
ṽaṭ asti a'rya-ṽm dahyu-ṽm,
zāta-ṽm, a=zāta-ṽm=ča,
ṽaṭ=ča ašṽon-ō zaraθuštra-he”.

57.

Тогда вылез Афрасьяб Турский, хваткий,
о Спитама Заратуштра,
из озера Ворукаша,
говоря злые слова:
«итэ, ита ятна ахмаи!⁵
Не одолел я тот *хварн*,
который принадлежит
арийским странам,

¹ aš=ṽarəčah- прил., 'обладающий большой силой, энергией'; Б. 265,

² daoⁱθṛī- ж. р. (√dav-), 'речь', 'слова'; R. 258.

³ Набор бессмысленных слов, выражающих проклятие; R. 223,
Б. 1250.

⁴ √bav-; осн. наст. вр. bū-, bv-, bava-, bva- 'быть', 'становиться';
=a= аугмент ? префикс ?

⁵ Непереводимые слова проклятия.

рожденным и нерожденным,
равно как Заратуштре праведному».

58.

“*vaēm¹ haṃ=raēθwa-yeni²*
vīspa taršu=ča³, xšudra=ča,
masana=ča⁴, vaṇhana=ča⁵, srayana=ča⁶.
θwazja'ti⁷ ahur-ō mazd-ā
pa'tiṣ-ā⁸ dāmaṇ daθān-ō!”
āaṭ ava=pata-t fraṇrase tūr-ō⁹ aš=varəč=ā,
spitama zaraθuštra,
avi zrayō vo^uru=kaš-əm.

58.

«Я смешаю вместе
все твердое и жидкое,
великое, и хорошее, и красивое.
И придет в стеснение Ахура Мазда,
сотворяя противостоящие создания!»
И спустился (вернулся) Афрасьяб Турский, хваткий,
о Спитама Заратуштра,
к озеру Ворукаша».

¹ R.: вместо *vaуəm*.

² Осн. *raēθwa-* 'смешивать'.

³ *taršav-* прил., 'сухой', 'твердый'.

⁴ *masan-* ср. р., 'величина'.

⁵ *vaṇhan-* ср. р., '(нечто) хорошее'.

⁶ *srayan-* ср. р., 'красота'.

⁷ $\sqrt{\theta waz-}$, наст. осн. *θwazja-* 'попадать в стеснение, в угнетение';

l. 798, R. 34.

⁸ *pa'tiṣa-* прил., 'противный', 'враждебный'.

⁹ Б., R.: *tūrō*.

59.

āṭ biṭī-m¹, maṅn-ō, — apa=spaya-ṭ yastr-ā̃, —
 taṭ x^varən-ō isō, yaṭ asti,
 a¹rya-naṃ dahyu-naṃ,
 zāta-naṃ, a=zāta-naṃ=ča,
 yaṭ=ča aṣaon-ō zaraθuštra-he.
 ā taṭ x^varən-ō fra=zgaḍa-ta,
 taṭ x^varən-ō apa=tača-ṭ,
 taṭ x^varən-ō apa=hiḍa-ṭ,
 aḍa hāu apa=γžar-ō bva-ṭ,
 zrayaṅh-ō ʋo^uru=kaša-he,
 ʋa¹ri-š, ʋō ʋaṅhazdā² naṃ-a.

59.

Во второй раз, нагой, — он снял одежды, —
 так возжелав *хварна*, который
 принадлежит арийским странам,
 рожденным и нерожденным,
 равно как Заратуштре праведному.
 К тому *хварну* он поплыл,
 тот *хварн* отступил,
 тот *хварн* опустился вниз,
 и тогда здесь возникла,
 у озера Ворукаша,
 бухта под названием Ванхазда.

60.

āaṭ us=pata-ṭ fraṅrase tūr-ō aš=ʋareč-ā̃, —
 spitama zaraθuštra,

¹ R.: āṭbitīm, ā=ṭbitīm.

² ʋaṅhaz=dāh- прил., 'дающий лучше лучшего'; R. 258.

zrayaṅh-aṭ hača ʋo^uru=kaš-āṭ,
 aṭ-aṃ dao^uθrī-m daomn-ō:
 “iθe, iθa ʋaθna ahmāi,
 avaēθa iθa ʋaθna kahmāi!
 nōiṭ taṭ x^uarən-ō pa^{ri}=a=baō-m,
 ʋaṭ asti a^{ri}ya-naṃ dahyu-naṃ,
 zāta-naṃ, a=zāta-naṃ=ča,
 ʋaṭ=ča aṣaon-ō zaraθuštra-he”.

60.

Тогда вылез Афрасьяб Турский, хваткий,
 о Спитама Заратуштра,
 из озера Ворукаша,
 говоря злые слова:
 «итэ, има ятна ахмаи,
 аваета ита ятна кахмаи!¹
 Не одолел я тот *хварн*,
 который принадлежит арийским странам,
 рожденным и нерожденным,
 равно как Заратуштре праведному».

61.

“ʋaēm haṃ=raēθwa-yeni
 ʋīspa tarṣu=ča, xṣuḍra=ča,
 masana=ča, ʋaṅhana=ča, srayana=ča.
 θwaṣjaⁱ-ti ahur-ō mazd-ā^u
 pa^{ti}ṣ-ā^u dāmaṃ daθān-ō!”
 āaṭ ava=pata-ṭ fraṅrase tūr-ō aš=ʋarəč=ā^u,
 spitama zaraθuštra,
 avi zrayō ʋo^uru=kaš-əm.

¹ Непереводимые слова, выражающие проклятие; Б. 168.

61.

«Я смешаю вместе
 все твердое и жидкое,
 великое, и хорошее, и красивое.
 И придет в стеснение Ахура Мазда,
 сотворяя противостоящие создания!»
 И спустился (вернулся) Афрасьяб Турский, хваткий,
 о Спитама Заратуштра,
 к озеру Ворукаша».

62.

ā¹ θritī-m apa=spaya-t̥ yastr-ā,
 taṭ x^varən-ō isō yaṭ asti,
 a¹rya-ṇam dahyu-ṇam,
 zāta-ṇam, a=zāta-ṇam=ča,
 yaṭ=ča aṣaon-ō zaraθuštra-he.
 ā taṭ x^varən-ō fra=zgaḍa-ta,
 taṭ x^varən-ō apa=tača-t̥,
 taṭ x^varən-ō apa=hiḍa-t̥,
 aḍa hāu apa=γžar-ō bva-t̥,
 zrayaṇh-ō yoru=kaša-he,
 āfš, yā awždānva ṇam-a.

62.

И вот в третий раз он снял одежды,
 так возжелав *хварна*, который
 принадлежит арийским странам,
 рожденным и нерожденным,
 равно как Заратуштре праведному.

¹ ā 'к тому же', 'более того'.

К тому *хварну* он поплыл,
 тот *хварн* отступил,
 тот *хварн* опустился вниз,
 и тогда здесь возник,
 у озера Ворукаша,
 водоем под названием Авжданва.

63.

āaṭ us=pata-ṭ fraṅrase tūr-ō, aš=yaṛəč-ā,
 spitama zaraθuštra,
 zrayaṅh-aṭ hača ʋo^uru=kaš-āṭ,
 aṅ-ṅm daṅ^oθrī-m daṅmn-ō:
 “iṭe, iṭa ʋaθna aḥmāi,
 avaṭe iṭa ʋaθna aḥmāi,
 āvōya iṭa ʋaθna aḥmāi!
 nōiṭ taṭ x^uarən-ō paⁱri=a=baṅ-m,
 ʋaṭ asti aⁱrya-ṅm dahyu-ṅm,
 zāta-ṅm, a=zāta-ṅm=ča,
 ʋaṭ=ča aṣaṅ-ō zaraθuštra-he”.

63.

Тогда вылез Афрасьяб Турский, хваткий,
 о Спитама Заратуштра,
 из озера Ворукаша,
 говоря злые слова:
 «итэ, ита ятна ахмаи,
 авате ита ятна ахмаи,
 авойа ита ятна ахмаи!
 Не одолел я тот *хварн*,
 который принадлежит арийским странам,
 рожденным и нерожденным,
 равно как Заратуштре праведному».

64.

nōiṭ taṭ xʷarən-ō pa'ri=a=bava-t,
 yaṭ asti a'rya-naṃ daḥyu-naṃ,
 zāta-naṃ, a=zāta-naṃ=ča,
 yaṭ=ča ašaon-ō zaraθuštra-he.

ahe raya xʷarənaṃuh-a=ča
 təm yaṭ-āi surunvat-a yasna, —
 uyr-əm kavaē-m xʷarən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
 uyr-əm kavaē-m xʷarən-ō
 mazda=δāt-əm yaṭa-ma'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṃhaṃh-a, maθra=ča,
 yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē'byas=ča vāyži-byō.

yeṃhē hātāṃ āaṭ yesnē pa'iṭi vaṃhō,
 mazd-ā ahur-ō vaēθā ašāṭ hačā
 yaṃhāṃ=čā, taṣ=čā, tāś=čā yaṭa-ma'de.

64.

Не одолел он тот *хварн*,
 который принадлежит арийским странам,
 рожденным и нерожденным,
 равно как Заратуштре праведному.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою, —
 сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим
 хомом с молоком, барэсманом,
 искусством языка, святым изречением,

и словом, и делом, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
возглашаем жертвоприношение
к принятию Ахурой Маздой.

IX

65.

uγr-əm a=x^varət-əm x^varən-ō
mazda=δāt-əm yaza-maⁱde
aš=vaṇdar-əm, uparō=kaⁱrī-m,
θamnaṇuhant-əm, vaṛəçaṇuhant-əm,
yaoxštivanṭ-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

65.

Сильный недосыгаемый (неуловимый) *хварн*,
Маздой созданный, мы чтим,
постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
заботливый, жизнедеятельный,
наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

66.

yaṭ upaṇ=hačaⁱ-ti
yō avadāt¹ fra=xšayeⁱ-ti
yaθa zrayō yaṭ kašaē-m haētumat-əm²
yaθa gaⁱri-š yō ušīdā³
yim aⁱwitō³ paṇⁱri-š⁴ āp-ō
haṃ gaⁱri=šāč-ō jaṣənt-ō.

¹ avadāt нареч., 'оттуда'.

² haētumant, р. Хильменд; W.: где (река) Хаेतумант образует озеро Касаоя, где гора Ушидам (лежит).

³ aⁱwitō предлог; с аккузативом — 'вокруг'.

⁴ parav- ж. р.; paṇiṅ-, 'многий', 'изобильный'.

66.

Который сопутствует (тому),
кто оттуда (с той поры) владеет (царствует)
как озером Касавьей Хильмендским,
где лежит гора Ушидам (так и горой Ушидам),
вокруг (в округе) которой собираются (стекаются)
изобильные горные воды.

67.

avi tēm avi=hāṇ=tačā¹-ti,
avi tēm avi=hām=ṽaza¹-te
x^vāstra=ča, hvaspa=ča,
fradaθa, x^varənaṇuha¹ti=ča,
yā srīra, uštava¹ti=ča,
yā sūra, urvaδ=ča po^uru=ṽāstra,
əṛəzi=ča, zarənumati=ča.
avi tēm avi=hāṇ=tačā¹-ti,
avi tēm avi=hām=ṽaza¹-te,
haētumā¹ raēvā, x^varənaṇuhā,
spaētiniš ṽarəmi-š sispimm-ō,
[...]_əmmn=ō² paō¹ri-š ṽōjyn-ā³.

67.

В него (в озеро) втекают,
в него стремятся
Хвастра и Хваспа,
Фрадаса и Хварэнахвати,
которая прекрасная, и Уставаити,

¹ haētumānt- м. р., Хильменд (название реки); Б. 1728.

² Начало слова отсутствует в словаре Бартоломе. Предполагается значение 'veranlassend' ('побуждая').

³ ṽōjynā- ж. р., 'поток'.

которая мощная, и Урвада,
 изобильная пастбищами (травой),
 и Эрэзи, и Зарэnumати.
 В него втекает,
 в него стремится
 Хильменд великолепный, сверкающий,
 белые волны поднимающий,
 многочисленные потоки порождая (гоня).

68.

hača¹-ti dim aspa-he aōj-ō,
 hača¹-ti uštra-he aōj-ō,
 hača¹-ti yīra-he aōj-ō,
 hača¹-ti kavaē-m x^varən-ō
 asti=ča ahmi, ašāum zaraθuštra,
 avavaθ kavaē-m x^varən-ō.
 yaθa yaṭ ida an=a¹ryā daḡhu-š
 hakaṭ¹ usča² us=frāvay-ōj³.

68.

Придает ему силу коня,
 придает силу верблюда,
 придает силу мужа,
 наделяет *кавийским хварном*.
 Есть у него (у озера, у реки ?), праведный Заратуштра,
 столько *кавийского хварна*,
 сколько от неарийской страны
 она (река) тут же смывает с поверхности.

¹ hakaṭ нареч., 'сразу', 'тут же'.

² usča нареч., 'сверху'.

³ √frāv-; us=frāv- 'смывать'.

69.

aθra pasčaēta vaozir-əm¹.baodənt-ō² šuδ-əm, taršn-əm=ča,

baodənt-ō aot-əm, urvāxr-əm=ča

taṭ asti kavaē-m xvarən-ō

θrāθr-əm a'rya-nəm dahyu-nəm,

gē=uš=ča pañč=ō=hyay-āi³

avaṅhe nar-əm ašəon-əm,

daēnayās=ča mazdayasn-ōiš.

ahe raya xvarənaṅuh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna, —

uyr-əm kavaē-m xvarən-ō

mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.

uyr-əm kavaē-m xvarən-ō

mazda=δāt-əm yaza-maⁱde

haomayō=gav-a, barəsmān-a,

hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,

yač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāyžⁱ-byō.yejḥē hātəm āaṭ yesnē paⁱtī vaṅhō,

mazd-ā ahur-ō vaēθā ašāt hačā

yāṅhaṅm=čā, taš=čā, tās=čā yaza-maⁱde.

69.

И вот после этого поплыл он.

Для ощущающего голод и жажду,

¹ √ yaz-, 'ехать', 'плыть'; перф. vavaz-, vaoz-; инф. vaoze.² √ baod-, 'ощущать', 'постигать'; 'бодрствовать'.³ pañčō=hya- прил., '(животные) пяти видов'; Б. 847.

для ощущающего холод и жару
 тот *кавийский хварн*
 есть защита для арийских стран
 и для быка пяти видов (?),
 (который принадлежит ?) мужам праведным,
 благочестивым маздаяснийцам.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою, —
 сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 и словом, и делом, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
 возглашаем жертвоприношение
 к принятию Ахурой Маздой.

X

70.

uγr-əm kavaē-m x'arən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-ma'de
 aš=vaṇdar-əm, uparō=ka'rī-m,
 θamnaṇuhant-əm, vaṛəçaṇuhant-əm,
 yaoxštivanant-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

70.

Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим,
 постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
 заботливый, жизнедеятельный,
 наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

71.

ɣaṭ upaŋha=čaṭ kavaē-m kavāt-əm¹,
 ɣim=ča kavaē-m a'pi=vohu-m,
 ɣim=ča kavaē-m usa=dan-əm,
 ɣim=ča kavaē-m aršan-əm,
 ɣim=ča kavaē-m pisin-əm,
 ɣim=ča kavaē-m byaršan-əm,
 ɣim=ča kavaē-m šyāvaršan-əm.

71.

Который сопровождает *кавия* Кавату,
кавия Апи-Воху,
кавия Усадана,
кавия Аршана,
кавия Писина,
кавия Бьяршана,
кавия Сьяваршана².

72.

ɣaṭ bāun vīsre a'gva³,
 vīsre taxma, vīsre θamnaŋuhant-a⁴,
 vīsre vərəčaŋuhant-a⁵,
 vīsre ɣaoxštivanṭ-a,
 vīsre darši=ka'r-i⁶ kave.

¹ Kavāta- м. р., 'один из князей', основателей династии *кавиев*.

² Имена иранских князей династии *кавиев*.

³ a'gva- прил., 'быстрый'; 'храбрый'.

⁴ θamnaŋuhanta- прил., 'заботливый'; Б. 785.

⁵ Б. 1367: vərəčaŋuhanta- прил., 'деятельный'.

⁶ daršay- прил., 'крепкий', 'сильный', 'отважный'.

ahe raya x^varənaṅuh-a=ča
 təm ɣaz-āi surunvat-a ɣasna, —
 uɣr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
 uɣr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm ɣaza-ma'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 ɣač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča ɣāɣžⁱ-byō.

ɣeṅhē hātaṃ āaṭ ɣesnē pa'tī ɣaṅhō,
 mazd-ā ahur-ō ɣaēθā ašāṭ hačā
 ɣāṅhaṃ=čā, taš=čā, tāš=čā ɣaza-ma'de.

72.

Которые все были быстрые,
 все смелые, все заботливые,
 все деятельные, все искусные,
 все отважно-действующие цари.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою, —
 сильный *кавийский хвари*,
 Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хвари*,
 Маздой созданный, мы чтим
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 и словом, и делом, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
 возглашаем жертвоприношение
 к принятию Ахурой Маздой.

XI

73.

uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-maⁱde
 aš=vaṇdar-əm, uparō=kaⁱrī-m,
 θamnaṇuhaṇt-əm, ʋarəçaṇuhaṇt-əm,
 ʋaoxštivaṇt-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

73.

Сильный *кавийский* хварн,
 Маздой созданный, мы чтим,
 постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
 заботливый, жизнедеятельный,
 наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

74.

ʋaṭ upaṇha=çaṭ kavaē-m haosraʋaṇ-əm,
 ama-he=ça paⁱti hu=tašta-he
 ʋəgəθraʋna-he=ça[...],
 [...] ʋīspa-naṃ=ça paⁱti baēṣza-naṃ¹.

75—76.²

77.

ʋaṭ [...] ³ kava haosraʋa
 taṃ kərəs-əm⁴ upa taṃ čarət-aṃ⁵,

¹ Перевода нет.² Текста и перевода нет.³ Пропуск в тексте.⁴ kərəsa- м. р., 'разбойник с большой дороги'.⁵ čarətā- ж. р., 'ипподром', 'ристалище' (ср. tačar- ср. р., 'дорога'; 'движение'); Б. 582, 629.

ɣam darəγ-əm, nava=frā=θwərəs-əm¹,
 razur-əm² ɣaṭ dim ma'ry=ō
 nurəm aspaē-šu pa'ti parəta-ta³,
 vīspe bava-ṭ a'wi=ɣany-ā
 ahur-ō kava haosrava:
 ma'ri-m tū'ri-m fraṅrasyān-əm
 baṇdaya-ṭ, kərəsavazd-əm,
 puθr-ō kaēn-a šyāvaršān-āi,
 zūr=ō=jata-he, nara-he,
 aɣrāeraθa-he=ča, narava-he⁴.

ahe raya x^varənaṅuh-a=ča
 təm ɣaz-āi surunvat-a ɣasna, —
 uɣr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
 uɣr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm ɣaza-ma'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 ɣač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāγž'-byō.

ɣeṅhē hātaṃ āaṭ ɣesnē pa'ti ɣaṅhō,
 mazd-ā ahur-ō ɣaēθā ašāṭ hačā
 ɣāṅhaṃ=čā, taš=čā, tāš=čā ɣaza-ma'de.

¹ nava частица, 'нисколько', 'ничуть'.

² gazura- ср. р., gazuṅā- ж. р., 'лес'; 'ловушка', 'западня', 'яма'; Б. 1515, R. 266.

³ √parət-, наст. осн. parəta-, 'сражаться'.

⁴ narava- прил., 'из рода Наравов', 'наравовский'.

77.

Так [...] Кави Хусрав
 на разбойничьей дороге,
 длинной, только что (заново) проложенной по лесу,
 где жестоко (коварно)
 напал на него на коне негодяй,
 оказался над всеми победителем
 владыка Кави Хусрав:
 он заковал Турского негодяя Афрасьяба
 (и его брата) Кэрэсавазду, ...¹

По его щедрости и благости
 почту я его громкою молитвою, —
 сильный *кавийский хвари*,
 Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хвари*,
 Маздой созданный, мы чтим
хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 и словом, и делом, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
 возглашаем жертвоприношение
 к принятию Ахурой Маздой.

XII

78.

uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm γaza-maⁱde
 aš=γaṇdar-əm, uparō=kaⁱrī-m,
 θamnaγuhant-əm, γarəçaγuhant-əm,
 γaoxštivanṭ-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

¹ Последние три строки без перевода.

78.

Сильный *кавийский* *хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим,
 постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
 заботливый, жизнедеятельный,
 наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

79.

yaṭ upaṇha=čaṭ
 aṣavan-əm zaraθuštr-əm
 anu=matēe daēna-yāi,
 an=uxtēe daēna-yāi,
 anu=varštēe daēna-yāi.
 yaṭ as¹ vīspa-he aṇhē-uš astvat-ō
 aṣ-əm aṣavastəm-ō,
 xšaθr-əm hu=xšaθr=ō=təm=ō,
 raē-m raēvastəm-ō,
 x^{var}arən-ō x^{var}arənaṇuhastəm-ō,
 vərəθra vərəθravastəm-ō.

79.

Который поспешествовал
 праведному Заратуштре
 в мыслях согласно вере,
 в речах согласно вере,
 в делах согласно вере.
 Который был для всех телесных миров
 праведнейшим по (в) праведности,
 наилучше-властнейшим по (во) власти,
 великолепнейшим по великолению,
 блистательнейшим по блистанию,
 победоноснейшим по победоносности.

80.

vaēnəmn-əm ahmat̃ para daēva pata-yən,
 vaēnəmn-əm may-ā¹ frāvōjt̃,
 vaēnəmn-əm apara karša-yən²
 ja³ni-š³ hača mašyākaēⁱ-byō,
 āat̃ tā snaoðənti-š⁴ gərəzān-ā⁵
 haz-ō⁶ ni=varəza-yən daēva.

80.

На виду тогда бегали дэвы вокруг,
 на виду происходило (их) совокупление,
 на виду (они) оттаскивали
 женщин от мужчин,
 и дэвы силой овладевали теми
 плачущими, рыдающими (женщинами).

81.

āat̃ tē aēvō ahunō va^{ry}-ō,
 yim ašavan-əm zaraθuštr-əm fra=srāvaya-t̃
 vī=bərəθwənt-əm⁷, āxtūⁱrī-m⁸,
 apar-əm xraoždye⁹hya

¹ mayah- ср. р., 'сваривание'.

² √karš-, наст. осн. karəša- 'тащить', 'тянуть'; R.: ara=karšayən.

³ janaу- ж. р., 'женщина', 'жена'.

⁴ snaoða- м. р., 'туча'; snaoðaṅt- прил., 'стонуший'.

⁵ √garəz-, наст. осн. gərəz- 'плакать', 'рыдать', 'жаловаться'.

⁶ Осн. hazah- ср. р., 'сила'; 'насилие', (√haz-, 'овладевать', 'завладевать').

⁷ vī=bərəθwənt- прил., 'соблюдающий паузы'.

⁸ āxtūⁱrīm нареч., 'четырекратно'.

⁹ xraoždyaḥ- прил., сравнит. степень от xgūždra- 'сильный', 'резкий'

fra=srūⁱ-ti, zəmarə=gūz-a¹
 a=vaza-ṭ ȳispe daēva
 a=ȳesnya, a=ṽahmya.

81.

И одна «Ахуна Варья»,
 которую праведно-заратуштровскую
 (по-праведно-заратуштровски) он пропел
 с паузами, четырехкратно, громко,
 сделала всех дэвов непочитаемых,
 не достойных молитвы,
 прячущимися под землей.

82.

ȳeŋhe taṭ x^ʷarən-ō isa-ṭ
 ma'ry-ō tū'ry-ō fraŋrase
 ȳisp-āiš avi karšvaŋ, ȳāiš hapta.
 pa'ri ȳāiš hapta karšvaŋ
 ma'ry-ō a=pata-ṭ fraŋrase
 isō x^ʷarən-ō zaraθuštr-āi.
 ā taṭ x^ʷarən-ō fra=zgaða-ta
 avi ȳayaŋ² ȳītāp-əŋ³.
 inja! mē urvisya-təŋ aēzō⁴
 jaŋsa-təŋ aēzah-ē

¹ zəmar=gūz-, zamagə=guz- прил., ($\sqrt{\text{gaOZ-}}$), 'скрывающийся в земле' (под землей).

² ȳayaŋ, ȳaēŋ мест., 'мы'.

³ ȳītāp-əŋ, неизвестное слово; R. 262.

⁴ aēzah- ср. р., 'желание', 'стремление'; aēza- 'желающий', 'стремящийся'; $\sqrt{\text{āZ-}}$; R. 213.

yaθa kaθa=ča¹ tē ās zaṣ-ō² mana
 yaṭ ahura-he mazd-ā

daēnayās=ča māzdayasn-ōiš³.

ahe raya x^varənaṇuh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a yasna, —

uyr-əm kavaē-m x^varən-ō

mazda=δāt-əm — zaṣrā-byō.

uyr-əm kavaē-m x^varən-ō

mazda=δāt-əm yaza-maide

haṃmayō=gav-a, barəsmān-a,

hizv-ō daṇhaṇh-a, maθra=ča,

yač-a=ča, šyaṣna=ča, zaṣrā-byas=ča,

arš=uxδ-aēⁱbyas=ča yaγžⁱ-byō.

yeṇhē hātəm āaṭ yesnē paṭi vaṇhō,

mazd-ā ahur-ō vaēθā ašāṭ hačā

yaṇhaṃ=čā, taš=čā, tāš=čā yaza-maide.

82.

[...]⁴

По его щедрости и благости

почту я его громкою молитвою, —

сильный *кавийский хварн*,

Маздой созданный, — возлияниями.

Сильный *кавийский хварн*,

Маздой созданный, мы чтим

¹ kaθa 'как?', 'каким образом?'; yaθa kaθa=ča 'на всякий манер', 'по-всякому'.

² zaṣā- м. р., 'довольство', 'желание', 'хотение', 'удовлетворение';
 $\sqrt{\text{zaṣ-}}$; Б. 1656.

³ Перевода нет.

⁴ Перевода нет.

холом с молоком, барэсманом,
искусством языка, святым изречением,
и словом, и делом, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
возглашаем жертвоприношение
к принятию Ахурой Маздой.

XIII

83.

uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
mazda=δāt-əm yaza-maⁱde
aš=vaṇdar-əm, uparō=kaⁱrī-m,
θamnaṇuhaṇt-əm, γarəčaṇuhaṇt-əm,
γaoxštivaṇt-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

83.

Сильный *кавийский* хварн,
Маздой созданный, мы чтим,
постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
заботливый, жизнедеятельный,
наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

84.

γaṭ upaṇha=čaṭ
kavaē-m vīštasp-əm
anu=matōe daēna-yāi,
an=uxtōe daēna-yāi,
anu=γarštōe daēna-yāi.
γaṭ imaṇ daēn-aṃ ā=staṭ-ta¹,

¹ staṭta-, ā=staṭta-, √stav-, 'восхвалять', 'превозносить'.

duš=ma¹nyū-m siždy-ō¹ daēvaṇ
 ара аšavaṇ.

84.

Который поспешествовал

Каве Виштаспе

в мыслях согласно вере,

в речах согласно вере,

в делах согласно вере.

Который эту веру восхваляет,

отвращает злобных, трусливых дэвов

прочь от праведных².

85.

yō druča³ pa^urvāṇ=ča⁴ašāi ravō⁵ yaēša⁶,yō druča pa^urvāṇ=ča

ašāi ravō yaēša,

yō druča pa^urvāṇ=čaašāi ravō yīvaēda⁷,yō bāzu=š=ča, upa=sta=ča⁸ yīsa-ta⁹,aiñhā daēnaya⁵, yaṭ ahur-ōiṣ, zaraθuštr-ōiṣ.

¹ siždyā- наст. осн., 'отвергать', 'отвращать', siždy-ō акт. прич. наст. вр.; ср. siždra- прил., 'робкий', 'боязливый'.

² Перевод редактора.

³ druča, drū нареч., 'повсюду', 'со всех сторон'; R. 236.

⁴ pa^urvāṇ нареч., вин. пад. ж. р. от pa^urva-, 'вперед'.

⁵ ravah- ср. р., 'открытое пространство', 'простор', 'свобода'.

⁶ √yah-, 'кипятиться', 'стремиться'.

⁷ √yaēd-, 'искать', 'находить'.

⁸ upa=stā- ж. р., 'опора', 'поддержка'.

⁹ √yaēs-, 'стать готовым'; перф. yīvaēd-.

85.

Который и с краев и с переда
 для Арты стремился найти простор,
 который и с краев и с переда
 для Арты стремился найти простор,
 который и с краев и с переда
 нашел для Арты простор,
 ставший рукою и опорой
 для этой веры, которая ахуровская, заратуштровская.

86.

yō hīm stāt-əm=ča,
 hit-əm¹ ha'tī-m² uz=važa-t³
 hača hinu'wyō⁴ nī hīm,
 das-ta⁵ ma'dyōiṣāḍ-əm,
 bərəzi=raz-əm, a=frakaḍava'tī-m⁶,
 aṣaonī-m, θraḍ-əm⁷
 gə-uš=ča, vāstra-he=ča,
 friθ-əm⁸ gə-uš=ča, vāstra-he=ča.

86.

Который ее (веру), подавленную,
 пребывающую закованной,

¹ √hā(y)- 'связывать', 'заковывать'.

² √hā(y)- 'связывать', 'заковывать'.

³ √vaz-; с uz- 'извлекать', 'освобождать'.

⁴ √hā(y)- 'связывать', 'заковывать'; hinav- м. р., 'узы', 'оковы';

Б. 1800, 1814.

⁵ √dā-.

⁶ a=frakaḍavata- прил., 'непоколебимый'.

⁷ θraḍa-, θraḍa- прил., 'удовлетворенный', 'довольный'.

⁸ friθa- прил., 'любимый', 'дорогой'.

извлек из окопов,
 утвердил ее пребывающей в центре,
 высоко-поставленной (высоко-стоящей), непоколебимой,
 праведной, любимой
 для быков и трав,
 приятной для быков и трав.

87.

bava-t a¹wi=yany-ā
 yasa taxm-ō kava vištasp-ō
 taθryāvant-əm duž=daēn-əm,
 pəṣan-əm=ča — daēva=yasn-əm,
 drvant-əm=ča arəjat=asp-əm
 uta anyās=čit aya
 duž=vaṇdrav-ō¹, liyaonāṅh-ō.
 ahe raya x¹arənaṅuh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 uyr-əm kavaē-m x¹arən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
 uyr-əm kavaē-m x¹arən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-ma¹de
 haṅmayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aē¹byas=ča vāyži-byō.
 yeṅhē hātām āat yēsne pa¹tī vaṅhō,
 mazd-ā alur-ō vaēθā ašāt hačā
 yāṅham=čā, taš=čā, tās=čā yaza-ma¹de.

¹ duž=vaṇdrav- м. р. ($\sqrt{\text{vaṇd-}}$), 'клеветник'.

87.

Стал победителем
 тот храбрый Кава Виштаспа
 над Татриявантом неверным,
 над Пешаной — поклонником дэвов,
 над вероломным Арджатаспой
 и над другими злыми
 клеветниками (поносителями), хьяонийцами.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою, —
 сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим
 холмом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 и словом, и делом, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
 возглашаем жертвоприношение
 к принятию Ахурой Маздой.

XIV

88.

uyr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-maⁱde
 aš=vaṇdar-əm, uparō=kaⁱrī-m,
 θammaṇuhant-əm, vaṛəçaṇuhant-əm,
 yaoxštivanant-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

88.

Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим,
 постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,

заботливый, жизнедеятельный,
наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

89.

yaṭ upaṇha=čat
saos̥yaṇt-əm vətəθrājan-əm
uta any-ās=čit̥ haḥay-ō¹,
yaṭ kərənav-āt̥ fraṣ-əm ahū-m:
a=zarəṣəṇt-əm, a=marəṣəṇt-əm,
a=friṭyaṇt-əm, a=puyaṇt-əm,
yavaēji-m, yavaēsu-m, ṽasō=xšaθr-əm,
yaṭ irista pa'ti usə=hištā-t̥,
jas-āt̥ jvay-ō a=məṛəxti-š,
daθa'-te fraṣ-əm ṽasna aṇhu-š.

89.

Который поспешествовал
Саошьянту Победителю
и другим сподвижникам,
чтобы он мог создать обновленный мир:
нестареющий, неумирающий,
неразрушающийся, неразлагающийся,
вечно-живущий, вечно-цветущий, вольно-управляемый.
Чтобы усопшие восстали,
чтобы пришел Неуязвимый Живой
вручить мир в соответствии с желанием.

90.

bun gaēθā a=maršaṇti-š
yā aša-he saṇuha'ti-š.

¹ haḥay- м. р., 'товарищ', 'спутник'; haḥman- ср. р.,
'товарищество', 'единение'.

niš taṭ pa'ti drux-š nāšāi-te,
 yaḍāt a'wi=čit̃ jaγm-at
 ašavan-əm mahrkaθ-āi,
 aom čiθr-əm=ča, stī-m=ča.
 āθaδ=ča ma're, nāšā-taē=ča ma'ry-ō, —
 aθa ratu-š.

ahe raya x'arənaγuh-a=ča
 təm yaz-āi surunvat-a yasna, —
 uγr-əm kavaē-m x'arən-ō
 mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.
 uγr-əm kavaē-m x'arən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-ma'de
 haomayō=gav-a, barəsmān-a,
 hizv-ō daŋhaŋh-a, maθra=ča,
 vač-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,
 arš=uxδ-aēⁱbyas=ča vāγžⁱ-byō.

yeŋhē hātəm āaṭ yesnē pa'tī vaŋhō,
 mazd-ā ahur-ō vaēθā ašāt̃ hačā
 yāŋhəm=čā, taš=čā, tās=čā yaza-ma'de.

90.

Да будут миры бессмертными,
 которые придерживаются закона Арты.
 Тогда пусть уберется Кривда туда,
 откуда когда-то пришла
 к праведному па погибель
 и его потомства, и достояния.
 И рассыплются мерзавцы, и уберется мерзавец, —
 таково установление.

По его щедрости и благодати
 почту я его громкою молитвою, —

сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, — возлияниями.
 Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим
 хомом с молоком, *барэсманом*,
 искусством языка, святым изречением,
 и словом, и делом, и возлияниями,
 и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
 возглашаем жертвоприношение
 к принятию Ахурой Маздой.

XV

91.

uγr-əm kavaē-m x^varən-ō
 mazda=δāt-əm yaza-maide
 aš=yaṇdar-əm, uparō=ka'rī-m,
 θamnaṇuhant-əm, yarəcaṇuhant-əm,
 yaoxštivan̄t-əm, tara=δāt-əm any-āiš dāmaṇ.

91.

Сильный *кавийский хварн*,
 Маздой созданный, мы чтим,
 постоянно восславляемый, превосходнейше сделанный,
 заботливый, жизнедеятельный,
 наделенный искусствами, превосходящий другие творения.

92.

yaṭ astvaṭ=əṛət-ō¹ fra=xštāⁱ-te²
 hača ap-at̄ kaṣaoy-āt̄,

¹ astvaṭ=əṛəta-, имя третьего сына Заратуштры; Б. 215.

² √stā-; наст. осн. xštā-, с frā- 'выступать', 'возникать'.

ašt-ō¹ mazd-ā² ahura-he, —
 vīspa=ta^urvay-ā² puθr-ō
 vaēγ-əm³ vaēj-ō⁴ yim vārəθraγn-əm,
 yim bara-t̄ taxm-ō θraētaon-ō,
 yaṭ aži-š dahākō ja'ni.

92.

Когда Астват-Эрэта выступит вперед
 от озера⁵ Касавьи,
 вестник Ахуры Мазды, —
 сын Виспы-Таурваири,
 замахиваясь сокрушающим кнутом, —
 поведет его храбрый Феридун,
 чтобы был убит змей Дахака.

93.

yim bara-t̄ fraṅrase tūr-ō,
 yaṭ drvā za'nigāuš ja'n-i,
 yim bara-t̄ kava haosrava,
 yaṭ tūr-ō ja'n-i fraṅrase.
 yim bara-t̄ kava vīstasp-ō
 aša-he haēna-yā čaēšəmn-ō⁶.
 tā avada druγ-əm niž=bara-t̄
 aša-he hača gaēθa-byō.

¹ ašta- м. р., 'вестник'.

² vīspa=ta^urvā'itī- ж. р., 'Всеодолевающая' — прозвище матери Астват-Эрэты.

³ vaēγa- м. р., 'поражение', 'удар'; 'кнут'.

⁴ √vaēg-, 'замахнуться'; наст. осн. vaēja-.

⁵ Букв.: 'от воды'.

⁶ √kaēš-, наст. осн. čaēša-, čaēšaγa- 'создавать'; R. 225.

95.

aḡhe haxay-ō frāye-ṅte
 astvat=əṛəta-he vərəθraḡn-ō,
 hu=manaḡh-ō, h=vačəḡh-ō, hu=δā(y)¹,
 hu=šyaṛəθnāḡh-ō², hu=daēn-a³,
 naēda=čit̄ miθō=əṛḡḡh-ō⁴
 aēšam x^vaēpaⁱθya-a⁵ hizv-ō.
 aēšu parō frā=nāmaⁱ-te
 aēšm-ō xrvi=druх-š, duš=x^varən-ā̇.
 vanāt̄ aša ak-ḡm druḡi-m,
 ḡam duš=čit̄r-ḡm, təmaḡhaēnī-m⁶.

95.

Его, Астват-Эрэты-Победителя,
 сподвижники выступают вперед,
 хорошо-мыслящие, хорошо-говорящие,
 благонамеренные,
 хорошо-поступающие, благочестивые,
 и никогда не произносят они
 лживых речей своим языком.
 От них убегает
 Аешма с окровавленной дубинкой,
 с дурной репутацией.
 Победит Арта злую Кривду,
 которая дурно-выглядящая, мрачная.

¹ hu=δā(y)-, hu=dā(y)- прил., 'благонамеренный'.

² hu=šyaṛəθna-, hu=šyaṛəθana- прил., 'хорошо-поступающий'.

³ hu=daēnā-, hu=daēnā- прил., 'благочестивый'.

⁴ miθō=əṛḡḡh-, miθō=əṛḡḡ- прил., 'ведущий лживые речи'.

⁵ x^vaēpaⁱθya- прил., 'собственный'.

⁶ təmaḡhaēna- прил., 'мрачный'.

96.

ṽana¹te ak-əm=čit man-ō,

ṽohu man-ō taṭ ṽana¹-ti.

ṽana¹te miθaṅxt-ō (ṽāxš),

əṛəžuxδō ṽāxš təm ṽana¹-ti.

ṽan-āt ha¹rvās=ča¹, a=məṛətās=ča²,

„va šuδ-əm=ča, taršn-əm=ča.

ṽan-āt ha¹rvās=ča, a=məṛətās=ča,

aγ-əm šuδ-əm=ča, taršn-əm=ča.

frā=nāmā¹ti duž=ṽarštāvar-š

aṅr-ō ma¹nyu-š a=xšyamanō³.

ahe raya x¹arənaṅuh-a=ča

təm yaz-āi surunvat-a ṽasna, —

uγr-əm kavaē-m x¹arən-ō

mazda=δāt-əm — zaθrā-byō.

uγr-əm kavaē-m x¹arən-ō

mazda=δāt-əm ṽaza-ma¹de

haṅmayō=gav-a, barəsmān-a,

hizv-ō daṅhaṅh-a, maθra=ča,

ṽaç-a=ča, šyaθna=ča, zaθrā-byas=ča,

arš-uxδ-aē¹byas=ča ṽāγži-byō.

ṽeṅhē hātəm āaṭ ṽesnē pa¹ti ṽaṅhō,

mazd-ā ahur-ō ṽaēθā ašāt hačā

ṽāṅhəm=čā, taš=čā, tāš=čā ṽaza-ma¹de.

¹ ha¹rvāt- ж. р., 'процветание', 'благоденствие'.

² a=məṛətāt- ж. р., 'бессмертие'.

³ a=xšyamana- прил., 'обессиленный'; Б. 52.

96.

Побежденным будет Ака Мана,
Воху Мана победит его.

Побежденным будет ложно-сказанное (слово),
праведно-сказанное слово победит его.

Победит Процветание, как и Бессмертие,
оба — голод и жажду.

Победят Процветание и Бессмертие
злой голод и жажду.

Убежит делающий дурные дела,
обессиленный Ахриман.

По его щедрости и благодати
почту я его громкою молитвою, —
сильный *кавийский хвари*,
Маздой созданный, — возлияниями.
Сильный *кавийский хвари*,
Маздой созданный, мы чтим
хомом с молоком, *барэсманом*,
искусством языка, святым изречением,
и словом, и делом, и возлияниями,
и правильно сказанными словами.

С молитвой и смирением
возглашаем жертвоприношение
к принятию Ахурой Маздой.

СВЕДЕНИЯ ПО ФОНЕТИКЕ ¹

Заметки об ā

Характерно ā для открытых слогов, где оно противопоставляется а.

В закрытом слогe ā встречается в нижеследующих позициях:

1) в начале слова (ātrēm, ārštūō-), но в начале слова протy воположения ā и а, по-видимому, нет совсем. Сравним толькo два обозначения (знака): а (для ə) и ā для а (возможно, то же оное в исходе слова, где ā противопоставляется а, вероятно, редцированному). Впрочем, исходное а встречается почти исключительно в частицах и проклитиках;

2) перед i: yāiš, -āi и проч.;

3) перед t (из стяжения?): а-at>āt.

Новое ā=*а? Может быть, в этом положении тоже не противоположения ā-а, а есть противоположение [ā] и [ə], которое изображается через а (ə<*а) и по традиции пишется через а.

Из закрытых слогов (в исходе слова) с отпадением закрывающей согласной h имеем *ah->ō, āh->ā̇ — строго различающиеся гласные с грамматической нагрузкой, но фонологически равные: ō=а, ā̇=ā (в середине слова).

Разные обозначения для одних и тех же фонем приведены в таблице.

	В середине слова в открытом слогe	В конце слова	В начале слова	В закрытом слогe ?
ā	ā	ā̇	ā	а/ā
а	а	ō	ā	а/ā
ə	нуль: перед сонантом — ə	а	а	ə

¹ В разделах по фонетике и грамматике даются лишь четко представленные материалы. — *Ред.*

Существует ли фонема ə не как элемент сонанта? По-видимому, да. Это — безударное редуцированное ə из a/ā. Но фонологически оно есть там, где нет тройного (!) противоположения: только a-ā («ə-a»), но не ə-a-ā.

Фонема *k

k	č
<u>В начале слова</u>	
kəhrpahe	čiθā- ж. р., $\sqrt{\text{kay-}}$
kaða	čistay- ж. р., $\sqrt{\text{kaēθ-}}$
kaθəraðəm	čarət- прил., $\sqrt{\text{kar-}}$

Между гласными

dūraē=sūkəm	ga'ri=šāčō, $\sqrt{\text{hak-}}$
pa'rikanəm=ča	yača, $\sqrt{\text{yak-}}$
drafšaka=ya'tim	tačānti, $\sqrt{\text{tak-}}$

После согласного

kaħrkāsahe	yaθə=čaršō, $\sqrt{\text{karš-}}$
uskāt	taŋčistəm, $\sqrt{\text{tak-}}$
ahurō=tkaēšəm	hu=na'ryāŋčō
mahrkāi	

В сложных словах

aštō=kānəm	fra=čaēšačtəm, $\sqrt{\text{kaēš-}}$
θri=kaθəraðəm	frašō=čarətar-, $\sqrt{\text{kar-}}$
fra=kavō	

Фонема *g

В начале слова

g	j
gatu	ja'dyemi
gaēθyāi	janyānti
pa'ti gaðahe	java
ga'ri=šāčō	ja'di

gaḍa=varō
graməntam

ḡasāṅti
ḡanaṭ

В сложных словах

g
aspō=garəm
a=srāvayaṭ=gāḡō
nərə=garəm

ḡ
vərəḡra=ḡā
darəḡō=ḡītīm
vī=ḡasa'ti
pa'ti=ḡatīm

Между гласными

ḡ
aḡja'te
aḡjistō
druḡim=vanō
draḡaṅhe
maḡjəm

ž
draža'te
snaēžintaē=ča
družintō

Перед согласными

g, ɣ, x
bi=zaṅgranam
graməntam
uɣəm
an=aɣra
baxša'ti (bag + s)
yuxtanam, √yaḡog-

ž
pa'ri=yaḡždaḡəntəm
(pa'ri-yauš-dadha-)

После согласных

g, ɣ
darəḡō=ḡītīm
darəḡam
darəḡəm
uz=gərəptō
naptō=iringa

ḡ, ž, z
aṅjajeni, √ḡaṅg-
ā=darəžayōḡt
ā=dərəžayōḡt

Фонема *t

I. Дает регулярное t:

В начале слова и между гласными: tūm 'ты', ra'ti, ritūm.

Исключения: zaθō 'колесница', zaraθuštrəm 'Заратуштру', gaēθō... 'мир'; для начала слова один случай: θaŋjaуeni... 'я вас повез бы...'

В суффиксе: maŋkaθāi, ʋarədaθəm; сюда же (?): ʋaŋzaŋəntəm, fra=daθəm; сюда же (?): yaθā, haмаθa (откуда daθaθ 'дала' ? < dadsaθ ?).

(Но для синхронного состояния t и θ уже фонемы. Ср. ниже).

После согласного: mastīm, asti, kərəntaθ, ʋuxtaŋam и т. д.

Примечание. θ здесь вовсе не засвидетельствовано. Но имеем: θraθəðō (*tramptaš) 'довольный', paθədr (*nartaг-) 'впук', ruхdəm 'пятый'.

II Дает регулярное θ перед всеми сонантами:

θr: θri-, xšaθrinaŋ, pāθrāi, gaēθyaī, mərəθyauš;

θy: daʋa'θya, paṭa'θya;

θw: čaθwar, θwa 'тебя';

θn, θm: xšoiθnīm, fraθman (√frav-).

Исключение. Имеем t в двух случаях: ātrəm и bityō; также отмечено pa't=ʋaŋgət=ṭbaēšahyaī=ča.

III. Перед шелевыми согласными θ не встречено.

IV. Дает регулярное ʈ (ɖ) перед смычными согласными в абсолютном исходе слова: xšaθrāt, но xšaθrād-а, ʋaṭ=ča.

V. После r (сочетание *rt) имеем: 1) -rət (x'arətēe 'для еды', paṛətata 'сражается'); 2) š, š: aša, mašya.

t и θ для синхронного состояния Авесты — уже отдельные фонемы. Ср. противоположения: bityō 'второй' и gaēθyaī 'миру'; ātrəm 'огонь' и sāθraŋ 'правителей'.

Больше всего случаев противопоставленности t и θ в положении между гласными, однако следует обратить внимание на

то, что после долгих гласных θ пока не встречено, если не считать дифтонги ($ga\bar{e}\theta\bar{o}$). Перед сонантами сохранение t отмечено в единичных случаях.

В начале слова трансформация t в θ отмечена лишь в одном слове.

Таким образом, позиции θ ограничены положением между гласными и, вероятно, перед щелевыми согласными.

Фонема *d

I. Дает регулярное δ .

Между гласными: $ma\delta\bar{e}m$ 'мед', $sra\delta\bar{e}m$ 'войско', $da\delta\bar{a}m$ 'я создал'; $ka\delta a?$ 'когда?'

Перед -y (в середине слова): $ja'iyu\bar{a}t$ 'молил', $va\bar{r}\bar{e}i\delta yu\bar{e}$ 'для вращения' (d перед y не встречено вообще).

Примечание. $-d$ между гласными встречается в сложных словах: $\bar{a}=da\bar{r}\bar{e}za\bar{y}e'i\bar{t}i$ 'держит', $fra=d\bar{e}r\bar{e}s\bar{r}\bar{e}m$ 'зримую', $fra=da\theta\bar{e}m$ 'процветание'.

Встречено лишь одно исключение: в глагольном окончании $ya\bar{z}a\bar{m}a'ide$ (но есть и $b\bar{u}'i\delta y\bar{o}m'a'ide$).

Сочетание * dy в начале слова не засвидетельствовано.

II. Дает регулярное d .

В начале слова перед гласными: $dar\bar{e}y\bar{o}=\bar{e}$ 'долго...', $d\bar{a}ta-$ 'право', 'закон', $d\bar{u}ra-$ 'дальний', 'далекий'.

В начале слова перед v (сочетание dv): dva 'двух', $dva\bar{r}\bar{e}m$ 'ворота'.

Перед r в любом положении: $drug-$ 'ложь', $x\bar{s}udr\bar{a}$ 'семья'.

После звонких согласных: $dazdi$ 'дай', $bi=bd\bar{a}i\bar{s}=\bar{c}a$ 'в двойных оковах' ($\sqrt{band-}$ 'связывать'), $pa'ri=y\bar{a}o\bar{z}da\theta\bar{e}nt\bar{e}m$.

III. Уточнить положения.

* rd (имеем два примера): $va\bar{r}\bar{e}da\theta\bar{e}m$ ($\sqrt{va\bar{r}d-}$, 'процветание') и $ka\bar{m}\bar{e}r\bar{e}\theta\bar{e}m$ 'голову'.

* dv в середине слова (имеем один пример): $da\delta v\bar{a}$ 'создатель'.

IV. Перед согласными.

d>z/s или ø: dazdi, mastīm, x^visat (x^vaēd-s).

В абсолютном исходе d не встречено.

Фонема *p

В начале слова

paⁱti
paⁱrikā-
pašča
paēman-
pərəsaṭ

Между гласными

upaṛō=kaⁱryō
apa=tačaṭ
ra=piṭwinəm zṛvanəm
xšarō
a=patayən

Перед согласными

hapta
naptō=iringa

Фонема *b

В начале слова

b
baēvarə
baḫšaⁱti
barəziš
būⁱdyōimaⁱde

Между гласными

v, w
gaḍō=vaṛō
pāḍave (pāda-bya)
двойств. число
aⁱwitō

В сложных словах

arštyō=barəza-

Перед согласными

bi=bdāiš=ča
awrəm (*abrəm)

Фонемы m, n

Сохранившиеся с а- огласовкой

θri=kamərəḍəm
xšayamnəm
haṇ=kərəmō
zaṇtu=paⁱte
anyō
janaṭ

paⁱti=zaṇtō
aṇtarə
taṇčištō
paṇča
maⁱnyu=tāštəm

Таким образом, а-огласовка:

- а) перед сонантами: ma'nyu-, xʃayamṇem;
- б) в начале слова: anuō, aṅtarə;
- в) в сложениях и аффиксах: haṅ=kəgəmō, xʃayamṇem;
- г) в корне слова: raṅṅa, ra'ti=zaṅtō.

m, n, сохранившиеся с ə-огласовкой

yaʒəṅte 'почитают'

xʳagənō (осн. xʳagn-), ср. р., вин. пад., ед. ч.

ra'ti=ʃmarəṅte 'выскажут'

srəṅta-he ma'nyūiṣ, род. пад., ед. ч., 'святого духа'

azəm 'я'

skəṅdəm (осн. skəṅda-) 'разбитый', 'слабый'

ra'ti=ārəṅō 'выступающий против'

nəmō 'поклон'

kəgəṅtaṭ ($\sqrt{kgrt-}$) 'вытесал'

Из них ə-огласовка:

а) в суффиксах: yaʒəṅte, =ʃmarəṅte;

б) в исходе слова: azəm, skəṅdəm;

в) в корне слова: srəṅta-.

*m, *n, сохранившиеся с нулевой огласовкой

ura=sma 'на земле' (*ura-zəm-a)

taxmō 'храбрый'

nmāne 'у дома' (*dm-āna-)

raoxʃnəm 'ясную'

arʃṅam 'мужчинам' (arʃan-)

raṅṅasa=yṅ-āi 'на пятьдесят ударов'

fraṅna 'вопрос'

*m, *n, сохранившиеся между гласными

haməgəṅam ($\sqrt{ar-}$) 'полчищ'

ra'ti mraṅane 'чтобы (я) ответил'

an=aʃaṅō 'неправедного'

ahu=məgəŋčō 'губителя мира'

haminəm=ča, zayanəm=ča 'и летом, и зимой'

an=aγra 'беспредельные'

anu=γarštē, anu=matē 'при делах и мыслях'

С сохранившимся *a

paθō 'дороги' (paθ-, paṅta-)

əgəzva'θyō 'стройный' (əgəzantī-)

dvara'ti 'двигающаяся' (dvar-aṅti)

gəvātō (род. пад.), ср. gəvāntəm (вин. пад.)

γanaṅ=rəšānō (γanaṅt-) 'побеждающий в бою'

γava 'юноша' (γavan-)

naṃa 'имя' (nāman-)

arša 'мужчина' (aršan-)

ašava 'праведный' (artavan-)

С ā-огласовкой

vīvaṅhā (vī-vahvaṅts) [vīvahvanh ?]

ta'rvā (tarvā [ns]) 'побеждающий'

gāmanivā (gaman-i-vaṅt) 'приносящий спокойствие'

С a-огласовкой

zām 'землю' (им. пад., ж. р. zā)

vīspaēšām 'всеми'

aršnaṃ 'мужчинам'

paṅtaṃ 'путь'

darəšvaṅō 'злодеи' (darəšvan- 'злодей'; darəš- 'нападение', 'насилие')

hvaθwō 'стадо' (hu-vantva-)

taθrya- 'темный' (tan-θra-, tanθrya-<tam-)

С ā-огласовкой

ā=zātaγā 'благородный'

γānəm 'милость' (γam-na-m ?), $\sqrt{\gamma am-}$

hu=zāmitō 'хорошо (легко) рожающие' (hu-zan-mit-as)

zātanəm=ča, a=zātanəm=ča 'рожденных и нерожденных'

Предположительно:

ā — в открытом слоге

ā̇ — в исходе и закрытое двумя согласными

ṛ — в слоге, закрытом согласными внутри слова.

а и an

a	an
raēvatō	raēvaṅtəm
a=srāvayaṭ=gaθō	srāvayaṅtəm
θbiṣvatam	ṭbiṣyaṅtam
drvatō	drvaṅtəm
ṽanaṭ=pəṣānō	ṽanaṅtyas=ča
a ^h rvatō	a ^h rvanṭō

*r

Сочетание hr указывает на невокализованное r перед смычными: kəhrpa, ṽəhrka (т. е. kəpa, ṽəka). Но перед щелевыми h не обозначается: paṛṣ.

Случаи paṛə (зват. пад.): -ṛə обозначают конечное r, т. е. закрытый слог фонологически. Но фонетически может быть гласный призвук (или щелевое r).

i

i имеет два значения:

1) i̇ (zəmāiṣ);

2) i̇ (ṽahištāt).

СВЕДЕНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ

ИМЯ

Основные три типа склонения: 1) на согласный; 2) на гласный — тематическое -а; 3) на гласный — долгое -ā.

Много особенностей у имен на сонанты.

Тип на согласный — более древний (изменение основы — сильной и слабой, но не во всех словах).

В основе на гласный нет изменений основы. На сонанты — в родительном падеже основа получает среднюю степень.

Склонение основ на согласный (любой род)

Единственное число

Nom.	-s	BR̥ZANTS	āṣṣ, po ^u rutas, čvas
Acc.	-am	BR̥ZANTAM	āpəm, bavanṭəm
Instr.	-ā	BR̥ZATĀ	ṽisa, bəṛəzata
Dat.	-ai	BR̥ZATĀI	āpe, kasyaṅhe, bəṛəzaite
Gen.	-(a)s	BR̥ZATĀS	apō, māṅhō, astvatō
Abl.	-āt/d	BR̥ZATĀT	apaṭ, zrayaṅhaṭ, astvatāt
Loc.	-i[+ā]	BR̥ZATI	ṽačahi, astva ⁱ ṅti, avava ⁱ tya
Voc.	—		

Двойственное число

Nom.	-ā, -i(n)	BR̥ZANTĀ	āpa, uṣṣi
Dat.			
Abl.	-bya	BR̥ZATBYĀ	uṣṣibya
Instr.			
Gen.	-ās	BR̥ZATĀS	hvarəzā
Loc.	—		

Множественное число

Nom.		BR̥ZANTAS	apō, ʋazəntō apō, drəgvatō
Acc.	-as	BR̥ZANTAS	(есть и drəgvantō)
Dat.	-byas	BR̥ZATBYAS	a'wyō, amavatbyō
Instr.	-biš	BR̥ZATBIŠ	ʋaçēbiš, daēʋavatbiš
Gen.	-ām	BR̥ZATAM	apam, ʋātumatam
Loc.	su[+a]	BR̥ZATSU	drəgvasū
Voc.	—		

Склонение основ на -а (мужской и средний род)Единственное число

Nom.	-a-s	HAUMAS	haomō
Acc.	-a-m	HAUMAM	haoməm
Instr.	-ā	HAUMĀ	haoma
Dat.	-a-ai	HAUMĀI	haomāi
Gen.	-hya	HAUMĀT	haomāt
Abl.	-āt(+ā)	HAUMAHYA	haomahe
Loc.	-a-i(+ā)	HAUMAI	hame, hamaya
Voc.	—	HAUMA	haoma

Двойственное число

Nom., Acc.	-ā	HAUMĀ	puθra
Dat., Abl., Instr.	-aiɓya	HAUMAIBYA	zastaē'ɓya
Gen.	-ayās	HAUMAYĀS	ʋīrayā
Loc.	-ayas	HAUMAYAS	zastayō

Множественное число

Nom.	-ās, -āsas	HAUMĀS	aməšā
Acc.	-āns	HAUMĀNS	aməšas=ča
Instr.	-āiš	HAUMĀIŠ	daēʋaiš
Dat.	-aiɓyas	HAUMAIBYAS	daēʋaēɓyō
Gen.	-ānām	HAUMĀNĀM	mašyānam
Loc.	-ai + su(+ā)	HAUMAISU	raoðāēšʋa

Склонение основ на -ā (женский род)

Единственное число

Nom.	-ā	DAINA	haēna
Acc.	-ām	DAINĀM	haēnaṃ
Instr.	-(a)yā, -a	DAINAYĀ	daēnaya, daēna
Dat.	-(a)yāi	DAINAYAI	daēnayāi
Gen.	-(a)yās	DAINAYĀS	haēnayā
Abl.	-ayāt/-d	DAINAYĀT	zaṭṭrayāt
Loc.	-ai(+ā)	DAINAI	gaēṭhe, gaēṭhaya
Voc.	-ai, -a	DAINAI	daēne, sūra

Двойственное число

Nom., Acc.	-ai	DAINAI	
Dat., Instr.,	-āiḅya	DAINĀBYA	ṽaṭṭwāḅya
Abl.			
Gen.	-ayās	DAINAYĀS	nā'rikayā

Множественное число

Nom., Acc.	-ās	DAINĀS	zaṭṭrā
Instr.	-ābiṣ	DAINĀBIṢ	daēnābiṣ
Dat.	-āḅyas	DAINĀBYAS	daēnāḅyō
Gen.	-ānām	DAINĀNĀM	zaṭṭraṇaṃ
Loc.	-ā + su(+ā)	DAINĀSU	gaēṭāhva

Особенности склонения основ на сонанты r, n, m

(в основном идут по согласному склонению)

Единственное число

В *именительном* падеже конечный согласный основы отпадает и окончания нет:

-r ¹	brāta	(осн. brātar-)	'брат'
	nā	(осн. nar-)	'человек'
	sāsta	(осн. sāstar-)	'владыка'

¹ В основах на -r- иногда встречается -ṣ (ātarṣ 'огонь').

-n-	aṣava	(осн. aṣavan-, artavan-)	‘праведный’
	paṁta	(осн. pāṁtan-)	‘имя’
-m-	zā	(осн. zam-)	‘земля’

В *родительном* падеже кроме обычного -ō:

(в основах на -r-)	-ṣ	parṣ	‘мужа’
		sāstarṣ	‘владыки’
		(ср. brāθrō)	‘брата’)
(в основах на -n-)			
без окончания (ср. p.?)		ayaṁ (осн. ayaṁ-)	‘дня’
		(ср. aṣavnō, aṣavanō)	‘праведного’)

Множественное число

В *винительном* падеже кроме обычного ō:

(в основах на -r-)	-a, -ēiṣ	para, parēiṣ	‘мужей’
(в основах на -n-)	-ī	čīnmanī	‘стремления’
		(осн. čīnman-)	
или без окончания		namēni	‘имена’
(для ср. p.)			

Особенности склонения основ на сонанты i, u

(в остальном идут по согласному склонению) [По Бартоломе]

Единственное число

В *именительном* падеже кроме обычного -ṣ также:
без окончания: nasu- (ср. nasuṣ-) ‘труп’; bərəza’ti (осн. bərəza’tī-) ‘высота’;

(в основах на -i) -a, -ā: haḥa (осн. haḥay-, haṣi-) ‘друг’;
paṁtā (осн. paṁtay-) ‘путь’.

В *инструментальном* падеже кроме обычного -a также без окончания (т. е. -i/ī, u/-ū): aṣī ‘достоянием’; spā’ti ‘разбрасыванием’; xratū ‘разумом’; yohu ‘хорошим’.

В *родительном* падеже:

для -u помимо обычного -ō также -ēiṣ, -aoṣ: yaṅhēiṣ ‘хорошего’, dṛiṅaoṣ ‘несчастливого’ (ср. nasavō ‘трупа’);

для -i: 1) -ōiṣ: aṣōiṣ ‘достижения’, gaṅōiṣ ‘горы’ (осн. gaṅay-, gaṅi-); 2) для женского рода также -ā: haṁ=ya’ntya ‘победоносной’ (осн. haṁ=ya’ntī-).

В *дательном* падеже кроме обычного -е, в основах на -ī также -āī, -āe: astvaⁱθuāī 'телесному (миру)' (осн. astvaⁱtī-); anu=matāe 'размышлению' (инф., осн. anu=matay-) ср. haхе 'другу'.

Множественное число

I. В *винительном* падеже кроме обычного -ō также -š:

1) gaⁱgīš 'горы' (ср. gaⁱayō); 2) pasūš (осн. pasav-) 'скот' (ср. pasvō, ср. также pasāvō 'трупы').

II. Для *среднего рода вин. пад. ед. и мн. числа* — без окончания: maⁱdu 'мед'.

Список засвидетельствованных падежных окончаний единственного, двойственного и множественного числа

Единственное число

Именительный падеж

-a	anāhita	в осн. на -ā ж. р. в осн. на -ay м. р. в осн. на -n, -r м. р. и ср. р.
-ā	daēnā	в осн. на -a ж. р.
-ā̇	mazdā̇	в осн. на -ah, -āh, -nt, -ā(y), иногда -n
-ās	aməṛətās=ča	в осн. на -tāt ж. р. перед энклитикой =ča
-e	fraṅrasye	в осн. на -yan м. р.
-ī, -ī̇	arədvī	в осн. на -ī ж. р.
-m	nmānəm	в осн. на -a ср. р.
-ō	mašyō	в осн. на -ā, -ya м. р. в осн. на -ah ср. р.
-s	tištrya-s=ča	в осн. на -a, -ah м. р. перед энклитикой =ča
-š	af-š, viš	в осн. на согласный всех родов, на сонанты -ī, -ay м. и ж. р., и -u м. р.
	Без окончаний (= основе)	в осн. на сонанты ср. р.

Родительный падеж

-as	dātar-as=ča	в осн. на согласный всех родов перед энклитикой -ča м. и ж. р.
-ā	mazdā, čiθā, vaṇhuyā	в осн. на -āh м. р., на -ā, -ī/-yā ж. р.
-aṇ	ayaṇ	в осн. на -aṇ ср. р.
-he	nmāna-he	в осн. на -a м. и ср. р.
-ēuš	aṇh-ēuš	в осн. на -av/-ī м. и ж. р.
-ō	ap-ō	в осн. на согласный всех родов
-ōiš	gar-ōiš	в осн. на -ay/-ī м. и ж. р.
-ū	zrū	в осн. на -van, -ūn и на -var(?) ср. р.
-š	nar-š	в осн. на -r м. р.
-yā	srīra-yā	в осн. на -a ж. р.

Дательный падеж

-aē, -āi	pa'ti=štatay-aē=ča, pa'ti=yaogət=tbaēšahy-āi=ča	в осн. на согласный и сонанты перед энклитикой =ča
-āi	ahur-āi	в осн. на -a м. и ср. р.
-e	nar-e	в осн. на согласный и сонанты всех родов

Инструментальный падеж

-a	kəhrp-a, barəsmān-a	во всех основах
-i	fra=srū'ti	в осн. на -ay ж. р.

Исходный падеж

-at, āt,	yim-at hača xšaēt-āt	во всех основах,
с послелогом	'от Йимы блистательного';	исключая
-ad-a	zrayaṇh-ad-a hača	основы
	yo ^u ru=kaš-āt 'от озера	на -ā, -ay
	Ворукаша' (осн. zrayaṇh-,	
	yo ^u ru=kaša-)	
-ōjt	us hindav-at pa'ti gar-ōjt	в осн. на -ay
	'с горы Хинду' (осн. hiṇdav-)	

-yāt	xšōiθny-āt hiš uša-yāt 'от сверкающей зари'	в осн. на -а ж. р.
------	------------------------------------------------	-----------------------

Местный падеж

-а	θraošta	в осн. на -ау/-і
-ауа	ар-ауа	в осн. на СОГЛАСН.
-е	nmān-e, aṇuh-e	в осн. на -а и часто в осн. на согласн. и сонант (с послелогом -ау + а>е)
-і	yīs-і	во основах на согласн. всех родов
-ō	zaṇtv-ō	в осн. на -ав/-и
-уа	yaēna-уа	в осн. на -ā, с послелогом -а

Звательный падеж

-а	haoma	в осн. на -а м. р.
-е	arədvī sūr-e an-āhit-e	в осн. на -а ж. р.

Двойственное число

Именительный падеж:	-ā, -ō, -ū.
Винительный падеж:	-ā̇, -ō̇, -ū̇.
Творительный падеж:	-ave, -byā.
Отложительный падеж:	-ibyā.

Множественное число

Именительный падеж

-а	daēva	в осн. на -а м. и ср. р.
-ас	pasv-as=ča	в осн. на СОГЛАСН. всех родов перед энклитикой =ča
-ā	staora=ča	в осн. на -ā м. р. перед энклитикой =ča
-ā̇	urvarā̇	в осн. на -ā, -ап ж. р. в осн. на -ah м. и ср. р. в осн. на -ап ср. р.
-ās	va'ry-ās=ča	в осн. на -ā ж. р. и -ā м. р. перед энклитикой =ča
-ап	dunman	в осн. на -ап ср. р.
-ā̇jhō	asp-ā̇jhō	в осн. на -а м. р.
-е	naotare	в осн. на -уа м. р.

-ō	ap-ō	в осн. на СОГЛАСН. всех родов
-š	sti-š	в осн. на -ау, -і ж. р.

Винительный падеж

-a	daēva	в осн. на -а м. и ср. р.
-as	hunav-as=ča	в осн. на согласн. и сонанты всех родов
-ā	ṽaθwā=ča	в осн. на -а м. и ср. р. перед энклитикой =ča
-ā	pa'rikā	в осн. на -а ж. р. в осн. на -ah и -а ср. р.
-ās	pa'rik-ās=ča	в осн. на -ā ж. р.
-āṅhō	asp-āṅhō	в осн. на -а м. р.
-a	mašya	в осн. на -а м. р. (редко)
-an	karšvan	в осн. на -an ср. р.
-ēuš	str-ēuš	в осн. на -r м. р.
-ō	hunak-ō	в осн. на согласн. и сонанты всех родов
-š	išti-š	в осн. на -ау, -і ж. р. в осн. на -ar, -u м. и ж. р.
-ū, -u	ṽohū	в осн. на -av, -u ср. р.

Родительный падеж

-am	gav-am	в осн. на согласн. и сонанты всех родов
-nam	daēva-nam	в осн. на -а м. и ср. р. в осн. на -ā ж. р.

Косвенный падеж

-byō, -oyō,	tanu-byō	в осн. на согласн. и сонанты всех родов
-uyō, vayō,		в осн. на -ā ж. р.
-wyō		в осн. на -а ср. р.
-aē'byas,		перед энклитикой =ča
-byas		
-aē'byō	daēv-aē'byō	в осн. на -а м. р.

Окончания -aiš (-āiš), -biš, -ēbiš

-aiš (-āiš)	maṣyāiš (maṣya + aiš)	
-biš	ā=zīzanā'ti-biš	в осн. на согласн. и сонанты
	(наст. осн. zīzan-)	
-ēbiš	vač-ēbiš	в осн. на -ah (vačah-)

Местный падеж

-aēṣu	asp-aēṣu	в осн. на -a с послелогом
-aēṣva		
-hu	urvarā-hu	в осн. на -a с послелогом
-hva		

Субстантивные суффиксы

-tāt-	абстр. ж. р.	aməṛətāt-, drvatāt-
-tī-/ -tay		matay-
-tva-	абстр.	staṭṭwa-
-aṣ-	ср. р.	vačah-, manah-, nəmah- (-taṣ: vačdah-; -naṣ: x ^v arənah-; -iṣ: taviš-)
-uš		kəṛəduš-
-an-		asan-/ašn-; -man-: asman-
-van-		karṣvan-, aṣavan-
-ar-		aḡdar-; -var-: karṣvar-
-av-/ -u-		aḡhav-, paṣav-, tanav
-yav-		ma'nyav-
-ay-/ -i-		kavay-, aṣay- (-may-: staḡmay-)
-ka-		mahrka-
-ta-		vāta-; staḡta-
-ar-,	термины	pitar-, dātar-, raṭṭaṣtar-
-tar-/ -tr-	родства	

Типы основ и падежные формы имен

-а

Имен., ед.	м. р.	основы на -n-, -r-: aṣava (aṣavan-) dāta (dātar-)	
	ж. р.	основы на -ā: urvara (urvarā-)	
Имен., дв.	м. и ж. р.	основы на -ah: āsyarḥa (āsyarḥa + a)	
Имен. и вин., ед.	ср. р.	основы на -n-: ṇama (ṇaman-)	
Имен. и вин., мн.		основы на -a-: ṣyaḍṭha (ṣyaḍṭha-)	
Твор., ед.	м. р.	основы на -a-: zasta (zasta-)	
	ж. р.	основы на -ā-: daēna (daēnā-)	
	ж. р.	основы на -ī-/-yā-: ṇarḥuṇa (ṇarḥuṇā-)	
	ж. р.	основы на -ū-: tanva (tanū + a)	
	м. и ж. р.	основы на согласный: ara (ar + a)	
	м. и ж. р.	основы на -ah: manarḥa (manarḥa + a)	
	м. р.	основы на -at-/-ant-: bərəzata (bərəzat + a)	
	м. р.	основы на -n-, -r-: maēsmana (maēsman + a) nara (nar + a)	
	—		основы неправильного склонения: gava (gāu + a)

Мест., ед.	м. и ж. р.	основы на -i-/-ai-: gara (garai-)
Зват., ед.	м. р.	основы на -a-: ahura (ahura-)
	—	основы неправильного склонения: mazda (mazda-) -aē
Дат., ед.	м. и ж. р.	общее согласное: apaē=čit̥ (ap + aē=čit̥) -aiš
Твор., мн.		основы на -a-: mašyāiš (mašya + aiš) -as
Вин., мн.		основы на -ū-: tanvas=ča (tanv + as + ča)
	м. и ж. р.	общее согласное склонение: apas=ča (ap + as + ča)
	м. и ж. р.	основы на -ah-: ?
	м. р.	основы на -n-: ugunas=ča (ugun + as + ča)
Род., ед.	м. и ж. р.	общее согласное склонение: apas=ča (ao + as + ča) -ave
Отложит., дат. и твор., дв.	м. и ж. р.	общее согласное склонение: paḍave (paḍ + ave) -at̥
Отложит., ед.		основы на -ū-: tanvaṭ (tanū + at̥)
	м. и ж. р.	общее согласное склонение: vīsaṭ (vīs + at̥)

	м. и ж. р.	основы на -ah-: zrayaṅhaṭ (zrayaṅh + aṭ) основы на -uš-/-vāš-: ziziyūṣaṭ (ziziyūṣ + aṭ)
	м. р.	основы на -aṭ-/-aṅṭ-: astvataṭ (astvat + aṭ)
	м. р.	основы на -n-: čaṣmanaṭ (čaṣman + aṭ)
	м. р.	основы на -r-: āṭraṭ (āṭr + aṭ) отдельные основы неправильного склонения: zəmaṭ (zəm + aṭ) -ā
Имен., ед.	ж. р.	основы на -ā-: daēnā (daēnā-)
Имен., дв.	ж. р.	основы на -uš-/-vāš-: (vidvāhā-)
	—	основы неправильного склонения: gāvā (gāu + ā)
Имен. и вин., дв.	ж. р.	основы на -ū-: tanū + ā
Твор., ед.	м. р.	основы на -a-: zastā (zasta + a)
	ж. р.	основы на -ā-: daēnā (daēnā-)
	м. р.	основы на -u-/-au-: xraθwā
	м. и ж. р.	общее согласное склонение: arā=ča (ar + ā + =ča)
	ж. р.	основы на -uš-/-vāš-: vīdušā (vīduš + ā)

	м. р.	основы на -at-/-aṅt-: drəgvatā (drəgvat + ā)
	—	основы неправильного склонения: zəṃā (zəṃ + ā)
		-āṭ
Отложит., ед.	м. р.	основы на -a-: yīmāṭ (yīmā + t) основы на -ā-: maṣyāṭ=ča (maṣya + āt + ča) основы на -ī-/-yā-: hara ⁱ ṭhyāṭ
		-ā̇
Имен., ед.	м. и ж. р.	основы на -ah-: na ⁱ re=maṇā̇ (maṇah-)
	ж. р.	основы на -uṣ-/-vāṣ-: yīḍvā̇ (yīḍvāh-)
	—	основы неправильного склонения: zā̇ (zāh) mazdā̇ (mazdāh-) paṅtā̇ (paṅtāh-) zyā̇ (zyāh-)
Имен., мн.	ж. р.	основы на -ā-: urvarā̇ (urvarā + h)
Имен. и вин., дв.	м. р.	основы на -a-: arəṭṭnā̇ (arəṭṭna + ah)
Имен. и вин., мн.	ср. р.	основы на -ah-: maṇā̇ (maṇah-) sraṇā̇ (sraṇah-)
Вин., мн.	ж. р.	основы на -ā-: gaṇṭhā̇ (gaṇṭhā + h)

	—	основы неправильного склонения: gā̄ (gāh-)
Род., ед.	ж. р.	основы на -ā-: čīθā̄ (čīθā + h)
	ж. р.	основы на -ī-/-ya-: ṽaṅhuyā̄ (ṽaṅhuyā + h)
	—	основы неправильного склонения: mazdā̄ (mazdāh-)
Род., дв.	м. р.	основы на -u-/-au-: pasvā̄ (pasu + āh)
	ж. р.	основы на -ū-: (?) (tanū + āh)
	м. и ж. р.	общее согласное склонение: aməṛətātā̄ (aməṛətāt + āh)
	м. и ж. р.	основы на -ah-: (?) (manah + āh)
	ж. р.	основы на -uš-/-vāš-: (?) (viduš + āh)
	м. р.	основы на -at-/-ant-: hat + āh
	м. р.	основы на -n-, -r-: aṣṣaṇā̄ (aṣṣaṇ + āh) parā̄ (par + āh)
Мест., ед.		основы на -u-/-au-: xratā̄ (xratu + āh) -ās
Имен., ед.	м. и ж. р.	общее согласное склонение: aməṛətās -am
Вин., ед.	ж. р.	основы на -ā-: urvaram (urvarā + am)

		отдельные основы неправильного склонения: gām (gāu + aṃ) mazdām (mazdā + aṃ) paṇtām (paṇtā + aṃ)
Род., ед.	м. р.	основы на -u-/-au-: pasvām (pasv + aṃ)
	м. и ж. р.	общее согласное склонение: arām (ar + aṃ)
	м. р.	основы на -ah-: vačaṇhām (vačaṇh + aṃ) основы на -uš-/-vāš-: vaṇuṣām (vaṇuṣ + aṃ)
	м. р.	основы на -at-/-ant-: hāt + aṃ
	м. р.	основы на -n-: ašaṇām
	м. р.	основы на -r-: āθrām (āθr + aṃ)
		отдельные основы неправильного склонения: gavām (gav + aṃ)
		-aṣ
Вин., мн.	м. р.	основы на -a-: mašyaṣ=ča (mašy + aṣ + =ča)
		-ə
Имен. и вин., мн.	ср. р.	основы на -r-: ayārə (ayār + ə)
		-əbīš
Твор., мн.	м. и ж. р.	общее согласное: padəbīš (pad + əbīš)

-əm

Имен. и вин., ед.	ср. р.	основы на -a-: šyaṁṭhṇəm
Вин., ед.	м. р.	основы на -a-: asrəm (asra + əm)
	м. и ж. р.	основы на -ah-: sraṇyaṇhəm (sraṇyaṇh + əm)
		основы на -ū-: tanvəm (tanuv + əm)
	м. и ж. р.	общее согласное склонение: ārəm (ār + əm)
		основы на -uš-/-vāš-: vīdvāṇhəm (vīdvāh + əm)
	м. р.	основы на -at-/-aṇt-: həṇtəm (həṇt + əm)
	м. р.	основы на -n-: aṣavanəm (aṣavan + əm)
	м. р.	основы на -r-: dātārəm (dātār + əm)

-əṭ

Отложит., ед.	м. р.	основы на -r-: nəṛəṭ (nəṛ + əṭ)
---------------	-------	------------------------------------

-əṅg

Вин., мн.	м. р.	основы на -a-: maṣyaṅg (maṣya + əṅg)
-----------	-------	-----------------------------------------

-biš

Твор., мн.	ж. р.	основы на -ā-: gaṛṇābiš (gaṛṇā + biš)
	ж. р.	основы на -ī-/-ya-: āzīzanāitibiš (āzīzanāitī + biš)
	ж. р.	основы на -ū-: hizubiš (hizu + biš)

- м. и ж. р. основы на -ah-:
raoĉābiš (raoĉah + biš)
- м. р. основы на -at-/-aṅt-:
haḍbiš (hat + biš)
- м. р. основы на -n-, -r-:
damēbiš (damē + biš)
- основы неправильного
склонения:
gaṇbiš (gau + biš)

-bīš

- Твор., мн. ж. р. основы на -uš-/-vāš-:
dadūžbiš (dadūž + biš)
- м. р. основы на -at-/-aṅt-:
drægṽōdbiš (drægṽō-d + biš)

-bya

- Дат. и отложит., дв. м. р. основы на -u-/-au-:
rasubya (pasu + bya)
- Отложит., дат. и твор., дв. м. и ж. р. основы на -i-/-ai-:
ašibya (aši + bya)
- м. и ж. р. общее согласное:
snaiθižbya (snaiθiš + bya)
- м. р. основы на -at-/-aṅt-:
čvaṭbya (čvaṭ + bya)

-byas

- Дат. и отложит., мн. ж. р. основы на -ā-:
urvarābyas=ča (urvarā + byas + =ča)
- м. и ж. р. общее согласное:
paḍbyas=ča (paḍ + byas + =ča)

-byā

- Дат. и отложит., дв. м. р. основы на -u-/-au-:
ahubyā (ahu + byā)

Отложит., дв.	ср. р.	основы на -a-: dōiθrābyā (dōiθra + abyā)
Отложит., дат. и твор., дв.	ж. р.	основы на -ā-: urvarābyā
	ж. р.	основы на -ū-: tanūbyā
	м. и ж. р.	основы на -ah-: manahbyā
		основы на -uš-/-vāš-: yidušbyā
		основы на -n-: artaunbyā

-byō

Дат. и отложит., мн.	ср. р.	основы на -a-: dōiθrābyō (dōiθra + abyō)
	ж. р.	основы на -ā-: gaēθābyō (gaēθā + byō)
	м. р.	основы на -u-/-au-: yaṅhubyō (yaṅhu + byō)
	м. и ж. р.	основы на -i-/-ai-: ga'ribyō (ga'ri + byō)
	ж. р.	основы на -ī-/-yā-: yaṅu'libyō (yaṅuhī + byō)
	ж. р.	основы на -ū-: tanubyō (tanū + byō)
	м. и ж. р.	основы на -ah-: raočēbyō (raočaḥ + byō)
	м. р.	основы на -n-, -r-: aṣavabyō (aṣavan + byō) stərəbyō (star + byō)

-е

Местн., ед.	основы на -ā-:
	gaēθe (gaēθā-)
	основы на -ī-/-ya-:
	rəḡəθwe (rəḡəθwī-)
м. р.	основы на -a-:
	ṣyaḡθne (ṣyaḡθna-)
	отдельные основы неправильного склонения: zəme (zəm + e)
Дат., ед.	м. и ж. р. основы на -i-/-ai-:
	arayatāe (инфинитив)
	м. р. основы на -u-/-au-:
	ṡaḡhave (ṡaḡhav + e)
	основы на -ū-: tanuue (tanū + ue)
	м. и ж. р. общее согласное склонение: ape (ap + e)
	м. и ж. р. основы на -ah-:
	ṡačaḡhe (ṡačaḡh + e)
	основы на -uš-/-vaš-: ṡaḡkiše (ṡaḡkiš + e)
	м. р. основы на -n-: aṣaḡne (aṣaḡn + e)
	м. р. основы на -r-: riḡre (riḡr + e)
	отдельные основы неправильного склонения: gave (gav + e)

-ē (-ai)

Дат., ед.	м. р.	основы на -at-/-ant-: astva'itē (astvait + ē)
Местн., ед.	м. р.	основы на -a-: aspaē=ča (aspa + ē + =ča)

-ēibya

Отложит., дв.	м. р.	основы на -a-: aspaēibya (aspa + ēibya)
---------------	-------	--------------------------------------------

-ēibyō

Отложит. и дат., мн.	м. р.	основы на -a-: paēmaēibyō (paēma + ēibyō)
----------------------	-------	----------------------------------------------

-ēṣu (-i-ṣu)

Местн., мн.	м. р.	основы на -a-: aspaēṣu (aspa + iṣu)
-------------	-------	----------------------------------------

-ī

Твор., ед.	м. и ж. р.	основы на -i-/-ai-: čisti (čisti-)
Местн., ед.	м. р.	основы на -a-: ṣyaṣṭhanōi (ṣyaṣṭhana + hi)
	ж. р.	основы на -ū-: tanvi (tanū + i)
	м. и ж. р.	общее согласное: vīsi (vīs + i)
	м. и ж. р.	основы на -ah-: vačahi (vačah + i)
	ж. р.	основы на -uṣ-/-vāṣ-: viduṣ + i)
	м. р.	основы на -r-: pa'ri (pa'r + i)
	м. р.	основы на -at-/-ant-: čvaiti (čvait + i)
	—	основы неправильного склонения: zēmi (zēm + i)

-ibiš

Твор., мн.	м. и ж. р.	общее согласное: azdibiš (azd + ibiš)
------------	------------	------------------------------------------

-ibya

Отложит., дат. и твор., дв.	м. и ж. р.	общее согласное: ušibya (uš + ibya)
-----------------------------	------------	----------------------------------------

-ibyā

Отложит., дв.	м. р.	основы на -а-: zastōibyā (zastō + ibyā)
---------------	-------	--------------------------------------------

-im

Вин., ед.	м. и ж. р.	общее согласное склонение: drujīm (druj + im)
-----------	------------	--------------------------------------------------

-iš

Твор., мн.	м. р.	основы на -u-/-au-: ṽaṇuhīš (ṽaṇuh + iš)
	м. и ж. р.	склонение основы на -i-/-ai-: ṽahvīš

Род., ед.	м. р.	основы на -i-/-ai-: garōjīš (garō + iš)
-----------	-------	--------------------------------------------

-iṭ

Отложит., ед.	м. и ж. р.	основы на -i-/-ai-: garōiṭ (garō + iṭ)
---------------	------------	---------------------------------------------

-ī

Твор., ед.	ж. р.	основы на -ī-/-yā-: ṽanuhī-
------------	-------	--------------------------------

Местн., ед.	м. и ж. р.	основы на -n-: nāmēnī (nāmēn + ī)
-------------	------------	--------------------------------------

Имен. и вин., мн.	с. р.	основы на -n-: nāmēnī (nāmēn + ī)
-------------------	-------	--------------------------------------

		-īm
Вин., ед.	м. р.	основы на -a-: mašīm (maša + im)
	м. и ж. р.	основы на -i-/-ai-: ga'rīm (ga'ri + im) основы на -ī-/-ya-: yaṇuhīm (yaṇuhī + im)
		-īš
Твор., мн.	м. р.	основы на -n-: ašaoniš (ašaon + īš)
Вин., мн.	м. и ж. р.	основы на -ī-/-yā-: ga'rīš (ga'ir + īš)
		-hē
Род., ед.	м. р.	основы на -a-: aspahe (aspa + he)
		-hu
Местн., мн.	ж. р.	основы на -ā-: urvarāhu (urvarā + hu)
	м. и ж. р.	основы на -ah-: aḡahu (aḡah + hu)
	м. р.	основы на -n-: damāhu (daman + hu)
		-hva
Местн., мн.	ж. р.	основы на -ā-: gaēθāhva (gaēθā + hva)
	м. р.	основы на -ah-: təməhva (təməah + hva)
		-hyā
Род., ед.	м. р.	основы на -a-: ahurahyā (ahura + hyā)

-ṇam

Род., мн.	ж. р.	основы на -ā-: urvarṇam (urvarā + ṇam)
	м. и ж. р.	основы на -i-/-ai-: ga'riṇam (ga'ri + ṇam)
	м. р.	основы на -u-/-au-: ṇuhṇam (ṇuhu + ṇam)
		основы на -ī-/-yā-: ṇuḥiṇam (ṇuḥi + ṇam)
		основы на -ū-: tanuṇam (tanū + ṇam)

-oṭ

Отложит., ед.	м. р.	основы на -u-/-au-: ṇhaṭ
		основы на -ū-: tanaṭ
		основы неправильного склонения: gaṭ

-ō

Имен., ед.	м. р.	основы на -a-: asrō (asra + h)
Имен., мн.	м. р.	основы на -a-: asrāṇhō (asrāh + ah)
	м. и ж. р.	основы на -i-/-ai-: garaṇō (garai + ah)
	м. р.	основы на -u-/-au-: ṇhavō (ṇhau + ah)
	ж. р.	основы на -ū-: rāṣō=tanvō (tanū + ah)
	м. и ж. р.	общее согласное: arō (ar + ah)
	м. и ж. р.	основы на -ah-: humanāṇhō (humanāṇh + ah)

	ж. р.	основы на -uš-/-vāš-: vīḍvāṅhō (vīḍvāṅh + ah)
	м. р.	основы на -at-/-aṅt-: haṅtō (haṅt + ah)
	м. р.	основы на -n-, -r-: aṣavanō (aṣavan + ah) sastarō (sastar + ah) основы неправильного склонения: gaṽō (gau + ah) zimō, zəmō (zim + ah) paṅtānō (paṅtān + ah)
Имен. и вин., ед.	с. р.	основы на -ah-: maṅō (maṅah-)
Имен. и вин., дв.	м. р.	основы на -a-: zastō (zasta + h)
Вин., мн.	м. р.	основы на -u-/-au-: pasvō (pasu + ah)
	ж. р.	основы на -ū-: tanvō (tanū + ah)
	м. и ж. р.	общее согласное: arō (ar + ah)
	ж. р.	основы на -uš-/-vaš-: daṭuṣō (?) (daṭuṣ + ah)
	м. р.	основы на -at-/-aṅt-: drəgvatō (drəgvat + ah)
	м. р.	основы на -r-: fədrō (fədr + ah)
Род., ед.	м. р.	основы на -u-/-au-: xraṭwō (xraṭau + ah)
	ж. р.	основы на -ū-: tanvō (tanū + ah)
	м. и ж. р.	общее согласное: arō (ar + ah)

	м. и ж. р.	основы на -ah-: manəḥō (manəḥ + ah)
	ж. р.	основы на -uš-/-vāš-: daθušō (daθuš + ah)
	м. р.	основы на -at-/-aṭt-: hatō (hat + ah)
	м. р.	основы на -n-, -r-: aṣaṇō (aṣaṇ + ah) dāθrō (dāθr + ah)
	—	основы неправильного склонения: zəṃō (zəṃ + ah) zimō (zim + ah)
Местн., ед.	м. и ж. р.	основы на -i-/-ai-: garō (garai + ah)
	м. р.	основы на -u-/-au-: aḥvō (aḥvau + ah)
Местн., дв.	м. р.	основы на -u-/-au-: aḥvō (aḥvau + ah)
		—s
Имен., ед.	м. р.	основы на -at-/-aṭt-: haṣ < (HANTṢ)
		—š
Имен., ед.	м. и ж. р.	основы на -i-/-ai-: ga'riš (ga'ri + š)
	м. р.	основы на -u-/-au-: vaḥhuš (vaḥhu + š)
	—	основы на -ī-/-yā-: dāθriš (dāθri + š)
	—	основы на -ū-: tanuš (tanū + š)

	м. и ж. р.	общее согласное склонение: āfš (āp + š) отдельные основы неправильного склонения: gāuš (gāu + š) Имен., мн. основы на -ī-/-yā-: ṽaṽuhiš
Род., ед.	м. р.	основы на -r-: parš (par + š) отдельные основы неправильного склонения: gəuš (gəu + š) -šu
Местн., мн.	м. и ж. р.	основы на -i-/-ai-: patišu (pati + šu)
	м. р.	основы на -u-/-au-: ṽaṽhušu (ṽaṽhu + šu)
	ж. р.	основы на -ī-/-yā-: xšaθrišu (xšaθrī + šu)
	ж. р.	основы на -ū-: tanušu (tanū + šu)
	м. и ж. р.	общее согласное: nafšu (naf + šu)
	ж. р.	основы на -uš-/-vaš-: zazušu (zazuš + šu)
	м. р.	основы на -r-: dātar + šu -u
Местн., ед.	м. р.	основы на -u-/-au-: ṽaṽhāu (ṽaṽhau-)
Имен. и вин., дв.	м. р.	основы на -u-/-au-: pasu (pasu-)
Имен. и вин., мн.	с. р.	основы на -u-: pouṽu (pouṽu-)

		-um
Вин., ед.	—	основы на -ū-: tanum
		-uS
Род., ед.	м. р.	основы на -u-/-au-: ṽaṅhēus (ṽaṅhē + us)
		-uš
Вин., мн.	м. р.	основы на -u-/-au-: xratēuš (xratē + uš)
		-ū
Имен. и вин., ед.	с. р.	основы на -u-/-au-: ṽohū (ṽohu + u)
Имен. и вин., дв.	м. р.	основы на -u-/-au-: ṽohū (ṽohu + u)
Твор., ед.	м. р.	основы на -u-/-au-: ṽohū (ṽohu + u)
		-ūm
Вин., ед.	м. р.	основы на -u-/-au-: ṽohūm (ṽohu + um)
		-vayō
Дат. и отложит., мн.	ж. р.	основы на -ā-: gaēθāvayō (gaēθā + vayō)
		-ya
Твор., ед.	ж. р.	основы на -ā-: daēnaṽa (daēnā + ya)
	ж. р.	основы на -ī-/-yā-: ṽaṅhuyā (ṽaṅhuyā-)
Мест., ед.	ж. р.	основы на -ā-: grīvaṽa (grīvā + ya)
	м. и ж. р.	общее согласное: ṽīsa (ṽīs + ya)

		-у ^{а̇}
Род., дв.	м. р.	основы на -ā-: aṣaya ^ā (aṣa + ya ^ā)
	ж. р.	основы на -ā-: pa'rikaya ^ā (pa'rikā + ya ^ā)
		-у ^ā
Род., ед.	ж. р.	основы на -ā-: urvara ^ā (urvarā + ya ^ā)
		-у ^ō
Дат. и отложит., мн.	м. и ж. р.	основы на -ā-: a'wyo ^ō (a'w + yo ^ō)
Имен. и вин., ед.	ср. р.	основы на -ant-: mazāntem, mazat
		-r
Имен. и вин., ед.		основы на -r-: ayar-

Список падежных окончаний

-a	имен. ед. и дв., INSTR. ед., твор. ед., местн. ед. зват. ед., имен. мн., вин. ед. и мн.
-ad-a	исходн. ед., послелог к окончаниям -at, -āt
-aē, -ai	дат. ед.
-aē'byō	косв. мн.
-aēṣu, -aēṣva	местн. мн.
-as	родит. ед., имен. мн., вин. мн.
-at	исходн. ед.
-ave	отложит., дат. и твор. дв.
-aya	местн. ед.

-ā	имен. мн., вин. мн.
-āī	дат. ед.
-āiš	осн. на -а + -aiš
-ās	вин. мн., родит. ед.
-āt	исходн. ед.
-ā	имен. ед., родит. ед. и дв., имен. мн. и дв., вин. мн. и дв., местн. ед.
-āṅhō	имен. мн., вин. мн.
-ās	имен. ед., вин. ед., имен. мн., вин. мн.
-a	вин. мн.
-am	вин. ед., родит. мн.
-an	родит. ед., имен. мн., вин. мн.
-as	вин. мн.
-ə	имен. мн., вин. мн.
-əbiš	твор. мн., м. и ж.
-əm	вин. ед., имен. ед.
-ət	отложит. ед.
-ēe	дат. ед.
-ēṅ	вин. мн.
-ēuš	родит. ед., вин. мн.
-biš	твор. мн.
-bya	дат., отложит., твор. дв.
-byas	дат., отложит. мн.
-byā	дат., отложит., твор. дв.
-byō	дат., отложит. мн.
-e	имен. ед., имен. мн., дат. ед., местн. ед.
-ē (-ai)	дат. ед., местн. ед.
-e ⁱ bya	отложит.
-ē ⁱ byō	отложит. и дат. мн.
-ēṣu (-i-ṣu)	местн. мн.

-i	имен. ед., INSTR. ед., местн. ед.
-ibiš	твор. мн.
-ibu	дат., отложит., твор. дв.
-ibū	отложит. дв.
-im	вин. ед.
-iš	твор. мн., родит. ед.
-it	отложит. ед.
-ī	имен. ед., твор. ед., местн. ед., имен. и вин. дв., имен. и вин. мн.
-īm	вин. ед.
-iš	твор. мн., вин. мн.
-he	родит. ед.
-hu	местн. мн.
-hva	местн. мн.
-hyū	родит. ед.
-m	вин. ед., имен. мн.
-nam	родит. мн.
-oš	родит. ед.
-ot	отложит. ед.
-ō	имен. ед., вин. ед., родит. ед., местн. ед., имен. мн., вин. мн., имен. дв., вин. дв., местн. дв.
-ōiš	родит. ед.
-ōit	исходн. ед.
-s	имен. ед.
-š	имен. ед., родит. ед., имен. мн., вин. мн.
-šu	местн. мн.
-šva	местн. мн.
-u	местн. ед., имен. дв., вин. дв., имен. мн., вин. мн.
-um	вин. ед.
-us	родит. ед., вин. мн.

-уṃ	?
-ū	имен. ед., родит. ед., твор. ед., имен. дв., вин. дв.
-ūm	вин. ед.
-vaṃ	дат. мн., отложит. ед.
-ya	твор. ед., местн. ед.
-yā	твор. ед.
-yāi	дат. ед.
-yāt	исходн. ед.
-yā	родит. ед., родит. дв.
-yō	дат. мн., отложит. мн.
-t	имен. ед., вин. ед.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Суффиксы прилагательных

-aṅt-/-at-	bərəzaṅt-
-vaṅt-/-vat-	amavaṅt-
-maṅt-/-mat-	yātumaṅt-
-ya-	ma'dya-, hu=kairya-
-a-	təmaṅha-, ma'nyava-
-na-	aryana-
-ma-	garma-
-ra-	suxra-

Сравнительная степень

-yas-	yaṅhah-
-tara-	amavastara-

Превосходная степень

-iṣṭa-	yahiṣṭa-
-təma-	amavastəma-

НАРЕЧИЯ

Места	aθra	iθra	avaθra	yaθra	kuθra
		iða	avaða		kudā
Времени	aða	taða	haða	yaða	kaða
Образа действия	aθa		avaθa	yaθa	kaθa
Места и времени, совместности			haθra		
Совместности			haða		
Подобия, одновременности			hamaθa		
Иначе, по-другому			anuāθa		
Таким же образом, так же			aēvaθa		

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Количественные

aēva-	1 (один)
dva-	2 (два)
θray- (ж. р. tiṣr-)	3 (три)
čaθwar-/čatur-	4 (четыре)
pañča	5 (пять)
xṣvaṣ	6 (шесть)
hapta	7 (семь)
aṣṭa	8 (восемь)
nava	9 (девять)
dasa	10 (десять)

dva=dasa	12 (двенадцать)
pañca=dasa	15 (пятнадцать)
viśa'ti	20 (двадцать)
tri=saṅt-, trisatəm	30 (тридцать)
caṭvarə=saṅt-, caṭvarəsātəm	40 (сорок)
pañca=saṅt-, pañcasātəm	50 (пятьдесят)
xṣvaśtay-, xṣvaśtīm	60 (шестьдесят)
haptātay-, haptāitīm	70 (семьдесят)
aśtātay-, aśtāitīm	80 (восемьдесят)
navatay-, nava'tīm	90 (девяносто)
sata-, satəm	100 (сто)
tri=sata-	300 (триста)
hazaṅra-, hazaṅrəm	1000 (тысяча)
baēvar-, baēvarə	10 000 (десять тысяч)

Порядковые

fratəma-, paṅ'rya-	первый
bitya-	второй
tritya-	третий
tī'rya-	четвертый
puḥḍa-	пятый
xṣtva-	шестой
haptaṭa-	седьмой
aśtəma-	восьмой
navama-	девятый
dasəma-	десятый

ГЛАГОЛ

1. Система настоящего времени.
2. Система аориста.
3. Система перфекта.

Два залога: активный и средний.

Две системы окончаний: первичная для настоящего времени и вторичная для прошедших времен.

Наклонения: конъюнктив, оптатив, индикатив, инъюнктив, императив.

Основы

Настоящего времени: от корня — разными способами (у Бартоломе 30 классов, у индусов — 10, у С. Н. Соколова — 9).

Все типы основ делятся на *тематические* (на гласный -а) и *атематические* (остальные).

От основ настоящего времени образуются:

- 1) настоящее время;
- 2) имперфект в двух залогах
 - действительный (*parasmaupaḍam*)
 - средний (*atmanepaḍam*).

ПРИЧАСТИЯ

Активные причастия настоящего времени	основа + -ṅt	srāvayaṅt-
	основа + -at	stavat-
Средние причастия настоящего времени	основа + -mna	srāvayamna-
	основа + -āna-	ṅnāna-
Пассивные перфектные причастия	основа + -ta (склоняются как основы на -a)	dāta-, kṛeta-
Пассивные причастия будущего времени	-ata	yazata-
	-ya	yezya-
	-tva	yaštva-
Женского рода	-ā	(для тематических основ)
	-ī	yaṅhvī-, bṛeṣa'tī-

АОРИСТ

Два типа аориста:

- 1) от корня (нетематический и тематический);
- 2) с -s.

АВЕСТИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Гласные

𐬀	a	𐬀	ō
𐬁	ā	𐬁	ā̇
𐬂	e	𐬂	a
𐬃	ē	𐬃	i
𐬄	ə	𐬄	ī
𐬅	ē	𐬅	u
𐬆	o	𐬆	ū

Согласные

𐬇	k	𐬇	ŋ
𐬈	g	𐬈	ŋ̇
𐬉	x	𐬉	n
𐬊	γ	𐬊	nm ¹
𐬋	č	𐬋	m
𐬌	ǰ	𐬌 (𐬎)	y
𐬍	t	𐬍 (𐬏)	v
𐬎	d	𐬎	r
𐬏	θ	𐬏	s
𐬐	δ	𐬐	z
𐬑	t̥	𐬑 (𐬒 𐬓)	š
𐬒	p	𐬒	ž
𐬓	b	𐬓	h
𐬔	f	𐬔	ḣ
𐬕	w	𐬕	x ^v

¹ Точно не определяемый носовой звук.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОТ РЕДАКТОРА О В. С. СОКОЛОВОЙ	3
FROM THE EDITOR ABOUT V. S. SOKOLOVA	5
ОСНОВНЫЕ НАУЧНЫЕ ТРУДЫ В. С. СОКОЛОВОЙ	7
ПРЕДИСЛОВИЕ	8
ВВЕДЕНИЕ	15
9. Наом-Ҷашт (Ҷасна IX) Хом-Яшт (Ясна IX).	21
5. Arədvīsūr-Ҷашт Арадвисур-Яшт	38
8. Tištr-Ҷашт Тиштр-Яшт	159
10. Mihr-Ҷашт Михр-Яшт	215
14. Vərəθraγn-Ҷашт Вэрэтрагн-Яшт	357
19. Zam yazat Ҷашт Зам язат Яшт	419
СВЕДЕНИЯ ПО ФОНЕТИКЕ	498
СВЕДЕНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ	507
АВЕСТИЙСКИЙ АЛФАВИТ	542

АВЕСТА

В. С. Соколова

ОПЫТ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ И ПЕРЕВОД

И. А. Смирнова

ПОДГОТОВКА МАТЕРИАЛОВ К ИЗДАНИЮ И РЕДАКТИРОВАНИЕ

Научное издание

ISBN 5-02-027051-2

Технический редактор — Е. М. Денисова

Подписано к печати 01.07.05. Формат 60×90 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Тираж 400 экз.

Санкт-Петербургская издательская фирма «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия. 1